

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

21 MARS 2007

**Projet de loi portant assentiment à la Convention des Nations unies contre la corruption, faite à New York le 31 octobre 2003**

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	61
Convention des Nations unies contre la corruption . .	62
Avant-projet de loi . . . . .	107
Avis du Conseil d'État . . . . .	108

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2006-2007

21 MAART 2007

**Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de corruptie, gedaan te New York op 31 oktober 2003**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	61
Verdrag van de Verenigde Naties tegen de corruptie . .	62
Voorontwerp van wet . . . . .	107
Advies van de Raad van State . . . . .	108

## EXPOSÉ DES MOTIFS

---

### **1. Introduction**

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment la Convention des Nations unies contre la corruption.

Cette Convention a été élaborée au sein de l'Organisation des Nations unies. La nécessité de rédiger une nouvelle convention consacrée spécifiquement à la corruption est apparue lors de la négociation de la Convention contre la criminalité organisée. La nature et la portée de cette dernière étant très spécifiques, les États sont convenus que le mieux, pour s'attaquer aux multiples aspects du phénomène qu'est la corruption, était d'élaborer un instrument indépendant. Dans sa résolution 55/61 du 4 décembre 2000, l'Assemblée générale a créé un comité spécial chargé des négociations touchant l'élaboration d'une convention efficace de portée générale contre la corruption.

Le Comité spécial a achevé ses travaux le 1<sup>er</sup> octobre 2003 et la Convention contre la corruption a été adoptée par l'Assemblée générale dans sa résolution 58/4 du 31 octobre 2003 et ouverte à la signature du 9 au 11 décembre 2003 à Mérida (Mexique). Au 23 mars 2004, 105 États sont signataires de la Convention. La Convention entrera en vigueur sur le plan international le 90<sup>e</sup> jour suivant la date de dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Le 10 décembre 2003, la Belgique a signé la Convention des Nations unies contre la corruption. Il convient donc qu'elle procède à sa ratification. La Convention est entrée en vigueur le 14 décembre 2005.

La Convention des Nations unies contre la corruption a été considérée comme traité mixte relevant de l'État fédéral, des Régions, des Communautés et de la Commission communautaire commune par la Conférence interministérielle de la Politique étrangère le 22 mars 2002.

### **2. Objet de la Convention**

La Convention des Nations unies contre la corruption est le premier instrument de droit international conventionnel élaboré au sein des Nations unies en vue de lutter contre la corruption dans tous ses aspects.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

### **1. Inleiding**

De regering heeft de eer u het verdrag van de Verenigde Naties ter bestrijding van corruptie ter instemming voor te leggen.

Dit verdrag is uitgewerkt in het kader van de Organisatie van de Verenigde Naties. De noodzaak om een nieuw verdrag uit te werken dat in het bijzonder gericht is op corruptie is duidelijk geworden tijdens de onderhandelingen over het verdrag tegen de georganiseerde criminaliteit. Aangezien de aard en de draagwijdte van dit laatste verdrag zeer specifiek zijn, zijn de Staten overeengekomen dat het met het oog op de bestrijding van de verschillende aspecten van de corruptie raadzaam was een onafhankelijk instrument uit te werken. De algemene Vergadering heeft in haar resolutie 55/61 van 4 december 2000 een ad-hoccomité opgericht belast met de onderhandelingen inzake de uitwerking van een doeltreffend algemeen verdrag tegen corruptie.

Het ad-hoccomité heeft zijn werkzaamheden beëindigd op 1 oktober 2003 en het verdrag ter bestrijding van corruptie is goedgekeurd door de algemene Vergadering, in 58/4 van 31 oktober 2003. Het stond ter ondertekening open van 9 tot 11 december 2003 te Merida (Mexico). Op 23 maart 2004 hadden 105 Staten het verdrag ondertekend. Het verdrag treedt op internationaal vlak in werking de negentigste dag te rekenen van de neerlegging van de dertigste akte van bekraftiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Op 10 december 2003 heeft België het verdrag van de Verenigde Naties ter bestrijding van corruptie ondertekend. Het verdrag is op 14 december 2005 in werking getreden. Er moet dus worden overgegaan tot de bekraftiging ervan.

Het verdrag van de Verenigde Naties ter bestrijding van corruptie werd door de Interministeriële Conferentie voor buitenlands beleid op 22 maart 2002 beschouwd als een gemengd verdrag dat tot de bevoegdheid van de federale Staat, de gewesten, de Gemeenschappen en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie behoort.

### **2. Onderwerp van het verdrag**

Het verdrag van de Verenigde Naties ter bestrijding van corruptie is het eerste instrument van internationaal verdragsrecht uitgewerkt in het kader van de Verenigde Naties ter bestrijding van alle aspecten van corruptie.

La Convention est structurée en huit chapitres :

Chapitre 1 : Dispositions générales

Chapitre 2 : Mesures préventives

Chapitre 3 : Incrimination, détection, répression

Chapitre 4 : Coopération internationale

Chapitre 5 : Recouvrement d'avoirs

Chapitre 6 : Assistance technique et échange d'informations

Chapitre 7 : Mécanismes d'application

Chapitre 8 : Dispositions finales

La Convention veille avant tout à ce que les États parties se dotent d'un système efficace de prévention de la corruption dans le secteur public et dans le secteur privé par l'adoption des mesures suivantes : mise en place de politiques et de bonnes pratiques de prévention de la corruption, mise en place d'organes de prévention de la corruption, adoption de règles strictes relatives au secteur public, adoption de codes de conduite des agents publics, règles strictes relatives à la passation des marchés publics et à la gestion des finances publiques, normes relatives au secteur privé, mesures de prévention du blanchiment des capitaux.

La Convention cherche ensuite à aligner les lois nationales en matière de pénalisation des actes de corruption. Ainsi, les États sont obligés d'incriminer la corruption active et passive des agents publics nationaux, la corruption active des agents publics étrangers et des fonctionnaires internationaux, le détournement de biens par un agent public, le blanchiment du produit du crime et l'entrave au bon fonctionnement de la justice. Ils peuvent incriminer le recel, l'abus de fonctions, l'enrichissement illicite, la corruption dans le secteur privé, la soustraction de biens dans le secteur privé.

La Convention prévoit également la responsabilité des personnes morales qui participent à ces infractions, des mesures relatives aux poursuites judiciaires, jugements et sanctions, des règles de compétence juridictionnelle, la possibilité de recourir aux techniques d'enquête spéciales, des règles relatives au gel, à la saisie, à la confiscation et au secret bancaire, des règles relatives à la prescription. La Convention veille aussi à assurer une protection efficace des témoins contre des actes de représailles ou d'intimidation, à octroyer assistance, protection et réparation aux victimes.

De overeenkomst is onderverdeeld in acht hoofdstukken :

Hoofdstuk 1 : algemene bepalingen

Hoofdstuk 2 : Preventieve maatregelen

Hoofdstuk 3 : Strafbaarstelling, opsporing, bestrafing

Hoofdstuk 4 : Internationale samenwerking

Hoofdstuk 5 : Recuperatie van vermogensbestanddelen

Hoofdstuk 6 : Technische bijstand en uitwisseling van informatie

Hoofdstuk 7 : Toepassingsmechanismen

Hoofdstuk 8 : Slotbepalingen

Het verdrag is in eerste instantie erop gericht dat de Staten die partij zijn, voorzien in een doeltreffend systeem ter voorkoming van de corruptie in de openbare en de private sector door de goedkeuring van de volgende maatregelen : invoering van beleidslijnen en good practices ter voorkoming van de corruptie, instelling van organen ter voorkoming van de corruptie, goedkeuring van strikte regels inzake de openbare sector, goedkeuring van gedragscodes voor ambtenaren, strikte regels inzake de gunning van overheidsopdrachten en het beheer van de openbare financiën, normen betreffende de private sector, maatregelen ter voorkoming van het witwassen van geld.

Het verdrag streeft ernaar de nationale wetten inzake strafbaarstelling van corruptie met elkaar in overeenstemming te brengen. Derhalve zijn de Staten verplicht de actieve en passieve corruptie van nationale ambtenaren strafbaar te stellen, alsook de actieve corruptie van de buitenlandse ambtenaren en van de internationale ambtenaren, de verduistering van goederen door een ambtenaar, het witwassen van de opbrengsten van misdrijven en de belemmering van de goede werking van de justitie. Zij kunnen de heling, het misbruik van functies, de onrechtmatige verrijking, de corruptie in de private sector, de verwijdering van goederen in de private sector strafbaar stellen.

Het verdrag voorziet eveneens in de aansprakelijkheid van de rechtspersonen die deelnemen aan deze delicten, in maatregelen inzake gerechtelijke vervolgingen, in vonnissen en sancties, in regels inzake de rechtsmacht, in de mogelijkheid om beroep te doen op bijzondere onderzoekstechnieken, in regels inzake de bevriezing, inbeslagneming, verbeurdverklaring en het bankgeheim en in regels inzake de verjaring. Het verdrag strekt tevens ertoe de getuigen op doeltreffende wijze te beschermen tegen vergeldingsacties of intimidatie, alsmede bijstand, bescherming en schadevergoeding te verlenen aan de slachtoffers.

La Convention vise surtout à améliorer la coopération en matière pénale entre les États, en étendant et accélérant la procédure de l'extradition, en renforçant l'entraide judiciaire et la coopération policière, en permettant le transfert des personnes condamnées, en prévoyant la possibilité d'enquêtes conjointes. La plupart des dispositions sont inspirées de la Convention de Palerme contre la criminalité transnationale organisée.

Enfin, un chapitre essentiel est consacré au retour des avoirs détournés par agents publics de haut niveau vers les pays d'origine. Ce chapitre résulte de la volonté politique des pays du Sud qui désirent le rapatriement des fonds détournés par des Chefs d'État et de gouvernement. Des mesures de prévention et de détection des transferts d'avoirs illicitemen acquis sont introduites. Ces dispositions s'apparentent à celles mise en place pour lutter contre le blanchiment de capitaux. Il est également prévu des mesures pour le recouvrement direct de biens et des mécanismes de recouvrement de biens par la coopération internationale aux fins de confiscation et des règles relatives à la restitution et disposition des avoirs. C'est ce dernier élément qui constitue l'innovation majeure de la Convention.

Het verdrag heeft vooral tot doel de strafrechtelijke samenwerking tussen de Staten te verbeteren door de uitleveringsprocedure uit te breiden en te versnellen, door de wederzijdse rechtshulp en de politieke samenwerking te versterken, door de overbrenging van de veroordeelde personen mogelijk te maken en door te voorzien in de mogelijkheid van gezamenlijke onderzoeken. De meeste bepalingen zijn gebaseerd op het verdrag van Palermo tegen transnationale georganiseerde misdaad.

Ten slotte wordt een belangrijk hoofdstuk gewijd aan de terugkeer van vermogensbestanddelen verduisterd door ambtenaren van hoog niveau, naar de landen van herkomst. Dit hoofdstuk vloeit voort uit de politieke wil van de landen uit het Zuiden die streven naar de terugkeer van de door de Staatshoofden en de regeringsleiders verduisterde fondsen. Er worden maatregelen ingevoerd ter voorkoming en voor de opsporing van de overdracht van onrechtmatig verworven vermogensbestanddelen. Deze bepalingen zijn verwant met deze ingevoerd voor de bestrijding van het witwassen van geld. Er wordt eveneens voorzien in maatregelen voor de onmiddellijke recuperatie van goederen en in mechanismen voor de recuperatie van goederen via de internationale samenwerking met het oog op de verbeurdverklaring, alsmede in regels betreffende de teruggeven van en beschikking over vermogensbestanddelen. Dit laatste element vormt de belangrijkste vernieuwing van het verdrag.

### **3. Commentaires sur le contenu de la Convention**

#### **Chapitre I — Dispositions générales**

##### *Objet de la Convention (article 1<sup>er</sup>)*

L'objet de la Convention est de promouvoir et renforcer les mesures visant à prévenir et combattre la corruption de manière plus efficace, de faciliter la coopération internationale afin de prévenir et de combattre plus efficacement la corruption.

##### *Définitions des notions clefs de la Convention (article 2)*

L'article 2 formule une série de notions utilisées par la suite dans le corps du traité. Il s'agit des expressions suivantes : « agent public », « agent public étranger », de « fonctionnaire d'une organisation internationale publique », de « biens », de « produit du crime », de « gel » ou « saisie », de « confiscation », « d'infraction principale » et de « livraison surveillée ».

L'expression « agent public » est définie de manière large par la Convention. Elle désigne ainsi i) toute

### **3. Artikelsgewijze bespreking van het verdrag**

#### **Hoofdstuk I — Algemene bepalingen**

##### *Onderwerp van het verdrag (artikel 1)*

Het verdrag beoogt de maatregelen die ertoe strekken de corruptie te voorkomen en te bestrijden op meer doeltreffende wijze te bevorderen en te versterken, alsook de internationale samenwerking te vergemakkelijken teneinde de corruptie efficiënter te bestrijden.

##### *Omschrijving van de sleutelbegrippen van het verdrag (artikel 2)*

In artikel 2 wordt een reeks begrippen geformuleerd die nadien in het verdrag worden gebruikt. Het gaat over volgende uitdrukkingen : « ambtenaar », « buitenlands ambtenaar », « ambtenaar van een internationale publiekrechtelijke organisatie », « goederen », « opbrengst van misdrijven », « bevriezing » of « inbeslagneming », « verbeurdverklaring », « basisdelict » en « gecontroleerde aflevering ».

De uitdrukking « ambtenaar » wordt op ruime wijze gedefinieerd in het verdrag. Het verwijst naar i)

personne qui détient un mandat législatif, exécutif, administratif ou judiciaire d'un État Partie, qu'elle ait été nommée ou élue, à titre permanent ou temporaire, qu'elle soit rémunérée ou non rémunérée, et quel que soit son niveau hiérarchique; ii) toute autre personne qui exerce une fonction publique, y compris pour un organisme public ou une entreprise publique, ou qui fournit un service public, tels que ces termes sont définis dans le droit interne de l'État Partie et appliqués dans la branche pertinente du droit de cet État; iii) toute autre personne définie comme «agent public» dans le droit interne d'un État Partie. Toutefois, aux fins de certaines mesures spécifiques prévues au chapitre II de Convention (chapitre relatif à la prévention), on peut entendre par «agent public» toute personne qui exerce une fonction publique ou qui fournit un service public tels que ces termes sont définis dans le droit interne de l'État Partie et appliqués dans la branche pertinente du droit de cet État

Les travaux préparatoires de la Convention précisent que l'adjectif «exécutif» s'entend comme désignant aussi l'armée. Ils indiquent également que le terme «mandat» s'entend comme désignant les mandats à tous les niveaux et dans toutes les subdivisions d'administration, de l'échelon national à l'échelon local. Dans les États où existent des organes d'administration sous-nationaux (par exemple, provinciaux, municipaux et locaux) à caractère autonome, y compris les États où ces organes ne sont pas considérés comme faisant partie de l'État, le terme «mandat» peut être interprété par les États concernés comme englobant aussi ces niveaux.

La notion de la «fonction publique» en Belgique couvre toutes les catégories de personnes qui, quel que soit leur statut, exercent une fonction publique, quelle qu'elle soit (fonctionnaires ou agents publics fédéraux, régionaux, communautaires, provinciaux, communaux; magistrats; mandataires élus; officiers publics; dépositaires d'une manière temporaire ou permanente d'une parcelle de la puissance publique ou de l'autorité publique; personnes mêmes privées, chargées d'une mission de service public ...). Sont donc couvertes directement les personnes privées qui assurent des missions de service public. Les ministres, les secrétaires d'États, les membres de cabinet ministériel ainsi que les militaires exercent une fonction publique. En outre, l'article 246, § 3 du Code pénal assimile à une personne qui exerce une fonction publique toute personne qui s'est portée candidate à une telle fonction, qui fait croire qu'elle exercera une telle fonction, ou qui, en usant de fausses qualités, fait croire qu'elle exerce une telle fonction.

La notion d'agent public en droit belge couvre bien la définition de l'agent public qui est donnée à l'article 2 a) de la Convention des Nations unies.

eenieder die een wetgevend, uitvoerend, bestuurlijk of rechterlijk mandaat van een Staat die partij is, heeft, ongeacht of hij benoemd of gekozen is, permanent of tijdelijk, of hij al dan niet bezoldigd wordt en ongeacht zijn hiërarchisch niveau; ii) enige andere persoon die een openbaar ambt uitoefent, daaronder begrepen bij een overheidsinstelling of een overheidsbedrijf, of een openbare dienst verstrekt in de zin van de omschrijving van deze begrippen in het nationaal recht van de Staat die partij is en zoals toegepast in de relevante tak van het recht van die Staat; iii) enige andere persoon omschreven als «ambtenaar» in het nationaal recht van een Staat die partij is. Voor de toepassing van bepaalde specifieke maatregelen bedoeld in hoofdstuk II van het verdrag (hoofdstuk inzake de voorkoming) kan onder «ambtenaar» evenwel worden verstaan eenieder die een openbaar ambt uitoefent of die een openbare dienst verstrekt in de zin van de omschrijving van deze begrippen in het nationaal recht van de Staat die partij is en zoals toegepast in de relevante tak van het recht van die Staat.

De voorbereidende werkzaamheden bij het verdrag preciseren dat met het adjetief «uitvoerend» ook het leger wordt bedoeld. Zij geven ook aan dat onder de term «mandaat» de mandaten moeten worden verstaan op alle niveaus en in alle onderafdelingen van de administratie, van het nationaal tot het lokaal niveau. In de Staten waar subnationale bestuurlijke organen bestaan (bijvoorbeeld provinciaal, gemeentelijk en lokaal) met een autonoom karakter, daaronder begrepen de Staten waar deze organen niet worden beschouwd als deel uitmakend van de Staat, kan de term «mandaat» door de betrokken Staten worden geïnterpreteerd als een term die deze niveaus omvat.

Het begrip «openbaar ambt» in België betreft alle categorieën van personen die ongeacht hun statuut, enig openbaar ambt uitoefenen (ambtenaren op federaal niveau, op gewestniveau, op gemeenschapsniveau, op provinciaal en gemeentelijk niveau; magistraten; verkozen mandatarissen; openbare officieren; tijdelijke of permanente depositarissen van een deel van de openbare macht of van de openbare overheid; zelfs privé-personen, belast met een openbare dienstverlening ...). Het verdrag geldt bijgevolg ook voor de privé-personen die openbare opdrachten vervullen. De ministers, de staatssecretarissen, de leden van de ministeriële kabinetten, alsmede de militairen oefenen een openbaar ambt uit. Bovendien stelt artikel 246, § 3, van het Strafwetboek elke persoon die zich kandidaat heeft gesteld voor een dergelijk ambt, die doet geloven een dergelijk ambt te zullen uitoefenen of die, door gebruik te maken van valse hoedanigheden, doet geloven een dergelijk ambt uit te oefenen gelijk met een persoon die een openbaar ambt uitoefent.

Het begrip ambtenaar in het Belgisch recht stemt overeen met de definitie van ambtenaar gegeven in artikel 2 a) van het verdrag van de Verenigde Naties.

L'agent public étranger est défini comme toute personne qui détient un mandat législatif, exécutif, administratif ou judiciaire d'un pays étranger, qu'elle ait été nommée ou élue; et toute personne qui exerce une fonction publique pour un pays étranger, y compris pour un organisme public ou une entreprise publique.

En Belgique, cette définition nécessitera une modification de notre Code pénal ou la formulation d'une réserve sous l'article 16 de la Convention qui incrimine la corruption des agents publics étrangers. En effet, l'article 250 § 2 du Code pénal dispose que : « La qualité d'une personne exerçant une fonction publique dans un autre État est appréciée conformément au droit de l'État dans lequel la personne exerce cette fonction. S'il s'agit d'un État non membre de l'Union européenne, cette qualité est seulement reconnue, aux fins de l'application du § 1<sup>er</sup>, si la fonction concernée est également considérée comme une fonction publique en droit belge ». La définition des Nations unies ne permet pas le maintien de cette discrimination en droit belge. Il faut d'ailleurs noter que la discrimination figurant à notre article 250 § 2 du Code pénal nous est souvent reprochée dans les enceintes internationales, notamment l'OCDE ou le Conseil de l'Europe.

Le fonctionnaire d'une organisation internationale publique est défini comme un fonctionnaire international ou toute personne autorisée par une telle organisation à agir en son nom.

En Belgique, l'article 251 § 2 du Code pénal est conforme à cette définition puisqu'il stipule que la qualité d'une personne qui exerce une fonction dans une organisation de droit international public est appréciée conformément aux statuts de l'organisation de droit international public de laquelle elle relève.

La Convention définit aussi les notions de « biens », de « produit du crime », de « gel » ou « saisie », de « confiscation », « d'infraction principale » et de « liaison surveillée ». Elle reprend les définitions de l'article 2 de la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, ratifiée par la Belgique le 11/08/2004.

#### *Limites du champ d'application de la Convention (article 3)*

L'article 3 détermine les limites du champ d'application de la Convention. La Convention s'applique aux enquêtes et aux poursuites concernant la corruption ainsi qu'au gel, à la saisie, à la confiscation et à la restitution du produit des infractions établies conformément à la présente Convention.

De buitenlandse ambtenaar wordt omschreven als eenieder die een wetgevend, uitvoerend, bestuurlijk of rechterlijk mandaat van een vreemde Staat heeft, ongeacht of hij benoemd of gekozen is; evenals eenieder die een openbaar ambt uitoefent in een vreemde Staat, daaronder begrepen bij een overheidsinstelling of een overheidsbedrijf.

In België vereist deze definitie een wijziging van ons Strafwetboek of de formulering van een voorbehoud bij artikel 16 van het verdrag op grond waarvan de corruptie van de buitenlandse ambtenaren strafbaar wordt gesteld. In artikel 250, § 2, van het Strafwetboek is immers het volgende bepaald : De hoedanigheid van een persoon die in een andere Staat een openbaar ambt uitoefent, wordt beoordeeld overeenkomstig het recht van de Staat waar die persoon dat ambt uitoefent. Indien het een Staat betreft die geen lid is van de Europese Unie, wordt deze hoedanigheid voor de toepassing van § 1 enkel erkend, als het betreffende ambt ook beschouwd wordt als een openbaar ambt naar Belgisch recht. Gelet op de omschrijving van de Verenigde Naties is het niet mogelijk deze discriminatie in het Belgisch recht te handhaven. Er moet trouwens worden opgemerkt dat de discriminatie in artikel 250, § 2, van het Strafwetboek ons vaak wordt aangerekend in de internationale fora, inzonderheid in de OESO of de Raad van Europa.

De ambtenaar van een internationale publiekrechtelijke organisatie wordt omschreven als een internationaal ambtenaar of ieder door een dergelijke organisatie gemachtigde persoon om namens haar op te treden.

In België is artikel 251, § 2, van het Strafwetboek in overeenstemming met deze omschrijving aangezien erin is bepaald dat de hoedanigheid van deze persoon wordt beoordeeld overeenkomstig de statuten van de internationale publiekrechtelijke organisatie waaronder hij ressorteert.

Het verdrag definieert eveneens de begrippen «goederen», «opbrengst van misdrijven», «bevriezing» of «inbeslagneming», «verbeurdverklaring», «basisdelict» en «gecontroleerde aflevering». De definities van artikel 2 van het verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, door België bekraftigd op 11/08/2004 zijn in het verdrag overgenomen.

#### *Beperkingen van het toepassingsgebied van het verdrag (artikel 3)*

In artikel 3 worden de beperkingen van het toepassingsgebied van het verdrag bepaald. Dit verdrag is van toepassing op het onderzoek naar en de vervolging van corruptie, alsmede op de bevriezing, de inbeslagneming, de verbeurdverklaring en de teruggave van de opbrengst van de uit hoofde van dit verdrag strafbaar gestelde feiten.

## *Protection de la souveraineté des États parties (article 4)*

Soucieux de préserver leur souveraineté dans les affaires purement internes, ainsi que leur souveraineté territoriale dans l'application concrète des dispositions de la Convention, les États parties ont tenu à préciser que l'exécution des obligations au titre de la Convention se fait dans le respect des principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale et du principe de non-intervention dans les affaires intérieures des autres États.

Par ailleurs, aucune disposition de la Convention n'habilite un État partie à exercer sur le territoire d'un autre État une compétence et des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre État par son droit interne. Lors des débats aux Nations unies, il s'agissait par cette disposition d'exclure toute possibilité pour un État de se prévaloir de la Convention pour mener des enquêtes ou des poursuites sur le territoire d'un autre État partie.

Ces dispositions sont purement déclaratoires. En effet, ces principes sont déjà consacrés à l'article 2 de la Charte des Nations unies.

## **Chapitre II — Mesures préventives**

### *Politiques et gestion de prévention de la corruption (Article 5)*

Chaque État Partie élabore et applique ou poursuit des politiques de prévention de la corruption, efficaces et coordonnées, qui favorisent la participation active de la société, notamment de la société civile, des organisations non gouvernementales et des associations de personnes. L'article 13 de la convention définit plus clairement la participation sociale.

Les politiques de prévention anti-corruption reflètent les principes de L'état de droit, de la bonne gestion des affaires publiques et des biens publics, de l'intégrité, de la transparence et de la responsabilité.

Chaque État Partie s'efforce de mettre en place et de promouvoir des pratiques efficaces visant à prévenir la corruption. De plus, chaque État Partie s'efforce d'évaluer périodiquement les instruments juridiques et mesures administratives pertinents en vue de déterminer s'ils sont adéquats pour prévenir et combattre la corruption.

## *Bescherming van de soevereiniteit van de Staten die Partij zijn (artikel 4)*

Verlangende hun soevereiniteit te vrijwaren in de louter nationale zaken, alsook hun territoriale soeve-reiniteit bij de concrete toepassing van de bepalingen van het verdrag, hebben de Staten die partij zijn er prijs op gesteld nader te bepalen dat de verplichtingen uit hoofde van het verdrag ten uitvoer worden gelegd met inachtneming van de beginselen van de soeve-reine gelijkheid en de territoriale integriteit en van het beginsel van niet-inmenging in de binnenlandse aangelegenheden van de andere Staten.

Overigens machtigt geen enkele bepaling van het verdrag een Staat die partij is om op het grondgebied van een andere Staat bevoegdheden en opdrachten uit te oefenen die uitsluitend voorbehouden zijn aan de autoriteiten van die andere Staat op grond van diens nationaal recht. Tijdens de beraadslagingen in de Verenigde Naties ging het erom met deze bepaling alle mogelijkheden uit te sluiten dat een Staat het verdrag zou aanvoeren om onderzoeken te voeren of vervol-gingen in te stellen op het grondgebied van een andere Staat die partij is.

Deze bepalingen zijn louter verklarend. Deze beginselen worden immers reeds bekrachtigd in artikel 2 van het Handvest der Verenigde Naties.

## **Hoofdstuk II — Preventieve maatregelen**

### *Het beleid en het beheer inzake de preventie van corruptie (artikel 5)*

Elke Staat die partij is dient een doelmatig en gecoördineerd anticorruptiebeleid te ontwikkelen, toe te passen of na te streven. Bij de ontwikkeling en de toepassing van het beleid wordt sterk de nadruk gelegd op de actieve deelname van het maatschappelijk middenveld, de niet-gouvernementele organisa-ties en verenigingen van personen. In artikel 13 van het verdrag wordt de maatschappelijke participatie nader omschreven.

De principes van de rechtsstaat, het goed beheer van het openbaar bestuur en de overheidsmiddelen, integriteit, transparantie en verantwoordelijkheid dienen te worden weerspiegeld in het preventieve anticorruptie-beleid.

De Staat die partij is dient voor het in de praktijk brengen van het preventief anticorruptiebeleid de nodige beheersmaatregelen te ontwikkelen en te bevorderen. Daarnaast dient de Staat die partij is periodiek de doelmatigheid te evalueren van de relevante juridische instrumenten en administratieve maatregelen in het kader van de voorkoming en de bestrijding van corruptie.

Essentiellement, les politiques et la gestion de prévention de la corruption se placent ainsi dans le cadre d'une politique et d'une gestion d'intégrité d'organisations publiques et privées contemporaines. La gestion d'intégrité vise à promouvoir et à maintenir l'intégrité d'individus et d'organisations en poursuivant un équilibre entre mesures et stratégies incitantes et de contrôle.

Les États Parties collaborent entre eux et avec les organisations régionales et internationales compétentes pour la promotion et la mise au point des mesures de prévention de la corruption. Dans le cadre de cette collaboration, ils sont encouragés à participer à des programmes et projets internationaux visant à prévenir la corruption.

#### *Organe ou organes de prévention de la corruption (Article 6)*

Chaque État Partie fait en sorte qu'existent un ou plusieurs organes chargés de prévenir la corruption par des moyens tels que :

- a) La formulation et l'application des politiques et de la gestion anti-corruption (article 5);
- b) La supervision et la coordination de cette application;
- c) L'accroissement et la diffusion des connaissances concernant la prévention de la corruption.

Chaque État Partie accorde à l'organe ou aux organes chargés de la prévention de la corruption, l'indépendance nécessaire pour lui ou leur permettre d'exercer efficacement ses/leurs fonctions à l'abri de toute influence indue. Les ressources matérielles et le personnel spécialisé nécessaires, ainsi que la formation permanente dont ce personnel peut avoir besoin pour exercer ses fonctions, devraient être fournis.

Chaque État Partie communique au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies le nom et l'adresse de l'autorité ou des autorités susceptibles d'aider d'autres États Parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption.

In wezen wordt het beleid en het beheer inzake de preventie van corruptie hiermee breder gekaderd in het integriteitsbeleid en -beheer van hedendaagse publieke en private organisaties. Integriteitsmanagement is gericht op de bevordering en de bestendiging van de integriteit van individuen en organisaties door een evenwicht na te streven in stimulerende en controlerende strategieën en maatregelen.

De Staat die partij is dient samen te werken in en met regionale en internationale instellingen die bevoegd zijn op het vlak van het beleid en het beheer van de preventie van corruptie. In het kader van die samenwerking wordt de Staat die partij is aangemoedigd deel te nemen aan internationale programma's en projecten die gericht zijn op het voorkomen van corruptie.

#### *Een orgaan of organen belast met de preventie van corruptie (artikel 6)*

Elke Staat die partij is dient te zorgen voor één of meerdere organen met de preventie van corruptie als opdracht. De opdracht dient te worden uitgevoerd door onder meer de volgende middelen :

- a) De formulering en de toepassing van het anticorruptiebeleid en anticorruptiebeheer (artikel 5);
- b) Het toezicht op en de coördinatie van het anticorruptiebeleid en anticorruptiebeheer;
- c) De toename en de verspreiding van de kennis over de preventie van corruptie.

Het orgaan of de organen belast met de preventie van corruptie dienen van de Staat die partij is de nodige onafhankelijkheid te krijgen zodat ze hun opdracht doeltreffend en zonder onnodige beïnvloeding kunnen verwezenlijken. Voor de uitoefening van hun opdracht dienen het orgaan of de organen belast met de preventie van corruptie te beschikken over de noodzakelijke materiële middelen en gespecialiseerde medewerkers met permanente vorming op het vlak van het beleid en het beheer van de preventie van corruptie.

Elke Staat die partij is brengt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op de hoogte van de naam en het adres van de autoriteit of de autoriteiten die andere Staten die partij zijn kunnen helpen bij de ontwikkeling en de toepassing van specifieke maatregelen voor de preventie van corruptie.

### *Le secteur public (Article 7)*

Prévention de la corruption et gestion du personnel dans les administrations publiques

Dans les termes du premier paragraphe de cet article, chaque État Partie s'efforce d'adopter, de maintenir et de renforcer des systèmes de recrutement, d'embauche, de fidélisation, de promotion et de retraite des fonctionnaires, se basant sur les principes d'efficacité et de transparence et sur des critères objectifs tels que le mérite, l'équité et l'aptitude.

Les critères et les principes énumérés ci-dessus (art. 7, § 1, a de la convention) sont garantis pour les agents du pouvoir fédéral, des communautés et des régions, entre autres, par l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut du personnel de l'État (*Moniteur belge* du 8 octobre 1937). Ledit arrêté règle entre autres le recrutement, la sélection, le stage, l'entrée en service, l'accueil, la formation, l'évaluation, l'ancienneté, la hiérarchie et la carrière des agents de l'État. On peut également se référer à l'arrêté royal du 22 décembre 2000 (*Moniteur belge* du 9 janvier 2001) fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'État applicables au personnel des services des Gouvernements des communautés et des régions et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent.

Une attention particulière devrait être vouée aux fonctionnaires qui, dans l'exercice de leurs fonctions, courrent un risque considérable de s'exposer à la corruption. La sélection et la formation devraient viser également une augmentation de la résistance morale de ces catégories de fonctionnaires contre le risque de corruption. Il faudrait enfin prévoir une mesure de rotation de ces mêmes catégories de fonctionnaires (art. 7, § 1, b)).

En Belgique, il existe de bons exemples d'application de l'article 7, § 1, b), notamment dans un nombre de réglementations dans les services publics de l'autorité fédérale.

L'arrêté royal du 26 mai 2002 relatif au système de contrôle interne des services publics fédéraux (*Moniteur belge* du 31 mai 2002) vise à garantir le bon fonctionnement du système de contrôle interne de chaque service public fédéral, en vue de mieux maîtriser les risques et d'offrir une sécurité raisonnable quant à la réalisation des objectifs de l'organisation tant dans le domaine de l'efficacité que dans celui de l'effectivité des opérations, de fiabilité des données

### *De publieke sector (artikel 7)*

Preventie van corruptie en personeelsbeleid in de publieke sector

Op basis van de eerste paragraaf van dit artikel verbindt elke Staat die partij is zich in te zetten om systemen op te zetten, te onderhouden en te versterken inzake de selectie, de aanwerving, het behoud, de bevordering en de pensionering van ambtenaren. Doelmatigheid, transparantie en objectieve criteria zoals verdienste, gelijkheid, bekwaamheid zijn hierbij de ondersteunende principes.

De criteria en de ondersteunende principes van artikel 7, § 1,a) van dit verdrag worden voor de ambtenaren van de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten onder meer gewaarborgd door het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel (*Belgisch Staatsblad* van 8 oktober 1937). Dit koninklijk besluit regelt onder meer de werving, selectie, stage, indiensttreding, opvang, opleiding, evaluatie, anciënniteit, rangschikking en loopbaan van de riksambtenaren. Er kan ook worden verwezen naar het koninklijk besluit van 22 december 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 9 januari 2001) dat de algemene principes bepaalt van het administratief en geldelijk statuut van de riksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen.

Bijzondere aandacht dient uit te gaan naar overheidsmedewerkers die bij de uitoefening van hun ambt een groot risico lopen om te worden blootgesteld aan corruptie. De selectie en opleiding dienen te worden afgestemd op het vergroten van de weerbaarheid van die categorieën overheidsmedewerkers op het integriteitsrisico corruptie. Ook wordt de maatregel «functierotatie» voor corruptiegevoelige publieke functies vooropgesteld (artikel 7, § 1,b).

Als goede voorbeelden voor de toepassing van artikel 7, § 1,b) in de Belgische overheidsdiensten kan worden verwezen naar een aantal regelgevingen in de overheidsdiensten van de federale overheid.

Het koninklijk besluit van 26 mei 2002 betreffende het intern controlesysteem binnen de federale overheidsdiensten (*Belgisch Staatsblad* van 31 mei 2002) beoogt de goede werking te waarborgen van het intern controlesysteem binnen elk van de federale overheidsdiensten. Een systeem van interne controle wordt ontworpen om risico's beter te beheersen en redelijke zekerheid te verschaffen over het realiseren van de doelstellingen van de organisatie. Interne controle is

financières et de gestion ainsi que du respect des législations et des réglementations en vigueur. Un système de contrôle interne comprend cinq éléments cohérents : l'environnement de contrôle, l'estimation des risques, les activités de contrôle, l'information et la communication ainsi que le suivi.

Parmi ces cinq éléments, l'environnement de contrôle est fondamental, puisqu'il détermine le niveau de prise de conscience, dans le chef des membres du personnel, de la nécessité des mesures de contrôle, tout en constituant la base des quatre autres éléments du système de contrôle interne. Les facteurs susceptibles d'influencer l'environnement de contrôle sont, entre autres, l'intégrité, l'éthique et l'expertise des collaborateurs, le style de direction et la structure de l'organisation. Il est évident que le risque qu'un comportement non souhaitable, tel la corruption, est plus grand si l'éthique et l'intégrité des agents ne font pas l'objet d'une attention systématique. Actuellement, chaque service public fédéral définit ses objectifs stratégiques et opérationnels, conformes à sa mission. Or, chaque service public prend des risques, externes et internes, tel le risque de l'intégrité (la fraude, la corruption, etc.), et il y a lieu de les estimer, puisqu'ils sont susceptibles de compromettre la réalisation des objectifs. Il s'agit d'identifier les risques et d'en estimer l'impact et la probabilité.

Les activités de contrôle sont des mesures ou des procédures visant à éviter un risque ou encore à en limiter l'impact. Quelques exemples : la division et la rotation des fonctions, l'inventaire des actifs. Le système de contrôle interne ne se limite pas au développement de mesures de contrôle, lesquelles ne constituent qu'un élément du système. L'information et la communication, qui sont imbriquées dans tous les aspects du système, sont des facteurs essentiels du système de contrôle interne. En outre, le fonctionnement du système de contrôle interne doit faire l'objet d'un suivi. Ainsi, le management s'assure que le système fonctionne de façon efficace et efficiente, capable de s'adapter aux circonstances changeantes.

Le contrôle interne ressort de la compétence du ministre fonctionnel, du comité d'audit, de l'inspecteur des finances, du conseil stratégique, du comité de direction et des collaborateurs des services publics fédéraux.

L'auditeur interne joue également un rôle important dans l'évaluation du système de contrôle interne. Le service d'audit interne (arrêté royal du 2 octobre 2002 relatif à l'audit interne au sein des services publics

een proces om een redelijke zekerheid te verschaffen over het bereiken van de doelstellingen van de federale overheidsdiensten op het vlak van de effectiviteit en de efficiëntie van operaties; de betrouwbaarheid van de financiële en beheersinformatie en de naleving van de van kracht zijnde wetgeving en reglementeringen. Een interne controlessysteem bevat vijf samenhangende componenten : de controleomgeving; de risico-inschatting; de controle-activiteiten; de informatie en communicatie en de opvolging.

De controleomgeving is het fundamenteel bestanddeel omdat dit het bewustwordingsniveau van het personeel voor de noodzaak van controlemaatregelen bepaalt en de basis vormt voor alle andere elementen van het intern controlessysteem. De factoren die een impact hebben op de controle—omgeving zijn onder meer de integriteit, de ethiek en de deskundigheid van de medewerkers; de leiderschapsstijl en de structuur van de organisatie. Het spreekt voor zich dat de kans op niet-integer gedrag zoals corruptie groter wordt als niet systematisch aandacht wordt besteed aan de ethiek en de integriteit van alle medewerkers. Elke federale overheidsdienst definieert momenteel strategische en operationele doelstellingen afgestemd op de opdracht van de organisatie. Elke overheidsdienst wordt echter geconfronteerd met externe en interne risico's. Deze risico's, zoals bijvoorbeeld integriteitsrisico's (fraude, corruptie, ...) dienen ingeschat te worden omdat zij de realisatie van de doelstellingen in het gedrang kunnen brengen. Het komt er op aan deze risico's te identificeren en hun impact en waarschijnlijkheid in te schatten.

Controleactiviteiten zijn maatregelen of procedures die gericht zijn op het voorkomen van een risico of de beperking van de impact ervan. Voorbeelden van controlemaatregelen zijn functiescheiding, functierotatie en inventaris van de activa. Het intern controlessysteem beperkt zich niet tot de uitbouw van controlemaatregelen. Controlemaatregelen vormen slechts een onderdeel van het systeem. De informatie en communicatie vormen een essentieel bestanddeel van het intern controlessysteem en zitten verweven in alle componenten van het systeem. De goede werking van het intern controlessysteem dient ook te worden opgevolgd. Het verschafft het management de nodige zekerheid dat het systeem doelmatig en doeltreffend evolueert, aangepast aan de wijzigende omstandigheden.

De interne controle is een zaak van de functionele minister, het auditcomité, de inspecteur van financiën, de beleidsraad, het directiecomité en het personeel van de federale overheidsdiensten.

De interne auditor speelt eveneens een belangrijke rol bij de evaluatie van het intern controlessysteem. De dienst interne audit (koninklijk besluit van 2 oktober 2002 betreffende de interne audit binnen de federale

fédéraux — *Moniteur belge* du 9 octobre 2002) contribue à la réalisation des objectifs en évaluant et en formulant des recommandations en vue d'un meilleur fonctionnement de la gestion des risques et du système de contrôle interne lui-même. Le service public fédéral Budget et Contrôle de la gestion offre un appui méthodologique pour le contrôle interne et pour la surveillance de l'intégrité de l'ensemble des services publics fédéraux.

#### Article 7, § 1, c)

Il y a lieu de garantir aux agents une rémunération adéquate et des barèmes de traitement équitables compte tenu du niveau de développement économique de l'État Partie.

#### Article 7, § 1, d)

S'agissant des collaborateurs, il faut leur prévoir une gamme de programmes d'éducation et de formation qui leur permet de s'acquitter de leurs fonctions de manière correcte, honorable et adéquate et leur fait bénéficier d'une formation spécialisée appropriée qui les sensibilise davantage aux risques de corruption inhérents à l'exercice de leurs fonctions respectives. Ces programmes (spéciaux) peuvent faire référence aux codes ou normes de conduite applicables.

Développer une politique et une gestion de l'intégrité est une mission complexe dont les effets ne sont visibles et sensibles qu'à long terme. Le principe de la stratégie de respect dans une organisation publique concerne le respect des lois et des réglementations. Toutefois, une stratégie visant uniquement le respect résulte en une organisation publique de qualité moyenne. L'efficacité d'une politique d'intégrité est renforcée par une stratégie complémentaire visant une prise de conscience.

Il ne peut être question de mener une politique d'intégrité de façon moralisante en incitant les agents publics à se conformer, en premier lieu, aux règles, sans faire appel à leur aspiration éthique. Le bon ton est mis en faisant appel à leur sens de responsabilité professionnelle et en créant une marge pour la responsabilisation et pour l'évaluation de la responsabilité professionnelle.

Les valeurs jouent un rôle central dans la politique de l'intégrité. Les politiciens et les agents doivent incorporer les valeurs qu'ils reconnaissaient. Améliorer concrètement les valeurs pertinentes d'une organisation publique dans le cadre d'une politique d'intégrité est intimement lié à un aspect de critique permettant

overheidsdiensten — *Belgisch Staatsblad* van 9 oktober 2002) helpt de doelstellingen van de federale overheidsdienst te bereiken via de evaluatie en de formulering van aanbevelingen met het oog op een beter functioneren van in het bijzonder het risicobeheer en van het intern controlesysteem zelf. De federale overheidsdienst Budget en Beheerscontrole verzekert eveneens een methodologische ondersteuning voor de interne controle en de integriteitsbewaking van alle federale overheidsdiensten.

#### Artikel 7, § 1, c)

Ambtenaren dienen adequaat te worden betaald op basis van billijke weddeschalen die zijn aangepast aan het economisch niveau van de Staten die partij zijn.

#### Artikel 7, § 1, d)

Voor de overheidsmedewerkers dienen opleidingsprogramma's te worden aangeboden die hen in staat stellen hun opdrachten correct, eerbaar en doeltreffend te kunnen uitvoeren. Daarnaast dient in het bijzonder te worden gezorgd voor een aangepaste en speciale opleiding waardoor ze worden gesensibiliseerd voor de corruptierisico's die inherent zijn aan hun respectieve functie. De (bijzondere) opleidingen kunnen verwijzen naar relevante gedragscodes en/of gedragsnormen.

Integriteitsbeleid en -beheer vorm geven in een overheidsomgeving is een complexe opdracht waarvan de effecten slechts op lange termijn zichtbaar en tastbaar worden. Het basisprincipe van de nalevingsstrategie in een overheidsorganisatie is de eerbiediging van de wet- en regelgeving. Met een nalevingsstrategie als enig perspectief steunt een overheidsorganisatie echter af op morele middelmatigheid. De doeltreffendheid van een integriteitsbeleid wordt versterkt door naast de voormalde strategie complementair een bewustwordingsstrategie te volgen.

Het kan geenszins de bedoeling zijn het integriteitsbeleid op moraliserende wijze uit te voeren door overheidsmedewerkers in een nalevingsstrategie in de eerste plaats alleen aan te zetten om zich te conformeren aan regels zonder dat hun ethische aspiratie wordt aangesproken. De goede toon wordt gezet als een beroep wordt gedaan op de zin voor professionele verantwoordelijkheid van de overheidsmedewerkers en als ruimte wordt geschapen voor de verantwoording en de toetsing van die professionele verantwoordelijkheid.

Waarden spelen een centrale rol in het integriteitsbeleid. Politici en ambtenaren dienen de waarden waarvoor ze staan daadwerkelijk gestalte te geven. Het concreet aanscherpen van de voor overheidsorganisaties relevante waarden in het kader van integriteitsbeleid hangt nauw samen met een kritisch aspect voor

de créer des organisations intègres, à savoir le leadership éthique. Les politiciens, les managers et les fonctionnaires dirigeants doivent assumer leur rôle exemplaire et le renforcer. Cela implique qu'ils font toujours prévaloir l'intérêt général sur leurs intérêts personnels, tout en respectant les valeurs et les normes des organisations publiques de façon visible, dans toutes les circonstances.

Une politique d'intégrité doit donner lieu à une gestion de l'intégrité intégrée dans les services publics, ce qui implique que ces services communiquent certaines valeurs éthiques dans toutes les catégories de l'organisation. Il y a lieu de faire concorder mutuellement les valeurs éthiques, la communication et la formation ainsi que les instruments et les structures y afférents, de sorte que l'objectif de créer des organisations publiques éthiques soit réalisé.

Le fil rouge de la politique de l'intégrité est une bonne communication tant interne qu'externe. Si l'on néglige la communication en matière d'intégrité et des infractions à cette intégrité, les parties concernées finiront dans le cynisme. En outre, il ne faut pas perdre de vue le soin à apporter à une prise de conscience et à une formation dans le domaine de l'éthique administrative. En effet, la communication, la prise de conscience et la formation veillent à ce que les valeurs soient connues des parties impliquées dans l'organisation publique fédérale.

Les services publics doivent protéger leurs collaborateurs de façon préventive contre les infractions à l'intégrité dans l'exercice de leurs fonctions. La prise de conscience implique que les agents publics prennent conscience des risques liés à l'intégrité qu'ils courrent dans l'exercice quotidien de leurs fonctions.

La prise de conscience des risques éthiques permettra aux agents publics de créer une résistance accrue contre les risques liés à l'intégrité. Le processus de conscientisation implique qu'entre collègues on puisse discuter de la zone grise. L'ouverture d'esprit et la possibilité de discuter doivent constituer les piliers d'une culture publique éthique.

Au sein des services publics, il y a lieu d'organiser des formations visant à promouvoir l'intégrité. Les comportements souhaités et non souhaités, la stimulation des comportements souhaités et la façon de traiter des comportements non souhaités, voilà des thèmes à traiter par de telles formations.

Une formation en matière d'intégrité peut s'effectuer dans deux sens, à savoir le développement et le transfert des valeurs d'une part, et les comportements corrélatifs à valoriser dans l'exercice des fonctions publiques, d'autre part. Le développement de valeurs est le processus de changement de base, c'est-à-dire relatif aux membres du personnel, et prend appui sur

het scheppen van integere overheidsorganisaties, namelijk ethisch leiderschap. Politici, managers en leidinggevenden dienen steeds hun voorbeeldrol op te nemen en te versterken. Zij laten bijgevolg altijd het algemeen belang primeren op persoonlijke belangen en respecteren dan ook de waarden en normen van de overheidsorganisaties op zichtbare wijze, in alle omstandigheden.

Integriteitsbeleid dient aanleiding te geven tot een geïntegreerd integriteitsbeheer in overheidsdiensten. Geïntegreerd integriteitsbeheer betekent dat overheidsdiensten bepaalde ethische waarden kenbaar maken in alle geledingen van de organisatie. Ethische waarden, communicatie en opleiding en de bijhorende instrumenten en structuren dienen op elkaar te worden afgestemd zodat de doelstelling van ethische overheidsorganisaties wordt verwezenlijkt.

Goede interne en externe communicatie vormen een rode draad doorheen het integriteitsbeleid. De verwaarlozing van de communicatie inzake integriteit en de schendingen ervan zal voor de betrokken overheidsorganisaties resulteren in cynisme bij de belanghebbende partijen. Naast kwaliteitsvolle communicatie mogen de zorg voor bewustwording en opleiding omtrent ambtelijke ethiek niet uit het oog worden verloren. Communicatie, bewustwording en opleiding zorgen immers gemeenschappelijk en aanvullend voor het kenbaar maken van de waarden bij de belanghebbenden van de federale overheidsorganisatie.

Overheidsdiensten dienen hun medewerkers preventief te beschermen tegen integriteitsinbreuken bij de uitvoering van hun opdrachten. Bewustwording betekent dat de federale overheidsmedewerker zich realiseert welke integriteitsrisico's hij of zij loopt bij de uitvoering van de dagelijkse werkzaamheden.

Bewustwording van mogelijke ethische risico's zal de individuele federale overheidsmedewerker een grotere weerbaarheid bieden tegen integriteitsrisico's. Het bewustwordingsproces houdt in dat over de grijze zone met collega's uit de overheidsdiensten van gedachten kan worden gewisseld. Openheid en bespreekbaarheid dienen in overheidsdiensten de pijlers te worden van een ethische overheidscultuur.

In overheidsdiensten dienen opleidingen te worden georganiseerd gericht op integriteit. Gewenst en ongewenst gedrag, het stimuleren van gewenst gedrag en de manier van omgaan met ongewenst gedrag zijn thema's die in de opleidingen aan bod dienen te komen.

Voor de opleiding inzake integriteit kan worden gekozen voor een tweesporenbeleid gericht op de ontwikkeling en de overdracht van waarden en de daaraan gekoppelde professionele gedragingen in de uitoefening van de functie in de overheidsdiensten. Waardeontwikkeling is het veranderingsproces dat van bij het personeel start naar boven (bottum up) en

la formation et la conscientisation. Le transfert des valeurs est un processus de changement démarrant au sommet du service public et qui se traduit par le leadership, par une fonction exemplaire et par un engagement en matière de comportement intègre.

Afin de soutenir une culture éthique, les administrations publiques doivent offrir à leurs collaborateurs des formations telles des formations d'intégrité à l'occasion de l'entrée en service, des ateliers d'intégrité, des formations de dilemme, la gestion de l'intégrité pour les fonctionnaires dirigeants et des formations d'aide faisant suite aux divers incidents d'intégrité qui peuvent survenir.

#### Critères d'éligibilité

La candidature et l'élection à un mandat public font l'objet du deuxième paragraphe de l'article 7. Chaque État Partie envisage d'adopter des mesures législatives et administratives appropriées, compatibles avec les objectifs de la présente Convention et conformes aux principes fondamentaux de son droit interne, afin d'arrêter des critères pour la candidature et l'élection à un mandat public.

En Belgique, les critères d'éligibilité pour des mandats politiques sont réglés par la loi. On peut, par exemple, se référer aux articles 64 et 69 de la Constitution pour les membres de la Chambre des Représentants et du Sénat et à l'arrêté royal du 4 août 1932 portant coordination de la législation communale (*Moniteur belge* du 12 août 1932) en ce qui concerne les critères d'éligibilité des membres des Conseils communaux.

#### Financement des élections et des partis politiques

Dans les termes du troisième paragraphe, chaque État Partie envisage également d'adopter des mesures législatives et administratives appropriées, compatibles avec les objectifs de la présente Convention et conformes aux principes fondamentaux de son droit interne, afin d'accroître la transparence du financement des candidatures à un mandat public électif et des partis politiques.

En Belgique, le financement des élections et des partis politiques est réglé, entre autres, par la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité transparente des partis politiques (*Moniteur belge* du 20 juillet 1989) et par la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Conseils provinciaux, communaux et de districts et

steunt op opleiding en bewustwording. Waardeoverdracht is een veranderingsproces dat bij het management van de overheidsdienst start (top down) en tot uiting komt in leiderschap, een voorbeeldfunctie en engagement inzake integer gedrag.

Ter ondersteuning van een ethische cultuur dienen overheidsdiensten opleidingen aan te bieden aan de medewerkers van de overheidsorganisaties zoals integriteitsopleidingen bij de werving van overheidsmedewerkers, workshops integriteit, dilemmatraining, integriteitsmanagement voor leidinggevenden en opvangtraining na integriteitsincidenten.

#### De verkiesbaarheidsvoorwaarden

De kandidaatstelling en de verkiezing voor een publiek mandaat maken het voorwerp uit van de tweede paragraaf van artikel 7. Elke Staat die partij is in het verdrag, dient de nodige wettelijke en administratieve maatregelen te nemen, overeenkomstig de doelstellingen van dit verdrag en conform de fundamentele principes van zijn intern recht, om de criteria te bepalen voor de kandidaatstelling en de verkiezing van een publiek mandaat.

De verkiesbaarheidsvoorwaarden voor politieke mandaten zijn in België wettelijk geregeld. Daarbij kan bijvoorbeeld worden verwezen naar de artikelen 64 en 69 van de Grondwet voor de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat en naar het koninklijk besluit van 4 augustus 1932 tot coördinatie van de gemeentekieswetgeving (Belgisch staatsblad van 12 augustus 1932) voor de verkiesbaarheidsvoorwaarden van de gemeenteraadsleden.

#### Financiering van verkiezingen en politieke partijen

Overeenkomstig de doelstellingen van dit verdrag en conform de fundamentele principes van het intern recht van de Staat die partij is, behandelt de derde paragraaf de noodzaak aan een verhoogde transparante financiering van de kandidaten voor een verkiesbaar publiek mandaat en van de financiering van de politieke partijen.

De financiering van verkiezingsuitgaven en politieke partijen wordt in België onder meer geregeld door de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen (*Belgisch Staatsblad* van 20 juli 1989) en de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor

pour l'élection directe des Conseils de l'aide sociale (*Moniteur belge* du 16 juillet 1994).

#### Prévention de la corruption et des conflits d'intérêts

Par le quatrième et dernier paragraphe, chaque État Partie s'engage à adopter, à maintenir et à renforcer, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, des systèmes qui favorisent la transparence et préviennent les conflits d'intérêts.

Le 11 mai 2000, le Comité des ministres du Conseil de l'Europe a voté la recommandation n° (2000) 10. Elle concerne un code de bonne conduite pour les agents publics. Notamment les articles 13, 14 et 15 correspondent à l'article 7, § 4 de la présente Convention. Non seulement le Conseil de l'Europe, mais aussi L'Assemblée générale des Nations unies a adopté, en annexe à la résolution A/RES/51/59 du 12 décembre 1996 relative aux actions anti-corruption, un code de bonne conduite pour les agents publics, dont les chapitres I et II sont consacrés à la prévention des conflits d'intérêts. Toutefois, au niveau international, c'est l'OCDE qui a donné le ton en matière de conflits d'intérêts. En effet, en juin 2003, cette organisation a adopté une recommandation comprenant une annexe exhaustive concernant la gestion des conflits d'intérêts dans le secteur public. En outre, ladite recommandation a été traduite dans une « trousse à outils » (« toolkit ») en vue de faciliter la conversion des directives dans les diverses cultures organiques des services publics des États membres de l'OCDE.

Le 30 juin 2004, le *Moniteur belge* a publié la loi du 26 juin 2004 qui complète et porte exécution de la Loi du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine. Pour certaines fonctions publiques, mandatées ou pas, il existe donc une réglementation que l'on peut classer sous la gestion des conflits d'intérêts dans le secteur public belge. D'autres réglementations, tel l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut du personnel du Royaume, traitent des incompatibilités. L'article 49 de l'arrêté royal précité prévoit que la qualité d'agent public est incompatible avec toute activité effectuée soit par l'agent, soit par son époux ou épouse ou par la personne avec qui l'agent cohabite, soit par une personne intermédiaire, et qui est susceptible de compromettre les obligations fonctionnelles ou qui est contradictoire à la dignité de la fonction. Cette énumération des lois et des réglementations relatives aux conflits d'intérêts n'est évidemment pas exhaustive.

maatschappelijk welzijn (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 1994).

#### Preventie van corruptie en belangenverstengeling

In de vierde en laatste paragraaf, verbinden de Staten die partij zijn zich ertoe, overeenkomstig de fundamentele principes van hun intern recht, systemen uit te bouwen, te onderhouden en te versterken met het oog op de transparantie en de preventie van belangenconflicten.

Op 11 mei 2000 nam het Comité van ministers van de Raad van Europa de aanbeveling nr. (2000) 10 aan. Deze aanbeveling heeft betrekking op een gedragscode voor overheidsmedewerkers. In het bijzonder de artikelen 13, 14 en 15 sluiten aan bij artikel 7,§ 4 van dit verdrag. Niet alleen de Raad van Europa maar ook de Algemene Raad van de Verenigde Naties nam in een bijlage bij de resolutie A/RES/51/59 van 12 december 1996 betreffende acties tegen corruptie, een gedragscode voor overheidsmedewerkers aan waarin de hoofdstukken I en II zijn gewijd aan het voorkomen van belangenverstengeling. Inzake belangenverstengeling wordt op internationaal vlak de toon echter gezet door de Organisatie voor Sociale en Economische Ontwikkeling. De OESO nam in juni 2003 een aanbeveling met een uitvoerige bijlage aan over het beheer van belangenverstengeling in de overheidssector. De richtlijnen werden bovendien vertaald in een « gereedschapskist » (« toolkit ») die de overdraagbaarheid dient te vergemakkelijken van de aanbevelingen in de diverse organisatieculturen van de overheidsdiensten van de OESO-lidstaten.

In het *Belgisch Staatsblad* van 30 juni 2004 verscheen de wet van 28 juni 2004 tot uitvoering en aanvulling van de wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen. Voor een aantal publieke functies, verkozen en niet verkozen, bestaat dus regelgeving die kan worden ondergebracht bij het beheer van belangenverstengeling in de Belgische overheidssector. Ook andere regelgeving, zoals het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel behandelt onverenigbaarheden. Artikel 49 van dit koninklijk besluit bepaalt dat de hoedanigheid van rijkspersoneel onverenigbaar is met elke bezigheid die, hetzij door de ambtenaar zelf, hetzij door zijn echtgenoot of de persoon met wie de ambtenaar samenleeft, hetzij door een tussenpersoon wordt verricht, en die het vervullen van de ambtsplichten in de weg kan staan of met de waardigheid van het ambt in strijd is. Deze opsomming van de wet- en regelgeving met betrekking tot belangenverstengeling is natuurlijk niet exhaustief.

La mission fondamentale des personnes exerçant un mandat ou une fonction publics est de servir l'intérêt général. Le citoyen s'attend à ce que les intérêts personnels des politiciens et des fonctionnaires n'entrent pas en conflit avec la prise de décision et avec la gestion des services publics. Depuis longtemps, les conflits d'intérêts font l'objet de l'attention des instances réglementaires et législatives. Toutefois, ces dernières décennies, les sources potentielles de conflits d'intérêts ont augmenté, par exemple en raison de nouvelles formes de collaboration entre les secteurs public et privé ou encore en raison de la modernisation du secteur public: en cause, des attributions discrétionnaires accrues de fonctions dans une organisation moins hiérarchisée.

Un conflit d'intérêt n'équivaut pas à de la corruption. L'essentiel du § 4 de l'article 7 de la présente convention est la gestion des conflits entre les intérêts personnels et la mission publique des politiciens et des fonctionnaires. Si l'efficacité d'une telle gestion n'est pas assurée, le risque de corruption est plus que probable. Une politique et une gestion des conflits d'intérêts n'impliquent pas nécessairement l'interdiction de situations susceptibles de créer des problèmes entre intérêts personnels et l'intérêt général. L'objectif majeur est l'intégrité des administrations publiques, de la prise de décisions et de la gestion des services publics. En outre, il y a lieu de tenir compte du fait qu'un conflit d'intérêts non géré est aisément susceptible de dériver en abus de fonction ou de mandat public.

L'application concrète du § 4 de l'article 7 de la présente convention, qui se réfère aux recommandations de l'OCDE de juin 1998 concernant les principes de gestion éthique dans les organisations publiques, notamment aux recommandations 5 et 8, dépendra dans une large mesure de la volonté des politiques et des gestionnaires publics d'intégrer la politique et la gestion des conflits d'intérêts dans la future politique d'intégrité des différents niveaux de pouvoir de l'État fédéral belge. En outre, la recommandation concernant l'infrastructure éthique des organisations publiques est, dans de nombreux cas, bien en adéquation avec le chapitre II « Mesures préventives » de la présente convention.

#### *Codes de conduite des agents publics (Article 8)*

##### Intégrité, honnêteté et responsabilité

Par l'article 8, § 1, chaque État Partie s'engage, dans le cadre de la lutte contre la corruption, à encourager l'intégrité, l'honnêteté et la responsabilité de ses agents publics, conformément aux principes fondamentaux de son système juridique.

Het dienen van het algemeen belang is de fundamentele opdracht van personen met een publiek mandaat en een openbaar ambt. De burger verwacht van politici en ambtenaren dat persoonlijke belangen niet in conflict komen met de besluitvorming en het beheer van de overhedsdiensten. Belangenverstengeling vormt reeds sedert lang een aandachtspunt voor regelgeving en beheersmaatregelen in de publieke sector. Het laatste decennium zijn de potentiële bronnen voor belangonconflicten echter toegenomen door bijvoorbeeld nieuwe samenwerkingsvormen tussen de overheid en de private sector en door de modernisering van de publieke sector met meer discretionaire bevoegdheden van de ambtenaren in een minder hiërarchisch gestructureerde organisatie.

Elk belangonconflict staat natuurlijk niet gelijk met corruptie. Belangrijk in het kader van artikel 7, § 4 van dit verdrag is dat conflicten tussen de persoonlijke belangen en de publieke opdracht van politici en ambtenaren doeltreffend moeten worden beheerd. Als de doeltreffendheid van het beheer niet wordt gewaarborgd dan is de kans op corruptie natuurlijk niet denkbeeldig. Een beleid en een beheer van belangverstengeling betekent geenszins het verbod op situaties waarbij een mogelijk probleem kan rijzen tussen persoonlijke belangen en het algemeen belang. De fundamentele doelstelling is de integriteit van het overhedsbeleid, de besluitvorming van de overheid en het beheer van de overhedsorganisaties daarbij rekening houdend met het feit dat een niet beheerd belangonconflict mogelijk kan leiden tot misbruik van het openbaar mandaat of openbaar ambt.

De praktische toepassing van artikel 7, § 4 van dit verdrag zal, hierbij verwijzend naar de aanbevelingen van de OESO in juni 1998 betreffende de principes voor het beheer van ethiek in overhedsorganisatie en in het bijzonder de aanbevelingen 5 en 8, in belangrijke mate afhangen van het engagement van politieke verantwoordelijken en de overhedsmanagers voor het integreren van het beleid en het beheer inzake belangverstengeling in het toekomstige integriteitsbeleid van de verschillende overheden van de federale staat België. Overigens is de aanbeveling over een ethische infrastructuur in overhedsorganisaties in veel gevallen erg relevant voor het hoofdstuk II « Preventieve maatregelen » van dit verdrag.

#### *Gedragscodes voor ambtenaren (artikel 8)*

##### Integriteit, eerlijkheid en verantwoordelijkheid

In artikel 8, § 1 verbindt elke Staat die partij zich ertoe in het kader van de strijd tegen corruptie integriteit, eerlijkheid en verantwoordelijkheid bij de ambtenaren aan te moedigen, overeenkomstig de fundamentele beginselen van zijn rechtssysteem.

Ce paragraphe accentue l'intérêt d'une politique et d'une gestion de l'intégrité dans les administrations publiques, puisqu'il s'agit en effet de prévenir des comportements non souhaités tels la corruption, l'abus de moyens publics et d'autres comportements non souhaités. Le nombre d'infractions à l'intégrité dépend très fort de la politique de l'intégrité développée par les organisations publiques.

#### Codes de conduite

Le § 2 de l'article 8 prévoit que chaque État Partie s'efforce d'appliquer, dans le cadre de ses propres systèmes institutionnel et juridique, des codes ou des normes de conduite pour l'exercice correct, honorable et adéquat des fonctions publiques.

Les organisations privées et publiques voulant gérer effectivement l'intégrité utilisent des codes de conduite à titre d'instrument central. De tels codes de conduite définissent entre autres les responsabilités des collaborateurs vis-à-vis des parties impliquées tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'organisation. Un code de conduite permet à une organisation, privée ou publique, de faire savoir qu'elle veut expliciter, confirmer et discuter des normes applicables à tous les collaborateurs. En outre, un code de conduite implique un signal selon lequel l'organisation souhaite demander des comptes à ses collaborateurs quant à leurs comportements. Les codes de conduite sont des instruments préventifs, bien qu'ils ne puissent offrir une garantie totale que des infractions à l'intégrité n'auront pas lieu. Il s'agit donc d'une première démarche, pas plus.

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 8, chaque État Partie est invité à prendre acte, s'il y a lieu et conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, des initiatives pertinentes émanant des organisations régionales, interrégionales et multilatérales, telles que le Code international de conduite des agents de la fonction publique annexé à la résolution 51/59 de l'Assemblée générale des Nations unies, en date du 12 décembre 1996.

#### Signaler des infractions à l'intégrité

Dans les termes du § 4 de l'article 8, chaque État Partie envisage, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, de mettre en place des mesures et des systèmes de nature à faciliter le signalement par les agents publics aux autorités compétentes des actes de corruption dont ils ont pris connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

De eerste paragraaf van artikel acht beklemtoont het belang van integriteitsbeleid en integriteitsbeheer in overheidsorganisaties. Integriteitsbeleid en -beheer gaan immers om het voorkomen van laakbaar gedrag zoals corruptie, misbruik van overheidsmiddelen en ongewenste omgangsvormen. Niet-integer gedrag in een overheidsorganisatie is onvermijdelijk maar grotendeels te voorkomen. Het aantal integriteitsschendingen hangt sterk af van het integriteitsbeleid dat een overheidsorganisatie heeft ontwikkeld.

#### Gedragscodes

Artikel 8, § 2 stelt in het bijzonder dat elke Staat die partij is, binnen het eigen institutioneel en wettelijk kader, gedragscodes of gedragsnormen zal toepassen voor de correcte, eerbare en adequate uitoefening van het openbaar ambt.

Private ondernemingen en overheidsdiensten die daadwerkelijk de integriteit in hun organisaties willen beheren gebruiken gedragscodes als centraal instrument. Dergelijke gedragscodes omschrijven onder meer de verantwoordelijkheden van de medewerkers van de betrokken organisaties ten aanzien van interne en externe belanghebbenden. Met een gedragscode kan de private of de publieke organisatie aangeven dat zij de normen die voor de medewerkers gelden, wil verduidelijken, bevestigen en bespreekbaar maken. Bovendien houdt een gedragscode ook het signaal in dat de organisatie de medewerkers wil aanspreken op hun gedrag. Gedragscodes zijn preventieve instrumenten die echter niet volledig kunnen waarborgen dat zich toch in een organisatie integriteitsschendingen kunnen voordoen. Een gedragscode is dus een stap in de goede richting maar volstaat niet.

Voor de uitvoering van artikel 8 wordt aan de Staten die partij zijn in de derde paragraaf gevraagd aandacht te schenken aan de relevante initiatieven van regionale, interregionale en multilaterale organisaties. Er wordt verwezen naar de internationale gedragscode voor ambtenaren, die is bijgevoegd aan de resolutie 51/59 (12 december 1996) van de algemene vergadering van de Verenigde Naties.

#### Het melden van integriteitsinbreuken

Elke Staat die partij is dient op basis van artikel 8, § 4 overeenkomstig de fundamentele beginselen van zijn recht te streven naar systemen en maatregelen om ambtenaren de mogelijkheid te bieden corrupt gedrag waarvan ze bij de uitoefening van hun ambt kennis nemen te melden aan de bevoegde autoriteiten.

Conformément à la loi, tout agent qui constate un délit ou un crime, est obligé de le signaler au Procureur du Roi. Toutefois, les comportements non intègres ne se situent pas toujours dans un contexte criminel. C'est pourquoi les agents publics devraient disposer de canaux leur permettant de signaler des infractions à l'intégrité, sans que la réputation de leur administration ne soit compromise et sans qu'il ou elle soit la victime de représailles. Une solution possible serait d'accorder aux agents publics un droit de mention interne pour des infractions à l'intégrité non pénales, y compris une protection juridique de l'agent concerné, en chargeant l'administration et non l'agent de fournir les preuves.

L'ouverture d'esprit, la possibilité de discuter et la responsabilité sont d'un intérêt majeur pour gérer l'intégrité des administrations publiques. La capacité auto-correctrice des agents publics n'est pas totale. Ils sont réservés dans la mention d'incidents à leurs chefs. Ceux-ci, par manque d'intérêt, ne sont parfois pas capables de réagir adéquatement à des mentions de comportements non souhaités.

Le manque d'ouverture d'esprit et d'attention à des questions d'intégrité dans les administrations publiques peut inciter les agents publics à rendre public les incidents dont ils ont connaissance. De tels comportements de la part d'agents publics sont symptomatiques d'une organisation dont la culture est susceptible d'améliorations importantes. Des agents publics muets constituent des sources éventuelles de dénonciations. C'est pourquoi il importe d'offrir aux agents publics suffisamment de possibilités afin qu'ils puissent s'exprimer au sujet d'infractions à l'intégrité dont ils auraient eu connaissance.

Dans les administrations publiques modernes, il y a lieu d'organiser une structure d'accueil en dehors de la ligne hiérarchique. À présent, il existe déjà de telles structures hors hiérarchie; exemples : les services d'encadrement (P&O, audit interne, etc.), le service social, les comités de concertation de base et les personnes de confiance dans le cadre de la loi du 11 juin 2002 relative à la protection contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail (les infractions à l'intégrité dites sociales).

Toutefois, il serait indiqué, dans le cadre des infractions à l'intégrité dites économiques, de désigner également des personnes de confiance faisant partie d'une structure d'accueil interne et remplissant différentes fonctions dans le cadre de la gestion de l'intégrité dans les administrations publiques :

Elke ambtenaar die een misdaad of wanbedrijf vatstelt is wettelijk verplicht om dit aan de procureur des Konings te melden. Niet-integer gedrag situeert zich echter niet altijd in de strafrechtelijke sfeer. Ambtenaren dienen daarom ook te kunnen beschikken over voldoende kanalen om binnen de overheidsorganisatie integriteitsschendingen te kunnen melden zonder dat de reputatie van de overheidsorganisatie in het gedrang komt en zonder dat de tegen de melder represailles kunnen worden genomen. Een mogelijke oplossing is aan de overheidsmedewerkers voor niet-strafrechtelijke integriteitsschendingen een intern meldingsrecht te verlenen gekoppeld aan een juridische bescherming van de melder en het leggen van de bewijslast bij de overheidsorganisatie en niet bij de interne melder.

Openheid, bespreekbaarheid en aanspreekbaarheid zijn van fundamenteel belang voor het beheren van integriteit in overheidsorganisaties. Het zelfcorrigerend vermogen van overheidsmedewerkers is niet totaal. Overheidsmedewerkers zijn terughoudend in het melden van incidenten aan hun leidinggevenden, die op hun beurt door gebrek aan belangstelling dikwijls niet in staat zijn adequaat op meldingen van laakbaar gedrag te reageren.

Gebrek aan openheid en gebrek aan aandacht voor integriteitsvraagstukken in overheidsorganisaties zet overheidsmedewerkers aan om de klok openbaar te luiden. Klokkenduidende overheidsmedewerkers zijn een symptoom van overheidsorganisaties met een voor veel verbetering vatbare interne organisatiecultuur. Monddode overheidsmedewerkers zijn potentiële klokkenduiders, vandaar het belang voor overheidsorganisaties om de medewerkers voldoende mogelijkheden te bieden om integriteitsschendingen bespreekbaar te maken.

Voor hedendaagse overheidsorganisaties is het wenselijk een intern vangnet te installeren buiten de hiërarchische lijn. Binnen de overheidsorganisaties bestaan vandaag al structuren waarbij de medewerkers buiten de lijn integriteitsinbreuken kunnen melden. Voorbeelden van dergelijke structuren zijn de stafdiensten (personeel, interne audit, ...), de sociale diensten, de basisoverlegcomités en de vertrouwenspersonen in het kader van de wet van 11 juni 2002 betreffende de bescherming van de werknemers tegen geweld, pesten en ongewenst seksueel gedrag op het werk (de zogenaamde «sociale» integriteitsschendingen).

Het zou echter aangewezen zijn om voor de zogenaamde «economische» integriteitsschendingen ook te werken met vertrouwenspersonen in het intern vangnet. Zo'n intern vangnet in het kader van integriteitsbeheer in overheidsorganisaties heeft verschillende functies :

- Répondre aux questions concernant, par exemple, la façon de traiter des dilemmes éthiques;
- Accueillir l'agent qui mentionne l'infraction et la victime de l'infraction à l'intégrité;
- Renvoyer l'agent ou la victime à d'autres instances internes ou externes;
- Intermédiaire entre l'auteur et la victime ou entre le patron et le travailleur;
- Examiner les risques d'infraction à l'intégrité (prévention);
- Examiner les infractions à l'intégrité supposées (répression);
- Émettre des avis concernant les sanctions ou autres mesures à prendre;
- Enregistrer et analyser les mentions, les causes et effets;
- Signaler des points chauds et émettre au management des avis en matière de gestion de l'intégrité;
- Stimuler la prise de conscience du management et des collaborateurs concernant les comportements intègres;
- Offrir des soins aux agents impliqués par un incident;
- Etc.

La façon dont la structure d'accueil interne sera organisée dépend des points de départ identifiés par l'organisation publique. Les points de départ peuvent être :

- la responsabilité propre de la victime et de l'agent qui signale l'infraction;
- les responsabilités des services hiérarchiques et des services spécialisés;
- la structure pour signaler les infractions à l'intégrité;
- les seuils pour signaler les infractions à l'intégrité;
- le degré de professionalisation des responsables à l'intégrité;
- le degré d'efficacité de l'organisation publique;
- la crédibilité et l'intégrité de la structure d'accueil interne;
- la disponibilité de l'organisation publique à vouloir tirer les leçons nécessaires des infractions d'intégrité;

- Vragen beantwoorden over bijvoorbeeld hoe om te gaan met ethische dilemma's;
  - De melder en het slachtoffer van integriteitsinbreuken opvangen;
  - Doorverwijzen naar andere instanties binnen of buiten de overheid;
  - Bemiddelen tussen dader en slachtoffer of werknemer en werkgever;
  - Onderzoeken van integriteitsrisico's (preventief);
  - Onderzoeken van vermeende integriteitsschendingen (repressief);
  - Adviseren over te treffen sancties en maatregelen;
  - Registeren en analyseren van meldingen, oorzaken en gevolgen;
  - Signaleren van knelpunten en adviseren over integriteitsbeheer aan het management;
  - Stimuleren van het bewustzijn van management en medewerkers omtrent integer gedrag;
  - Nazorg verlenen aan degenen die betrokken zijn geweest bij een incident;
  - ...
- De wijze waarop een intern vangnet wordt georganiseerd, hangt af van de uitgangspunten die de overheidsorganisatie hanteert. Die uitgangspunten zijn onder meer :
- De eigen verantwoordelijkheid van het slachtoffer of melder;
  - De verantwoordelijkheden van de lijn- en stafdiensten;
  - De structuur om integriteitsinbreuken te melden;
  - De drempels om integriteitsschendingen te melden
  - De mate van professionalisering van integriteitsmanagement;
  - De mate van doelmatigheid en doeltreffendheid van de overheidsorganisatie
  - De geloofwaardigheid en de integriteit van het interne vangnet;
  - De bereidheid van de overheidsorganisatie om te leren van integriteitsinbreuken;

— Etc.

Au cas où les points de départ seraient conflictuels, il y aurait lieu de sélectionner des options, qui, à leur tour, détermineront l'organisation de la structure d'accueil.

### La gestion des conflits d'intérêts

Le paragraphe 5 de l'article 8 incite chaque État Partie à s'efforcer, s'il y a lieu et conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, de mettre en place des mesures et des systèmes obligeant les agents publics à déclarer aux autorités compétentes, notamment, toutes activités extérieures, tout emploi, tous placements financiers, tous avoirs et tous dons ou avantages substantiels d'où pourrait résulter un conflit d'intérêts avec leurs fonctions d'agent public.

### Le droit disciplinaire

Le paragraphe 6 de l'article 8 prévoit que chaque État Partie envisage de prendre, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, des mesures disciplinaires ou autres à l'encontre des agents publics qui enfreignent les codes ou normes (voir § 2 de l'article 8).

Au niveau des différents pouvoirs belges, le droit disciplinaire constitue, pour les agents statutaires, la base des sanctions disciplinaires. Les agents contractuels trouveront la base des mesures disciplinaires dans la loi régulant les contrats de travail, complétée, éventuellement, par le règlement de travail du service public concerné. C'est pourquoi il est indiqué d'intégrer dans le règlement de travail le code de bonne conduite reprenant des directives concrètes quant au comportement.

En tant qu'administration — employeur, un service public peut juger si le comportement d'un de ses collaborateurs, tant statutaires que contractuels, peut être considéré comme un manquement à ses devoirs, même si aucune disposition légale ne pénalise ce comportement. Même si un code de bonne conduite n'était pas contraignant, une administration publique peut s'en inspirer pour juger des faits ressortissant du droit disciplinaire.

Le droit disciplinaire offre à l'administration plus de possibilités qu'une approche purement pénale pour réagir contre un comportement non intégré. En effet, le maintien de la discipline ne suppose pas les preuves nécessaires par des incriminations pénales. Il est évident que le management et les fonctionnaires dirigeants doivent réagir vite, de façon efficace et

— ...

Als de uitgangspunten conflicteren, dienen keuzes te worden gemaakt die bepalend zullen zijn voor de inrichting van het interne vangnet.

### Beheer van belangenconflicten

De vijfde paragraaf van artikel acht zet elke Staat die partij is, ertoe aan om, waar aangewezen en overeenkomstig de fundamentele principes van de interne wetgeving, maatregelen en systemen in te stellen waardoor ambtenaren worden verplicht aan de bevoegde overheid aangifte te doen van onder meer nevenactiviteiten, neventewerkstelling, investeringen, vermogen en alle substantiële giften en voordelen waaruit bij de uitoefening van de functie conflicten kunnen ontstaan tussen het privaat belang van de ambtenaar en het algemeen belang.

### Het tuchtrecht

Paragraaf 6 van artikel 8 stelt dat elke Staat die partij is, overeenkomstig de fundamentele principes, disciplinaire of andere maatregelen dient te nemen tegen ambtenaren die de gedragscode of de gedragsnormen schenden (*cf.* artikel 8, § 2).

Het tuchtrecht in de verschillende Belgische overheden is voor statutaire ambtenaren de basis voor het opleggen van een tuchtstraf. Voor contractuele overheidsmedewerkers ligt de grondslag voor disciplinaire maatregelen in de wet op de arbeidsovereenkomsten, eventueel aangevuld met het arbeidsreglement van de betrokken overheidsorganisatie. Vandaar dat het aangewezen is om een gedragscode met concrete gedragsrichtlijnen te integreren in het arbeidsreglement.

Een overheidsorganisatie kan als tewerkstellend bestuur oordelen of het gedrag van haar statutaire en contractuele medewerkers als een tekortkoming van zijn of haar plichten wordt beschouwd, ook wanneer geen enkele wettelijke bepaling het desbetreffend gedrag als zodanig strafbaar stelt. Zelfs als een gedragscode niet bindend is, kan een overheidsorganisatie zich door de gedragscode laten inspireren bij het beoordelen van feiten die onder het tuchtrecht vallen.

Op niet-integer gedrag in overheidsorganisaties administratief tuchtrechtelijk reageren biedt meer mogelijkheden dan de puur strafrechtelijke aanpak. Tuchthandhaving veronderstelt immers niet de bewijzen van strafrechtelijke betichtingen. Het management en de leidinggevenden dienen natuurlijk snel, efficiënt en zorgvuldig te reageren op niet-integer gedrag van

conscienteuse à un comportement non intègre des agents publics. Le maintien de la discipline devrait faire l'objet d'évaluations et, éventuellement, d'ajustements dans le cadre d'une politique intégrée de l'intégrité. En effet, souvent, des procédures disciplinaires ne démarrent pas ou encore échouent par manque de vision des fonctionnaires dirigeants en matière de gestion de l'intégrité et des mesures organiques y afférentes.

Si un agent public ne fonctionne pas de façon intègre, cela est considéré comme une prévarication susceptible d'être pénalisée par une mesure disciplinaire. Si toutefois de fortes indications existent qu'un délit aurait été commis, chaque autorité, chaque fonctionnaire, doit en avertir immédiatement le procureur du Roi auprès du tribunal de l'arrondissement soit où le délit est commis, soit où l'auteur pourrait se trouver, et faire parvenir à ce magistrat tous les renseignements, procès-verbaux et actes (article 29 du Code de procédure pénale).

#### *Marchés publics et gestion des finances publiques (article 9)*

##### *Marchés publics (article 9, § 1)*

1. Chaque État Partie prend, conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, les mesures nécessaires pour mettre en place des systèmes appropriés de passation des marchés publics qui soient fondés sur la transparence, la concurrence, ainsi que des critères objectifs pour la prise des décisions qui soient efficaces, entre autres, pour prévenir la corruption. Ces systèmes, pour l'application desquels des valeurs-seuils peuvent être prises en compte, prévoient notamment :

a) La diffusion publique d'informations concernant les procédures de passation des marchés, y compris des informations sur les appels d'offres et d'informations pertinentes sur l'attribution des marchés. En outre, il faudra veiller à laisser suffisamment de temps aux soumissionnaires potentiels pour établir et soumettre leurs offres;

b) L'établissement à l'avance des conditions de participation, y compris les critères de sélection et d'attribution et les règles des appels d'offres, et leur publication;

c) L'utilisation de critères objectifs et prédéterminés pour la prise de décisions concernant la passation des marchés publics, afin de faciliter la vérification ultérieure de l'application correcte des règles ou procédures;

overheidsmedewerkers. De tuchthandhaving dient ook te worden geëvalueerd en eventueel aangepast in het kader van een geïntegreerd integriteitsbeleid. Tuchtprocedures worden immers vaak niet opgestart of lopen vast omdat leidinggevenden weinig visie hebben op integriteitsbeheer en de daaraan gekoppelde organisatorische maatregelen.

Als een overheidsmedewerker niet integer werkt, wordt dit gezien als plightsverzuim met mogelijk een tuchtstraf tot gevolg. Als er echter sterke aanwijzingen zijn dat een strafbaar feit is gepleegd, dan dient iedere overheid, ieder ambtenaar die in de uitoefening van zijn ambt kennis krijgt van een misdaad of van een wanbedrijf, daarvan verplicht dadelijk bericht geven aan de procureur des Konings bij de rechtbank binnen wier rechtsgebied die misdaad of dat wanbedrijf is gepleegd of de verdachte zou kunnen worden gevonden, en aan die magistraat alle desbetreffende inlichtingen, processen-verbaal en akten doen toekomen (artikel 29 van de Wet van Strafvordering).

#### *Overheidsopdrachten en beheer van de openbare financiën (artikel 9)*

##### *Overheidsopdrachten (artikel 9, § 1)*

1. In overeenstemming met de fundamentele principes van zijn intern juridisch systeem, dient elke Staat die partij is de nodige maatregelen te nemen voor het instellen van systemen voor het gunnen van overheidsopdrachten. Deze maatregelen, gericht op doeltreffendheid in onder meer het voorkomen van corruptie, dienen gebaseerd te zijn op transparantie, mededinging en objectieve criteria voor de besluitvorming. Deze systemen, voor de toepassing waarvan drempelwaarden in aanmerking genomen kunnen worden, bepalen met name :

a) De openbare verspreiding van informatie betreffende de procedures van gunning van overheidsopdrachten, met inbegrip van een informatie over de aanbestedingen en relevante informatie over de toewijzing van de overheidsopdrachten, erop letten dat voldoende tijd aan de inschrijvers wordt overgelaten om hun aanbod op te stellen en voor te leggen;

b) Het opstellen van tevoren van de voorwaarden voor deelname, met inbegrip van de selectie — en toewijzingscriteria en de regels voor aanbestedingen, en hun publicatie;

c) Het gebruik van criteria objectief en voorberecht voor het nemen van de beslissingen betreffende de gunning van de overheidsopdrachten, teneinde de latere verificatie van de juiste toepassing van de regels of procedures te vergemakkelijken;

*d) Un système de recours interne efficace, y compris un système d'appel efficace, qui garantira l'exercice des voies de droit en cas de non-respect des règles ou procédures établies conformément au présent paragraphe;*

*e) S'il y a lieu, des mesures pour réglementer les questions touchant le personnel chargé de la passation des marchés, telles que l'exigence d'une déclaration d'intérêt pour certains marchés publics, des procédures de sélection dudit personnel et des exigences en matière de formation.*

2. Chaque État Partie prend, conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, des mesures appropriées pour promouvoir la transparence et la responsabilité dans la gestion des finances publiques. Ces mesures comprennent notamment :

- a) Des procédures d'adoption du budget national;*
- b) La communication en temps utile des dépenses et des recettes;*
- c) Un système de normes de comptabilité, d'audit et de contrôle au second degré;*
- d) Des systèmes efficaces de gestion des risques et de contrôle interne; et*
- e) S'il y a lieu, des mesures correctives en cas de manquement aux exigences du présent paragraphe.*

3. Chaque État Partie prend, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, les mesures civiles et administratives nécessaires pour préserver l'intégrité des livres et états comptables, états financiers ou autres documents concernant les dépenses et recettes publiques et pour en empêcher la falsification (article 9, § 3).

La politique budgétaire est cruciale dans l'exercice du pouvoir public et peut donner lieu à la corruption à tous les niveaux administratifs. Les domaines à risque importants, tels la fraude fiscale ou douanière, les marchés publics, les garanties d'état, les avantages fiscaux à des groupes « favorisés », ressortent de la politique budgétaire. C'est pourquoi la gestion des finances publiques est un instrument important pour la protection sociale. Dans ce sens, la politique budgétaire peut être considérée comme une composante essentielle d'une politique de l'intégrité au niveau national.

Traditionnellement, le budget suit un processus peu transparent, nébuleux et peu accessible pour les profanes et pour le public. Les personnes externes au pouvoir exécutif ne trouvent pas d'informations

*d) Een systeem van efficiënt intern beroep, met inbegrip van een systeem van efficiënt verzoek, dat de uitoefening van de rechtsmiddelen garandeert in geval van niet-naleving van de regels of procedures die overeenkomstig deze paragraaf worden ingesteld*

*e) Indien nodig, maatregelen om vragen met betrekking tot het personeel belast met de gunning van overheidsopdrachten te reglementeren, zoals de vereiste van belangverklaringen voor sommige openbare aanbestedingen, selectieprocedures voor deze personeelsleden en vereisten inzake vorming.*

2. Overeenkomstig de fundamentele principes van zijn juridisch systeem neemt iedere Staat die partij is de aangewezen maatregelen voor het bevorderen van de transparantie en de responsabilisering in het beheer van de openbare financiën. Die maatregelen zijn onder meer :

- a) Procedures voor het stemmen van de nationale begroting;*
- b) De tijdige communicatie van ontvangsten en uitgaven,;*
- c) Boekhoudnormen, auditnormen en externe controle;*
- d) Doeltreffende risicobeheerssystemen en interne controle; en*
- e) Indien nodig, correctieve maatregelen als de vereisten van deze paragraaf niet worden nageleefd.*

3. Elke Staat die partij is neemt, overeenkomstig de fundamentele principes van zijn intern recht, de noodzakelijke burgerlijke en administratieve maatregelen om de integriteit van de boekhouding, de financiële staten of andere documenten betreffende de publieke uitgaven en ontvangsten te bewaren en de vervalsing ervan te verhinderen (artikel 9, § 3).

Begrotingsbeleid staat centraal in de oefening van overheidsmacht. Op alle bestuursniveaus kan het een vehikel zijn voor corruptie. Belangrijke risicodomeinen — zoals fiscale fraude en douanefraude, overheidsopdrachten, verborgen staatswaarborgen, belastingsvoordelen voor « begunstigde » groepen — vallen onder het begrotingsbeleid. Het beheer van de rechtsmiddelen is ook een belangrijk instrument voor de sociale bescherming van de zwakkere in onze maatschappij. Het budgetair beleid is cruciaal voor de maatschappelijke zoektocht naar een kwaliteitsvolle en duurzame samenleving. Het begrotingsbeleid kan in deze zin worden beschouwd als een essentiële component van een integriteitsbeleid op nationaal niveau.

Traditioneel is budgetteren op het niveau van de overheid een niet al te transparant proces, een beetje in mist gehuld en in ieder geval weinig toegankelijk voor leken en voor het grote publiek. Voor de meeste

sensées concernant le volume et la nature des activités et de la situation budgétaire. Même au sein du pouvoir exécutif, il n'y a qu'une minorité des politiciens et des fonctionnaires qui ont accès à des informations suffisantes pour apprécier la façon dont sont utilisées les finances publiques.

L'efficacité du devoir de rendre des comptes est gênée par le fait que les données concernant les objectifs, les frais et les résultats de la politique budgétaire ne sont pas entièrement publics. Les fonctionnaires dirigeants à tous les niveaux de l'administration publique ne sont pas suffisamment incités à rendre des comptes sur les résultats obtenus, de sorte que le risque de corruption ne s'en trouve pas réduit.

La transparence de la politique et de la gestion budgétaires pourrait s'améliorer, entre autres, en utilisant le Code des bonnes pratiques en matière de transparence budgétaire, développé par le Fonds monétaire international en 1998. Ledit code, complété d'un questionnaire d'auto-évaluation et d'un manuel, rassemble les éléments les plus importants pour garantir un système qualitatif de gestion du cycle budgétaire. L'objectif majeur dudit code est de sensibiliser et de responsabiliser tous les pouvoirs, centraux et décentralisés, au niveau de la façon dont les impôts sont perçus et les finances publiques sont utilisées.

Les points de départ du code sont :

- La transparence efficace résulte, à terme, en un devoir accru de rendre des comptes;
- Un devoir de justification accru résultant en une politique budgétaire généralement plus équitable et plus efficace, de façon à réduire le risque de corruption.

Les objectifs dépassent le seul but de réduction de la corruption. En général, une politique de lutte contre la corruption vise les mêmes objectifs. S'il y a corruption dans les administrations publiques, il va de soi que celles-ci ne fonctionnent pas efficacement. Une lutte contre la corruption ne peut réussir qu'en renforçant la bonne administration des services publics. Une bonne politique administrative nécessite plus qu'un devoir de justification en matière budgétaire.

La mise en œuvre dudit code s'effectue sur une base volontaire. Le code est basé sur une hiérarchie de principes et de pratiques. Le cadre du code est renforcé par un lien entre quatre principes généraux reprenant les éléments essentiels d'une transparence budgétaire. Des principes spécifiques complètent les quatre principes généraux.

Individuen buiten de uitvoerende macht van de overheden is het niet vanzelfsprekend om zinvolle informatie te verkrijgen over de omvang en de aard van de begrotingsactiviteiten en de budgettaire situatie. Zelfs binnen de uitvoerende macht hebben over het algemeen slechts een minderheid van de politici en de ambtenaren toegang tot voldoende informatie om een gefundeerd oordeel te vellen over de manier waarop de publieke middelen worden aangewend.

De doeltreffendheid van de verantwoordingsplicht worden bemoeilijkt door het niet altijd volledig publieke karakter van de informatie over de doelstellingen, de kosten en de resultaten van het budgettaire beleid. Leidinggevenden op alle niveaus in overheidsorganisaties worden eveneens onvoldoende aangezet om permanent rekenschap af te leggen over de bereikte resultaten waardoor het risico van corruptie niet wordt verminderd.

Een manier om de transparantie van het budgettaire beleid en beheer door te lichten is gebruik te maken van de door het Internationaal Monetair Fonds (1998) ontwikkelde «Code van Goede Praktijken voor Budgettaire Transparantie». Deze code, aangevuld met een vragenlijst voor zelfevaluatie en een handboek, brengt de belangrijkste elementen samen voor een hoog kwalitatief beheerssysteem voor begrotingsbeleid. De hoofddoelstelling van de code is alle overheden, centraal en gedecentraliseerd, te sensibiliseren en te responsabiliseren voor de manier waarop belastingen worden geheven en publieke middelen worden besteed.

De uitgangspunten van de code zijn :

- Doeltreffende transparantie resulteert op termijn in een grotere verantwoordingsplicht, en
- Grottere verantwoordingsplicht resulteert in een budgettaire politiek die over het algemeen beschouwd billijker en doelmatiger is, waardoor de kans op corruptie afneemt.

Deze doelstellingen zijn breder dan de vermindering van corruptie. Een anticorruptiebeleid streeft over het algemeen naar het bereiken van gelijkaardige doelstellingen. Als corruptie voorkomt in overheidsorganisaties, is dit natuurlijk ook een symptoom van bestuurlijke inefficiëntie. Met succes corruptie bestrijden vereist daarom ook het versterken van goed bestuur in overheidsorganisaties. Beter bestuurlijk beleid vraagt meer dan enkel verantwoordingsplicht voor het begrotingsbeleid.

De toepassing van de code gebeurt op vrijwillige basis. De code is gebaseerd op een hiërarchie van principes en praktijken. Het kader van de code wordt verstrekt door het met elkaar verbinden van vier algemene principes die de essentiële elementen van budgettaire transparantie omvatten. De specifieke principes breiden de vier algemene principes uit.

1. la clarté des rôles et des responsabilités
2. les informations sont disponibles au public
3. la préparation du budget s'effectue de façon publique
4. l'intégrité du budget est assurée de façon autonome

Le code poursuit donc systématiquement le devoir de justification, tout en tenant compte de l'interaction entre les différents éléments et de l'effet d'une modification dans une activité budgétaire sur l'ensemble des domaines. En effet, une transparence accrue dans un domaine peut créer des effets limités, voire contraires, si dans d'autres domaines analogues quelques actions ne sont pas entreprises. Par exemple :

— Un code de bonne conduite pour les agents publics ou des critères de transparence stricts en matière de marchés publics auront peu d'effets dans la lutte contre la corruption si les responsables politiques et administratifs ne sont pas obligés de justifier au pouvoir exécutif et au public la perception des impôts et l'utilisation des dépenses.

— Un service d'audit externe au pouvoir exécutif n'a qu'un impact limité si les services publics ne disposent pas d'un système comptable de qualité, d'un système de contrôle interne effectif et d'un service d'audit interne fonctionnant bien.

— La transparence quasi complète des activités budgétaires pourrait résulter, entre autres, en plus de dépenses hors budget et en toutes sortes d'avantages (fiscaux) pour des groupes privilégiés.

L'avantage d'une auto-évaluation de la transparence de la politique budgétaire est que l'on obtient une sorte de degré zéro, une image de la situation existante. Le degré zéro indique la trajectoire qu'il faut encore suivre afin d'obtenir le niveau souhaité de transparence budgétaire. En outre, il facilite la définition des actions prioritaires aux niveaux politique et administratif. Il peut être utilisé pour surveiller le progrès vers les critères convenus en matière de transparence budgétaire et permet des comparaisons avec d'autres pays et/ou pouvoirs en matière de transparence budgétaire.

Le code permet également de renforcer l'application des articles 10 et 13 de la présente convention. Les citoyens, les entreprises et les partenaires sociaux pourront en effet utiliser le cadre de la transparence budgétaire pour apprécier la transparence budgétaire et le devoir de justification de l'ensemble des niveaux de pouvoir public d'un pays. L'effet de l'application du code sera le plus grand si un grand nombre d'organis-

1. De duidelijkheid van rollen en verantwoordelijkheden
2. De publieke beschikbaarheid van informatie
3. De open voorbereiding van de begroting,
4. De onafhankelijke waarborging van de integriteit van de begroting

De code streeft dus systematisch de verantwoordingsplicht na. Ze houdt rekening met de interactie tussen verschillende elementen en met het effect van een verandering in één begrotingsactiviteit op andere domeinen. Inderdaad, meer transparantie op één gebied kan beperkte en/of aversechte gevolgen hebben als een aantal acties op aanverwante gebieden niet worden uitgevoerd. Voorbeelden zijn :

— Een gedragscode voor overheidsmedewerkers of strenge transparantienormen voor overheidsopdrachten kunnen weinig opleveren in de strijd tegen corruptie als de politieke en administratieve leidinggevenden van overheidsorganisaties tegelijkertijd niet gehouden zijn aan de wetgevende macht en aan het publiek resultaatgerichte verantwoording af te leggen voor de inning van de ontvangsten en de besteding van de uitgaven;

— Een externe auditorganisatie van de wetgevende macht heeft slechts geringe impact als de overheidsorganisaties niet beschikken over een deugdelijk boekhoudsysteem, een effectief intern controlesysteem en een goed werkende interne audit;

— Quasi volledige transparantie van begrotingsactiviteiten kan eventueel aanleiding geven tot onder meer de aangroei van uitgaven buiten de begroting en allerlei (belastings-)voordelen voor specifieke groepen in de samenleving.

Het voordeel van een zelfevaluatie van de transparantie van het begrotingsbeleid is dat er een soort nulmeting wordt verkregen, een momentopname van de bestaande toestand. De nulmeting geeft aan welk traject nog dient afgelegd te worden om tot het gewenste niveau van begrotingstransparantie te komen, vergelijkbaar op politiek en administratief niveau de bepaling van de prioritaire acties, kan worden gebruikt om de voortgang te bewaken naar de afgesproken normen voor budgettaire transparantie en laat toe vergelijkingen te maken met de begrotingstransparantie van andere landen en/of overheden.

De code kan ook ondersteunend zijn voor de toepassing van de artikels 10 en 13 van dit verdrag. Burgers, ondernemingen en het maatschappelijk middenveld hebben immers de mogelijkheid om het kader van budgettaire transparantie te gebruiken voor de beoordeling van de begrotingstransparantie en de verantwoordingsplicht in de verschillende overheidsniveaus van een land. Het effect van de toepassing van

sations sociales utilisent le code comme instrument auxiliaire permettant d'apprécier les résultats et comme moyen de pression pour obtenir le niveau de transparence souhaité. En effet, des expériences dans d'autres pays démontrent qu'en impliquant d'autres groupes sociaux dans la lutte contre la corruption, on renforce les efforts des pouvoirs publics. Des groupements sociaux, plus au moins autonomes par rapport aux pouvoirs publics, peuvent enrichir les informations budgétaires par un nombre de points de vue alternatifs. D'où le lien avec l'article 10 de la présente convention : sans informations suffisamment accessibles, il est impossible pour les groupes sociaux de mener un débat sur et de participer à la prise de décision publique, par exemple en matière de perception des impôts et de l'utilisation des dépenses. En outre, un manque d'informations ne permet pas de suivre et de contrôler la qualité de la gestion (financière) publique, ce qui pourtant constitue un mécanisme fort important pour réduire de façon durable la corruption.

#### *Information du public (Article 10)*

Compte tenu de la nécessité de lutter contre la corruption, chaque État Partie prend, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, les mesures nécessaires pour accroître la transparence de son administration publique, y compris, s'il y a lieu, en matière d'organisation, de fonctionnement et de processus décisionnels. Ces mesures peuvent inclure notamment :

- a) L'adoption de procédures ou de règlements permettant aux usagers d'obtenir, si besoin en est, des informations sur l'organisation, le fonctionnement et les processus décisionnels de l'administration publique, ainsi que, tenant compte de la protection de la vie privée et des données personnelles, sur les décisions et actes juridiques qui les concernent;
- b) La simplification, s'il y a lieu, des procédures administratives afin de faciliter l'accès des usagers aux autorités de décision compétentes;

Il y a deux raisons importantes pour lesquelles la complexité des réglementations est liée à la corruption. Dans la mesure où il y a corruption dans les procédures administratives et dans la prise de décision, il est constaté que dans des structures complexes, les agents individuels sont plus tentés par la corruption et trouvent plus de possibilités. Un permis à faire approuver par trois agents différents, pouvant soit retarder le processus chacun à leur tour, soit rejeter la

de code zal het grootst zijn als een brede waaier van maatschappelijke organisaties de code als hulpmiddel gebruiken om de resultaten te beoordelen en druk uit te oefenen om het gewenste transparantieniveau te bereiken. De ervaring in andere landen bewijst immers dat het betrekken van maatschappelijke groepen bij het bestrijden van corruptie de inspanningen van de overheden versterkt. Maatschappelijke groeperingen, die vrij onafhankelijk staan ten opzichte van de overheid, hebben de mogelijkheid om de beschikbare budgettaire informatie te verrijken met een aantal nieuwe invalshoeken. Hierbij kan de relatie worden gelegd met artikel 10 van dit verdrag : zonder voldoende toegankelijke informatie is het niet mogelijk voor de maatschappelijke groeperingen om zinvol te debatteren over en deel te nemen aan de besluitvorming van de overheid, bijvoorbeeld inzake de inning van de ontvangsten en de besteding van de uitgaven. Bovendien geeft een gebrek aan informatie ook weinig mogelijkheden om de kwaliteit van het (financieel) overheidsbestuur op te volgen en te controleren wat nochtans een heel belangrijk mechanisme is om een duurzame vermindering van corruptie te bewerkstelligen.

#### *Informeren van het publiek (artikel 10)*

Rekening houdend met de noodzaak om corruptie te bestrijden neemt elke Staat die partij is, overeenkomstig de fundamentele principes van zijn intern recht, de vereiste maatregelen om de transparantie van zijn openbaar bestuur te vergroten, met inbegrip — indien nodig — van zijn organisatie, zijn werking en zijn besluitvormingsprocessen. Deze maatregelen kunnen onder meer bevatten :

- a) De goedkeuring van procedures of reglementen die het aan de gebruikers toelaten om desgewenst informatie te verkrijgen over de organisatie, de werking en de besluitvormingsprocessen van het openbaar bestuur, alsmede, rekening houdend met de bescherming van het privé-leven en de persoonlijke gegevens, op de beslissingen en rechtshandelingen die hen betreffen;
- b) De vereenvoudiging, indien aangewezen, van administratieve procedures teneinde de toegang van de gebruikers te vergemakkelijken tot de voor de besluitvorming bevoegde autoriteiten;

Om twee belangrijke redenen wordt de ingewikkeldeheid van de regelgeving in verband gebracht met corruptie. In de mate dat corruptie voorkomt in de administratieve procedures en besluitvorming, wordt vastgesteld dat in complexere structuren individuele ambtenaren meer tot corruptie worden verleid en daartoe meer kansen krijgen. Een vergunning die dient goedgekeurd te worden door drie verschillende ambtenaren, die elk afzonderlijk het proces kunnen vertra-

demande, implique trois possibilités de corruption. La complexité administrative rend moins transparente le processus décisionnel et fait que les exécuteurs d'une politique sont moins responsabilisés. Les citoyens et les entreprises, qui ne comprennent pas comment le système fonctionne, ne se rendent pas toujours compte du risque de corruption et de ses effets néfastes, avec comme conséquences que les fonctionnaires exécutifs redoutent moins les accusations de corruption. La présente convention y remédie dans les articles 10 (b), 1 (a)7, 9 et 13.

Les risques de corruption peuvent diminuer, voire être éliminés, entre autres, en restructurant les services publics à tous les niveaux administratifs en vue de simplifier l'administration et de clarifier les fonctions, les responsabilités et les relations mutuelles des organisations et des agents publics. En outre, la simplification de l'administration encourage la transparence, la maîtrise des frais et le service rendu.

La complexité administrative est caractérisée par un niveau bas d'effectivité des frais, par un manque de conformité aux législations et aux réglementations et par la corruption. Des recherches (scientifiques) poussées, comme par exemple une enquête auprès des clients sur le service rendu par les pouvoirs publics et des analyses comparatives des services publics actifs dans les mêmes domaines, pourraient contribuer à délimiter spécifiquement les domaines à risque.

Une telle délimitation des domaines à risque devrait être l'occasion pour les administrations publiques d'étudier le risque en détail, de retenir les critères nécessaires et de supprimer ceux qui ne le sont pas. Chaque phase d'un processus devrait faire l'objet d'un examen en vue de consolider ou d'éliminer les phases superflues.

Souvent, la complexité administrative résulte d'initiatives cumulées d'agents publics transférées de l'un à l'autre. Dès lors, les agents publics percevront comme une menace les conditions strictes des éléments des processus à risque. Travailler plus efficacement pourrait en effet résulter en la perte de la fonction, du statut et d'autres avantages y afférents.

Généralement, les réformes, aussi celles visant à simplifier l'administration, créent beaucoup d'aversion, voire de résistance dans le chef des agents publics. C'est pourquoi un changement de la culture organique publique demande du temps afin de faire concorder des intérêts conflictuels. Une approche équilibrée accentue les avantages à court terme et reporte à plus tard les effets perçus comme négatifs.

gen of de aanvraag verwerpen, biedt drie afzonderlijke kansen op corruptie. Administratieve ingewikkeldheid maakt ook de besluitvorming minder transparant en de beleidsuitvoerders minder verantwoordelijk. Burgers en ondernemingen, die de werking van het systeem niet begrijpen, zijn zich vaak niet bewust van het risico van corruptie en de schadelijke gevolgen ervan, waardoor de uitvoerende ambtenaren zich minder laten afschrikken voor corruptie. Dit verdrag pakt beide problemen aan in artikelen 10 (b), 1 (a)7, 9 en 13.

Corruptierisico's kunnen worden verminderd of geëlimineerd door onder meer de overhedsdiensten op alle bestuursniveaus te herstructureren met het oog op administratieve vereenvoudiging en de functies, verantwoordelijkheden en onderlinge verhoudingen van overheidsorganisaties en overheidsmedewerkers te verduidelijken. Administratieve vereenvoudiging bevordert tevens de transparantie, de kostenbeheersing en de dienstlevering van overhedsdiensten.

Administratieve ingewikkeldheid wordt gekenmerkt door een laag niveau van kosteneffectiviteit, door een gebrek aan conformiteit met de wet- en regelgeving en door corruptie. Doorgedreven (wetenschappelijk) onderzoek, zoals klantenbevragingen over de dienstverlening van de overheid en vergelijkende analyses van overhedsdiensten werkzaam op dezelfde domeinen, kunnen een specifieke bijdrage leveren tot de afbakening van de risicogebieden.

De afbakening van het risicodomein dient voor de overheidsorganisatie een aanzet te zijn het risico in detail te bestuderen, de noodzakelijke criteria te kiezen en de onnodige criteria af te schaffen. Elk stadium van het proces dient te worden onderzocht met het oog op consolidatie of eliminatie van de (overbodige) stadia.

Administratieve ingewikkeldheid vloeit vaak voort uit zich opstapelende initiatieven van overheidsmedewerkers die van medewerker op medewerker worden overgedragen. Strikte voorwaarden en het samenvoegen van de risicotolle onderdelen van de processen zullen door overheidsmedewerkers als een bedreiging worden gezien want efficiënter werken zou kunnen leiden tot het verlies van de functie en de daaraan verbonden status of andere voordelen.

Hervormingen, ook die met betrekking tot administratieve vereenvoudiging, worden meestal onthaald met veel tegenzin en/of weerstand van overheidsmedewerkers. De verandering van de organisatiecultuur in een overheidsomgeving vraagt dan ook tijd om tegengestelde belangen op elkaar af te stemmen. Een juist evenwicht in de aanpak beklemtoont de voordeelen op korte termijn voor de betrokkenen en verschuift eventueel negatief gepercipieerde gevolgen in de tijd.

c) La publication d'informations, y compris éventuellement de rapports périodiques sur les risques de corruption au sein de l'administration publique.

*Mesures concernant les juges et les services de poursuite (article 11)*

L'article 11 de la Convention prévoit des mesures spécifiques pour les magistrats. Cette disposition a été insérée à la demande des pays de Common Law. Compte tenu de l'indépendance des magistrats et de leur rôle crucial dans la lutte contre la corruption, chaque État Partie doit prendre, conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, des mesures pour renforcer leur intégrité et prévenir les possibilités de les corrompre, sans préjudice de leur indépendance. Ces mesures peuvent comprendre des règles concernant leur comportement. Des mesures dans le même sens peuvent être instituées et appliquées au sein des services de poursuite dans les États Parties où ceux-ci forment un corps distinct mais jouissent d'une indépendance semblable à celle des juges.

*Secteur privé (Article 12)*

1. Chaque État Partie prend, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, des mesures pour prévenir la corruption impliquant le secteur privé, pour renforcer les normes de comptabilité et d'audit dans le secteur privé et, s'il y a lieu, pour prévoir des sanctions civiles, administratives ou pénales efficaces, proportionnées et dissuasives en cas de non-respect de ces mesures.

2. Les mesures permettant d'atteindre ces objectifs peuvent notamment inclure :

a) La promotion de la coopération entre les services de détection et de répression et les entités privées concernées;

b) La promotion de l'élaboration de normes et procédures visant à préserver l'intégrité des entités privées concernées, y compris de codes de conduite pour que les entreprises et toutes les professions concernées exercent leurs activités de manière correcte, honorable et adéquate, pour prévenir les conflits d'intérêts et pour encourager l'application de bonnes pratiques commerciales par les entreprises entre elles ainsi que dans leurs relations contractuelles avec l'État;

c) La promotion de la transparence entre les entités privées, y compris, s'il y a lieu, grâce à des mesures concernant l'identité des personnes physiques et

c) De publicatie van informatie, met eventueel inbegrip van periodieke verslagen over de risico's van corruptie binnen het openbaar bestuur.

*Maatregelen betreffende de rechters en de vervolgingsdiensten (artikel 11)*

Artikel 11 van het verdrag voorziet in specifieke maatregelen voor de magistraten. Deze bepaling is ingevoegd op verzoek van de landen waarin de Common Law geldt. Gelet op de onafhankelijkheid van de magistraten en hun cruciale rol in de bestrijding van corruptie moet iedere Staat die partij is overeenkomstig de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel maatregelen nemen om hun integriteit te versterken en de mogelijkheden om hen om te kopen te voorkomen, zonder daarbij afbreuk te doen aan hun onafhankelijkheid. In dergelijke maatregelen kunnen gedragsregels zijn opgenomen. Maatregelen in dezelfde zin kunnen worden uitgewerkt en toegepast binnen de diensten voor vervolging in de Staten die partij zijn alwaar deze een onderscheiden korps vormen, maar een onafhankelijkheid genieten die vergelijkbaar is met die van rechters.

*De private sector (artikel 12)*

1. Elke Staat die Partij is neemt maatregelen, overeenkomstig de fundamentele principes van zijn intern recht, om corruptie te voorkomen in de private sector, de boekhoudnormen en de auditnormen in de private sector te versterken en eventueel in doeltreffende, proportionele en ontradende burgerrechteleijke, administratieve of strafrechtelijke sancties te voorzien in geval van niet-naleving van deze maatregelen.

2. De maatregelen die het mogelijk maken om deze doelstellingen te verwezenlijken kunnen onder meer bevatten :

a) De bevordering van de samenwerking tussen de opsporingsdiensten, de repressieve diensten en de betrokken private entiteiten;

b) De bevordering van de uitwerking van normen en procedures om de integriteit van de betrokken private entiteiten te bewaren, met inbegrip van gedragscodes zodat de ondernemingen en alle betrokken beroepen hun activiteiten op een correcte eerbare en adequate wijze uitoefenen, om belangenconflicten te voorkomen en om de toepassing van goede handelspraktijken tussen de ondernemingen en in de contractuele relaties van de ondernemingen met de Staat te bevorderen;

c) De bevordering van de transparantie tussen de private entiteiten, met inbegrip van eventuele maatregelen inzake de identiteit van natuurlijke personen

morales impliquées dans la constitution et la gestion des sociétés;

*d) La prévention de l'usage impropre des procédures de réglementation par des entités privées, y compris des procédures concernant les subventions et les licences accordées par des autorités publiques pour des activités commerciales;*

*e) La prévention des conflits d'intérêts par l'imposition, selon l'opportunité et pendant une période raisonnable, de restrictions à l'exercice d'activités professionnelles par d'anciens agents publics ou à l'emploi par le secteur privé d'agents publics après leur démission ou leur départ à la retraite, lorsque lesdites activités ou ledit emploi sont directement liés aux fonctions que ces anciens agents publics exerçaient ou supervisaient quand ils étaient en fonction;*

*f) L'application aux entreprises privées, compte tenu de leur structure et de leur taille, d'audits internes en nombre suffisants pour faciliter la prévention et la détection des actes de corruption ainsi que la soumission à des procédures appropriées d'audit et de certification des comptes et des états financiers requis de ces entreprises privées.*

3. Afin de prévenir la corruption, chaque État Partie prend les mesures nécessaires, conformément à ses lois et règlements internes concernant la tenue des livres et états comptables, la publication d'informations sur les états financiers et les normes de comptabilité et d'audit, pour empêcher que les actes suivants soient accomplis dans le but de commettre des infractions visées par la présente Convention :

- a) L'établissement de comptes hors livres;*
- b) Des opérations hors livres ou insuffisamment identifiées;*
- c) L'enregistrement de dépenses inexistantes;*
- d) L'enregistrement d'éléments de passif dont l'objet n'est pas correctement identifié;*
- e) L'utilisation de faux documents; et*
- f) La destruction intentionnelle de documents comptables avant l'expiration des délais prévus par la loi.*

4. Chaque État Partie refuse la déductibilité fiscale des dépenses, qui constituent des pots-de-vin, dont le versement est un des éléments constitutifs des infractions visées par les articles 15 et 16 de la présente Convention, et, si besoin en est, de toute autre dépense engagée à des fins de corruption.

en rechtspersonen die zijn betrokken bij de samenstelling en het beheer van vennootschappen;

*d) De preventie van het oneigenlijk gebruik van de regelgevingprocedures door private entiteiten, met inbegrip van de procedures met betrekking tot de subsidies en vergunningen die door de overheid voor commerciële activiteiten worden toegekend;*

*e) De preventie van de belangenconflicten door belastingheffing, naar gelang de wenselijkheid en gedurende een redelijke periode, van beperkingen op de uitoefening van beroepsactiviteiten door ex-ambtenaren of op de tewerkstelling van ambtenaren in private ondernemingen na hun ontslag of pensionering, wanneer bovengenoemde activiteiten of tewerkstelling direct verband houden met de functies die deze ex-ambtenaren uitoefenden of er de leiding over hadden wanneer zij nog op hun post waren;*

*f) De toepassing op de private ondernemingen, rekening houdend met hun structuur en hun omvang, van voldoende interne audits om de preventie van corruptie en de opsporing van corruptie te vergemakkelijken evenals de indiening van de rekeningen en de doorlichting van de vereiste financiële staten van deze private ondernemingen met gepaste audit- en certificatieprocedures.*

3. Om corruptie te voorkomen, neemt elke Staat die partij is, de nodige maatregelen, overeenkomstig zijn wetten en interne regelgeving betreffende het houden van een boekhoudhouding en boekhoudkundige staten, de publicatie van informatie over de financiële staten, de boekhoud- en auditnormen om te verhinderen dat de volgende handelingen worden uitgevoerd met de bedoeling één van de inbreuken te begaan die overeenkomstig dit verdrag zijn bepaald :

- a) Het opstellen van rekeningen buiten de boeken;*
- b) Verrichtingen buiten de boeken of onvoldoende geïdentificeerde verrichtingen;*
- c) De registratie van onbestaande uitgaven;*
- d) De registratie van elementen van het passief waarvan het onderwerp niet juist wordt geïdentificeerd;*
- e) Het gebruik van valse documenten; en*
- f) De opzettelijke vernietiging van boekhouddocumenten, vroeger dan door de wet bepaald.*

4. Elke Staat die partij is weigert de fiscale aftrekbaarheid van uitgaven voor omkoping, waarvan de storting één van de samenstellende elementen is van de inbreuken die overeenkomstig de artikelen 15 en 16 van dit verdrag zijn bepaald, en eventueel andere uitgaven verricht met corruptie als doel.

*Participation de la société (Article 13)*

1. Chaque État Partie prend des mesures appropriées, dans la limite de ses moyens et conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, pour favoriser la participation active de personnes et de groupes n'appartenant pas au secteur public, tels que la société civile, les organisations non gouvernementales et les communautés de personnes, à la prévention de la corruption et à la lutte contre ce phénomène, ainsi que pour mieux sensibiliser le public à l'existence, aux causes et à la gravité de la corruption ainsi qu'à la menace que celle-ci représente.

Cette participation devrait être renforcée par des mesures visant notamment à :

a) Accroître la transparence des processus de décision et promouvoir la participation du public à ces processus;

b) Assurer l'accès effectif du public à l'information;

c) Organiser des activités d'information du public l'incitant à ne pas tolérer la corruption, ainsi que des programmes d'éducation du public, notamment dans les écoles et les universités;

d) Respecter, promouvoir et protéger la liberté de rechercher, de recevoir, de publier et de diffuser des informations concernant la corruption.

Cette liberté peut être soumise à certaines restrictions, qui doivent toutefois être prescrites par la loi et qui doivent veiller à sauvegarder

i) Le respect des droits ou la réputation d'autrui;

ii) la sécurité nationale, l'ordre public la santé et la moralité publiques.

2. Chaque État Partie prend des mesures appropriées pour veiller à ce que les organes de prévention de la corruption compétents mentionnés dans la présente Convention soient connus du public. En outre, il prend les mesures nécessaires pour que ces organes de prévention soient accessibles au public, de sorte que, si besoin est, tous les faits susceptibles d'être considérés comme constituant une infraction établie conformément à la présente Convention, puissent leur être signalés, y compris sous couvert de l'anonymat.

*Mesures visant à prévenir le blanchiment d'argent (article 14)*

L'article 14 de la Convention prévoit l'obligation d'instituer un régime interne complet de réglementa-

*Deelname van de maatschappij (artikel 13)*

1. Elke Staat die partij is treft gepaste maatregelen, binnen de grenzen van zijn middelen en overeenkomstig de fundamentele principes van zijn intern recht, om de actieve deelname te bevorderen van personen en groepen die niet behoren tot de overheidssector, zoals de burgermaatschappij, de niet-gouvernementele organisaties en gemeenschappen van personen, aan de preventie van corruptie en de bestrijding van dit verschijnsel, alsmede om het publiek beter te sensibiliseren voor het bestaan, de oorzaken en de ernst van de corruptie en de bedreiging die corruptie betekent.

Deze deelname zou door maatregelen moeten worden versterkt die onder meer voorzien in :

a) De toename van de transparantie van de besluitvormingsprocessen en de bevordering van de deelname van het publiek aan deze processen;

b) Het waarborgen van de daadwerkelijke toegang van het publiek tot de informatie;

c) Het organiseren van voorlichtingsactiviteiten aan het publiek, die de burgers ertoe aanzetten om corruptie niet te tolereren, evenals van opleidingsprogramma's voor het publiek in scholen en universiteiten;

d) Het eerbiedigen, het bevorderen en het beschermen van de vrijheid om informatie over corruptie op te zoeken, te ontvangen, te publiceren en te verspreiden.

Deze vrijheid kan aan bepaalde beperkingen onderhevig zijn, die echter door de wet dienen te worden bepaald en die vereisen dat :

i) De rechten of de reputatie van anderen worden geëerbiedigd;

ii) De nationale veiligheid, de openbare orde, de volksgezondheid of de publieke moraal worden beschermd.

2. Elke Staat die partij is treft adequate maatregelen om erop toe te zien dat de organen met de bevoegdheid voor de preventie van corruptie, die in dit verdrag worden vermeld, gekend zijn door het publiek en toegankelijk zijn voor het publiek zodat, indien nodig, alle feiten die als een bestanddeel kunnen worden beschouwd van een inbreuk die overeenkomstig dit verdrag is bepaald, aan hen kunnen worden gesignaliseerd, met inbegrip van de dekking door anonimitet.

*Maatregelen ter voorkoming van het witwassen van geld (artikel 14)*

Artikel 14 van het verdrag voorziet in de verplichting om een compleet nationaal regelgevend en

tion et de contrôle des banques et institutions financières non bancaires, ainsi que des autres entités particulièrement exposées au blanchiment d'argent, afin de prévenir et de détecter toutes les formes de blanchiment d'argent, en imposant notamment l'identification des clients, l'enregistrement des opérations et la déclaration aux autorités compétentes des opérations suspectes de blanchiment. Lors des débats aux Nations unies, il a été fait référence aux quarante recommandations du Groupe d'action financière contre le blanchiment d'argent (GAFI), dont sont membres les vingt-cinq États de l'Union européenne, et à d'autres initiatives régionales pour servir de lignes directrices pour instituer ce régime interne pour lutter contre le blanchiment d'argent.

Les autorités administratives, de réglementation, de détection et de répression et autres, chargées de la lutte contre le blanchiment doivent être en mesure de coopérer et d'échanger des informations au niveau national et international concernant d'éventuelles opérations de blanchiment d'argent.

Suite à l'adoption de la directive 91/308/CEE du Conseil du 10 juin 1991, relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux (JOCE L 166 du 28 juin 1991), modifiée par la directive 2001/97/CE du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 4 décembre 2001 (JOCE L 344 du 28 décembre 2001), la Belgique s'est dotée d'un régime interne complet de réglementation et de contrôle des banques et institutions financières non bancaires, ainsi que des autres entités particulièrement exposées au blanchiment d'argent, afin de prévenir et de détecter toutes les formes de blanchiment d'argent, en imposant notamment l'identification des clients, l'enregistrement des opérations et la déclaration aux autorités compétentes des opérations suspectes de blanchiment. Ce régime a été institué par la loi du 11 janvier 1993 (MB 9 février 1993), modifiée par la loi du 12 janvier 2004 (MB 23 janvier 2004). Par ailleurs, la Belgique coopère sur le plan international et échange des informations concernant d'éventuelles opérations de blanchiment d'argent tant au niveau européen qu'au niveau international avec les partenaires du Groupe d'action financière contre le blanchiment de capitaux (GAFI).

Concernant les infractions sous-jacentes au blanchiment d'argent que la Convention impose de viser (article 23 § 2 b), applicable également au volet préventif contre le blanchiment institué par l'article 14), la Belgique remplit ses obligations internationales. En effet, selon l'article 23 § 2 b) de la Convention, les États Parties doivent couvrir au minimum les infractions pénales établies conformément à la Convention. Or, les infractions à établir de façon contraignante sont

controlerend stelsel ten aanzien van banken en niet-bancaire financiële instellingen in te voeren, alsook van andere entiteiten die inzonderheid worden geconfronteerd met het witwassen van geld, teneinde iedere vorm van witwassen van geld te voorkomen en op te sporen door inzonderheid de identificatie van cliënten, registratie van verrichtingen en aangifte van verdachte verrichtingen aan de bevoegde overheden op te leggen. Tijdens de beraadslagingen in het kader van de Verenigde Naties werd verwezen naar de veertig aanbevelingen van de financiële task force tegen het witwassen van geld (GAFI), waarvan de vijfentwintig lidstaten van de Europese Unie lid zijn, alsmede naar andere regionale initiatieven die als richtsnoeren zouden kunnen worden gebruikt voor dit nationaal stelsel ter bestrijding van het witwassen van geld.

De bestuurlijke en regelgevende overheden, de overheden belast met opsporing en bestrafting en andere overheden, belast met de bestrijding van het witwassen van geld, moeten kunnen samenwerken en informatie kunnen uitwisselen op nationaal en internationaal niveau betreffende eventuele witwasoperaties.

Ingevolge de goedkeuring van de richtlijn 91/308/EEG van de Raad van 10 juni 1991, tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld (PBEG L 166 van 28 juni 1991), gewijzigd bij de richtlijn 2001/97/EG van het Europees Parlement en van de Raad van de Europese Unie van 4 december 2001 (PBEG L 344 van 28 december 2001), heeft België een compleet nationaal regelgevend en controlerend stelsel ten aanzien van banken en niet-bancaire financiële instellingen, alsook van andere entiteiten die inzonderheid worden geconfronteerd met het witwassen van geld ingevoerd, teneinde iedere vorm van witwassen van geld te voorkomen en op te sporen door inzonderheid de identificatie van cliënten, registratie van verrichtingen en aangifte van verdachte verrichtingen aan de bevoegde overheden op te leggen. Dit stelsel is bij de wet van 11 januari 1993 (*Belgisch Staatsblad* 9 februari 1993) ingevoerd en gewijzigd bij de wet van 12 januari 2004 (*Belgisch Staatsblad* 23 januari 2004). Overigens werkt België op internationaal vlak samen en wisselt het gegevens uit betreffende eventuele witwasoperaties, zowel op het Europees niveau als op internationaal niveau, met de partners van de financiële task force tegen het witwassen van geld (GAFI).

België vervult zijn internationale verplichtingen met betrekking tot de delicten die schuilgaan achter het witwassen van geld die het verdrag tracht te beogen (artikel 23, lid2, b), wat tevens geldt voor het preventieve luik tegen witwassen ingevoerd krachtens artikel 14. Volgens artikel 23, lid 2, b) van het verdrag moeten de Staten die partij zijn ten minste de strafrechtelijke op grond van het verdrag strafbaar gestelde feiten omvatten. De verplicht strafbaar te

celles établies aux articles 15 à 17 (corruption des agents publics et détournement de biens). La loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux dresse une liste limitative d'infractions dont le produit sera considéré comme ayant une origine illicite au sens de la loi. Parmi les infractions de la liste figure les infractions de détournement par des personnes exerçant une fonction publique et de corruption, tant dans le secteur public que dans le secteur privé.

### **Chapitre III — Incrimination, détection et répression**

#### *Corruption d'agents publics nationaux (article 15)*

Selon l'article 15 de la Convention, chaque État Partie doit incriminer le fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles; le fait pour un agent public de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Ces incriminations sont prévues en droit belge aux articles 246 et suivants du Code pénal, introduits par la loi du 10 février 1999 relative à la répression de la corruption (MB 23 mars 1999). Comme indiqué plus haut, notre droit ne contient aucune définition pénale de l'agent public, mais ce concept est interprété traditionnellement de façon très large et recouvre toutes les personnes qui exercent, à n'importe quel niveau, une fonction publique, ou qui sont dépositaires de l'ensemble ou d'une partie de l'autorité publique.

#### *Corruption d'agents publics étrangers et de fonctionnaires d'organisations internationales publiques (article 16)*

Selon l'article 16 de la Convention, chaque État doit incriminer le fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public étranger ou à un fonctionnaire d'une organisation internationale publique, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles, en vue d'obtenir ou de conserver un marché ou un autre avantage indu en

stellen feiten zijn deze bedoeld in de artikelen 15 tot 17 (corruptie van ambtenaren en de verduistering van goederen). In de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld is een limitatieve lijst opgesteld van delicten waarvan de opbrengst moeten worden beschouwd als opbrengst met een onrechtmatige oorsprong in de zin van de wet. De verduisteringsdelicten door personen die een openbaar ambt uitoefenen, alsook de corruptiedelicten, zowel in de openbare als in de private sector maken onder meer deel uit van de lijst.

### **Hoofdstuk III — Strafbaarstelling, opsporing en bestrafning**

#### *Corruptie van nationale ambtenaren (artikel 15)*

Op grond van artikel 15 van het verdrag moet iedere Staat die partij is het feit aan een ambtenaar rechtstreeks of onrechtstreeks een ongeoorloofd voordeel te beloven, aan te bieden of toe te kennen, voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten; het feit dat een ambtenaar rechtstreeks of onrechtstreeks om een ongeoorloofd voordeel verzoekt of een dergelijk voordeel aanvaardt, voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten, strafbaar stellen.

In deze strafbaarstellingen is in het Belgisch recht voorzien in de artikelen 246 en volgende van het Strafwetboek, ingevoegd bij de wet van 10 februari 1999 betreffende de bestrafning van corruptie (*Belgisch Staatsblad* 23 maart 1999). Zoals hoger vermeld, bevat ons recht geen enkele strafrechtelijke omschrijving van de ambtenaar, maar wordt dit begrip traditioneel op zeer ruime wijze geïnterpreteerd en betreft het alle personen die ongeacht het niveau, een openbaar ambt uitoefenen, of die drager zijn van het geheel of van een gedeelte van de openbaar gezag.

#### *Corruptie van buitenlandse ambtenaren en van ambtenaren van internationale publiekrechtelijke organisaties (artikel 16)*

Op grond van artikel 16 van het verdrag moet iedere Staat het feit strafbaar stellen aan een buitenlands ambtenaar of aan een ambtenaar van een internationale publiekrechtelijke organisatie rechtstreeks of onrechtstreeks een ongeoorloofd voordeel te beloven, aan te bieden of toe te kennen, voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten, met het oog

liaison avec des activités de commerce international. En outre, chaque État doit envisager d'incriminer le fait, pour un agent public étranger ou un fonctionnaire d'une organisation internationale publique, de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Les États doivent donc incriminer la corruption active des agents publics étrangers et des fonctionnaires d'organisations internationales publiques, mais, paradoxalement, ils ne sont pas obligés d'incriminer la corruption passive.

La corruption active et la corruption passive des agents publics étrangers ou des fonctionnaires d'une organisation internationale publique sont incriminées aux articles 250 et 251 de notre Code pénal.

Cependant, rappelons que l'agent public étranger est défini par la Convention comme toute personne qui détient un mandat législatif, exécutif, administratif ou judiciaire d'un pays étranger, qu'elle ait été nommée ou élue; et toute personne qui exerce une fonction publique pour un pays étranger, y compris pour un organisme public ou une entreprise publique, et que le fonctionnaire d'une organisation internationale publique est défini par la Convention comme un fonctionnaire international ou toute personne autorisée par une telle organisation à agir en son nom. Or, l'article 250 § 2 du Code pénal dispose que: «La qualité d'une personne exerçant une fonction publique dans un autre État est appréciée conformément au droit de l'État dans lequel la personne exerce cette fonction. S'il s'agit d'un État non membre de l'Union européenne, cette qualité est seulement reconnue, aux fins de l'application du § 1<sup>er</sup>, si la fonction concernée est également considérée comme une fonction publique en droit belge». L'article 16 de la Convention nécessite donc la formulation par la Belgique de la réserve suivante: «Conformément à l'article 250 § 2 du Code pénal belge, la qualité d'une personne exerçant une fonction publique dans un autre État est appréciée conformément au droit de l'État dans lequel la personne exerce cette fonction. S'il s'agit d'un État non membre de l'Union européenne, cette qualité est seulement reconnue si la fonction concernée est également considérée comme une fonction publique en droit belge».

Concernant la définition du fonctionnaire d'une organisation internationale publique, l'article 251 § 2 du Code pénal est conforme à cette définition puisqu'il

op het binnenthalen of vasthouden van een opdracht of een ander ongeoorloofd voordeel in verband met internationale commerciële activiteiten. Bovendien moet iedere Staat ernaar streven het feit strafbaar te stellen dat een buitenlands ambtenaar of een ambtenaar van een internationale publiekrechtelijke organisatie rechtstreeks of onrechtstreeks om een ongeoorloofd voordeel verzoekt of een dergelijk voordeel aanvaardt, voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten.

De Staten moeten dus de actieve corruptie van buitenlandse ambtenaren en van ambtenaren van internationale publiekrechtelijke organisaties strafbaar stellen, maar paradoxaal genoeg zijn zij niet verplicht de passieve corruptie strafbaar te stellen.

De actieve corruptie en de passieve corruptie van de buitenlandse ambtenaren of van de ambtenaren van een internationale publiekrechtelijke organisatie worden strafbaar gesteld in de artikelen 250 en 251 van ons Strafwetboek.

Er wordt evenwel onderstreept dat de buitenlandse ambtenaar in het verdrag wordt omschreven als eenieder die een wetgevend, uitvoerend, bestuurlijk of rechterlijk mandaat van een vreemde Staat heeft, ongeacht of hij benoemd of gekozen is; evenals eenieder die een openbaar ambt uitoefent in een vreemde Staat, daaronder begrepen bij een overheidsinstelling of een overheidsbedrijf en dat de ambtenaar van een internationale publiekrechtelijke organisatie in het verdrag wordt omschreven als een internationaal ambtenaar of ieder door een dergelijke organisatie gemachtigde persoon om namens haar op te treden. Welnu, in artikel 250, § 2, van het Strafwetboek wordt immers het volgende bepaald: «De hoedanigheid van een persoon die in een andere Staat een openbaar ambt uitoefent, wordt beoordeeld overeenkomstig het recht van de Staat waar die persoon dat ambt uitoefent. Indien het een Staat betreft die geen lid is van de Europese Unie, wordt deze hoedanigheid voor de toepassing van § 1 enkel erkend, als het betreffende ambt ook beschouwd wordt als een openbaar ambt naar Belgisch recht.» Artikel 16 van het Verdrag vereist dus de formulering van volgend voorbehoud door België: «Overeenkomstig artikel 250, § 2 van het Strafwetboek wordt de hoedanigheid van een persoon die in een andere Staat een openbaar ambt uitoefent beoordeeld overeenkomstig het recht van de Staat waar die persoon dat ambt uitoefent. Indien het een Staat betreft die geen lid is van de Europese Unie wordt deze hoedanigheid enkel erkend, als het betreffende ambt ook beschouwd wordt als een openbaar ambt naar Belgisch recht».

Met betrekking tot de omschrijving van de ambtenaar van een internationale publiekrechtelijke organisatie, is artikel 251, § 2, van het Strafwetboek in

stipule que la qualité d'une personne qui exerce une fonction dans une organisation de droit international public est appréciée conformément aux statuts de l'organisation de droit international public de laquelle elle relève.

*Soustraction, détournement ou autre illicite de biens par un agent public (article 17)*

L'article 17 de la Convention oblige chaque État Partie à incriminer la soustraction, le détournement ou l'usage illicite, par un agent public, à son profit ou au profit d'une autre personne ou entité, de tous biens, de tous fonds ou valeurs publics ou privés ou de toute autre chose de valeur qui lui ont été remis à raison de ses fonctions. Cette incrimination est visée en droit belge par l'article 240 du Code pénal.

*Trafic d'influence (article 18)*

Chaque État Partie doit envisager d'incriminer le fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public ou à toute autre personne, directement ou indirectement, un avantage indu afin que ledit agent ou ladite personne abuse de son influence réelle ou supposée en vue d'obtenir d'une administration ou d'une autorité publique de l'État Partie un avantage indu pour l'instigateur initial de l'acte ou pour toute autre personne; et le fait, pour un agent public ou toute autre personne, de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même ou elle-même ou pour une autre personne afin d'abuser de son influence réelle ou supposée en vue de faire obtenir d'une administration ou d'une autorité publique de l'État Partie un avantage indu.

Le caractère non contraignant de cette disposition est dû au souci de certains pays (pays scandinaves et Allemagne) d'éviter qu'une interprétation abusive de cette disposition puisse entraîner l'exercice de poursuites ou l'obligation d'accorder l'entraide judiciaire, alors que les faits qualifiés de « trafic d'influence » seraient un exercice normal des activités politiques ou du « lobbying » économique. Certains pays ont cependant soulevé au cours des débats l'opportunité d'assainir la vie politique et économique des États, en refusant clairement par cette disposition, l'usage par les agents publics de leur pouvoir d'influence, en particulier par les agents publics élus, pour demander d'une autorité ou d'une administration publiques un avantage indu (par exemple un contrat de travail) pour

overeenstemming met deze omschrijving aangezien in dit artikel nader is bepaald dat de hoedanigheid van een persoon die een ambt uitoefent in een internationaal publiekrechtelijke organisatie beoordeeld wordt overeenkomstig de statuten van de internationaal publiekrechtelijke organisatie waaronder hij ressorteert.

*Ontvreemding, verduistering of enig ander onrechtmatig gebruik van goederen door een ambtenaar (artikel 17)*

Krachtens artikel 17 van het verdrag is iedere Staat die partij is verplicht de ontvreemding, verduistering of enig ander onrechtmatig gebruik door een ambtenaar, ten behoeve van hemzelf of van een andere persoon of entiteit, van goederen, publieke of private geldmiddelen of waardepapieren of enig ander waardevol voorwerp die hem zijn overhandigd in het kader van zijn functie, strafbaar te stellen. Deze strafbaarstelling wordt in Belgisch recht geregeld in artikel 240 van het Strafwetboek.

*Beïnvloeding (artikel 18)*

Iedere Staat die partij is moet ernaar streven het feit aan een ambtenaar of enige andere persoon rechtstreeks of onrechtstreeks een ongeoorloofd voordeel te beloven, aan te bieden of toe te kennen opdat hij misbruik maakt van zijn reële of veronderstelde invloed met het oog op het verkrijgen van een overheid of autoriteit van de Staat die Partij is van een ongeoorloofd voordeel voor de initiële aanstoker van de handeling of voor enige andere persoon, en het feit dat een ambtenaar of enige andere persoon rechtstreeks of onrechtstreeks om een ongeoorloofd voordeel verzoekt of een dergelijk voordeel aanvaardt, voor hemzelf of voor een andere persoon, opdat hij misbruik maakt van zijn reële of veronderstelde invloed met het oog op het doen verkrijgen van een overheid of autoriteit van de Staat die partij is van een ongeoorloofd voordeel, strafbaar stellen.

Het niet-dwingende karakter van deze bepaling is te schrijven aan de bekommernis van enkele landen (Scandinavische landen en Duitsland) te voorkomen dat een verkeerde interpretatie van deze bepaling zou kunnen leiden tot vervolgingen of de verplichting wederzijdse rechtshulp te verlenen, terwijl de als « beïnvloeding » omschreven feiten een normale uitvoering van de politieke activiteiten of van economisch « lobbyen » zouden zijn. Sommige landen hebben evenwel tijdens de besprekingen de mogelijkheid geopperd om het politieke en economische leven van de Staten aan te zuiveren door met deze bepaling duidelijk te weigeren dat de ambtenaren hun macht gebruiken om invloed uit te oefenen, inzonderheid de gekozen ambtenaren, om aan een overheid of een

eux-mêmes ou pour toute autre personne qui serait leur « protégée ».

En Belgique, le trafic d'influence par une personne exerçant une fonction publique est punissable aux termes de l'article 247 § 4 du Code pénal.

#### *Abus de fonction (article 19)*

Chaque État Partie doit envisager, selon l'article 19 de la Convention, d'incriminer le fait pour un agent public d'abuser de ses fonctions ou de son poste, c'est-à-dire d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir, dans l'exercice de ses fonctions, un acte en violation des lois afin d'obtenir un avantage indu pour lui-même ou pour une autre personne ou entité. Cette disposition n'entraîne pas d'obligation d'incriminer le comportement d'abus de fonction.

#### *Enrichissement illicite (article 20)*

Sous réserve de sa constitution et des principes fondamentaux de son système juridique, chaque État Partie doit envisager d'incriminer l'enrichissement illicite, c'est-à-dire une augmentation substantielle du patrimoine d'un agent public que celui-ci ne peut raisonnablement justifier par rapport à ses revenus légitimes.

Les pays occidentaux ont obtenu lors des négociations le caractère non contraignant de cette disposition qui entraîne un renversement partiel de la charge de la preuve en matière pénale, ce qui est difficilement envisageable dans un cadre aussi large que celui de cette Convention pour les pays qui ont ratifié la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du Conseil de l'Europe.

#### *Corruption dans le secteur privé (article 21)*

Selon l'article 21 de la Convention, les États envisagent d'incriminer le fait de promettre, d'offrir ou d'accorder, directement ou indirectement, un avantage indu à toute personne qui dirige une entité du secteur privé ou travaille pour une telle entité, en quelque qualité que ce soit, pour elle-même ou pour une autre personne, afin que, en violation de ses devoirs, elle accomplit ou s'abstienne d'accomplir un acte; le fait, pour toute personne qui dirige une entité du secteur privé ou travaille pour une telle entité, en quelque qualité que ce soit, de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu, pour elle-même ou pour une autre personne, afin

overheidsadministratie een ongeoorloofd voordeel te vragen (bijvoorbeeld een arbeidsovereenkomst) voor hemzelf of voor enige andere persoon die hun « beschermeling » zou zijn.

In België is beïnvloeding door een persoon die een openbaar ambt uitoefent strafbaar krachtens artikel 247, § 4, van het Strafwetboek.

#### *Ambtsmisbruik (artikel 19)*

Iedere Staat die partij is, moet krachtens artikel 19 van het verdrag ernaar streven het feit dat een ambtenaar misbruik maakt van zijn functie of betrekking, te weten dat hij in het kader van de uitoefening van zijn functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten in strijd met de wet teneinde voor zichzelf of voor een andere persoon of entiteit een ongeoorloofd voordeel te verkrijgen, strafbaar te stellen. Het is op grond van deze bepaling niet verplicht om ambtsmisbruik strafbaar te stellen.

#### *Onrechtmatige verrijking (artikel 20)*

Iedere Staat die partij is, moet onder voorbehoud van zijn grondwet en de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel ernaar streven de onrechtmatige verrijking, te weten de aanzienlijke verhoging van het vermogen van een ambtenaar die deze niet redelijk kan verantwoorden aan de hand van zijn legale inkomsten, strafbaar te stellen.

De Westerse landen hebben tijdens de besprekingen het niet-bindende karakter van deze bepaling verkregen die leidt tot een gedeeltelijke omkering van de bewijslast op strafrechtelijk vlak, hetgeen voor de landen die het verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden van de Raad van Europa hebben bekrachtigd moeilijk te overwegen is in een dergelijk ruim kader als dat van dit verdrag.

#### *Corruptie in de private sector (artikel 21)*

Op grond van artikel 21 van het verdrag moeten de Staten het feit strafbaar stellen aan een persoon die een entiteit uit de private sector leidt of werkt voor een dergelijke entiteit, ongeacht in welke hoedanigheid, rechtstreeks of onrechtstreeks een ongeoorloofd voordeel te beloven, aan te bieden of toe te kennen, voor hemzelf of voor een andere persoon, in strijd met zijn taken opdat hij een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten; het feit voor enige persoon die een entiteit uit de private sector leidt of werkt voor een dergelijke entiteit, ongeacht in welke hoedanigheid om een ongeoorloofd voordeel verzoeken of een dergelijk voordeel aanvaarden, voor hemzelf of voor een andere

d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte en violation de ses devoirs.

Cette disposition est non contraignante en raison de l'opposition à son caractère obligatoire par quelques pays, dont les États-Unis d'Amérique.

En Belgique, l'article 504bis du Code pénal incrimine ces comportements sous certaines conditions qui ne sont pas précisées à l'article 21 de la Convention. Comme la Belgique le fit lors de la ratification de la Convention pénale du Conseil de l'Europe contre la corruption, la Belgique pourra préciser lors de la ratification de la Convention des Nations unies contre la corruption que l'article 21 ne s'applique que sous la réserve suivante : « La Belgique déclare qu'elle n'ériera en infractions pénales, conformément à son droit interne, que les actes visés à l'article 21 de la Convention commis en vue de l'accomplissement ou de l'abstention d'un acte à l'insu et sans autorisation, selon le cas, du conseil d'administration ou de l'assemblée générale, du mandant ou de l'employeur. »

#### *Soustraction de biens dans le secteur privé (article 22)*

Aux termes de l'article 22, chaque État doit envisager l'incrimination de la soustraction par une personne qui dirige une entité du secteur privé ou travaille pour une telle entité, en quelque qualité que ce soit, de tous biens, de tous fonds ou valeurs privés ou de toute autre chose de valeur qui lui ont été remis à raison de ses fonctions. Cette disposition n'entraîne pas d'obligation d'incriminer le comportement de soustraction de biens dans le secteur privé. Ce comportement est néanmoins punissable en droit belge est assimilé au vol selon l'article 461 du Code pénal.

#### *Blanchiment du produit du crime (article 23)*

L'article 23 établit l'obligation pour les États d'incriminer le blanchiment du produit du crime lorsque les actes ont été commis intentionnellement. L'article 2 e) de la Convention définit l'expression « produit du crime » comme tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou obtenu directement ou indirectement en la commettant.

L'article 23 vise d'une part la conversion ou le transfert de biens dans le but de dissimuler ou de

persoon, opdat hij in strijd met zijn taken een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten.

Deze bepaling is niet bindend wegens het verzet tegen het verplicht karakter ervan door enkele landen, waaronder de Verenigde Staten van Amerika.

In België worden deze gedragingen onder bepaalde voorwaarden die niet in artikel 21 van het verdrag nader zijn bepaald, strafbaar gesteld op grond van artikel 504bis van het Strafwetboek. Zoals België heeft gedaan bij de bekraftiging van de strafrechtelijke overeenkomst van de Raad van Europa inzake corruptie, zal het bij de bekraftiging van het verdrag van de Verenigde Naties tegen corruptie nader kunnen bepalen dat artikel 21 enkel van toepassing is met inachtneming van de volgende verklaring : « België verklaart dat het in overeenstemming met zijn nationaal recht enkel de handelingen bedoeld in artikel 21 van het verdrag gepleegd met het oog op het verrichten of het nalaten te verrichten van een handeling zonder medeweten of zonder toelating van, naar gelang van het geval, de raad van bestuur of de algemene vergadering, van de mandant of van de werkgever, strafbaar zal stellen. »

#### *Ontvreemding van goederen in de private sector (artikel 22)*

Krachtens artikel 22 van het verdrag moet iedere Staat ernaar streven de ontvreemding door een persoon die een entiteit uit de private sector leidt of werkt voor een dergelijke entiteit, ongeacht in welke hoedanigheid, van goederen, publieke of private geldmiddelen of waardepapieren of enig ander waardevol voorwerp die hem zijn overhandigd in het kader van zijn functie, strafbaar te stellen. Het is op grond van deze bepaling niet verplicht om ontvreemding van goederen in de private sector strafbaar te stellen. Dit gedrag is in Belgisch recht evenwel strafbaar en wordt gelijkgesteld met diefstal krachtens artikel 461 van het Strafwetboek.

#### *Witwassen van de opbrengsten van misdrijven (artikel 23)*

Naar luid van artikel 23 moeten de Staten het witwassen van de opbrengsten van misdrijven strafbaar stellen ingeval de handelingen opzettelijk zijn gepleegd. In artikel 2, e) van het verdrag wordt de uitdrukking « opbrengsten van misdrijven » omschreven als ieder goed dat rechtstreeks of onrechtstreeks is verkregen uit het plegen van een delict of rechtstreeks of onrechtstreeks is verkregen tijdens het plegen ervan.

Artikel 23 heeft enerzijds betrekking op de omzetting of overdracht van goederen met het oogmerk de

déguiser l'origine illicite des biens ou d'aider une personne impliquée dans la commission de l'infraction principale à échapper aux conséquences juridiques de ses actes, et, d'autre part, la dissimulation ou le déguisement de la nature véritable, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement ou de la propriété de biens ou droits y relatifs dont l'auteur sait qu'ils sont le produit du crime. Sous réserve des concepts fondamentaux de leur système juridique, les États doivent également incriminer d'une part l'acquisition, la détention ou l'utilisation des biens dont celui qui les acquiert, les détient ou les utilise sait, au moment où il les reçoit, qu'ils sont le produit du crime, et, d'autre part, la participation à l'une des infractions établies à l'article 6 de la Convention, l'association, l'entente, la tentative ou la complicité par fourniture d'une assistance, d'une aide ou de conseils en vue de sa commission.

Les États parties doivent s'efforcer d'appliquer l'incrimination de blanchiment du produit du crime à un éventail large d'infractions principales (predicate offences). L'article 2 e) de la Convention définit l'expression «infraction principale» comme toute infraction à la suite de laquelle un produit est généré, qui est susceptible de devenir l'objet d'une infraction définie à l'article 23.

Au minimum, les États doivent inclure dans les infractions principales un éventail complet d'infractions pénales établies conformément à la Convention. Les infractions principales incluent les infractions commises à l'intérieur et à l'extérieur du territoire relevant de la compétence de l'État partie en question. Cependant, pour qu'un acte commis à l'extérieur du territoire relevant de la compétence de l'État partie constitue une infraction principale, il faut qu'il soit une infraction pénale en vertu du droit interne de l'État où il a été commis et qu'il constituerait une infraction pénale en vertu du droit interne de l'État partie appliquant l'article 6 s'il avait été commis sur son territoire.

L'article 23 de la Convention s'inspire de l'article 6 de l'article 6 de la Convention de Palerme. L'article 505 du Code pénal, introduit par l'article 4 de la loi du 17 juillet 1990 relative au blanchiment d'argent (MB 15 août 1990), modifiée par la loi du 7 avril 1995, répond aux exigences de l'article 23 paragraphe 1<sup>er</sup> a) ii) et b) de la Convention.

#### *Recel (article 24)*

Les États doivent envisager aux termes de l'article 24 d'incriminer le recel, défini comme le fait de dissimuler ou de retenir de façon continue des biens en sachant que lesdits biens proviennent de l'une quelconque des infractions établies conformément à la

illegale herkomst van de goederen te verhelen of te verhullen of een persoon die bij het plegen van het basisdelict is betrokken, te helpen ontkomen aan de gerechtelijke gevolgen van zijn daden, en anderzijds op het verhelen of verhullen van de werkelijke aard, herkomst, vindplaats, vervreemding, verplaatsing of eigendom van of rechten op goederen, wetende dat deze goederen opbrengsten van misdrijven zijn. Onder voorbehoud van de grondbeginselen van hun rechtsstelsel moeten de Staten eveneens enerzijds de verwerving, het bezit of het gebruik van goederen, wetende op het tijdstip van verkrijging dat deze goederen opbrengsten van misdrijven zijn, en anderzijds de deelneming aan een van de in artikel 6 van het verdrag strafbaar gestelde feiten, de betrokkenheid bij, samenspanning tot, poging tot of medeplichtigheid aan het plegen van die feiten door bijstand, hulp of raadgevingen te verstrekken, strafbaar stellen.

De Staten die partij zijn, moeten ernaar streven de strafbaarstelling witwassen van de opbrengsten van misdrijven toe te passen op een groot aantal basisdelicten (predicate offences). Artikel 2 h) van het verdrag omschrijft de uitdrukking «basisdelict» als ieder delict waaruit opbrengsten zijn voortgekomen die als strafbaar feit kunnen worden beschouwd zoals omschreven in artikel 23 van dit verdrag;

De Staten moeten minstens ervoor zorgen dat onder de basisdelicten een compleet scala van krachtens het verdrag strafrechtelijk strafbaar gestelde feiten begrepen is. Onder de basisdelicten zijn de delicten begrepen die zijn gepleegd op en buiten het grondgebied waarvoor de betreffende Staat die partij is bevoegd is. Opdat een handeling die is gepleegd buiten het grondgebied waarvoor de Staat die partij is bevoegd is, evenwel een basisdelict zou vormen, moet het een delict zijn krachtens het nationaal recht van de Staat waar het is gepleegd en krachtens het nationaal recht van de Staat die partij is en die artikel 6 toepast, indien het op zijn grondgebied zou zijn gepleegd.

Artikel 23 van het verdrag is gebaseerd op artikel 6 van het verdrag van Palermo. Artikel 505 van het Strafwetboek, ingevoegd bij artikel 4 van de wet van 17 juli 1990 inzake het witwassen van geld (*Belgisch Staatsblad* 15 augustus 1990), gewijzigd bij de wet van 7 april 1995, beantwoordt aan de eisen van artikel 23, eerste lid, a) ii) en b) van het verdrag.

#### *Heling (artikel 24)*

De Staten moeten op grond van artikel 24 ernaar streven de heling strafbaar te stellen, omschreven als het verhelen of het achterhouden op continue wijze van goederen wetende dat deze goederen afkomstig zijn van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit

présente Convention, et ce après la commission de l'une quelconque des infractions établies conformément à la présente Convention.

Cette disposition non contraignante ne pose pas de difficulté en Belgique qui incrimine le recel à l'article 505 du Code pénal.

#### *Entrave au bon fonctionnement de la justice (article 25)*

L'article 25 établit l'obligation pour les États d'incriminer l'entrave au bon fonctionnement de la justice lorsque les actes ont été commis intentionnellement.

L'article 25 vise d'une part le fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation ou de promettre, d'offrir ou d'accorder un avantage indu pour obtenir un faux témoignage ou empêcher un témoignage ou la présentation d'éléments de preuve dans une procédure en rapport avec la commission d'infractions visées par la Convention. Est également visé le fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation pour empêcher un agent de la justice ou un agent des services de détection et de répression d'exercer les devoirs de leur charge lors de la commission d'infractions visées par la Convention.

L'article 25 de la Convention reprend l'article 23 de la Convention de Palerme. Le Code pénal répond aux exigences de l'article 25 de la Convention, notamment dans son article 223.

#### *Responsabilité des personnes morales (article 26)*

La Convention établit la responsabilité des personnes morales lorsque celles-ci participent à des infractions établies conformément à la Convention. La responsabilité des personnes morales peut être pénale, civile ou administrative. Cette responsabilité est sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques qui ont commis les infractions.

Les États doivent prévoir des sanctions efficaces, proportionnées et dissuasives de nature pénale ou non pénale, y compris des sanctions pécuniaires.

L'article 26 de la Convention reprend l'article 10 de la Convention de Palerme. L'article 5 du Code pénal, introduit par la loi du 4 mai 1999 instaurant la responsabilité pénale des personnes morales (MB 22 juin 1999), prévoit la responsabilité pénale des personnes morales, quelle que soit l'infraction.

en nadien het plegen van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit.

Deze niet-dwingende bepaling zorgt niet voor moeilijkheden in België dat heling strafbaar stelt in artikel 505 van het Strafwetboek.

#### *Belemmering van de goede werking van de justitie (artikel 25)*

Naar luid van artikel 25 moeten de Staten de belemmering van de goede werking van de justitie strafbaar stellen ingeval de handelingen opzettelijk zijn gepleegd.

Artikel 25 heeft aan de andere kant betrekking op het feit dat lichamelijk geweld, bedreigingen of intimidatie wordt aangewend of een onrechtmatig voordeel wordt beloofd, aangeboden of toegekend om een valse getuigenis te verkrijgen of om te verhinderen dat een getuigenis wordt afgelegd of bewijsmateriaal wordt voorgelegd in een procedure betreffende het plegen van de in het verdrag bedoelde delicten. Ook het feit dat lichamelijk geweld, bedreigingen of intimidatie wordt aangewend om te beletten dat een ambtenaar van justitie of een ambtenaar van een dienst voor opsporing of voor bestrafting de taken uitvoert waarmee hij in het kader van het plegen van de in het verdrag bedoelde delicten is belast, wordt beoogd.

Artikel 25 van het verdrag neemt artikel 23 van het verdrag van Palermo over. Artikel 223 van het Strafwetboek beantwoordt inzonderheid aan de eisen van artikel 25 van het verdrag.

#### *Aansprakelijkheid van rechtspersonen (artikel 26)*

Op grond van het verdrag zijn de rechtspersonen aansprakelijk ingeval zij deelnemen aan krachtens het verdrag strafbaar gestelde feiten. De aansprakelijkheid van rechtspersonen kan van strafrechtelijke, burgerrechtelijke of bestuursrechtelijke aard zijn. Deze aansprakelijkheid laat de strafrechtelijke aansprakelijkheid van de natuurlijke personen die de delicten hebben gepleegd, onverlet.

De Staten moeten doeltreffende, evenredige en afschrikkende strafrechtelijke of niet-strafrechtelijke sancties bepalen, daaronder begrepen geldstraffen.

Artikel 26 van het verdrag neemt artikel 10 van het verdrag van Palermo over. Artikel 5 van het Strafwetboek, ingevoerd bij de wet van 4 mei 1999 tot invoering van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van rechtspersonen (*Belgisch Staatsblad* 22 juni 1999) voorziet in de strafrechtelijke aansprakelijkheid van rechtspersonen, ongeacht het strafbaar feit.

### *Participation et tentative (article 27)*

Aux termes de l'article 27, chaque État Partie doit adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale au fait de participer à quelque titre que ce soit, par exemple comme complice, autre assistant ou instigateur, à une infraction établie conformément à la présente Convention. Le droit belge répond à cette exigence par les articles 66 et suivants du Code pénal.

Par ailleurs, chaque État Partie peut adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, conformément à son droit interne, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément à la présente Convention. Cette disposition est peu contraignante et permet aux pays de droit français comme la Belgique de prévoir l'incrimination de la tentative selon les cas, comme précisé aux articles 51 et suivants de notre Code pénal.

### *La connaissance, l'intention et la motivation en tant qu'éléments d'une infraction (article 28)*

L'article 28 de la Convention rappelle une évidence et est purement déclaratoire : la connaissance, l'intention ou la motivation nécessaires en tant qu'éléments d'une infraction établie conformément à la présente Convention peuvent être déduites de circonstances factuelles objectives.

### *Prescription (article 29)*

L'article 29 prévoit que lorsqu'il y a lieu, chaque État Partie fixe, dans le cadre de son droit interne, un long délai de prescription dans lequel des poursuites peuvent être engagées du chef d'une des infractions établies conformément à la présente Convention et fixe un délai plus long ou suspend la prescription lorsque l'auteur présumé de l'infraction s'est soustrait à la justice.

Cette disposition s'inspire de l'article 11 § 5 de la Convention de Palerme. La portée contraignante de cette disposition n'est pas claire. Si cet article oblige les États parties à fixer un délai plus long ou à suspendre la prescription lorsque l'auteur présumé de l'infraction s'est soustrait à la justice, il faudra émettre une réserve de la Belgique sur cette disposition pour indiquer qu'en Belgique la soustraction à la justice de l'auteur présumé de l'infraction n'interrompt pas et ne suspend pas la prescription. En l'absence de réserve, les articles 21 et 22 du titre préliminaire du Code d'instruction criminelle devront être modifiés pour inclure une disposition aux termes de laquelle la

### *Deelneming en poging (artikel 27)*

Krachtens artikel 27 moet iedere Staat die partij is de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om strafrechtelijk strafbaar te stellen de deelneming ongeacht de hoedanigheid ervan, bijvoorbeeld als medeplichtige, helper op enigerlei wijze of aanstoker, aan een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit. In het Belgische recht beantwoorden artikel 66 en volgende van het Strafwetboek aan deze eis.

Iedere Staat die partij is, kan overigens de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn nemen om overeenkomstig zijn nationaal recht strafrechtelijk strafbaar te stellen de poging tot het plegen van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit. Deze bepaling is weinig dwingend en biedt de Staten naar Frans recht, zoals België, de mogelijkheid te voorzien in de strafbaarstelling van de poging naar gelang van de gevallen, zoals nader bepaald in de artikelen 51 en volgende van ons Strafwetboek.

### *Kennis, opzet en motivatie als bestanddelen van een delict (artikel 28)*

Artikel 28 van het verdrag herinnert aan een vanzelfsprekendheid en is louter verklarend : kennis, opzet of motivatie, vereist als bestanddeel van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit, kan uit objectieve feitelijke omstandigheden worden afgeleid.

### *Verjaring (artikel 29)*

Artikel 29 voorziet erin dat indien nodig iedere Staat die partij is in het kader van zijn nationaal recht een lange verjaringstermijn bepaalt waarbinnen vervolging kan worden ingesteld wegens een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit en bepaalt hij een langere termijn of schorst de verjaring ingeval de vermoedelijke dader van het delict zich ontrokken heeft aan de justitie.

Deze bepaling is gebaseerd op artikel 11, § 5, van het verdrag van Palermo. De bindende draagwijdte van deze bepaling is niet duidelijk. Hoewel op grond van dit artikel de Staten die partij zijn een langere termijn moeten vaststellen of de verjaring moeten schorsen ingeval de vermoedelijke dader van het delict zich aan de justitie heeft ontrokken, moet België evenwel een voorbehoud maken over deze bepaling om aan te geven dat het gegeven dat de vermoedelijke dader van het delict zich aan de justitie in België onttrekt, de verjaring niet onderbreekt, noch schorst. Bij gebreke van een voorbehoud zullen de artikelen 21 en 22 van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van

soustraction à la justice de l'auteur présumé de l'infraction interrompt ou suspend la prescription. La réserve de la Belgique pourrait être formulée comme suit : « Conformément aux articles 21 et 22 du Titre préliminaire du Code d'instruction criminelle, le fait que l'auteur présumé d'une infraction établie conformément à la présente convention se soustrait à la justice n'interrompt et ne suspend pas le délai de prescription dans lequel des poursuites peuvent être engagées ».

#### *Poursuites judiciaires, jugements et sanctions (article 30)*

L'article 30 oblige les États d'adopter des sanctions qui tiennent compte de la gravité des infractions établies conformément à la Convention. Les États font en sorte que le pouvoir judiciaire compétent pour exercer les poursuites contre des individus pour ces infractions soit exercé de façon à dissuader leur commission. Il doit être tenu compte de la gravité des infractions lorsqu'il est envisagé une libération anticipée ou conditionnelle de personnes reconnues coupables de ces infractions.

Certaines dispositions peu contraignantes concernent plus particulièrement les agents publics sans préjudice de l'exercice des pouvoirs disciplinaires par les autorités compétentes (paragraphes 2, 6 à 8) : ainsi, les États Parties doivent trouver un équilibre approprié entre toutes immunités ou tous priviléges de juridiction accordés à ses agents publics dans l'exercice de leurs fonctions (par exemple, les magistrats, les diplomates, les élus), et la possibilité, si nécessaire, de rechercher, de poursuivre et de juger effectivement les infractions établies conformément à la présente Convention. Chaque État Partie doit envisager d'établir des procédures permettant à l'autorité compétente de révoquer, de suspendre ou de muter un agent public accusé d'une infraction établie conformément à la présente Convention, en gardant à l'esprit le respect du principe de la présomption d'innocence. Enfin, lorsque la gravité de l'infraction le justifie, chaque État Partie doit envisager d'établir des procédures permettant de déchoir, par décision de justice ou par tout autre moyen approprié, pour une durée fixée par son droit interne, les personnes reconnues coupables d'infractions établies conformément à la présente Convention du droit d'exercer une fonction publique, d'exercer une fonction dans une entreprise dont l'État est totalement ou partiellement propriétaire.

strafvordering moeten worden gewijzigd om een bepaling in te voegen op grond waarvan de onttrekking aan de justitie door de vermoedelijke dader van het delict de verjaring onderbreekt of schorst. Het voorbehoud van België zou als volgt kunnen worden geformuleerd : « Overeenkomstig de artikelen 21 en 22 van de Voorafgaande Titel van het Belgische Wetboek van strafvordering, verlengt noch schorst het gegeven dat de vermoedelijke dader van een van de krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten zich aan de justitie onttrekt de verjaringstermijn binnen welke vervolgingen kunnen worden ingesteld. »

#### *Gerechtelijke vervolging, berechting en sancties (artikel 30)*

Artikel 30 verplicht de Staten om sancties goed te keuren die rekening houden met de ernst van de krachtens het verdrag strafbaar gestelde feiten. De Staten nemen de nodige maatregelen opdat de rechterlijke macht die bevoegd is om wegens deze delicten vervolging in te stellen tegen individuen, wordt uitgeoefend teneinde het plegen ervan af te schrikken. Er moet rekening worden gehouden met de ernst van de delicten wanneer een vervroegde of voorwaardelijke invrijheidstelling wordt overwogen van personen die schuldig zijn bevonden aan dergelijke delicten.

Sommige weinig dwingende bepalingen betreffen meer in het bijzonder de ambtenaren onvermindert de uitoefening van disciplinaire bevoegdheden door de bevoegde autoriteiten (paragrafen 2, 6 tot 8) : zo moeten de Staten die partij zijn, een passend evenwicht bereiken tussen enige immuniteit of voorrecht van rechtsmacht verleend aan ambtenaren in het kader van de uitoefening van hun functie (bijvoorbeeld de magistraten, de diplomaten, de gekozenen), en de mogelijkheid, indien noodzakelijk, om de krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten daadwerkelijk op te sporen, te vervolgen en te berechten. Iedere Staat die partij is, moet ernaar streven procedures uit te werken op grond waarvan, indien nodig, de bevoegde autoriteit een ambtenaar die ervan wordt beschuldigd een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit te hebben gepleegd, uit zijn ambt kan ontsetten, hem kan schorsen of hem kan overplaatsen, zonder daarbij de inachtneming van het beginsel van het vermoeden van onschuld uit het oog te verliezen. Ten slotte ingeval de ernst van het delict zulks verantwoordt, moet iedere Staat die partij is ernaar streven procedures uit te werken op grond waarvan de personen die schuldig zijn bevonden aan krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten, bij gerechtelijke beslissing of door middel van enig ander passend middel, voor een in zijn nationaal recht bepaalde duur uit het recht te ontsetten om een openbaar ambt uit te oefenen, een ambt uit te oefenen in een bedrijf waarvan de Staat volledig of gedeeltelijk eigenaar is.

*Gel, saisie et confiscation (article 31)*

L'article 31 oblige les États parties à permettre la confiscation du produit du crime provenant d'infractions visées par la Convention ou de biens dont la valeur correspond à celle de ce produit, ainsi que la confiscation des biens, des matériels et des autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la Convention. Les États parties doivent adopter à cette fin les mesures nécessaires pour permettre l'identification, la localisation, le gel ou la saisie de ces biens. Si le produit du crime a été converti, en partie ou en totalité, en d'autres biens, ces derniers peuvent faire l'objet d'une confiscation, de gel ou saisie, en lieu et place dudit produit.

L'article 2 *f*) de la Convention définit les termes «gel» ou «saisie» comme l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens, ou le fait d'assurer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente. Selon l'article 2 *g*), le terme «confiscation» désigne la dépossession permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autorité compétente.

Les États parties doivent permettre à leurs tribunaux ou autres autorités compétentes d'ordonner la production ou la saisie de documents bancaires, financiers ou commerciaux. Les États ne peuvent pas invoquer le secret bancaire pour refuser de donner effet à ces dispositions.

Les mesures de gel ou saisie, de confiscation ne doivent en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

L'article 31 de la Convention s'inspire de l'article 12 de la Convention de Palerme. Le droit belge s'est conformé aux exigences de ces dispositions, par les articles 42 et suivants du Code pénal. L'article 42 3° autorise ainsi la confiscation des avantages patrimoniaux tirés directement de l'infraction, des biens et des valeurs qui leur ont été substitués et des revenus de ces avantages investis. L'article 43bis sauvegarde les droits des tiers. Par ailleurs, l'arrêté royal du 9 août 1991 (MB 17 octobre 1991) règle le délai et les modalités du recours des tiers prétendant droit sur une chose confisquée.

*Bevriezing, inbeslagneming en verbeurdverklaring (artikel 31)*

Krachtens artikel 31 moeten de Staten die partij zijn de verbeurdverklaring mogelijk maken van de opbrengsten van misdrijven die voortvloeien uit krachtens het verdrag strafbaar gestelde feiten of van goederen waarvan de waarde met die van de opbrengsten overeenstemt, alsmede de verbeurdverklaring van goederen, materiaal en andere hulpmiddelen die worden of zijn bestemd om te worden gebruikt bij het plegen van krachtens het verdrag strafbaar gestelde feiten. De Staten die partij zijn, moeten daartoe de nodige maatregelen nemen om de identificatie, de lokalisatie, de bevriezing of de inbeslagneming van deze goederen mogelijk te maken. Indien de opbrengsten van misdrijven gedeeltelijk of volledig in andere goederen zijn omgezet, kunnen deze laatste in de plaats van de opbrengsten worden onderworpen aan de verbeurdverklaring, de bevriezing of de inbeslagneming.

Artikel 2 *f*) van het verdrag omschrijft de woorden «bevriezing» of «inbeslagneming» als het tijdelijk verbod van de overdracht, omzetting, vervreemding of verplaatsing van goederen of het tijdelijk in bewaring nemen of onder toezicht plaatsen van goederen op grond van een beslissing van een rechtbank of van een andere bevoegde autoriteit. Volgens artikel 2 *g*) is «verbeurdverklaring» het permanent ontnemen van goederen op grond van een beslissing van een rechtbank of van een andere bevoegde autoriteit.

De Staten die partij zijn, moeten hun rechtbanken of andere bevoegde overheden de mogelijkheid bieden te bevelen dat bankdossiers en financiële en commerciële dossiers worden overgelegd of in beslag worden genomen. De Staten kunnen het bankgeheim niet aanvoeren om te weigeren overeenkomstig deze bepalingen te handelen.

De maatregelen inzake bevriezing, inbeslagneming of verbeurdverklaring mogen in geen geval afbreuk doen aan de rechten van de derden te goeder trouw.

Artikel 31 van het verdrag is gebaseerd op artikel 12 van het verdrag van Palermo. Het Belgisch recht beantwoordt aan de eisen van deze bepalingen door middel van artikel 42 en volgende van het Strafwetboek. Artikel 42, 3° maakt aldus de verbeurdverklaring mogelijk van de vermogensvoordelen die rechtstreeks uit het strafbaar feit worden verkregen, van de goederen en de waarden die in de plaats ervan zijn gesteld en van de inkomsten uit de belegde voordelen. Artikel 43bis vrijwaart de rechten van de derden. Overigens regelt het koninklijk besluit van 9 augustus 1991 (*Belgisch Staatsblad* 17 oktober 1991) de termijn en wijze van het beroep van derden die beweren recht te hebben op een verbeurd verklaarde zaak.

*Protection des témoins, des experts et des victimes (article 32)*

L'article 32 établit l'obligation pour les États parties d'assurer une protection efficace contre des actes éventuels de représailles ou d'intimidation aux témoins qui font un témoignage concernant les infractions visées par la Convention et, le cas échéant, à leurs parents et à d'autres personnes qui leur sont proches. Les mesures envisagées sont la protection physique des personnes, la possibilité de leur fournir un nouveau domicile, l'autorisation de témoigner en recourant à la vidéoconférence et la non-divulgation des renseignements concernant leur identité et le lieu où elles se trouvent. Les États parties doivent aussi prévoir dans leur droit interne que les avis et les préoccupations des victimes puissent être présentés et être pris en compte aux stades appropriés de la procédure pénale engagée contre les auteurs d'infractions.

La loi du 8 avril 2002 relative aux témoins anonymes (MB 31 mai 2002), la loi du 7 juillet 2002 (MB 10 août 2002) et la loi du 2 août 2002 relative au recueil de déclarations au moyen de médias audiovisuels (MB 12 septembre 2002) remplissent les objectifs de l'article 32 de la Convention. Ces lois permettent de garantir l'anonymat partiel, voire total, aux témoins; d'offrir aux témoins menacés et aux membres de leur famille, une protection particulière susceptible de revêtir la forme d'une relocalisation et/ou un changement d'identité; d'entendre à distance un témoin par vidéoconférence.

*Protection des personnes qui communiquent des informations (article 33)*

L'article 33 demande aux États d'envisager d'incorporer dans leur système juridique interne des mesures appropriées pour assurer la protection contre tout traitement injustifié de toute personne qui signale aux autorités compétentes, de bonne foi et sur la base de soupçons raisonnables, tous faits concernant les infractions établies conformément à la présente Convention. Cette disposition non contraignante vise à protéger les « indicateurs » de police contre certains mauvais traitements. Cette disposition n'est pas contraignante.

*Conséquences d'actes de corruption (article 34) et réparation du préjudice (article 35)*

L'article 34 de la Convention prévoit que les États doivent s'attaquer aux conséquences de la corruption.

*Bescherming van getuigen, deskundigen en slachtoffers (artikel 32)*

Overeenkomstig artikel 32 moeten de Staten die partij zijn, voorzien in een doeltreffende bescherming tegen eventuele represaille of intimidatie ten aanzien van getuigen die een getuigenis afleggen inzake de in het verdrag strafbaar gestelde feiten, in voorkomend geval ten behoeve van hun ouders en andere personen die dicht bij hen staan. De voorgenomen maatregelen bestaan in de lichamelijke bescherming van die personen, in de mogelijkheid hen een nieuwe woonplaats te geven, in de toestemming te getuigen door middel van videoconferencing en in de beslissing inlichtingen inzake hun identiteit of de plaats waar zij zich bevinden niet bekend te maken. De Staten die partij zijn, moeten in hun nationaal recht ervoor zorgen dat de mening en de bezorgdheid van de slachtoffers in het gepaste stadium van de strafrechtelijke procedure tegen de daders van de delicten worden voorgelegd en in aanmerking worden genomen

De wet van 8 april 2002 betreffende de anonimiteit van de getuigen (*Belgisch Staatsblad* 31 mei 2002), de wet van 7 juli 2002 (*Belgisch Staatsblad* 10 augustus 2002) en de wet van 2 augustus 2002 betreffende het afnemen van verklaringen met behulp van audiovisuele media (*Belgisch Staatsblad* 12 september 2002) vervullen de doelstellingen van artikel 32 van het verdrag. Deze wetten bieden de mogelijkheid de gedeeltelijke, zelfs volledige anonimiteit te waarborgen aan de getuigen; de bedreigde getuigen en hun familieleden een bijzondere bescherming te bieden die de vorm van een relokalisatie en/of een identiteitswijziging kan omvatten, alsmede een getuige op afstand via videoconferencing te horen.

*Bescherming van personen die informatie meedelen (artikel 33)*

In artikel 33 wordt de Staten gevraagd ernaar te streven in hun nationaal rechtsstelsel passende maatregelen op te nemen om personen die aan de bevoegde autoriteiten te goeder trouw en op grond van redelijke vermoedens kennis geven van enig feit in verband met krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten te beschermen tegen iedere vorm van onverantwoorde behandeling. Deze niet-bindende bepaling strekt ertoe de informanten van de politie te beschermen tegen bepaalde slechte behandelingen. Deze bepaling is niet bindend.

*Gevolgen van corrupte handelingen (artikel 34) en herstel van nadeel (artikel 35)*

Krachtens artikel 34 van het verdrag moeten de Staten de gevolgen van corruptie aanpakken. Vanuit

Dans cette perspective, ils peuvent considérer la corruption comme un facteur pertinent dans une procédure judiciaire pour décider l'annulation ou la rescission d'un contrat, le retrait d'une concession ou de tout autre acte juridique analogue ou prendre toute autre mesure corrective. Étant donné les conséquences importantes de l'annulation ou la rescission d'un contrat, le retrait d'une concession ou de tout autre acte juridique analogue, il est prévu de tenir compte du droit des tiers de bonne foi et des principes fondamentaux du droit interne.

L'article 35 de la Convention indique également qu'il faut prendre les mesures nécessaires, conformément aux principes de son droit interne, pour donner aux entités ou personnes qui ont subi un préjudice du fait d'un acte de corruption le droit d'engager une action en justice à l'encontre des responsables dudit préjudice en vue d'obtenir réparation.

Concernant les marchés publics, la loi du 24 décembre 1993 sur les marchés publics interdit tout acte, convention ou entente de nature à fausser les conditions normales de la concurrence. Les offres remises à la suite de cet acte, convention ou entente doivent être écartées et si ils ont abouti à l'attribution d'un marché public, l'exécution doit en être arrêtée, à moins que l'autorité compétente n'en dispose autrement par décision motivée (article 11 de la loi). Celui qui s'est vu attribuer un marché de la sorte ne peut en aucun cas être dédommagé. L'annulation pourrait également dans ce cas être poursuivie, par un entrepreneur préjudicié devant le Conseil d'État et des dommages obtenus des tribunaux civils.

En outre, en droit belge la victime d'un acte de corruption dispose des recours de droit commun pour obtenir une indemnisation ou pour contester la validité d'un contrat. La procédure d'indemnisation permet à chaque personne qui estime avoir été lésée par un acte de corruption, d'introduire une action en justice pour obtenir dédommagement sur base de l'article 1382 du Code civil belge. Cet article stipule, en effet, que toute personne doit réparer le dommage qu'il a causé à autrui par sa faute. Une infraction pénale constitue en soi une faute civile. Pour les autres actes, le juge du fond appréciera souverainement si l'acte concerné constitue ou non une faute. Par ailleurs, la théorie des causes de nullité des contrats prévoit qu'en droit belge, tout contrat dont l'objet ou la cause est illicite, est frappé de nullité absolue. Ceci est notamment le cas lorsque l'objet ou la cause du contrat constitue une infraction pénale ou est contraire à l'ordre public ou aux bonnes mœurs (art. 1133 du Code civil). Toute

dit perspectief kunnen zij corruptie beschouwen als een relevante factor in een gerechtelijke procedure om te beslissen tot nietigverklaring of vernietiging van een overeenkomst of tot intrekking van een vergunning of van enige andere analoge rechtshandeling, dan wel om enige andere corrigerende maatregel te nemen. Gelet op de belangrijke gevolgen van de nietigverklaring of vernietiging van een overeenkomst, de intrekking van een vergunning of van enige andere analoge rechtshandeling is bepaald dat rekening moet worden gehouden met de rechten van derden te goeder trouw en met de grondbeginse van het nationaal recht.

Naar luid van artikel 35 moeten tevens overeenkomstig de beginselen van het nationaal recht de maatregelen worden genomen die noodzakelijk zijn om aan de entiteiten of personen die nadeel hebben geleden ingevolge een corrupte handeling het recht te verlenen een rechtsvordering in te stellen tegen de verantwoordelijken voor voornoemd nadeel met het oog op het verkrijgen van herstel.

Met betrekking tot overheidsopdrachten is krachtens de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten [en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten] elke handeling, overeenkomst of afspraak die de normale mededingingsvoorraarden kan vertekenen, verboden. Offertes die met zodanige handeling, overeenkomst of afspraak zijn ingediend, moeten worden geweerd. Wanneer zodanige handeling, overeenkomst of verstandhouding tot het gunnen van een overheidsopdracht heeft geleid, dan moet elke uitvoering van de opdracht worden stopgezet, tenzij de bevoegde overheid, bij een met redenen omklede beslissing, anders beschikt (artikel 11 van de wet). De persoon aan wie de opdracht op die wijze gegund werd, kan in geen geval worden vergoed. De benadeelde aannemer kan in dat geval tevens de nietigverklaring vorderen voor de Raad van State en schadevergoeding verkrijgen bij de burgerlijke rechbanken.

Bovendien beschikt naar Belgisch recht het slachtoffer van een corrupte handeling over de gemeenrechtelijke rechtsmiddelen om schadeloosstelling te verkrijgen of de geldigheid van een overeenkomst te betwisten. De procedure van schadeloosstelling biedt elke persoon die meent te zijn benadeeld door een corrupte handeling, de mogelijkheid een rechtsvordering in te stellen om schadevergoeding te verkrijgen op grond van artikel 1382 van het Belgisch Burgerlijk Wetboek. Dat artikel voorziet immers ervin dat elke persoon de schade moet vergoeden die hij door zijn schuld aan een ander heeft veroorzaakt. Een strafrechtelijk delict levert op zich een burgerlijke fout op. Voor de overige handelingen beoordeelt de feitenrechter soeverein of de betrokken handeling al dan niet een fout uitmaakt. Naar luid van de theorie inzake de gronden van nietigheid van de overeenkomsten is trouwens elke overeenkomst waarvan het voorwerp of de oorzaak ongeoorloofd is, naar Belgisch recht

personne intéressée peut dès lors demander au juge l'annulation d'un tel contrat. De plus, l'article 1109 du Code civil belge prévoit qu'il n'y a point de consentement valable, s'il a été donné par erreur, s'il a été extorqué par violence ou surpris par dol. Le contractant dont le consentement est ainsi vicié peut demander au juge l'annulation du contrat.

#### *Autorités spécialisées (article 36)*

Aux termes de l'article 36 de la Convention, chaque État veille à ce qu'existent un ou plusieurs organes ou des personnes spécialisés dans la lutte contre la corruption par la détection et la répression. Ce ou ces organes ou ces personnes doivent se voir accorder l'indépendance nécessaire, conformément aux principes fondamentaux du système juridique de l'État Partie, pour pouvoir exercer leurs fonctions efficacement et à l'abri de toute influence indue. Ces personnes ou le personnel dudit ou desdits organes devraient avoir la formation et les ressources appropriées pour exercer leurs tâches.

En Belgique, par arrêté royal du 17 février 1998, l'Office central pour la répression de la corruption (O.C.R.C.) a été créé au sein du Commissariat général de la police judiciaire. Ce service de police national traite donc les dossiers de corruption à tous les niveaux, local, national ou international. L'O.C.R.C. est le seul service spécialisé dans la détection et la répression de la corruption. Ces deux missions sont intimement liées puisque la mission du service de police est précisément de rechercher et poursuivre les infractions. Cet office est chargé de rechercher les crimes et délits complexes et graves portant préjudice aux intérêts moraux ou matériels du service public; de fournir un appui aux brigades de la police judiciaire quant à la recherche de ces crimes et délits; de rechercher et fournir un appui à la recherche des infractions commises dans le cadre des marchés et subsides publics et la délivrance d'autorisations, permis, agréments et agrémentations; de gérer une documentation spécialisée. Les enquêteurs de l'O.C.R.C. sont répartis en 4 sections, en fonction de leur spécialisation : marchés publics, subventions, finances et enquêtes dites « spéciales » (dossiers délicats, impliquant, par exemple, un homme politique en vue). Chacune de ces sections traite les dossiers de corruption en rapport avec son secteur d'activités.

absoluut nietig. Zulks is inzonderheid het geval indien het voorwerp of de oorzaak van de overeenkomst een strafrechtelijk delict vormt of strijdig is met de openbare orde of met de goede zeden (art. 1133 van het Burgerlijk Wetboek). Elke belanghebbende persoon kan dan ook de rechter verzoeken een dergelijke overeenkomst nietig te verklaren. Daarenboven is in artikel 1109 van het Belgisch Burgerlijk Wetboek bepaald dat geen toestemming geldig is, indien zij door dwaling is ingegeven, door geweld afgeperst of door bedrog verkregen. De contractant aan wiens toestemming een dergelijk gebrek kleeft, kan de rechter verzoeken de overeenkomst nietig te verklaren.

#### *Gespecialiseerde autoriteiten (artikel 36)*

Overeenkomstig artikel 36 van het verdrag zorgt iedere Staat ervoor dat hij beschikt over een of meer organen of personen gespecialiseerd in de bestrijding van corruptie door middel van opsporing en bestrafing. Dit of deze organen of personen moet overeenkomstig de grondbeginselen van het rechtsstelsel van de Staat die partij is de nodige onafhankelijkheid worden verleend om doeltreffend hun functie te kunnen uitoefenen zonder enige ongeoorloofde beïnvloeding. Deze personen of medewerkers van vooroemd orgaan of organen moeten beschikken over de passende opleiding en middelen om hun taken uit te oefenen.

In België is bij koninklijk besluit van 17 februari 1998 de Centrale Dienst voor de Bestrijding van de Corruptie (CDBC) opgericht binnen het Commissariaat-generaal van de gerechtelijke politie. Deze nationale politiedienst behandelt dus de corruptiedossiers op alle niveaus, zowel lokaal, nationaal als internationaal. De CDBC is de enige dienst gespecialiseerd in de opsporing en de bestrijding van corruptie. Deze twee opdrachten zijn nauw verwant omdat de opdracht van de politiedienst net erin bestaat delicten op te sporen en te vervolgen. Deze dienst is belast met het opsporen van complexe en ernstige misdaden en wanbedrijven die de morele en materiële belangen van de openbare dienst schaden; met het verlenen van steun aan de brigades van de gerechtelijke politie in verband met de opsporing van die misdaden en wanbedrijven; met het opsporen en verlenen van steun bij de opsporing van misdrijven begaan in het kader van overheidsopdrachten en -subsidiën en de afgifte van machtingen, vergunningen, erkenningen en officiële goedkeuringen; met het beheren van gespecialiseerde documentatie. De onderzoekers van de CDBC zijn onderverdeeld in 4 afdelingen, zulks naar gelang van hun specialisatie : overheidsopdrachten, toelagen, financiën en de zogenoemde «bijzondere» onderzoeken (delicate dossiers waarbij bijvoorbeeld een vooraanstaand politicus is betrokken). Elk van die afdelingen behandelt de corruptiedossiers die betrekking hebben op haar activiteiten.

### *Coopération avec les services de détection et de répression (article 37)*

Les États parties sont tenus, en vertu de l'article 37, de prendre des mesures appropriées pour encourager le témoignage de «repentis». Les États envisagent d'alléger la peine dont est possible un prévenu qui coopère substantiellement à l'enquête ou aux poursuites relatives à une infraction visée par la Convention. Ils peuvent également prévoir d'accorder l'immunité de poursuites aux «repentis». Les «repentis» bénéficient des mêmes protections que les témoins, experts et victimes contre des actes éventuels de représailles ou d'intimidation comme indiqué à l'article 32 de la Convention.

Cette disposition reprend l'article 26 de la Convention de Palerme. Cette disposition n'est pas contraignante en ce qui concerne le volet «réduction de la peine», mais oblige les États à «encourager les auteurs d'infractions à fournir aux autorités compétentes des informations utiles aux fins d'enquête et de recherche de preuves, ainsi qu'une aide factuelle et concrète qui pourrait contribuer à priver les auteurs des infractions du produit du crime et à récupérer ces produits». Le droit belge contient encore des lacunes quant à l'article 26 de la convention de Palerme, ainsi qu'à l'article 37 de la présente convention. Il devra être adapté afin d'être en conformité avec les dispositions susmentionnées et en vue de la participation de la Belgique aux efforts de la communauté internationale dans la lutte contre la criminalité organisée et la corruption.

### *Coopération entre autorités nationales (article 38)*

Aux termes de l'article 38 de la Convention, les États doivent encourager la coopération entre, d'une part, ses autorités publiques ainsi que ses agents publics et, d'autre part, ses autorités chargées des enquêtes et des poursuites relatives à des infractions pénales. Cette coopération peut consister pour les premiers à informer, de leur propre initiative, les seconds lorsqu'il existe des motifs raisonnables de considérer que l'une des infractions établies conformément aux articles 15, 21 et 23 de la présente Convention a été commise; ou pour les premiers à fournir, sur demande, aux seconds toutes les informations nécessaires. En Belgique, cette obligation repose sur les agents publics en vertu de l'article 29 du Code d'instruction criminelle.

### *Samenwerking met de diensten voor opsporing en voor bestrafing (artikel 37)*

Krachtens artikel 37 moeten de Staten die partij zijn passende maatregelen nemen om het getuigenis van «spijtoptanten» aan te moedigen. De Staten voorzien in de mogelijkheid de straf die een beklaagde kan oplopen te verlichten wanneer hij op wezenlijke wijze meewerk aan het onderzoek of aan de vervolging van een in het verdrag bedoeld delict. Zij kunnen tevens overwegen «spijtoptanten» vrijstelling van vervolging te verlenen. «Spijtoptanten» genieten dezelfde, in artikel 32 van het verdrag vermelde bescherming tegen eventuele represailles of intimidatie als getuigen, deskundigen en slachtoffers.

In deze bepaling wordt artikel 26 van het verdrag van Palermo overgenomen. Deze bepaling is niet bindend wat het onderdeel «strafvermindering» betreft, maar verplicht de Staten ertoe de dader van delicten «aan te moedigen aan de bevoegde autoriteiten nuttige informatie met het oog op het onderzoek en de bewijsvergaring te verstrekken, alsmede feitelijke en concrete hulp die ertoe kan bijdragen de daders van het delict de opbrengsten van het misdrijf te ontnemen en deze opbrengsten te recupereren. Het Belgische recht vertoont nog leemten met betrekking tot artikel 26 van het verdrag van Palermo en tot artikel 37 van dit verdrag. Het moet worden aangepast teneinde in overeenstemming te zijn met voornoemde bepalingen en met het oog op de deelname van België aan de inspanningen van de internationale gemeenschap ter bestrijding van de georganiseerde criminaliteit en van corruptie.

### *Samenwerking tussen nationale autoriteiten (artikel 38)*

Naar luid van artikel 38 van het verdrag moeten de Staten de samenwerking aanmoedigen tussen enerzijds hun autoriteiten en ambtenaren en anderzijds hun autoriteiten belast met het onderzoek naar en de vervolging van strafrechtelijke delicten. Deze samenwerking kan erin bestaan voor de eersten, om uit eigen beweging de tweeden te informeren wanneer redelijke motieven bestaan om aan te nemen dat een krachtens de artikelen 15, 21 en 23 van dit verdrag strafbaar gesteld feit is gepleegd; of voor de eersten, om op verzoek aan de tweeden alle nodige informatie te verstrekken. In België rust deze verplichting krachtens artikel 29 van het Wetboek van strafvordering op de ambtenaren.

*Coopération entre autorités nationales et secteur privé (article 39)*

L'article 39 de la Convention prévoit que les États encouragent la coopération entre les autorités nationales chargées des enquêtes et des poursuites et des entités du secteur privé, en particulier les institutions financières, sur des questions concernant la commission d'infractions établies conformément à la présente Convention. Concernant la lutte contre le blanchiment d'argent provenant de la corruption, le système mis en place par la loi de 1993 repose justement sur une collaboration étroite entre les institutions financières, la Cellule de traitement des informations financières et le parquet.

Par ailleurs, chaque État Partie doit envisager d'encourager ses ressortissants et les autres personnes ayant leur résidence habituelle sur son territoire à signaler aux autorités nationales chargées des enquêtes et des poursuites la commission d'une infraction établie conformément à la présente Convention. En Belgique, cette obligation repose sur toute personne pour certaines infractions en vertu de l'article 30 du Code d'instruction criminelle.

*Secret bancaire (article 40)*

L'article 40 de la Convention est consacré au secret bancaire. En cas d'enquêtes judiciaires nationales sur des infractions établies conformément à la présente Convention, il faut des mécanismes appropriés pour surmonter les obstacles qui peuvent résulter de l'application de lois sur le secret bancaire.

Le secret bancaire n'existe pas en Belgique. Cette disposition ne pose donc aucune difficulté en Belgique. En effet, le banquier n'a pas la qualité de personne tenue au secret professionnel. Il est tenu seulement à un devoir de discrétion. Il ne peut donc pas se retrancher derrière un prétexte secret professionnel pour s'opposer à une perquisition ou refuser de donner suite aux réquisitions du juge d'instruction. En vertu de son pouvoir d'utiliser la contrainte, le juge d'instruction est habilité à exiger des organismes bancaires et financiers tous renseignements ou pièces utiles à l'enquête concernant les avoirs et les comptes de leurs clients.

*Établissement des antécédents judiciaires (article 41)*

Les États parties peuvent adopter les mesures nécessaires pour tenir compte de toute condamnation dont l'auteur présumé d'une infraction aurait antérieurement fait l'objet dans un autre État, afin d'utiliser cette information dans le cadre d'une procédure pénale

*Samenwerking tussen nationale autoriteiten en private sector (artikel 39)*

Krachtens artikel 39 moedigen de Staten de samenwerking aan tussen de nationale autoriteiten belast met onderzoek en vervolging en entiteiten uit de private sector, in het bijzonder financiële instellingen, in verband met aangelegenheden betreffende het plegen van krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten. Met betrekking tot de bestrijding van het witwassen van geld afkomstig van corruptie moet worden gesteld dat het stelsel dat is uitgewerkt in de wet van 1993 net berust op een nauwe samenwerking tussen de financiële instellingen, de Cel voor financiële informatieverwerking en het parket.

Iedere Staat die partij is, moet overigens ernaar streven zijn onderdanen en de andere personen die hun gewone verblijfplaats op zijn grondgebied hebben, aan te moedigen om kennis te geven aan de nationale autoriteiten belast met onderzoek en vervolging van het plegen van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit. In België rust deze verplichting krachtens artikel 30 van het Wetboek van strafvordering voor sommige delicten op elke persoon.

*Bankgeheim (artikel 40)*

Artikel 40 van het verdrag is gewijd aan het bankgeheim. In geval van nationale gerechtelijke onderzoeken in verband met krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten moet zijn voorzien in passende mechanismen om de hinderpalen uit de weg te ruimen die kunnen voortvloeien uit de toepassing van wetten inzake het bankgeheim.

In België bestaat het bankgeheim niet en kan deze bepaling dan ook zonder probleem worden toegepast. De bankier is immers niet gebonden door het beroepsgeheim. Hij moet enkel een discretieplicht in acht nemen en kan zich dus niet verschuilen achter een vermeend beroepsgeheim om zich te verzetten tegen een huiszoeking of om te weigeren gevolg te geven aan de verzoeken van de onderzoeksrechter. De onderzoeksrechter kan op grond van zijn bevoegdheid om dwang te gebruiken van banken en financiële instellingen alle inlichtingen of nuttige stukken eisen met het oog op het onderzoek in verband met de vermogensbestanddelen en de rekeningen van hun cliënten.

*Gerechtelijke antecedenten (artikel 41)*

De Staten die partij zijn, kunnen de nodige maatregelen nemen om rekening te houden met iedere veroordeling die de vermoedelijke dader van een delict voordien in een andere Staat heeft opgelopen teneinde die gegevens aan te wenden in het kader van

relative à une infraction visée par la Convention. Cette disposition n'a pas de caractère obligatoire.

La portée de cette disposition doit être précisée au regard des débats qui se sont déroulés aux Nations unies. L'intention des rédacteurs n'était pas de reconnaître formellement les jugements étrangers et d'en tenir compte pour établir la récidive d'un auteur présumé d'une infraction. Il s'agit plutôt de faciliter la fourniture d'informations sur les antécédents judiciaires d'un suspect ou d'un prévenu qui pourraient être demandés dans le cadre d'une procédure pénale relative à une infraction visée par la Convention.

### *Compétence (article 42)*

L'article 42 paragraphe 1<sup>er</sup> oblige les États à établir leur compétence pour connaître des infractions établies conformément à la Convention en fonction du critère de la territorialité. Tout État partie est tenu d'établir sa compétence lorsque l'infraction est commise sur son territoire, à bord d'un navire qui bat son pavillon ou d'un aéronef immatriculé dans ledit État. Les dispositions des lois belges consacrent le principe de la compétence territoriale aux articles 3 du Code pénal, 36 de la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne et 73 de la loi du 5 juin 1928 portant révision du code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime.

L'article 42 paragraphe 2 invite chaque État partie à étendre la compétence de ses juridictions à d'autres cas, en fonction des critères de la personnalité passive, de la personnalité active et de la protection de l'État. Les situations envisagées sont : la victime de l'infraction est un de ses ressortissants; l'auteur présumé est un de ses ressortissants ou un apatriote ayant sa résidence habituelle sur son territoire; et, dans certaines hypothèses, lorsque l'infraction est commise en dehors de son territoire mais en vue de la commission sur son territoire d'une infraction grave ou du blanchiment d'argent. Cette disposition n'est pas obligatoire. Elle laisse le soin à chaque État partie de décider de sa politique répressive en la matière.

Afin d'assurer que la répression s'exerce de façon effective, la Convention dispose en son article 42 paragraphe 3, que l'État sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert doit soumettre l'affaire aux autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale lorsqu'il n'extrade pas cette personne au seul motif qu'elle est un de ses ressortissants. Cette

een strafrechtelijke procedure betreffende een in het verdrag bedoeld delict. Deze bepaling is niet bindend.

De draagwijdte van deze bepaling moet nader worden omschreven rekening houdend met de debatten die in de Verenigde Naties zijn gevoerd. De opstellers ervan beoogden niet vreemde beslissingen formeel te erkennen en ermee rekening te houden tot vaststelling van recidive van een vermoedelijke dader van een delict. Wel was het de bedoeling de verstrekking te vergemakkelijken van gegevens over de gerechtelijke antecedenten van een verdachte of van een beklaagde waarom in het kader van een strafrechtelijke procedure betreffende een in het verdrag bedoeld delict kan worden verzocht.

### *Rechtsmacht (artikel 42)*

Krachtens artikel 42, lid 1, moeten de Staten hun rechtsmacht vaststellen om kennis te nemen van de krachtens het verdrag strafbaar gestelde feiten op grond van het territorialiteitscriterium. Iedere Staat die partij is, moet zijn rechtsmacht vaststellen wanneer het delict is gepleegd op zijn grondgebied, aan boord van een vaartuig dat zijn vlag voert of van een luchtaartuig dat in vooroemde Staat is geregistreerd. In de bepalingen van de Belgische wetten wordt het beginsel van de territoriale rechtsmacht gehuldigd in de artikelen 3 van het Strafwetboek, 36 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919, betreffende de regeling der luchtaart en 73 van de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisscherij.

Krachtens artikel 42, lid twee, wordt iedere Staat die partij is, verzocht de rechtsmacht van zijn rechts-colleges uit te breiden naar andere gevallen, naar gelang van de criteria inzake het passief personaliteitsbeginsel, het actief personaliteitsbeginsel en de bescherming van de Staat. De in aanmerking genomen gevallen zijn : het slachtoffer van het delict is een van zijn onderdanen; de vermoedelijke dader is een van zijn onderdanen of een staatloze die zijn gewone verblijfplaats op zijn grondgebied heeft; en, in bepaalde omstandigheden, indien het delict is gepleegd buiten zijn grondgebied, maar met het oogmerk op zijn grondgebied een ernstig delict te plegen of geld wit te wassen. Deze bepaling is niet bindend. Iedere Staat die partij is, kan zelf beslissen over zijn strafbeleid ter zake.

Om te voorzien in een daadwerkelijke bestrafning is in het verdrag in artikel 43, lid 3, bepaald dat de Staat op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van het delict wordt gevonden, de zaak aan de bevoegde autoriteiten moet voorleggen met het oog op de uitoefening van de strafvordering ingeval hij die persoon niet uitlevert enkel omdat deze een van zijn

disposition doit être combinée à l'article 44 paragraphe 11 de la Convention relatif à l'extradition.

Selon l'article 42 paragraphe 4, l'État sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert peut soumettre l'affaire aux autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale lorsqu'il n'extraite pas pour un autre motif que celui prévu au paragraphe 1<sup>er</sup>.

## **Chapitre IV — Coopération internationale**

### *Coopération internationale (article 43)*

L'article 43 de la Convention fixe les principes en matière de coopération internationale. Les États Parties doivent coopérer en matière pénale conformément aux articles 44 à 50 de la présente Convention. Chaque fois que la double incrimination est considérée comme une condition, celle-ci est réputée remplie, que la législation de l'État Partie requis qualifie ou désigne ou non l'infraction de la même manière que l'Etat Partie requérant, si l'acte constituant l'infraction pour laquelle l'assistance est demandée est une infraction pénale en vertu de la législation des deux États Parties.

### *Extradition (article 44)*

L'article 44 de la Convention s'inspire de l'article 16 de la Convention de Palerme.

Les paragraphes 4 et 5 doivent être mis en exergue. Le paragraphe 4 dispose que « chacune des infractions auxquelles s'applique le présent article est de plein droit incluse dans tout traité d'extradition en vigueur entre les États parties en tant qu'infraction dont l'auteur peut être extradé ». Le paragraphe 5 dispose que « Si un État partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'un État partie avec lequel il n'a pas conclu pareil traité, il peut considérer la présente Convention comme la base légale de l'extradition pour les infractions auxquelles le présent article s'applique. » Cette disposition est particulièrement utile pour la Belgique, dans la mesure où le droit belge de l'extradition impose l'existence d'un traité international établissant les règles d'extradition entre les États parties comme condition nécessaire à l'extradition d'une personne par la Belgique.

Le paragraphe 8 subordonne l'extradition aux conditions prévues par le droit de l'État partie requis, y compris pour ce qui est des conditions concernant la peine minimale requise pour extrader et des motifs de refus de l'extradition. Cependant, selon le paragra-

onderdanen is. Deze bepaling moet worden gecombineerd met artikel 44, lid elf, van het verdrag betreffende uitlevering.

Naar luid van artikel 42, lid vier, kan de Staat op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van het delict is gevonden, de zaak voorleggen aan de bevoegde autoriteiten met het oog op de uitoefening van de strafvordering ingeval hij niet tot uitlevering overgaat om een andere reden dan die waarin lid 1 voorziet.

## **Hoofdstuk IV — Internationale samenwerking**

### *Internationale samenwerking (artikel 43)*

In artikel 43 van het verdrag worden de beginselen inzake internationale samenwerking vastgelegd. De Staten die partij zijn, moeten op strafrechtelijk vlak samenwerken overeenkomstig de artikelen 44 tot 55 van dit verdrag. Telkens als de dubbele strafbaarstelling als een voorwaarde wordt beschouwd, wordt deze als vervuld geacht, ongeacht of de wetgeving van de aangezochte Staat die partij is, al dan niet het delict op dezelfde wijze omschrijft of aanwijst als de verzoekeerde Staat die partij is, indien de handeling die een delict oplevert waarvoor om bijstand wordt verzocht een strafrechtelijk delict is krachtens de wetgeving van beide Staten die partij zijn.

### *Uitlevering (artikel 44)*

Artikel 44 van het verdrag is ingegeven door artikel 16 van het verdrag van Palermo.

Het vierde en vijfde lid moeten worden toegelicht. In het vierde lid is bepaald dat « ieder van de delicten waarop dit artikel van toepassing is, van rechtswege [wordt] geacht in ieder tussen de Staten die partij zijn bestaand uitleveringsverdrag voor te komen als een uitleveringsdelict ». In het vijfde lid is gesteld dat « indien een Staat die partij is de uitlevering afhankelijk maakt van het bestaan van een verdrag, een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere Staat die partij is waarmee geen uitleveringsverdrag is gesloten, hij dit verdrag [kan] beschouwen als wettelijke grondslag voor uitlevering wegens de delicten waarop dit artikel van toepassing is ». Deze bepaling is bijzonder nuttig voor België aangezien naar Belgisch recht de uitlevering afhankelijk is van het bestaan van een internationaal verdrag waarin de uitlevering tussen de Staten die partij zijn, is geregeld als noodzakelijke voorwaarde voor de uitlevering van een persoon door België.

Naar luid van het achtste lid wordt de uitlevering onderworpen aan de voorwaarden bepaald in het recht van de aangezochte Staat die partij is, daaronder begrepen de voorwaarden betreffende de minimumstraf vereist voor uitlevering en de gronden waarop

phe 16, les États parties ne peuvent refuser une demande d'extradition au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant aussi à des questions fiscales. Par contre, selon le paragraphe 15, un État partie reste libre de refuser de donner suite à une demande d'extradition lorsqu'il a des raisons sérieuses de penser que la demande a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques. Il faut souligner l'importance de cette règle de non discrimination que l'on retrouve à l'article 2bis de la loi belge du 15 mars 1874 sur les extraditions (MB 18 mars 1874).

Le paragraphe 11 pose le principe aut dedere aut judicare. L'État sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert a le choix entre deux attitudes : extrader la personne concernée ou soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale lorsqu'il n'extraite pas cette personne au seul motif qu'elle est un de ses ressortissants. Concrètement, la question se présente de la manière suivante. Soit une demande d'extradition est faite par un État partie à la Convention, compétent en vertu d'un des chefs de compétences énumérés à l'article 42. Dans ce cas, l'État requis décide d'accorder ou non l'extradition. Si l'extradition est refusée, l'État requis transmet l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites, selon une procédure conforme à sa législation interne, afin que celles-ci prennent une décision à propos du dossier, «de la même manière que pour toute autre infraction grave en vertu du droit interne de cet État». Soit aucune demande d'extradition n'a été formulée. Dans cette hypothèse, l'État sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert sera tenu également de transmettre l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites, selon une procédure conforme à sa législation interne, afin que celles-ci prennent une décision à propos du dossier, «de la même manière que pour toute autre infraction grave en vertu du droit interne de cet État». Il faut cependant remarquer que, dans la plupart des cas, cet Etat n'agira pas à proprement parler d'initiative, mais toujours à la suite de l'information donnée par un autre État, vraisemblablement l'État loci delicti commissi, soit par le biais d'une demande d'arrestation provisoire lancée par Interpol, soit par dénonciation des faits aux fins de poursuites. Il convient en outre de faire observer que la seule obligation qui incombe à l'État qui n'extraite pas est de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, c'est-à-dire, en ce qui concerne la Belgique, au ministère public, qui appréciera l'opportunité de poursuivre.

uitelevering kan worden geweigerd. Krachtens het zestende lid kunnen de Staten die partij zijn een verzoek om uitlevering evenwel niet weigeren enkel omdat wordt geoordeeld dat het delict ook betrekking heeft op fiscale aangelegenheden. Naar luid van het vijftiende lid kan een Staat die partij is daarentegen weigeren een verzoek om uitlevering in te willigen indien hij gegrondte redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek is ingediend met het oog op de vervolging of de bestraffing van een persoon op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit, etnische herkomst of politieke overtuiging. Het belang van deze regel van niet-discriminatie die wordt vermeld in artikel 2bis van de Belgische uitleveringswet van 15 maart 1874 (*Belgisch Staatsblad* 17 maart 1874) moet worden onderstreept.

Het elfde lid is gegrond op het beginsel aut dedere aut judicare. De Staat op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van het delict wordt gevonden, heeft de keuze tussen twee houdingen : de betrokken persoon uitleveren of de zaak voorleggen aan zijn autoriteiten die bevoegd zijn voor het instellen van de strafvordering ingeval hij deze persoon niet uitlevert enkel omdat het een van zijn onderdanen is. Concreet wordt op de hiernavolgende wijze gehandeld. Ofwel doet een Staat die partij is bij het verdrag en bevoegd is op grond van een van de bevoegdheden opgesomd in artikel 42 een verzoek om uitlevering. In dat geval beslist de aangezochte Staat de uitlevering al dan niet toe te staan. Indien de uitlevering wordt geweigerd, zendt de aangezochte Staat de zaak over aan zijn bevoegde autoriteiten met het oog op vervolging, volgens een procedure die in overeenstemming is met zijn nationale wetgeving, opdat zij, «op dezelfde wijze als voor enig ander ernstig delict krachtens het nationaal recht van die Staat», een beslissing nemen omtrent het dossier. Ofwel is niet om uitlevering verzocht. In dat geval moet ook de Staat op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van het delict zich bevindt, de zaak overzenden aan zijn bevoegde autoriteiten met het oog op vervolging, volgens een procedure die in overeenstemming is met zijn nationaal recht, opdat zij, «op dezelfde wijze als voor enig ander ernstig delict krachtens het nationaal recht van die Staat», een beslissing nemen omtrent het dossier. Er moet evenwel worden opgemerkt dat in de meeste gevallen deze Staat eigenlijk niet uit eigen beweging zal optreden, doch steeds naar aanleiding van de gegevens verstrekt door een andere Staat, waarschijnlijk de Staat loci delicti commissi, hetzij door middel van een verzoek tot voorlopige aanhouding van Interpol, hetzij door het melden van de feiten met het oog op vervolging. Bovendien moet worden onderstreept dat de enige verplichting voor de Staat die niet uitlevert erin bestaat de zaak voor te leggen aan zijn autoriteiten bevoegd voor het instellen van de strafvordering, met andere woorden in België aan het openbaar ministerie dat oordeelt of het al dan niet wenselijk is vervolging in te stellen.

*Transfèrement des personnes condamnées (article 45)*

L'article 45 de la Convention reprend l'article 17 de la Convention de Palerme. Il encourage les États à conclure des accords relatifs au transfert sur leur territoire de personnes condamnées à des peines d'emprisonnement du fait d'infractions visées par la Convention afin qu'elles puissent y purger le reste de sa peine. Cette disposition n'a pas de caractère obligatoire.

*Règles d'entraide judiciaire (article 46)*

L'article 46 de la Convention s'inspire de l'article 18 de la Convention de Palerme. Il correspond aux dispositions classiques relatives à l'entraide judiciaire en matière pénale. Cet article oblige les États parties à s'accorder l'entraide judiciaire la plus large possible lors des enquêtes, poursuites et procédures judiciaires concernant les infractions visées par la Convention.

La Convention précise à quelles fins une demande d'entraide judiciaire peut être adressée (paragraphe 3), ainsi que les conditions de forme (paragraphes 13 à 16). Toute demande d'entraide judiciaire est exécutée conformément au droit interne de l'État partie requis (paragraphe 17).

Il faut noter que les États peuvent s'accorder l'entraide judiciaire même en l'absence de double incrimination (paragraphe 9). Cependant, les États qui ne désirent pas accorder l'entraide judiciaire en cas d'absence de double incrimination restent en droit de refuser l'entraide sur base de la présente Convention lorsque l'exécution de la demande d'entraide implique des mesures coercitives (paragraphe 9 b).

Les motifs de refus d'une demande d'entraide judiciaire sont précisés à l'article 46 paragraphe 21. Il faut noter que les États parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide judiciaire (paragraphe 8). De même, ils ne peuvent refuser une demande d'entraide judiciaire au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant aussi à des questions fiscales (paragraphe 22). Tout refus d'entraide judiciaire devra être motivé (paragraphe 23).

L'État partie requérant doit respecter le principe de spécialité de l'entraide judiciaire accordée, c'est-à-dire qu'il ne peut pas communiquer ou utiliser les informations ou éléments de preuve fournis par l'État partie requis pour des enquêtes, poursuites ou procédures judiciaires autres que celles visées dans la demande sans le consentement préalable de l'État partie requis (paragraphe 19).

*Overbrenging van gevonniste personen (artikel 45)*

Artikel 45 van het verdrag neemt artikel 17 van het verdrag van Palermo over. Naar luid ervan worden de Staten aangemoedigd overeenkomsten te sluiten inzake de overbrenging naar hun grondgebied van personen die zijn veroordeeld tot gevangenisstraf wegens in het verdrag bedoelde delicten opdat zij aldaar het resterende gedeelte van hun straf kunnen ondergaan. Deze bepaling is niet bindend.

*Wederzijdse rechtshulp (artikel 46)*

Artikel 46 van het verdrag is gebaseerd op artikel 18 van het verdrag van Palermo. Het stemt overeen met de traditionele bepalingen inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken. Krachtens dit artikel moeten de Staten die partij zijn elkaar wederzijdse rechtshulp in de ruimste zin verlenen bij onderzoeken, vervolgingen en gerechtelijke procedures betreffende de in dit verdrag bedoelde delicten.

In het verdrag is bepaald voor welke doeleinden om wederzijdse rechtshulp kan worden verzocht (derde lid), alsmede in welke vormvereisten moet zijn voorzien (dertiende tot zestiende lid). Een verzoek om wederzijdse rechtshulp wordt ten uitvoer gelegd in overeenstemming met het nationaal recht van de aangezochte Staat die partij is (zeventiende lid).

Er moet worden opgemerkt dat de Staten elkaar wederzijdse rechtshulp kunnen verlenen zelfs bij gebreke van de dubbele strafbaarstelling (negende lid). De Staten die evenwel wensen geen wederzijdse rechtshulp te verlenen bij gebreke van de dubbele strafbaarstelling, behouden het recht de wederzijdse hulp te weigeren op grond van dit verdrag indien de tenuitvoerlegging van het verzoek om wederzijdse hulp dwangmaatregelen onderstelt (negende lid, b).

De gronden waarop een verzoek tot wederzijdse rechtshulp kan worden geweigerd, zijn bepaald in artikel 46, eenentwintigste lid. Er moet worden op gewezen dat de Staten die partij zijn het bankgeheim niet kunnen aanvoeren om de wederzijdse rechtshulp te weigeren (achtste lid). Zij kunnen een verzoek om wederzijdse rechtshulp evenmin weigeren enkel omdat wordt geoordeeld dat het delict ook betrekking heeft op fiscale aangelegenheden (tweeëntwintigste lid). Iedere weigering wederzijdse rechtshulp te verlenen, moet met redenen zijn omkleed (drieëntwintigste lid).

De verzoekende Staat die partij is, moet het specialiteitsbeginsel van de verleende wederzijdse rechtshulp in acht nemen, hetgeen betekent dat hij de door de aangezochte Staat die partij is verstrekte gegevens of het bewijsmateriaal niet voor andere dan in het verzoek bedoelde onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures kan meedelen of gebruiken zonder voorafgaande toestemming van de aangezochte Staat die partij is (negentiende lid).

Outre ces obligations, l'article 46 laisse la faculté aux États de communiquer spontanément des informations concernant des affaires pénales aux autorités compétentes d'un autre État partie (paragraphe 4). Un État partie requis peut transférer des détenus, qui y consentent, aux fins de témoignage dans l'État partie requérant (paragraphe 10). Le cas échéant, les États parties peuvent autoriser l'audition par vidéoconférence de témoins ou d'experts par les autorités judiciaires, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'ils comparaissent en personne sur le territoire de l'État partie requérant (paragraphe 18).

Les frais ordinaires encourus pour exécuter une demande d'entraide judiciaire sont à charge de l'État partie requis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les États parties concernés (paragraphe 28).

L'article 46 ne modifie pas les traités spécifiques conclu par les États parties en matière d'entraide judiciaire (paragraphe 6). Ceux-ci primeront sur la Convention en application du principe général de droit donnant priorité aux normes spécifiques par rapport aux normes à caractère général, en cas de contradiction entre ces deux types de normes. Cependant, lorsque des États sont liés par un traité d'entraide judiciaire, ils sont encouragés à appliquer l'article 46 de la Convention, dans la mesure où il facilite l'entraide judiciaire par rapport aux dispositions du traité d'entraide judiciaire existant entre ces États parties (paragraphe 7).

#### *Transfert des procédures pénales (article 47)*

Aux termes de l'article 47 de la Convention, qui reprend l'article 21 de la Convention de Palerme, les États parties sont encouragés à se transférer mutuellement des procédures pénales relative à la poursuite d'une infraction visée par la Convention, dans les cas où ce transfert est jugé nécessaire dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et, en particulier lorsque plusieurs juridictions sont concernées, en vue de centraliser les poursuites. Cette disposition n'a pas de caractère obligatoire.

#### *Coopération entre les services de détection et de répression (article 48)*

L'article 48 de la Convention, qui reprend l'article 27 de la Convention de Palerme, établit l'obligation pour les États parties de renforcer la coopération entre leurs services de détection et de répression respectifs. Il

Naast deze verplichtingen wordt krachtens artikel 46 de Staten de mogelijkheid gelaten uit eigen beweging gegevens betreffende strafrechtelijke aangelegenheden mee te delen aan de bevoegde autoriteiten van een andere Staat die partij is (vierde lid). Een aangezochte Staat die partij is, kan gedetineerden overdragen die daarmee instemmen, met het oog op getuigenis in de verzoekende Staat die partij is (tiende lid). In voorbeeld geval kunnen de Staten die partij zijn het verhoor via videoconferencing van getuigen of van deskundigen door de gerechtelijke autoriteiten toe-staan ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat zij persoonlijk verschijnen op het grondgebied van de verzoekende Staat die partij is (achtende lid).

De gewone kosten van tenuitvoerlegging van een verzoek om wederzijdse rechtshulp komen ten laste van de aangezochte Staat die partij is, tenzij door de betrokken Staten die partij zijn anders is overeengekomen (achtentwintigste lid).

Artikel 46 laat de door de Staten die partij zijn gesloten specifieke verdragen inzake wederzijdse rechtshulp onverlet (zesde lid). Deze hebben de voorrang boven het verdrag overeenkomstig het algemeen rechtsbeginsel op grond waarvan specifieke normen de voorkeur hebben boven normen van algemene aard in geval van tegenstrijdigheden tussen die twee soorten normen. Indien Staten echter zijn gebonden door een verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp worden zij ertoe aangemoedigd artikel 46 van het verdrag toe te passen aangezien het de wederzijdse rechtshulp vergemakkelijkt met betrekking tot het bepaalde in het tussen die Staten die partij zijn bestaande verdrag van wederzijdse rechtshulp (zevende lid).

#### *Overdracht van strafrechtelijke procedures (artikel 47)*

Naar luid van artikel 47 van het verdrag, dat artikel 21 van het verdrag van Palermo overneemt, worden de Staten die partij zijn ertoe aangemoedigd strafrechtelijke procedures betreffende de vervolging van een in het verdrag bedoeld delict aan elkaar over te dragen ingeval wordt geoordeeld dat zulks noodzakelijk is in het belang van een goede rechtsbedeling en inzonderheid wanneer verschillende gerechten erbij zijn betrokken, teneinde de vervolgingen te centraliseren. Deze bepaling is niet bindend.

#### *Samenwerking tussen de diensten voor opsporing en bestrafning (artikel 48)*

Krachtens artikel 48 van het verdrag, dat artikel 27 van het verdrag van Palermo overneemt, moeten de Staten die partij zijn de samenwerking tussen hun respectieve diensten voor opsporing en bestrafning

s'agit de faciliter l'échange d'informations concernant tous les aspects des infractions visées par la Convention et de coopérer avec d'autres États parties dans la conduite d'enquêtes concernant les infractions visées par la Convention.

#### *Enquêtes conjointes (article 49)*

L'article 49 de la Convention, qui reprend l'article 19 de la Convention de Palerme, encourage les États à conclure des accords en vertu desquels, pour les affaires qui font l'objet d'enquêtes, de poursuites ou de procédures judiciaires dans un ou plusieurs États, les autorités compétentes concernées peuvent établir des instances d'enquête conjointes, dans le respect de la souveraineté territoriale des États parties. Cette disposition n'a pas de caractère obligatoire.

#### *Techniques d'enquêtes spéciales (article 50)*

L'article 50 de la Convention, qui reprend l'article 20 de la Convention de Palerme, encourage les États à prendre les mesures nécessaires pour permettre le recours aux livraisons surveillées et à d'autres techniques d'enquête spéciales, telles que la surveillance électronique ou d'autres formes de surveillance et les opérations d'infiltration, par ses autorités compétentes sur son territoire en vue de combattre efficacement la criminalité organisée. Les États parties sont également encouragés à conclure des accords pour recourir aux techniques d'enquêtes spéciales dans le cadre de la coopération internationale. Le caractère contraignant de cette disposition est fortement affaibli par les clauses de respect des principes fondamentaux des systèmes juridiques nationaux des États parties, ainsi que des conditions qui seraient prescrites dans leur droit interne.

### **Chapitre V — Recouvrement d'avoirs**

Les articles 51 à 59 de la Convention sur le recouvrement des avoirs peuvent s'inscrire dans le cadre de la loi belge du 20 mai 1997 relative à l'exécution des saisies et de confiscations (MB 3 juillet 1997).

#### *Disposition générale (article 51)*

L'article 51 de la Convention pose le principe général selon lequel la restitution d'avoirs en applica-

versterken. Het is de bedoeling de uitwisseling van gegevens aangaande alle aspecten van de in het verdrag bedoelde delicten te vergemakkelijken en samen te werken met andere Staten die partij zijn bij het voeren van onderzoeken betreffende de in het verdrag bedoelde delicten.

#### *Gezamenlijk onderzoek (artikel 49)*

In artikel 49 van het verdrag, dat artikel 19 van het verdrag van Palermo overneemt, worden de Staten ertoe aangemoedigd overeenkomsten te sluiten op grond waarvan voor de aangelegenheden waarvoor in een of meer Staten onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures worden gevoerd, de betrokken bevoegde autoriteiten gezamenlijke onderzoeksinstanties kunnen oprichten, met inachtneming van de territoriale soevereiniteit van de Staten die partij zijn. Deze bepaling is niet bindend.

#### *Bijzondere onderzoekstechnieken (artikel 50)*

In artikel 50 van het verdrag, dat artikel 20 van het verdrag van Palermo overneemt, worden de Staten ertoe aangemoedigd de nodige maatregelen te nemen om mogelijk te maken dat hun bevoegde autoriteiten op hun grondgebied een beroep doen op gecontroleerde afleveringen en op andere bijzondere onderzoekstechnieken, zoals het elektronisch toezicht of andere vormen van toezicht en infiltratie, teneinde de georganiseerde criminaliteit doeltreffend te bestrijden. De Staten die partij zijn, worden tevens ertoe aangemoedigd overeenkomsten te sluiten om in het kader van de internationale samenwerking bijzondere onderzoekstechnieken aan te wenden. Het bindende karakter van deze bepaling is aanzienlijk uitgehouden door de clausules inzake de inachtneming van de grondbeginselen van het nationaal rechtsstelsel van de Staten die partij zijn, alsmede van de voorwaarden die in hun nationaal recht zouden gelden.

### **Hoofdstuk V — Recuperatie van vermogensbestanddelen**

De artikelen 51 tot 59 van het verdrag betreffende de recuperatie van vermogensbestanddelen kunnen zich situeren in het kader van de Belgische wet van 20 mei 1997 betreffende de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen (BS 3 juli 1997).

#### *Algemene bepaling (artikel 51)*

Artikel 51 van het verdrag huldigt het algemeen beginsel op grond waarvan de teruggeven van vermo-

tion du présent chapitre est un principe fondamental de la présente Convention, et les États Parties s'accordent mutuellement la coopération et l'assistance la plus étendue à cet égard.

*Prévention et détection des transferts du produit du crime (article 52)*

Les États doivent adopter les mesures nécessaires pour que les institutions financières vérifient l'identité des clients et soumettent à une surveillance accrue les comptes que des personnes qui exercent, ou ont exercé, des fonctions publiques importantes, ainsi que des membres de leur famille et de leur proche entourage.

Afin de faciliter l'application de ces mesures, les États doivent s'inspirer des initiatives pertinentes prises par les organisations régionales, interrégionales et multilatérales pour lutter contre le blanchiment d'argent, comme le GAFI. Ainsi, ils doivent publier des lignes directrices concernant les types de personne physique ou morale sur les comptes desquels les institutions financières relevant de sa juridiction devront exercer une surveillance accrue, les types de compte et d'opération auxquels elles devront prêter une attention particulière, ainsi que les mesures à prendre concernant l'ouverture de tels comptes, leur tenue et l'enregistrement des opérations; et notifier aux institutions financières relevant de leur juridiction, à la demande d'un autre État Partie ou de leur propre initiative, l'identité des personnes physiques ou morales dont elles devront surveiller plus strictement les comptes, en sus des personnes que les institutions financières pourront par ailleurs identifier. Dans ce contexte, chaque État applique des mesures afin que ses institutions financières tiennent des états adéquats, pendant une durée appropriée, des comptes et opérations impliquant ces personnes, lesquels états doivent contenir, au minimum, des renseignements sur l'identité du client ainsi que, dans la mesure du possible, de l'ayant droit économique.

Dans le but de prévenir et de détecter les transferts du produit d'infractions établies conformément à la présente Convention, chaque État Partie applique des mesures appropriées et efficaces pour empêcher, avec l'aide de ses organismes de réglementation et de contrôle, l'établissement de banques qui n'ont pas de présence physique et qui ne sont pas affiliées à un groupe financier réglementé. En outre, les États Parties peuvent envisager d'exiger de leurs institutions financières qu'elles refusent d'établir ou de poursuivre des relations de banque correspondante avec de telles institutions et se gardent d'établir des relations avec des institutions financières étrangères permettant que

gensbestanddelen overeenkomstig dit hoofdstuk een grondbeginsel van dit verdrag is. De Staten die partij zijn, verlenen elkaar in dit opzicht de ruimst mogelijke samenwerking en bijstand.

*Voorkoming en opsporing van overdrachten van de opbrengsten van misdrijven (artikel 52)*

De Staten moeten de nodige maatregelen nemen opdat de financiële instellingen de identiteit van de klanten controleren en de rekeningen die personen die belangrijke openbare ambten uitoefenen of hebben uitgeoefend en hun familieleden en dichte omgeving wensen te openen of rechtstreeks bezitten onder verhoogd toezicht plaatsen.

Om de toepassing van die maatregelen te vergemakkelijken, moeten de Staten uitgaan van de relevante initiatieven die de regionale, interregionale en multilaterale organisaties ter bestrijding van het witwassen van geld hebben genomen, zoals de GAFI. Zo moeten zij richtlijnen bekendmaken omtrent de soorten natuurlijke personen of rechtspersonen op wier rekeningen de financiële instellingen die onder hun rechtsmacht vallen, verhoogd toezicht moeten uitoefenen, de soorten rekeningen en verrichtingen waaraan deze instellingen bijzondere aandacht moeten besteden, evenals de te nemen maatregelen inzake de opening van dergelijke rekeningen, het bijhouden ervan en de registratie van de verrichtingen, en moeten zij kennis geven aan de financiële instellingen die onder hun rechtsmacht vallen, op verzoek van een andere Staat die partij is of op eigen initiatief, van de identiteit van de natuurlijke personen of de rechtspersonen op wier rekeningen deze instellingen strikter toezicht moeten houden, zulks bovenop de personen die de financiële instellingen overigens kunnen identificeren. In deze context past iedere Staat maatregelen toe opdat zijn financiële instellingen gedurende een passende periode adequate overzichten bijhouden van de rekeningen en verrichtingen waarbij die personen zijn betrokken. De overzichten moeten minstens informatie bevatten over de identiteit van de klant, alsook, voorzover mogelijk, van de economische rechthebbende.

Met het oog op de voorkoming en de opsporing van de overdrachten van de opbrengsten van overeenkomstig dit verdrag strafbaar gestelde feiten, past iedere Staat die partij is passende en doeltreffende maatregelen toe om met de hulp van zijn regelgevende organen en controleorganen de oprichting te voorkomen van bankinstellingen die niet op het grondgebied aanwezig zijn en niet behoren tot een gereglementeerde financiële groep. Bovendien kunnen de Staten die partij zijn, ernaar streven van hun financiële instellingen te eisen dat zij weigeren overeenkomstige bankrelaties aan te gaan of voort te zetten met dergelijke instellingen en zich ervoor

leurs comptes soient utilisés par des banques qui n'ont pas de présence physique et qui ne sont pas affiliées à un groupe financier réglementé.

Chaque État Partie doit aussi envisager d'établir, conformément à son droit interne, pour les agents publics appropriés, des systèmes efficaces de divulgation de l'information financière et prévoit des sanctions adéquates en cas de non-respect. Chaque État Partie envisage également de prendre les mesures nécessaires pour permettre à ses autorités compétentes de partager cette information avec les autorités compétentes d'autres États Parties lorsque celles-ci en ont besoin pour enquêter sur le produit d'infractions établies conformément à la présente Convention, le réclamer et le recouvrer. Enfin, chaque État Partie envisage de prendre, conformément à son droit interne, les mesures nécessaires pour que ses agents publics appropriés ayant un droit ou une délégation de signature ou tout autre pouvoir sur un compte financier domicilié dans un pays étranger soient tenus de le signaler aux autorités compétentes et de conserver des états appropriés concernant ces comptes. Il prévoit également des sanctions appropriées en cas de non-respect de cette obligation.

#### *Mesures pour le recouvrement direct des biens (article 53)*

Chaque État Partie doit prévoir une procédure permettant à un autre État Partie de pouvoir devant ses tribunaux une action civile en vue de voir reconnaître l'existence d'un droit de propriété sur des biens acquis au moyen d'une infraction établie conformément à la présente Convention; il doit aussi prendre les mesures nécessaires pour permettre à ses tribunaux ou autorités compétentes, lorsqu'ils doivent décider d'une confiscation, de reconnaître le droit de propriété légitime revendiqué par un autre État Partie sur des biens acquis au moyen d'une infraction établie conformément à la présente Convention. Dans la plupart des pays, cela ne pose pas de difficulté puisque le droit commun de la propriété s'applique. Une action en revendication de propriété peut-être exercée aussi bien par une personne de droit privé que par une personne de droit public.

Les États doivent aussi prendre les mesures nécessaires pour permettre à leurs tribunaux d'ordonner aux auteurs d'infractions établies conformément à la présente Convention de verser une réparation ou des dommages-intérêts à un autre État Partie ayant subi un préjudice du fait de telles infractions. Ici aussi la

hoeden relations aan te gaan met buitenlandse financiële instellingen die toelaten dat hun rekeningen worden gebruikt door banken die niet op het grondgebied aanwezig zijn en niet behoren tot een gereglementeerde financiële groep.

Iedere Staat die partij is, moet tevens ernaar streven om in overeenstemming met zijn nationaal recht, voor de passende openbare ambtenaren, doeltreffende systemen inzake de verspreiding van financiële informatie in te stellen en voorziet in passende sancties in geval van niet-naleving. Iedere Staat die partij is, streeft eveneens ernaar de nodige maatregelen te nemen om zijn bevoegde autoriteiten de mogelijkheid te bieden deze informatie te delen met de bevoegde autoriteiten van andere Staten die partij zijn indien zij deze informatie nodig hebben om onderzoeken in te stellen naar de opbrengsten van krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten, deze opbrengsten op te eisen en te recupereren. Ten slotte streeft iedere Staat die partij is ernaar, in overeenstemming met zijn nationaal recht, de nodige maatregelen te nemen opdat zijn passende openbare ambtenaren die een recht, een delegatie van handtekening of enig andere bevoegdheid hebben op een financiële rekening die is gedomicilieerd in het buitenland, zulks melden aan de bevoegde autoriteiten en passende overzichten van deze rekeningen bijhouden. Hij voorziet eveneens in passende sancties ingeval deze verplichting niet wordt nageleefd.

#### *Maatregelen voor de onmiddellijke recuperatie van goederen (artikel 53)*

Iedere Staat die partij is, moet voorzien in een procedure die een andere Staat die partij is de mogelijkheid biedt voor zijn rechtbanken een burgerlijke rechtsvordering in te stellen teneinde het bestaan te erkennen van een eigendomsrecht op goederen verworven door middel van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit. Hij moet tevens de nodige maatregelen nemen om zijn rechtbanken of bevoegde autoriteiten, indien zij moeten beslissen over een verbeurdverklaring, de mogelijkheid te bieden het wettig eigendomsrecht opgeëist door een andere Staat die partij is te erkennen op goederen verworven door middel van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit. In de meeste landen vormt dit geen probleem omdat het gemene eigendomsrecht van toepassing is. Een terugvordering van eigendom kan worden uitgeoefend zowel door een privaatrechtelijke, als door een publiekrechtelijke persoon.

De Staten moeten ook de nodige maatregelen nemen om hun rechtbanken de mogelijkheid te bieden de daders van krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten te bevelen een vergoeding of een schadeloosstelling te storten aan een andere Staat die partij is en die schade heeft geleden als gevolg van dergelijke

procédure de droit commun peut s'appliquer. Nous l'avons dit plus haut sous l'article 35 de la Convention, en Belgique, la procédure d'indemnisation permet à chaque personne qui estime avoir été lésée par un acte de corruption, d'introduire une action en justice pour obtenir dédommagement sur base de l'article 1382 du Code civil. Cet article stipule, en effet, que toute personne doit réparer le dommage qu'il a causé à autrui par sa faute. Une infraction pénale constitue en soi une faute civile.

*Mécanismes de recouvrement de biens pour la coopération internationale aux fins de confiscation (article 54)*

L'article 54 de la Convention met en place des mécanismes de recouvrement de biens permettant d'assurer l'entraide judiciaire prévue à l'article 55 de la Convention aux fins de la confiscation.

Il est prévu que chaque État permette à ses autorités compétentes de donner effet à une décision de confiscation d'un tribunal d'un autre État Partie, ainsi que d'ordonner la confiscation de biens d'origine étrangère, en se prononçant sur une infraction de blanchiment d'argent ou une autre infraction relevant de sa compétence, ou de geler ou saisir des biens, sur décision d'un tribunal ou d'une autorité compétente d'un État Partie requérant ordonnant le gel ou la saisie, qui donne à l'État Partie requis un motif raisonnable de croire qu'il existe des raisons suffisantes de prendre de telles mesures et que les biens feront ultérieurement l'objet d'une ordonnance de confiscation.

En outre, chaque État doit envisager aussi de permettre la confiscation de biens en l'absence de condamnation pénale, lorsque l'auteur de l'infraction ne peut être poursuivi pour cause de décès, de fuite ou d'absence ou dans d'autres cas appropriés, ainsi que de permettre à ses autorités compétentes de préserver les biens en vue de leur confiscation, par exemple sur la base d'une arrestation ou d'une inculpation intervenue à l'étranger en relation avec leur acquisition. Ces éléments ne sont cependant pas contraignants.

*Coopération internationale aux fins de confiscation (article 55)*

L'article 55 décrit la procédure d'entraide judiciaire aux fins de confiscation de biens lorsqu'un État reçoit

strafbare feiten. Ook in dit geval kan de gemeenrechtelijke procedure worden toegepast. Zoals hoger gesteld onder artikel 35 van het verdrag biedt in België de procedure van schadeloosstelling elke persoon die meent te zijn benadeeld door een corrupte handeling, de mogelijkheid een rechtvaardiging in te stellen om schadevergoeding te verkrijgen op grond van artikel 1382 van het Belgisch Burgerlijk Wetboek. Dat artikel voorziet immers ervin dat elke persoon de schade moet vergoeden die hij door zijn schuld aan een ander heeft veroorzaakt. Een strafrechtelijk delict levert op zich een burgerlijke fout op.

*Mechanismen voor de recuperatie van goederen door internationale samenwerking met het oog op verbeurdverklaring (artikel 54)*

Krachtens artikel 54 van het verdrag wordt voorzien in mechanismen voor de recuperatie van goederen die de mogelijkheid bieden de in artikel 55 van het verdrag bedoelde wederzijdse rechtshulp met het oog op verbeurdverklaring te waarborgen.

Er is bepaald dat iedere Staat zijn bevoegde autoriteiten de mogelijkheid biedt gevolg te geven aan een beslissing tot verbeurdverklaring van een rechtbank van een andere Staat die partij is, alsmede de verbeurdverklaring van goederen van buitenlandse oorsprong te bevelen, door zich uit te spreken over een delict van witwassen van geld of een ander delict dat tot zijn rechtsmacht behoort, dan wel goederen te bevriezen of in beslag te nemen op grond van een beslissing van een rechtbank of van een bevoegde autoriteit van een verzoekende Staat die partij is die de bevriezing of de inbeslagname beveelt en die de aangezochte Staat die partij is een redelijk motief verschafft om aan te nemen dat voldoende redenen bestaan om dergelijke maatregelen te nemen en dat de goederen later zullen worden verbeurdverklaard.

Bovendien moet iedere Staat tevens ernaar streven de verbeurdverklaring van dergelijke goederen mogelijk te maken bij gebreke van een strafrechtelijke veroordeling indien de dader van het delict niet kan worden vervolgd wegens overlijden, ontvluchting of afwezigheid of in andere passende gevallen, alsmede zijn bevoegde autoriteiten de mogelijkheid bieden de goederen te beschermen met het oog op de verbeurdverklaring ervan, bijvoorbeeld op grond van een aanhouding of een aanklacht in het buitenland in verband met de verwerving ervan. Deze elementen zijn evenwel niet bindend.

*Internationale samenwerking met het oog op verbeurdverklaring (artikel 55)*

In artikel 55 wordt de procedure omschreven inzake de wederzijdse rechtshulp met het oog op verbeurd-

d'un autre État Partie ayant compétence pour connaître d'une infraction établie conformément à la présente Convention une demande de confiscation de biens qui sont situés sur son territoire. Selon le cas, l'État doit transmettre la demande à ses autorités compétentes en vue de faire prononcer une décision de confiscation et, si celle-ci intervient, de la faire exécuter; ou transmettre à ses autorités compétentes, afin qu'elle soit exécutée dans les limites de la demande, la décision de confiscation prise par un tribunal de l'État Partie requérant. L'Etat Partie requis doit aussi prendre les mesures nécessaires pour identifier, localiser et geler ou saisir les biens, en vue d'une confiscation ultérieure.

Les dispositions de l'article 46 de la Convention concernant l'entraide judiciaire s'appliquent *mutatis mutandis* au présent article. Outre les informations visées au paragraphe 15 de l'article 46, les demandes faites en application de l'article 55 doivent contenir certaines informations complémentaires : une description des biens à confisquer, y compris, dans la mesure du possible, le lieu où ceux-ci se trouvent et, selon qu'il convient, leur valeur estimative; un exposé des faits sur lesquels se fonde l'État Partie requérant qui soit suffisant pour permettre à l'État Partie requis de demander une décision de confiscation sur le fondement de son droit interne; et en cas de décision de confiscation à exécuter, une copie légale de la décision de confiscation de l'État Partie requérant sur laquelle la demande est fondée, un exposé des faits et des informations indiquant dans quelles limites il est demandé d'exécuter la décision, une déclaration spécifiant les mesures prises par l'État Partie requérant pour aviser comme il convient les tiers de bonne foi et garantir une procédure régulière, et une déclaration selon laquelle la décision de confiscation est définitive.

Pour éviter la mise en œuvre de procédures coûteuses pour l'exécution de décisions étrangères de confiscations, de saisie ou de gel de biens de peu de valeur, il a été introduit un motif de refus supplémentaire de la mesure d'entraide judiciaire au paragraphe 7 de l'article 55 lorsque les biens concernés sont de valeur minime.

#### *Coopération spéciale (article 56)*

L'article 56 de la Convention prévoit que les États peuvent en quelque sorte se communiquer spontanément des informations, sans demande d'État « requé-

verklaring van goederen wanneer een Staat van een andere Staat die partij is en rechtsmacht heeft over een overeenkomstig dit verdrag strafbaar gesteld feit, een verzoek tot verbeurdverklaring van goederen die zich op zijn grondgebied bevinden, heeft ontvangen. Naar gelang van het geval moet de Staat het verzoek aan zijn bevoegde autoriteiten overzenden teneinde een bevel tot verbeurdverklaring te verkrijgen en indien dit bevel wordt verleend, aan het verzoek voldoen of aan zijn bevoegde autoriteiten een bevel tot verbeurdverklaring voorleggen uitgevaardigd door een gerecht van de verzoekende Staat die partij is. De aangezochte Staat die partij is, moet tevens de nodige maatregelen nemen om de goederen te identificeren, te lokaliseren en te bevriezen of in beslag te nemen, met als doel een latere verbeurdverklaring.

De bepalingen van artikel 46 van dit verdrag in verband met de wederzijdse rechtshulp zijn *mutatis mutandis* van toepassing op dit artikel. Naast de in lid 15 van artikel 46 bedoelde gegevens moeten overeenkomstig artikel 55 ingediende verzoeken een aantal extra gegevens bevatten : een beschrijving van de goederen die moeten worden verbeurdverklaard, daaronder begrepen voorzover mogelijk de plaats waar deze zich bevinden en indien nodig de geschatte waarde, alsmede een uiteenzetting van de feiten waarop het verzoek berust van de verzoekende Staat die partij is, die toereikend is om de aangezochte Staat die partij is de mogelijkheid te bieden krachtens zijn nationaal recht een bevel tot verbeurdverklaring uit te vaardigen; en in geval van een bevel tot verbeurdverklaring dat ten uitvoer moet worden gelegd, een wettelijk toelaatbaar afschrift van het door de verzoekende Staat die partij is, uitgevaardigde bevel tot verbeurdverklaring waarop het verzoek berust, een uiteenzetting van de feiten en gegevens betreffende de mate waarin om tenuitvoerlegging van het bevel wordt verzocht, een verklaring met vermelding van de maatregelen genomen door de verzoekende Staat die partij is om de derden te goeder trouw op passende wijze te waarschuwen en een regelmatige procedure te waarborgen, alsmede een verklaring op grond waarvan de beslissing tot verbeurdverklaring definitief wordt.

Om de tenuitvoerlegging te voorkomen van dure procedures met het oog op de toepassing van vreemde bevelen tot verbeurdverklaring, tot inbeslagneming of tot bevriezing van goederen van weinig waarde, is voorzien in een extra grond waarop de maatregel van wederzijdse rechtshulp kan worden geweigerd in artikel 55, zevende lid, indien de betrokken goederen een geringe waarde hebben.

#### *Bijzondere samenwerking (artikel 56)*

Krachtens artikel 56 van het verdrag kunnen de Staten als het ware elkaar uit eigen beweging informatie meedelen, zonder verzoek van een « ver-

rant», concernant le produit d'infractions établies conformément à la présente Convention lorsqu'ils considèrent que la divulgation de ces informations pourrait aider l'autre État Partie à engager ou mener une enquête, des poursuites ou une procédure judiciaire ou pourrait déboucher sur la présentation par cet État Partie d'une demande en vertu du chapitre V de la Convention.

#### *Restitution et disposition des avoirs (article 57)*

L'article 57 est l'article central du chapitre V de la Convention, et au vu des débats des Nations unies, nous pouvons affirmer qu'il s'agit du focus point de la Convention des Nations unies contre la corruption. L'article 57 de la Convention constitue l'innovation majeure de cette Convention, les autres dispositions s'inspirant d'autres textes internationaux, soit la Convention de Palerme soit les instruments régionaux comme la Convention pénale du Conseil de l'Europe contre la corruption.

L'idée est qu'un État requis qui a exécuté une demande de confiscation de biens en application des articles 31 et/ou 55 de Convention doivent privilégier la restitution des biens confisqués à l'État partie requérant, compte tenu des droits des tiers de bonne foi.

Dans les cas de soustraction de fonds publics ou de blanchiment de fonds publics soustraits, visés aux articles 17 et 23 de la Convention, l'État requis restitue les biens confisqués à l'État Partie requérant lorsque la confiscation a été exécutée conformément à l'article 55 et sur la base d'un jugement définitif rendu dans l'État Partie requérant.

Dans le cas du produit des autres infractions visées par la Convention, l'État requis restitue les biens confisqués à l'État Partie requérant, lorsque la confiscation a été exécutée conformément à l'article 55 et sur la base d'un jugement définitif rendu dans l'État Partie requérant et si l'État requérant a fourni des preuves raisonnables de son droit de propriété antérieur sur les biens à l'État Partie requis ou lorsque ce dernier reconnaît un préjudice à l'État Partie requérant comme base de restitution des biens confisqués.

Dans les autres hypothèses, l'État requis doit envisager à titre prioritaire de restituer les biens confisqués à l'État Partie requérant, de les restituer à ses propriétaires légitimes antérieurs ou de dédommager les victimes de l'infraction.

zoekende» Staat, over de opbrengsten van uit hoofde van dit verdrag strafbaar gestelde feiten ingeval zij van oordeel zijn dat de onthulling van deze informatie de andere Staat die partij is, zou kunnen helpen onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures in te stellen of te voeren of zou kunnen leiden tot de indiening door deze Staat die partij is van een verzoek krachtens hoofdstuk V van het verdrag.

#### *Teruggave van en beschikking over vermogensbestanddelen (artikel 57)*

Artikel 57 staat centraal binnen hoofdstuk V van het verdrag en gelet op de debatten in de Verenigde Naties kan worden gesteld dat het gaat om het focus point van het verdrag van de Verenigde Naties tegen corruptie. Artikel 57 van het verdrag vormt de belangrijkste vernieuwing van dit verdrag aangezien de andere bepalingen zijn ingegeven door andere internationale teksten, hetzij het verdrag van Palermo, hetzij de regionale instrumenten zoals het verdrag inzake de strafrechtelijke bestrijding van corruptie van de Raad van Europa.

De idee bestaat erin dat een aangezochte Staat die een verzoek tot verbeurdverklaring van goederen heeft ten uitvoer gelegd overeenkomstig de artikelen 31 en/ of 55 van het verdrag de voorkeur moet geven aan de teruggave van de verbeurdverklaarde goederen aan de verzoekende Staat die partij is, daarbij rekening houdend met de rechten van derden te goeder trouw.

Bij ontvreemding van publieke geldmiddelen of witwassen van onttrokken publieke geldmiddelen, bedoeld in de artikelen 17 en 23 van het verdrag, geeft de aangezochte Staat de verbeurdverklaarde goederen terug aan de verzoekende Staat die partij is indien de verbeurdverklaring is uitgevoerd overeenkomstig artikel 55 en op grond van een definitief vonnis gewezen in de verzoekende Staat die partij is.

Bij de opbrengsten van de andere in het verdrag bedoelde delicten geeft de aangezochte Staat de verbeurdverklaarde goederen terug aan de verzoekende Staat die partij is ingeval de verbeurdverklaring is uitgevoerd overeenkomstig artikel 55 en op grond van een definitief vonnis gewezen in de verzoekende Staat die partij is en ingeval deze laatste aan de aangezochte Staat die partij is redelijke bewijzen levert van zijn vroeger eigendomsrecht op de goederen of ingeval de aangezochte Staat het gegeven dat de verzoekende Staat die partij is schade heeft geleden erkent als grond voor de teruggave van de verbeurdverklaarde goederen.

In de andere gevallen moet de aangezochte Staat bij voorrang streven naar de teruggave van de verbeurdverklaarde goederen aan de verzoekende Staat die partij is, naar de teruggave ervan aan de vorige wettige eigenaars of naar de schadevergoeding van de slachtoffers van het delict.

Si l'application de cette procédure a engendré des coûts pour l'État requis, ce dernier peut déduire les dépenses encourues pour les enquêtes, poursuites ou procédures judiciaires ayant abouti à la restitution ou à la disposition des biens confisqués.

Les États Parties peuvent toujours conclure, au cas par cas, des accords ou des arrangements mutuellement acceptables pour la disposition définitive des biens confisqués.

#### *Service de renseignement financier (article 58)*

Aux termes de l'article 58 de la Convention, pour prévenir et combattre le transfert du produit des infractions établies conformément à la Convention, et pour promouvoir les moyens de recouvrer le produit, les États doivent envisager d'établir un service de renseignement financier qui sera chargé de recevoir, d'analyser et de communiquer aux autorités compétentes des déclarations d'opérations financières suspectes. Il s'agit là d'un mécanisme comparable à celui préconisé pour le blanchiment de capitaux à l'article 14 de la Convention.

#### *Accords et arrangements bilatéraux et multilatéraux (article 59)*

Selon l'article 59 de la Convention, les États Parties doivent aussi envisager conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux afin de renforcer l'efficacité de la coopération internationale instaurée en application du chapitre V de la Convention.

### **Chapitre VI — Assistance technique et échange d'informations**

#### *Formation et assistance technique (article 60)*

L'article 60 de la Convention établit l'obligation pour les États parties de développer des programmes de formation spécifiques à l'intention du personnel chargé de prévenir et de combattre la corruption.

Les États parties doivent aussi envisager d'accorder de l'assistance technique au profit des pays en développement, y compris un appui matériel et une formation. Les Etats envisagent de s'entraider pour mener des études sur les types, les causes, les effets et les coûts de la corruption. Ils envisagent de tenir des conférences et séminaires régionaux pour favoriser la coopération et l'assistance technique.

Indien de aangezochte Staat naar aanleiding van de toepassing van deze procedure kosten heeft gemaakt, kan deze laatste de uitgaven voor de onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures die geleid hebben tot de teruggeven van of de beschikking over de verbeurdverklaarde goederen aftrekken.

De Staten die partij zijn, kunnen steeds geval per geval onderling aanvaardbare overeenkomsten sluiten of regelingen treffen voor de definitieve beschikking

#### *Financiële inlichtingendienst (artikel 58)*

Naar luid van artikel 58 van het verdrag moeten de Staten met het oog op de voorkoming en de bestrijding van de overdracht van de opbrengsten voortvloeiend uit overeenkomstig het verdrag strafbaar gestelde feiten, alsmede op de bevordering van de middelen om voornoemde opbrengsten te recupereren ernaar streven een financiële inlichtingendienst op te richten die ermee wordt belast verklaringen van verdachte financiële verrichtingen te ontvangen, te analyseren en mee te delen aan de bevoegde autoriteiten. Het betreft hier een mechanisme dat vergelijkbaar is met dat voor het witwassen van geld in artikel 14 van het verdrag.

#### *Bilaterale en multilaterale overeenkomsten en regelingen (artikel 59)*

Krachtens artikel 59 van het verdrag moeten de Staten die partij zijn tevens ernaar streven bilaterale en multilaterale overeenkomsten te sluiten en regelingen te treffen om de doeltreffendheid op te voeren van de internationale samenwerking ingevoerd overeenkomstig hoofdstuk V van het verdrag.

### **Hoofdstuk VI — Technische bijstand en uitwisseling van informatie**

#### *Opleiding en technische bijstand (artikel 60)*

Krachtens artikel 60 van het verdrag moeten de Staten die partij specifieke opleidingsprogramma's uitwerken voor het personeel belast met de voorkoming en de bestrijding van corruptie.

De Staten die partij zijn, moeten ook ernaar streven technische bijstand te verlenen ten behoeve van de ontwikkelingslanden, daaronder begrepen materiële ondersteuning en opleiding. De Staten streven ernaar elkaar te helpen om studies uit te voeren naar de soorten, de oorzaken en de kosten van corruptie. Zij streven ernaar regionale conferenties en seminars te houden om de samenwerking en de technische bijstand te bevorderen.

À ces fins, les États parties doivent envisager d'établir des mécanismes à caractère volontaire en vue de contribuer financièrement aux efforts des pays en développement pour appliquer la présente Convention.

#### *Collecte, échange et analyse d'informations sur la corruption (article 61)*

L'article 61 de la Convention, non contraignant, encourage les États d'analyser les tendances de la corruption sur leur territoire, ainsi que les circonstances dans lesquelles les infractions sont commises. Ils peuvent mettre en commun leurs statistiques et connaissances analytiques du phénomène. Ils peuvent assurer le suivi de ces politiques et évaluer leur mise en œuvre et efficacité.

#### *Application de la Convention par le développement économique et l'assistance technique (article 62)*

L'article 62 de la Convention s'inspire de l'article 30 de la Convention de Palerme. Aux termes de l'article 62, les États parties sont encouragés à développer la coopération avec les pays en développement, en vue de renforcer leur capacité à combattre la corruption. Ils doivent notamment envisager de fournir une assistance technique et une aide financière par le biais d'un compte établi à cet effet dans le cadre d'un mécanisme de financement des Nations unies. Ce compte pourrait être financé par un pourcentage des fonds ou de la valeur correspondante du produit du crime ou des biens confisqués conformément aux dispositions de la Convention (paragraphe 2c).

## **Chapitre VII — Mécanismes d'application**

#### *Conférence des parties (article 63)*

Une Conférence des parties à la Convention est instituée pour améliorer la capacité des États parties à combattre la corruption et pour promouvoir et examiner l'application de la Convention. Cette Conférence se réunira au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la Convention.

La Conférence des Parties devra faciliter l'échange d'informations sur la corruption, coopérer avec les organisations et mécanismes régionaux et internationaux, examiner régulièrement l'application de la Convention par les États parties, formuler des recommandations, prendre des besoins d'assistance technique.

In dit verband moeten de Staten die partij zijn ernaar streven te voorzien in mechanismen met een vrijwillig karakter teneinde financieel bij te dragen tot de inspanningen van de ontwikkelingslanden om het verdrag toe te passen.

#### *Verzameling, uitwisseling en analyse van gegevens betreffende corruptie (artikel 61)*

In artikel 61 van het verdrag, dat niet bindend is, worden de Staten ertoe aangemoedigd de tendensen van de corruptie op hun grondgebied, alsook de omstandigheden waarin de delicten zijn gepleegd, te analyseren. Zij kunnen hun statistieken en analytische kennis van het verschijnsel onder hen verspreiden. Zij kunnen voorzien in een follow-up van die beleidslijnen en de toepassing en doeltreffendheid ervan evalueren.

#### *Toepassing van het verdrag door middel van economische ontwikkeling en van technische bijstand (artikel 62)*

Artikel 62 van het verdrag is gegrond op artikel 30 van het verdrag van Palermo. Naar luid van artikel 62 worden de Staten die partij zijn, ertoe aangemoedigd de samenwerking met de ontwikkelingslanden te ontwikkelen met het oog op de versterking van hun vermogen om corruptie te bestrijden. Zij moeten inzonderheid ernaar streven technische bijstand en financiële hulp te verlenen via een rekening die daartoe is geopend in het kader van een financieringsmechanisme van de Verenigde Naties. Deze rekening kan worden gefinancierd door middel van een percentage van het geld of van de daarmee overeenstemmende waarde van de opbrengsten van misdrijven of van de goederen die overeenkomstig de bepalingen van het verdrag zijn verbeurdverklaard (lid 2, c).

## **Hoofdstuk VII — Toepassingsmechanismen**

#### *Conferentie van de Staten die partij zijn (artikel 63)*

Een Conferentie van de Staten die partij zijn bij het verdrag wordt ingesteld teneinde het vermogen van de Staten die partij zijn om corruptie te bestrijden en de toepassing van het verdrag te bevorderen en te onderzoeken. Deze Conferentie komt uiterlijk een jaar na de inwerkingtreding van het verdrag bijeen.

De Conferentie van de Staten die partij zijn, moet de uitwisseling van informatie over (de) corruptie vergemakkelijken, samenwerken met de regionale en internationale organisaties en mechanismen, op regelmatige tijdstippen de toepassing van het verdrag door de Staten die partij zijn, onderzoeken, aanbevelingen formuleren en nota nemen van de behoeften aan technische bijstand.

La Conférence des parties pourra mettre en place un mécanisme ou un organe approprié pour faciliter l'application de la Convention (paragraphe 7). Lors de la négociation de la Convention, les pays occidentaux (WEOG) et latino-américains (GRULAC) désiraient la mise en place d'un mécanisme de suivi rigoureux par la Convention, mécanisme de suivi de type GRECO (Conseil de l'Europe) ou OCDE. Malheureusement, les pays asiatiques ont préféré laisser la décision à la Conférence des Parties, soucieux qu'ils étaient de protéger leur souveraineté contre toute ingérence étrangère que peut impliquer un mécanisme de suivi.

#### *Secrétariat (article 64)*

Le Secrétariat de la Conférence des Parties est assuré par le Secrétariat général des Nations unies.

### **Chapitre VIII — Dispositions finales**

#### *Application de la Convention (article 65)*

Aux termes de l'article 65 de la Convention, les États doivent prendre les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de ses obligations. Rien ne les empêche de prendre des mesures plus strictes ou plus sévères que celles prévues dans la Convention.

#### *Règlement des différends (article 66)*

L'article 66 prévoit que les différends relatifs à l'interprétation ou l'application de la Convention se règlent par voie de négociation, ou à défaut par voie d'arbitrage. En cas d'échec de la voie arbitrale, l'un des États parties au différend peut saisir la Cour internationale de justice. Il s'agit d'une disposition classique des conventions des Nations unies en matière pénale. Comme toutes les dispositions de ce type incluses dans une convention internationale, l'article autorise les États parties à formuler une réserve quant au recours à la Cour internationale de justice en cas d'échec de la voie arbitrale. Eu égard à l'attachement de notre pays au rôle de la Cour, la Belgique ne formulera pas une telle réserve.

#### *Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion (article 67)*

L'article 67 ouvre la Convention à signature jusqu'au 9 décembre 2005, date limite au-delà de laquelle un État doit avoir recours à la procédure d'adhésion au traité pour être lié par son texte. La

De Conferentie van de Staten die partij zijn, kan enig passend mechanisme of organen creëren om de toepassing van het verdrag te vergemakkelijken (lid 7). Tijdens de onderhandelingen over het verdrag wensten de westerse landen (de WEOG) en de Latijns-Amerikaanse landen (de GRULAC) dat het verdrag voorzag in een streng follow-upmechanisme, zoals dat van de GRECO (Raad van Europa) of de OESO. Helaas kozen de Aziatische landen ervoor de beslissing over te laten aan de Conferentie van de Staten die partij zijn omdat zij hun soevereiniteit wilden beschermen tegen elke vorm van vreemde inmenging die een follow-upmechanisme met zich kan brengen.

#### *Secretariaat (artikel 64)*

Het secretariaat van de Conferentie van de Staten die partij zijn, wordt verzorgd door het secretariaat-generaal van de Verenigde Naties.

### **Hoofdstuk VIII — Slotbepalingen**

#### *Toepassing van het verdrag (artikel 65)*

Naar luid van artikel 65 van het verdrag moeten de Staten de nodige maatregelen nemen om de uitvoering van hun verplichtingen te waarborgen. Niets belet hen striktere of strengere maatregelen te nemen dan die omschreven in het verdrag.

#### *Regeling van geschillen (artikel 66)*

Krachtens artikel 66 worden de geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het verdrag door middel van onderhandelingen geregeld of bij gebreke daarvan door middel van arbitrage. Indien de arbitrage mislukt, kan een van de Staten die partij zijn bij het geschil het aanhangig maken bij het Internationaal Gerechtshof. Het betreft een klassieke bepaling in de verdragen van de Verenigde Naties in strafzaken. Zoals bij alle soortgelijke bepalingen die in een internationaal verdrag zijn opgenomen, kunnen de Staten die partij zijn voorbehoud maken bij de mogelijkheid een beroep te doen op het Internationaal Gerechtshof in geval arbitrage mislukt. Gelet op het belang dat ons land hecht aan de rol van het Hof, zal België een dergelijk voorbehoud niet maken.

#### *Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding (artikel 67)*

Naar luid van artikel 67 staat het verdrag open voor ondertekening tot 9 december 2005, de uiterste datum waarna een Staat een beroep moet doen op de procedure van toetreding tot het verdrag teneinde

Belgique ayant signé la Convention le 10 décembre 2003, elle aura recours à la procédure de ratification afin d'exprimer son consentement à être lié par la Convention.

La Convention est ouverte à la signature des États et des organisations régionales d'intégration économique. Cette disposition s'inspire de l'article 36 de la Convention de Palerme et a été introduite pour permettre à la Commission des Communautés européennes de signer la Convention.

L'article 66 paragraphe 3 prévoit la ratification, l'acceptation et l'approbation de la Convention. Comme précisé précédemment, la Belgique ayant signé la Convention, elle procèdera à sa ratification afin d'être lié par son texte.

#### *Entrée en vigueur (article 68)*

La Convention entrera en vigueur sur le plan international le 90<sup>e</sup> jour suivant la date de dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### *Amendement (article 69)*

À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, la Conférence des parties peut adopter des amendements à la Convention. Les amendements sont soumis aux procédures de ratification, acceptation ou approbation des États parties. Les États parties ne sont liés que par les amendements qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

#### *Dénonciation (article 70)*

L'article 70 de la Convention prévoit la possibilité pour les États parties de la dénoncer. Toutefois, cette dénonciation ne prendrait effet qu'un an après que la notification de la dénonciation soit parvenue au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

#### *Dépositaire et langues (article 71)*

Le secrétaire général des Nations unies est le dépositaire de la Convention. Les langues faisant foi sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

door de tekst ervan gebonden te worden. Aangezien België het verdrag op 10 december 2003 heeft ondertekend, zal een beroep worden gedaan op de procedure van bekraftiging teneinde de instemming door het verdrag gebonden te worden tot uiting te brengen.

Het verdrag staat open voor ondertekening door de Staten en de regionale organisaties voor economische integratie. Deze bepaling is ingegeven door artikel 36 van het verdrag van Palermo en is ingevoerd om de Commissie van de Europese Gemeenschappen de mogelijkheid te bieden het verdrag te ondertekenen.

Artikel 67, lid 3, voorziet in de bekraftiging, aanvaarding of goedkeuring van het verdrag. Zoals reeds gesteld zal België dat het verdrag heeft ondertekend, overgaan tot de bekraftiging ervan teneinde door de tekst ervan gebonden te worden.

#### *Inwerkingtreding (artikel 68)*

Het verdrag treedt op internationaal vlak in werking op de negentigste dag nadat de dertigste akte van bekraftiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd.

#### *Wijzigingen (artikel 69)*

Bij het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van het verdrag kan de Conferentie van de Staten die partij zijn wijzigingen van het verdrag goedkeuren. De wijzigingen worden onderworpen aan de procedures van bekraftiging, aanvaarding of goedkeuring van de Staten die partij zijn. De Staten die partij zijn, zijn slechts gebonden door de wijzigingen die zij hebben bekraftigd, aanvaard of goedgekeurd.

#### *Opzegging (artikel 70)*

Krachtens artikel 70 van het verdrag kunnen de Staten die partij zijn het verdrag opzeggen. Deze opzegging wordt pas van kracht een jaar na de datum waarop de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties de kennisgeving ontvangt.

#### *Depositaris en talen (artikel 71)*

De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van het verdrag. De authentieke talen zijn het Arabisch, het Chinees, het Engels, het Frans, het Spaans en het Russisch.

Telles sont, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de la Justice,*

Laurette ONKELINX.

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij dit ontwerp van wet.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Laurette ONKELINX.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,  
Roi des Belges,  
*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2**

La Convention des Nations unies contre la corruption, faite à New York le 31 octobre 2003, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de la Justice,*

Laurette ONKELINX.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,  
Koning der Belgen,  
*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2**

Het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de corruptie, gedaan te New York op 31 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 15 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Laurette ONKELINX.

## CONVENTION

---

### **Convention des Nations unies contre la corruption**

#### Préambule

*Les États Parties à la présente Convention,*

Préoccupés par la gravité des problèmes que pose la corruption et de la menace qu'elle constitue pour la stabilité et la sécurité des sociétés, en sapant les institutions et les valeurs démocratiques, les valeurs éthiques et la justice et en compromettant le développement durable et l'état de droit,

Préoccupés également par les liens qui existent entre la corruption et d'autres formes de criminalité, en particulier la criminalité organisée et la criminalité économique, y compris le blanchiment d'argent,

Préoccupés en outre par les affaires de corruption qui portent sur des quantités considérables d'avoirs, pouvant représenter une part substantielle des ressources des États, et qui menacent la stabilité politique et le développement durable de ces États,

Convaincus que la corruption n'est plus une affaire locale mais un phénomène transnational qui frappe toutes les sociétés et toutes les économies, ce qui rend la coopération internationale essentielle pour la prévenir et la juguler,

Convaincus également qu'une approche globale et multidisciplinaire est nécessaire pour prévenir et combattre la corruption efficacement,

Convaincus en outre que l'offre d'assistance technique peut contribuer de manière importante à rendre les États mieux à même, y compris par le renforcement des capacités et des institutions, de prévenir et de combattre la corruption efficacement,

Convaincus du fait que l'acquisition illicite de richesses personnelles peut être particulièrement préjudiciable aux institutions démocratiques, aux économies nationales et à l'état de droit,

Résolus à prévenir, détecter et décourager de façon plus efficace les transferts internationaux d'avoirs illicitemen acquis et à renforcer la coopération internationale dans le recouvrement d'avoirs,

Reconnaissant les principes fondamentaux du respect des garanties prévues par la loi dans les procédures pénales et dans les procédures civiles ou administratives concernant la reconnaissance de droits de propriété,

Ayant à l'esprit qu'il incombe à tous les États de prévenir et d'éradiquer la corruption et que ceux-ci doivent coopérer entre eux, avec le soutien et la participation de personnes et de groupes n'appartenant pas au secteur public, comme la société civile, les organisations non gouvernementales et les communautés de personnes, pour que leurs efforts dans ce domaine soient efficaces,

## VERTALING VERDRAG

---

### **Verdrag van de Verenigde Naties tegen de corruptie**

#### Preamble

*De Staten die partij zijn bij dit verdrag,*

Bezorgd over de ernst van de problemen die corruptie teweegbrengt, evenals van de bedreiging die corruptie vormt voor de stabiliteit en veiligheid van samenlevingen, door de democratische instellingen en waarden en de ethische waarden en de justitie te ondermijnen, alsmede door de duurzame ontwikkeling en de rechtsstaat in gevaar te brengen,

Bezorgd tevens over de banden die bestaan tussen corruptie en andere vormen van criminaliteit, in het bijzonder de georganiseerde criminaliteit en de economische criminaliteit, daaronder begrepen het witwassen van geld,

Voorts bezorgd over de gevallen van corruptie waarbij sprake is van grote hoeveelheden vermogensbestanddelen, die een aanzienlijk deel van de middelen van een Staat kunnen vertegenwoordigen, en waarbij de politieke stabiliteit en de duurzame ontwikkeling van die Staat worden bedreigd,

Ervan overtuigd dat corruptie niet langer een lokale aangelegenheid, maar wel een grensoverschrijdend verschijnsel is waarmee alle samenlevingen en alle economieën worden geconfronteerd, waardoor de internationale samenwerking ter voorkoming en beteugeling ervan van essentieel belang is,

Tevens ervan overtuigd dat een brede en multidisciplinaire benadering nodig is om corruptie doeltreffend te voorkomen en te bestrijden,

Voorts ervan overtuigd dat het aanbieden van technische bijstand op belangrijke wijze ertoe kan bijdragen Staten beter in staat te stellen, daaronder begrepen door de versterking van hun capaciteit en instellingen, corruptie doeltreffend te voorkomen en te bestrijden,

Ervan overtuigd dat de ongeoorloofde verwerving van persoonlijke rijkdom de democratische instellingen, de nationale economieën en de rechtsstaat bijzonder kan schaden,

Vastbesloten om op meer doeltreffende wijze de internationale overdracht van op ongeoorloofde wijze verworven vermogensbestanddelen te voorkomen, op te sporen en te ontmoedigen en om de internationale samenwerking bij de recuperatie van vermogensbestanddelen te versterken,

Onder erkenning van de grondbeginselen inzake de inachtneming van de waarborgen waarin de wet voorziet met betrekking tot de strafrechtelijke procedures en tot de burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke procedures in verband met de erkenning van eigendomsrechten,

Indachtig dat alle Staten ervoor moeten zorgen dat corruptie wordt voorkomen en uitgeroeid en dat zij hierbij onderling moeten samenwerken, met de steun en medewerking van personen en groepen die niet tot de publieke sector behoren, zoals het maatschappelijk middenveld, de niet-gouvernementele organisaties en de gemeenschappen van personen, opdat hun inspanningen ter zake doeltreffend zouden zijn,

Ayant également à l'esprit les principes de bonne gestion des affaires publiques et des biens publics, d'équité, de responsabilité et d'égalité devant la loi et la nécessité de sauvegarder l'intégrité et de favoriser une culture de refus de la corruption,

Se félicitant des travaux menés par la Commission pour la prévention du crime et la justice pénale et l'Office des Nations unies contre la drogue et le crime afin de prévenir et combattre la corruption,

Rappelant les travaux menés dans ce domaine par d'autres organisations internationales et régionales, notamment les activités du Conseil de coopération douanière (également appelé Organisation mondiale des douanes), du Conseil de l'Europe, de la Ligue des États arabes, de l'Organisation de coopération et de développement économiques, de l'Organisation des États américains, de l'Union africaine et de l'Union européenne,

Prenant acte avec satisfaction des instruments multilatéraux visant à prévenir et combattre la corruption, tels que, entre autres, la Convention interaméricaine contre la corruption, adoptée par l'Organisation des États américains le 29 mars 1996, la Convention relative à la lutte contre la corruption impliquant des fonctionnaires des communautés européennes ou des fonctionnaires des États membres de l'Union européenne, adoptée par le Conseil de l'Union européenne le 26 mai 1997, la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales, adoptée par l'Organisation de coopération et de développement économiques le 21 novembre 1997, la Convention pénale sur la corruption, adoptée par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe le 27 janvier 1999, la Convention civile sur la corruption, adoptée par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe le 4 novembre 1999, et la Convention sur la prévention et la lutte contre la corruption, adoptée par les chefs d'État et de gouvernement de l'Union africaine le 12 juillet 2003,

Se félicitant de l'entrée en vigueur, le 29 septembre 2003, de la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée,

Sont convenus de ce qui suit :

### **Chapitre premier. Dispositions générales**

#### Article premier

##### *Objet*

La présente Convention a pour objet :

- a) De promouvoir et renforcer les mesures visant à prévenir et combattre la corruption de manière plus efficace;
- b) De promouvoir, faciliter et appuyer la coopération internationale et l'assistance technique aux fins de la prévention de la corruption et de la lutte contre celle-ci, y compris le recouvrement d'avoirs;
- c) De promouvoir l'intégrité, la responsabilité et la bonne gestion des affaires publiques et des biens publics.

#### Article 2

##### *Terminologie*

Aux fins de la présente Convention :

Tevens in het licht van de beginselen van behoorlijk bestuur en goed beheer van de openbare goederen, van billijkheid, van verantwoordelijkheid en van gelijkheid voor de wet en van de noodzaak de integriteit te beschermen en een cultuur te bevorderen waarin corruptie wordt verworpen,

Zich verheugend over de werkzaamheden van de Commissie voor misdaadpreventie en strafrechtspleging en het Bureau van de Verenigde Naties voor drugsbestrijding en misdaadpreventie ter voorkoming en bestrijding van corruptie,

Herinnerend aan de werkzaamheden in dit verband van andere internationale en regionale organisaties, inzonderheid de activiteiten van de Internationale Douaneraad (ook wel de Mondiale Douaneorganisatie genoemd), van de Raad van Europa, van de Liga van Arabische Staten, van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, van de Organisatie van Amerikaanse Staten, van de Afrikaanse Unie en van de Europese Unie.

Neemt tevreden nota van de multilaterale instrumenten ter voorkoming en bestrijding van corruptie zoals, onder meer, de Inter-Amerikaanse conventie tegen corruptie, aangenomen door de Organisatie van Amerikaanse Staten op 29 maart 1996<sup>4</sup>, de overeenkomst ter bestrijding van corruptie waarbij ambtenaren van de Europese Gemeenschappen of van de lidstaten van de Europese Unie betrokken zijn, aangenomen door de Raad van de Europese Unie op 26 mei 1975<sup>5</sup>, het verdrag inzake de bestrijding van corruptie van buitenlandse ambtenaren in internationale zakelijke transacties, aangenomen door de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling op 21 november 1997<sup>6</sup>, het verdrag inzake de strafrechtelijke bestrijding van corruptie, aangenomen door het Comité van ministers van de Raad van Europa op 27 januari 1997<sup>7</sup>, het civielrechtelijk verdrag inzake de bestrijding van corruptie, aangenomen door het Comité van ministers van de Raad van Europa op 4 november 1998<sup>8</sup>, en het verdrag betreffende de voorkoming en bestrijding van corruptie, aangenomen door de staatshoofden en regeringsleiders van de Afrikaanse Unie op 12 juli 2003,

Zich verheugend over de inwerkingtreding op 29 september 2003 van het verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad<sup>9</sup>,

Zijn als volgt overeengekomen :

### **Hoofdstuk I. algemene bepalingen**

#### Artikel 1

##### *Doelstelling*

Dit verdrag heeft tot doel :

- a) de maatregelen ter voorkoming en bestrijding van corruptie op meer doeltreffende wijze te stimuleren en te versterken;
- b) de internationale samenwerking en de technische bijstand met het oog op de voorkoming van corruptie en de bestrijding ervan, daaronder begrepen de recuperatie van vermogensbestanden, aan te moedigen, te vergemakkelijken en te ondersteunen;
- c) de integriteit, de verantwoordelijkheid en het behoorlijk bestuur en het goed beheer van de openbare goederen te bevorderen.

#### Artikel 2

##### *Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit verdrag moet worden begrepen onder :

a) On entend par « agent public » : i) toute personne qui détient un mandat législatif, exécutif, administratif ou judiciaire d'un État Partie, qu'elle ait été nommée ou élue, à titre permanent ou temporaire, qu'elle soit rémunérée ou non rémunérée, et quel que soit son niveau hiérarchique; ii) toute autre personne qui exerce une fonction publique, y compris pour un organisme public ou une entreprise publique, ou qui fournit un service public, tels que ces termes sont définis dans le droit interne de l'État Partie et appliqués dans la branche pertinente du droit de cet État; iii) toute autre personne définie comme « agent public » dans le droit interne d'un État Partie. Toutefois, aux fins de certaines mesures spécifiques prévues au chapitre II de la présente Convention, on peut entendre par « agent public » toute personne qui exerce une fonction publique ou qui fournit un service public tels que ces termes sont définis dans le droit interne de l'État Partie et appliqués dans la branche pertinente du droit de cet État;

b) On entend par « agent public étranger » toute personne qui détient un mandat législatif, exécutif, administratif ou judiciaire d'un pays étranger, qu'elle ait été nommée ou élue; et toute personne qui exerce une fonction publique pour un pays étranger, y compris pour un organisme public ou une entreprise publique;

c) On entend par « fonctionnaire d'une organisation internationale publique » un fonctionnaire international ou toute personne autorisée par une telle organisation à agir en son nom;

d) On entend par « biens » tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les actes juridiques ou documents attestant la propriété de ces avoirs ou les droits y relatifs;

e) On entend par « produit du crime » tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou obtenu directement ou indirectement en la commettant;

f) On entend par « gel » ou « saisie » l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

g) On entend par « confiscation » la dépossession permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

h) On entend par « infraction principale » toute infraction par suite de laquelle est généré un produit qui est susceptible de devenir l'objet d'une infraction définie à l'article 23 de la présente Convention;

i) On entend par « livraison surveillée » la méthode consistant à permettre la sortie du territoire, le passage par le territoire, ou l'entrée sur le territoire d'un ou de plusieurs États, d'expéditions illicites ou suspectées de l'être, au su et sous le contrôle des autorités compétentes de ces États, en vue d'enquêter sur une infraction et d'identifier les personnes impliquées dans sa commission.

### Article 3

#### *Champ d'application*

1. La présente Convention s'applique, conformément à ses dispositions, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant la corruption ainsi qu'au gel, à la saisie, à la

a) « ambtenaar » : i) eenieder die een wetgevend, uitvoerend, bestuurlijk of rechterlijk mandaat van een Staat die partij is, heeft, ongeacht of hij benoemd of gekozen is, permanent of tijdelijk, of hij al dan niet bezoldigd wordt en ongeacht zijn hiërarchisch niveau; ii) enige andere persoon die een openbaar ambt uitoefent, daaronder begrepen bij een overheidsinstelling of een overheidsbedrijf, of een openbare dienst verstrekt in de zin van de omschrijving van deze begrippen in het nationaal recht van de Staat die partij is en zoals toegepast in de relevante tak van het recht van die Staat; iii) enige andere persoon omschreven als « ambtenaar » in het nationaal recht van een Staat die partij is. Voor de toepassing van bepaalde specifieke maatregelen bedoeld in hoofdstuk II van dit verdrag kan onder « ambtenaar » worden verstaan eenieder die een openbaar ambt uitoefent of die een openbare dienst verstrekt in de zin van de omschrijving van deze begrippen in het nationaal recht van de Staat die partij is en zoals toegepast in de relevante tak van het recht van die Staat;

b) « buitenlands ambtenaar » : eenieder die een wetgevend, uitvoerend, bestuurlijk of rechterlijk mandaat van een vreemde Staat heeft, ongeacht of hij benoemd of gekozen is; evenals eenieder die een openbaar ambt uitoefent in een vreemde Staat, daaronder begrepen bij een overheidsinstelling of een overheidsbedrijf;

c) « ambtenaar van een internationale publiekrechtelijke organisatie » : een internationaal ambtenaar of ieder door een dergelijke organisatie gemachtigde persoon om namens haar op te treden;

d) « goederen » : vermogensbestanddelen van enigerlei aard, lichaamelijk of onlichaamelijk, roerend of onroerend, tastbaar of niet-tastbaar, alsmede gerechtelijke stukken of stukken waaruit de eigendom of andere rechten ten aanzien van die vermogensbestanddelen blijken;

e) « opbrengst van misdrijven » : ieder goed dat rechtstreeks of onrechtstreeks is verkregen uit het plegen van een delict of rechtstreeks of onrechtstreeks is verkregen tijdens het plegen ervan;

f) « bevriezing » of « inbeslagneming » : het tijdelijk verbod van de overdracht, omzetting, vervreemding of verplaatsing van goederen of het tijdelijk in bewaring nemen of onder toezicht plaatsen van goederen op grond van een beslissing van een rechtbank of van een andere bevoegde autoriteit;

g) « verbeurdverklaring » : het permanent ontnemen van goederen op grond van een beslissing van een rechtbank of van een andere bevoegde autoriteit;

h) « basisdelict » : ieder delict waaruit opbrengsten zijn voortgekomen die als strafbaar feit kunnen worden beschouwd zoals omschreven in artikel 23 van dit verdrag;

i) « gecontroleerde aflevering » : de methode waarbij wordt toegelaten dat clandestiene of verdachte zendingen het grondgebied van een of meer Staten uit-, door- of ingaan met het medeweten of onder toezicht van de bevoegde autoriteiten van die Staten teneinde onderzoek te verrichten naar een delict en de personen te identificeren die betrokken zijn bij het plegen ervan.

### Artikel 3

#### *Toepassingsgebied*

1. Dit verdrag is overeenkomstig de bepalingen ervan toepasselijk op de voorkoming van, het onderzoek naar en de vervolging van corruptie, alsmede op de bevriezing, de inbe-

confiscation et à la restitution du produit des infractions établies conformément à la présente Convention.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention, il n'est pas nécessaire, sauf si celle-ci en dispose autrement, que les infractions qui y sont visées causent un dommage ou un préjudice patrimonial à l'État.

#### Article 4

##### *Protection de la souveraineté*

1. Les États Parties exécutent leurs obligations au titre de la présente Convention d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États et avec celui de la non-intervention dans les affaires intérieures d'autres États.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'habilite un État Partie à exercer sur le territoire d'un autre État une compétence et des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre État par son droit interne.

### **Chapitre II. Mesures préventives**

#### Article 5

##### *Politiques et pratiques de prévention de la corruption*

1. Chaque État Partie élabore et applique ou poursuit, conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, des politiques de prévention de la corruption efficaces et coordonnées qui favorisent la participation de la société et reflètent les principes d'état de droit, de bonne gestion des affaires publiques et des biens publics, d'intégrité, de transparence et de responsabilité.

2. Chaque État Partie s'efforce de mettre en place et de promouvoir des pratiques efficaces visant à prévenir la corruption.

3. Chaque État Partie s'efforce d'évaluer périodiquement les instruments juridiques et mesures administratives pertinents en vue de déterminer s'ils sont adéquats pour prévenir et combattre la corruption.

4. Les États Parties collaborent, selon qu'il convient et conformément aux principes fondamentaux de leur système juridique, entre eux et avec les organisations régionales et internationales compétentes pour la promotion et la mise au point des mesures visées dans le présent article. Dans le cadre de cette collaboration, ils peuvent participer à des programmes et projets internationaux visant à prévenir la corruption.

#### Article 6

##### *Organe ou organes de prévention de la corruption*

1. Chaque État Partie fait en sorte, conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, qu'existent un ou plusieurs organes, selon qu'il convient, chargés de prévenir la corruption par des moyens tels que :

slagneming, de verbeurdverklaring en de teruggave van de opbrengst van de uit hoofde van dit verdrag strafbaar gestelde feiten.

2. Voor de toepassing van dit verdrag is, behoudens andersluidende bepaling, niet vereist dat de erin opgenomen delicten schade of een vermogensnadeel veroorzaken aan de Staat.

#### Artikel 4

##### *Bescherming van de soevereiniteit*

1. De Staten die partij zijn, komen hun verplichtingen uit hoofde van dit verdrag na op een wijze die verenigbaar is met de beginselen van de sovereine gelijkheid en de territoriale integriteit van de Staten en met die van niet-inmenging in de binnenlandse aangelegenheden van andere Staten.

2. Geen enkele bepaling van dit verdrag machtigt een Staat die partij is om op het grondgebied van een andere Staat bevoegdheden en opdrachten uit te oefenen die uitsluitend voorbehouden zijn aan de autoriteiten van die andere Staat op grond van diens nationaal recht.

### **Hoofdstuk II. Preventieve maatregelen**

#### Artikel 5

##### *Beleid en handelwijze inzake de voorkoming van corruptie*

1. Iedere Staat die partij is, gaat overeenkomstig de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel over tot de uitwerking en toepassing of nastreveng van een doeltreffend en gecoördineerd beleid inzake de voorkoming van corruptie, door middel waarvan de deelname van de samenleving wordt gestimuleerd en waarin de beginselen van de rechtsstaat, van behoorlijk bestuur en goed beheer van de openbare goederen, van integriteit, van transparantie en van verantwoordelijkheid worden gehuldigd.

2. Iedere Staat die partij is, stelt alles in het werk om doeltreffende handelwijzen ter voorkoming van corruptie uit te werken en te bevorderen.

3. Iedere Staat die partij is, stelt alles in het werk om op gezette tijden de relevante rechtsinstrumenten en bestuurlijke maatregelen te evalueren teneinde te bepalen of zij geschikt zijn om corruptie te voorkomen en te bestrijden.

4. Voor zover nodig werken de Staten die partij zijn overeenkomstig de grondbeginselen van hun rechtsstelsel onderling samen, evenals met de regionale en internationale organisaties die bevoegd zijn voor de stimulering en uitwerking van de maatregelen bedoeld in dit artikel. In het kader van deze samenwerking kunnen zij deelnemen aan internationale programma's en initiatieven ter voorkoming van corruptie.

#### Artikel 6

##### *Orgaan of organen ter voorkoming van corruptie*

1. Voor zover nodig voorziet iedere Staat die partij is overeenkomstig de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel in een of meer organen belast met de voorkoming van corruptie door middel van :

a) L'application des politiques visées à l'article 5 de la présente Convention et, s'il y a lieu, la supervision et la coordination de cette application;

b) L'accroissement et la diffusion des connaissances concernant la prévention de la corruption.

2. Chaque État Partie accorde à l'organe ou aux organes visés au paragraphe 1 du présent article l'indépendance nécessaire, conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, pour leur permettre d'exercer efficacement leurs fonctions à l'abri de toute influence indue. Les ressources matérielles et les personnels spécialisés nécessaires, ainsi que la formation dont ces personnels peuvent avoir besoin pour exercer leurs fonctions, devraient leur être fournis.

3. Chaque État Partie communique au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies le nom et l'adresse de l'autorité ou des autorités susceptibles d'aider d'autres États Parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption.

## Article 7

### *Secteur public*

1. Chaque État Partie s'efforce, s'il y a lieu et conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, d'adopter, de maintenir et de renforcer des systèmes de recrutement, d'embauchage, de fidélisation, de promotion et de retraite des fonctionnaires et, s'il y a lieu, des autres agents publics non élus, qui :

a) Reposent sur les principes d'efficacité et de transparence et sur des critères objectifs tels que le mérite, l'équité et l'aptitude;

b) Comportent des procédures appropriées pour sélectionner et former les personnes appelées à occuper des postes publics considérés comme particulièrement exposés à la corruption et, s'il y a lieu, pour assurer une rotation sur ces postes;

c) Favorisent une rémunération adéquate et des barèmes de traitement équitables, compte tenu du niveau de développement économique de l'État Partie;

d) Favorisent l'offre de programmes d'éducation et de formation qui leur permettent de s'acquitter de leurs fonctions de manière correcte, honorable et adéquate et les fassent bénéficier d'une formation spécialisée appropriée qui les sensibilise davantage aux risques de corruption inhérents à l'exercice de leurs fonctions. Ces programmes peuvent faire référence aux codes ou normes de conduite applicables.

2. Chaque État Partie envisage aussi d'adopter des mesures législatives et administratives appropriées, compatibles avec les objectifs de la présente Convention et conformes aux principes fondamentaux de son droit interne, afin d'arrêter des critères pour la candidature et l'élection à un mandat public.

3. Chaque État Partie envisage également d'adopter des mesures législatives et administratives appropriées, compatibles avec les objectifs de la présente Convention et conformes aux principes fondamentaux de son droit interne, afin d'accroître la transparence du financement des candidatures à un mandat public électif et, le cas échéant, du financement des partis politiques.

4. Chaque État Partie s'efforce, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, d'adopter, de maintenir et de

a) de toepassing van het beleid bedoeld in artikel 5 van dit verdrag en, indien nodig, het toezicht op en de coördinatie van deze toepassing;

b) de vergroting en verspreiding van de kennis omtrent de voorkoming van corruptie.

2. Iedere Staat die partij is, verleent overeenkomstig de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel aan het orgaan of aan de organen bedoeld in het eerste lid van dit artikel de nodige onafhankelijkheid teneinde hen de mogelijkheid te bieden hun functie doeltreffend uit te oefenen zonder ongepaste beïnvloeding. De nodige materiële middelen en gespecialiseerde medewerkers, alsmede de opleiding waaraan deze medewerkers behoeft kunnen hebben om hun functie uit te oefenen, moeten hen worden verstrekt.

3. Iedere Staat die partij is, deelt aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties de naam en het adres van de autoriteit of de autoriteiten mee die andere Staten die partij zijn, kunnen helpen bij de uitwerking en toepassing van specifieke maatregelen ter voorkoming van corruptie.

## Artikel 7

### *Publieke sector*

1. Indien nodig stelt iedere Staat die partij is alles in het werk om overeenkomstig de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel over te gaan tot de goedkeuring, handhaving en versterking van mechanismen om ambtenaren en zo nodig andere niet-gekozen ambtenaren te selecteren, in dienst te nemen, aan zich te binden, promotie te laten maken en op pensioen te stellen, die :

a) berusten op de beginselen van doeltreffendheid en van transparantie, alsmede op objectieve criteria zoals merites, billijkheid en geschiktheid;

b) passende procedures onderstellen om personen te selecteren en op te leiden voor openbare betrekkingen die beschouwd worden als buitengewoon corruptiegevoelig, en, indien nodig, om te voorzien in een rotatiesysteem voor die betrekkingen;

c) een passende bezoldiging en billijke loonschalen stimuleren, rekening houdend met het niveau van economische ontwikkeling van de Staat die partij is;

d) het aanbieden van onderwijs- en opleidingsprogramma's bevorderen waardoor zij in staat worden gesteld zich op correcte, waarde en adequate wijze van hun functie te kwijten en hen een passende gespecialiseerde opleiding verschaffen waardoor zij zich nog meer bewust worden van het gevaar van corruptie dat inherent is aan de uitoefening van hun functie. Dergelijke programma's kunnen verwijzen naar toepasselijke gedragscodes en -normen.

2. Iedere Staat die partij is, streeft tevens ernaar passende wetgevende en bestuurlijke maatregelen te nemen die verenigbaar zijn met de doelstellingen van dit verdrag en met de grondbeginselen van zijn nationaal recht teneinde criteria vast te stellen voor de kandidaatstelling en verkiezing voor een openbaar mandaat.

3. Iedere Staat die partij is, streeft eveneens ernaar passende wetgevende en bestuurlijke maatregelen te nemen die verenigbaar zijn met de doelstellingen van dit verdrag en met de grondbeginselen van zijn nationaal recht teneinde de transparantie te verhogen van de financiering van de kandidaatstellingen voor een verkiesbaar openbaar mandaat en, in voorkomend geval, van de financiering van de politieke partijen.

4. Iedere Staat die partij is, stelt alles in het werk om overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht over

renforcer des systèmes qui favorisent la transparence et préviennent les conflits d'intérêts.

## Article 8

### *Codes de conduite des agents publics*

1. Afin de lutter contre la corruption, chaque État Partie encourage notamment l'intégrité, l'honnêteté et la responsabilité chez ses agents publics, conformément aux principes fondamentaux de son système juridique.

2. En particulier, chaque État Partie s'efforce d'appliquer, dans le cadre de ses propres systèmes institutionnel et juridique, des codes ou des normes de conduite pour l'exercice correct, honorable et adéquat des fonctions publiques.

3. Aux fins de l'application des dispositions du présent article, chaque État Partie prend acte, s'il y a lieu et conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, des initiatives pertinentes d'organisations régionales, interrégionales et multilatérales, telles que le Code international de conduite des agents de la fonction publique annexé à la résolution 51/59 de l'Assemblée générale, en date du 12 décembre 1996.

4. Chaque État Partie envisage aussi, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, de mettre en place des mesures et des systèmes de nature à faciliter le signalement par les agents publics aux autorités compétentes des actes de corruption dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

5. Chaque État Partie s'efforce, s'il y a lieu et conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, de mettre en place des mesures et des systèmes faisant obligation aux agents publics de déclarer aux autorités compétentes notamment toutes activités extérieures, tout emploi, tous placements, tous avoirs et tous dons ou avantages substantiels d'où pourrait résulter un conflit d'intérêts avec leurs fonctions d'agent public.

6. Chaque État Partie envisage de prendre, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, des mesures disciplinaires ou autres à l'encontre des agents publics qui enfreignent les codes ou normes institués en vertu du présent article.

## Article 9

### *Passation des marchés publics et gestion des finances publiques*

1. Chaque État Partie prend, conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, les mesures nécessaires pour mettre en place des systèmes appropriés de passation des marchés publics qui soient fondés sur la transparence, la concurrence et des critères objectifs pour la prise des décisions et qui soient efficaces, entre autres, pour prévenir la corruption. Ces systèmes, pour l'application desquels des valeurs-seuils peuvent être prises en compte, prévoient notamment :

a) La diffusion publique d'informations concernant les procédures de passation des marchés et les marchés, y compris d'informations sur les appels d'offres et d'informations pertinentes sur l'attribution des marchés, suffisamment de temps étant laissé aux soumissionnaires potentiels pour établir et soumettre leurs offres;

te gaan tot de aanneming, handhaving en versterking van mechanismen die de transparantie bevorderen en belangенconflicten voorkomen.

## Artikel 8

### *Gedragscodes voor ambtenaren*

1. Ter bestrijding van corruptie moedigt iedere Staat die partij is overeenkomstig de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel onder meer de integriteit, de eerlijkheid en de verantwoordelijkheidszin van zijn ambtenaren aan.

2. In het bijzonder stelt iedere Staat die partij is alles in het werk om in het kader van zijn eigen institutioneel stelsel en rechtsstelsel gedragscodes of -normen inzake de correcte, waardige en adequate uitoefening van het openbaar ambt toe te passen.

3. Voor de toepassing van de bepalingen van dit artikel neemt iedere Staat die partij is indien nodig overeenkomstig de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel nota van de relevante initiatieven van regionale, interregionale en multilaterale organisaties, zoals de Internationale gedragscode voor ambtenaren van het openbaar ambt die bij resolutie 51/59 van de algemene Vergadering gaat, van 12 december 1996.

4. Iedere Staat die partij is, streeft tevens overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht maatregelen en mechanismen uit te werken waardoor ambtenaren gemakkelijker aan de bevoegde autoriteiten kennis kunnen geven van corrupte handelingen waarvan zij in het kader van de uitoefening van hun functie kennis nemen.

5. Indien nodig stelt iedere Staat die partij is alles in het werk om overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht, maatregelen en mechanismen uit te werken waardoor ambtenaren verplicht worden onder meer alle externe activiteiten, werk, beleggingen, vermogensbestanddelen en aanzienlijke schenkingen of voordelen waaruit een belangenconflict met hun functie van ambtenaar zou kunnen voortvloeien, aan de bevoegde autoriteiten te melden.

6. Iedere Staat die partij is, streeft ernaar overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht disciplinaire of andere maatregelen te nemen ten aanzien van ambtenaren die de krachtens dit artikel opgestelde codes of normen schenden.

## Artikel 9

### *Gunning van overheidsopdrachten en beheer van overheidsfinanciën*

1. Iedere Staat die partij is, neemt overeenkomstig de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel de maatregelen die noodzakelijk zijn tot uitwerking van passende mechanismen voor de gunning van overheidsopdrachten welke gegrond zijn op transparantie, mededinging en objectieve criteria voor het nemen van beslissingen en onder meer doeltreffend zijn om corruptie te voorkomen. Dergelijke mechanismen voor de toepassing waarvan waarderempels in aanmerking kunnen worden genomen, voorzien onder meer in :

a) de publieke verspreiding van informatie over de procedures inzake de gunning van opdrachten en de opdrachten, daaronder begrepen informatie over offerteaanvragen en relevante informatie over de toewijzing van opdrachten, waarbij de potentiële inschrijvers voldoende tijd wordt gelaten om hun offertes op te stellen en in te dienen;

b) L'établissement à l'avance des conditions de participation, y compris les critères de sélection et d'attribution et les règles d'appels d'offres, et leur publication;

c) L'utilisation de critères objectifs et prédéterminés pour la prise des décisions concernant la passation des marchés publics, afin de faciliter la vérification ultérieure de l'application correcte des règles ou procédures;

d) Un système de recours interne efficace, y compris un système d'appel efficace, qui garantisse l'exercice des voies de droit en cas de non-respect des règles ou procédures établies conformément au présent paragraphe;

e) S'il y a lieu, des mesures pour réglementer les questions touchant les personnels chargés de la passation des marchés, telles que l'exigence d'une déclaration d'intérêt pour certains marchés publics, des procédures de sélection desdits personnels et des exigences en matière de formation.

2. Chaque État Partie prend, conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, des mesures appropriées pour promouvoir la transparence et la responsabilité dans la gestion des finances publiques. Ces mesures comprennent notamment :

a) Des procédures d'adoption du budget national;

b) La communication en temps utile des dépenses et des recettes;

c) Un système de normes de comptabilité et d'audit, et de contrôle au second degré;

d) Des systèmes efficaces de gestion des risques et de contrôle interne; et

e) S'il y a lieu, des mesures correctives en cas de manquement aux exigences du présent paragraphe.

3. Chaque État Partie prend, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, les mesures civiles et administratives nécessaires pour préserver l'intégrité des livres et états comptables, états financiers ou autres documents concernant les dépenses et recettes publiques et pour en empêcher la falsification.

## Article 10

### *Information du public*

Compte tenu de la nécessité de lutter contre la corruption, chaque État Partie prend, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, les mesures nécessaires pour accroître la transparence de son administration publique, y compris en ce qui concerne son organisation, son fonctionnement et ses processus décisionnels s'il y a lieu. Ces mesures peuvent inclure notamment :

a) L'adoption de procédures ou de règlements permettant aux usagers d'obtenir, s'il y a lieu, des informations sur l'organisation, le fonctionnement et les processus décisionnels de l'administration publique, ainsi que, compte dûment tenu de la protection de la vie privée et des données personnelles, sur les décisions et actes juridiques qui les concernent;

b) La simplification, s'il y a lieu, des procédures administratives afin de faciliter l'accès des usagers aux autorités de décision compétentes; et

b) vooraf opgestelde deelnemingsvooraarden, daaronder begrepen selectie- en toewijzingscriteria en regels inzake offerteaanvragen, alsmede de bekendmaking ervan;

c) het gebruik van objectieve en vooraf bepaalde criteria voor het nemen van beslissingen met betrekking tot de gunning van overheidsopdrachten teneinde de controle achteraf van de correcte toepassing van de regels of procedures te vergemakkelijken;

d) een mechanisme inzake doeltreffende nationale rechtsmiddelen, daaronder begrepen een doeltreffende beroepsvoorziening, dat de aanwending van dergelijke middelen waarborgt ingeval de overeenkomstig dit lid opgestelde regels of procedures niet in acht worden genomen.

e) indien nodig maatregelen tot regeling van de aangelegenheden die de medewerkers belast met de gunning van opdrachten betreffen, zoals de eis inzake de opgave van financiële belangen voor sommige overheidsopdrachten, selectieprocedures voor voornoemde medewerkers en eisen inzake opleiding.

2. Iedere Staat die partij is, neemt overeenkomstig de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel passende maatregelen om de transparantie en verantwoordelijkheid bij het beheer van de overheidsfinanciën te bevorderen. Dergelijke maatregelen omvatten onder meer :

a) procedures tot aanpassing van de nationale begroting;

b) de mededeling te gepasteen tijde van de uitgaven en ontvangsten;

c) een mechanisme inzake boekhoudkundige normen en auditnormen en inzake toezicht daarop;

d) doeltreffende mechanismen inzake risicobeheer en intern toezicht; en

e) indien nodig corrigerende maatregelen ingeval de vereisten van dit lid niet worden nagekomen.

3. Iedere Staat die partij is, neemt overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht de civiele en bestuurlijke maatregelen die noodzakelijk zijn om de integriteit van de boeken en boekhoudkundige staten, financiële staten of andere stukken betreffende de overheidsuitgaven en -inkomsten te waarborgen en vervalsing ervan te voorkomen.

## Artikel 10

### *Voorlichting van het publiek*

Gelet op de noodzaak om corruptie te bestrijden, neemt iedere Staat die partij is overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht de maatregelen die noodzakelijk zijn om de transparantie van zijn overheid te verhogen, daaronder begrepen met betrekking tot de organisatie, werking en besluitvorming ervan waar nodig. Dergelijke maatregelen kunnen onder meer omvatten :

a) de goedkeuring van procedures of regelgeving op grond waarvan gebruikers indien nodig informatie kunnen verkrijgen over de organisatie, werking en besluitvorming van de overheid, alsmede, gelet op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de persoonsgegevens, over de beslissingen en rechtshandelingen die op hen betrekking hebben;

b) indien nodig, de vereenvoudiging van de administratieve procedures teneinde de toegang van gebruikers tot de bevoegde beslissingnemende autoriteiten te vergemakkelijken; en

c) La publication d'informations, y compris éventuellement de rapports périodiques sur les risques de corruption au sein de l'administration publique.

### Article 11

#### *Mesures concernant les juges et les services de poursuite*

1. Compte tenu de l'indépendance des magistrats et de leur rôle crucial dans la lutte contre la corruption, chaque État Partie prend, conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, des mesures pour renforcer leur intégrité et prévenir les possibilités de les corrompre, sans préjudice de leur indépendance. Ces mesures peuvent comprendre des règles concernant leur comportement.

2. Des mesures dans le même sens que celles prises en application du paragraphe 1 du présent article peuvent être instituées et appliquées au sein des services de poursuite dans les États Parties où ceux-ci forment un corps distinct mais jouissent d'une indépendance semblable à celle des juges.

### Article 12

#### *Secteur privé*

1. Chaque État Partie prend, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, des mesures pour prévenir la corruption impliquant le secteur privé, renforcer les normes de comptabilité et d'audit dans le secteur privé et, s'il y a lieu, prévoir des sanctions civiles, administratives ou pénales efficaces, proportionnées et dissuasives en cas de non-respect de ces mesures.

Les mesures permettant d'atteindre ces objectifs peuvent notamment inclure :

a) La promotion de la coopération entre les services de détection et de répression et les entités privées concernées;

b) La promotion de l'élaboration de normes et procédures visant à préserver l'intégrité des entités privées concernées, y compris de codes de conduite pour que les entreprises et toutes les professions concernées exercent leurs activités de manière correcte, honorable et adéquate, pour prévenir les conflits d'intérêts et pour encourager l'application de bonnes pratiques commerciales par les entreprises entre elles ainsi que dans leurs relations contractuelles avec l'État;

c) La promotion de la transparence entre les entités privées, y compris, s'il y a lieu, grâce à des mesures concernant l'identité des personnes physiques et morales impliquées dans la constitution et la gestion des sociétés;

d) La prévention de l'usage impropre des procédures de réglementation des entités privées, y compris des procédures concernant les subventions et les licences accordées par des autorités publiques pour des activités commerciales;

e) La prévention des conflits d'intérêts par l'imposition, selon qu'il convient et pendant une période raisonnable, de restrictions à l'exercice d'activités professionnelles par d'anciens agents publics ou à l'emploi par le secteur privé d'agents publics après leur démission ou leur départ à la retraite, lorsque lesdites activités ou

c) de bekendmaking van informatie, eventueel daaronder begrepen van periodieke verslagen over het gevaar van corruptie binnen de overheid.

### Artikel 11

#### *Maatregelen betreffende de rechters en de diensten voor vervolging*

1. Gelet op de onafhankelijkheid van de magistraten en hun cruciale rol in de bestrijding van corruptie neemt iedere Staat die partij is overeenkomstig de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel maatregelen om hun integriteit te versterken en de mogelijkheden om hen om te kopen te voorkomen, zonder daarbij afbreuk te doen aan hun onafhankelijkheid. Dergelijke maatregelen kunnen gedragsregels omvatten.

2. Maatregelen in dezelfde zin als die genomen in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel kunnen worden uitgewerkt en toegepast binnen de diensten voor vervolging in de Staten die partij zijn alwaar deze een onderscheiden korps vormen, maar een onafhankelijkheid genieten die vergelijkbaar is met die van rechters.

### Artikel 12

#### *Private sector*

1. Iedere Staat die partij is, neemt overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht maatregelen om corruptie waarbij de private sector betrokken is te voorkomen, de boekhoudkundige normen en auditnormen in de private sector te versterken en indien nodig te voorzien in doeltreffende, evenredige en afschrikkende burgerrechtelijke, administratiefrechtelijke of strafrechtelijke sancties ingeval dergelijke maatregelen niet in acht worden genomen.

2. De maatregelen om deze doelstellingen te bereiken, kunnen onder meer omvatten :

a) de stimulering van de samenwerking tussen de diensten voor opsporing en voor bestrafing en de betrokken private entiteiten;

b) de bevordering van de uitwerking van normen en procedures tot bescherming van de integriteit van de betrokken private entiteiten, daaronder begrepen van gedragscodes die ervoor zorgen dat bedrijven en alle betrokken beroepen hun activiteiten op correcte, waardige en adequate wijze uitoefenen, belangengenflicten worden voorkomen en de toepassing van goede handelspraktijken door de bedrijven onderling, alsmede in hun contractuele relaties met de Staat, wordt aangemoedigd;

c) de bevordering van de transparantie tussen private entiteiten, daaronder begrepen indien nodig door middel van maatregelen met betrekking tot de identiteit van de natuurlijke personen en rechtspersonen die betrokken zijn bij de oprichting en het beheer van vennootschappen;

d) de voorkoming van het oneigenlijk gebruik van de procedures inzake regelgeving ten behoeve van private entiteiten, daaronder begrepen procedures in verband met subsidies en vergunningen verleend door autoriteiten voor commerciële activiteiten;

e) de voorkoming van belangengenflicten door het opleggen, voor zover nodig en gedurende een redelijke periode, van beperkingen aan de uitoefening van beroepsactiviteiten door voormalige ambtenaren of aan de indienstneming door de private sector van ambtenaren na hun ontslag of pensionering, wanneer

ledit emploi sont directement liés aux fonctions que ces anciens agents publics exerçaient ou supervisaient quand ils étaient en poste;

*f) L'application aux entreprises privées, compte tenu de leur structure et de leur taille, d'audits internes suffisants pour faciliter la prévention et la détection des actes de corruption et la soumission des comptes et des états financiers requis de ces entreprises privées à des procédures appropriées d'audit et de certification.*

3. Afin de prévenir la corruption, chaque État Partie prend les mesures nécessaires, conformément à ses lois et règlements internes concernant la tenue des livres et états comptables, la publication d'informations sur les états financiers et les normes de comptabilité et d'audit, pour interdire que les actes suivants soient accomplis dans le but de commettre l'une quelconque des infractions établies conformément à la présente Convention :

- a) L'établissement de comptes hors livres;
- b) Les opérations hors livres ou insuffisamment identifiées;
- c) L'enregistrement de dépenses inexistantes;
- d) L'enregistrement d'éléments de passif dont l'objet n'est pas correctement identifié;
- e) L'utilisation de faux documents; et
- f) La destruction intentionnelle de documents comptables plus tôt que ne le prévoit la loi.*

4. Chaque État Partie refuse la déductibilité fiscale des dépenses qui constituent des pots-de-vin, dont le versement est un des éléments constitutifs des infractions établies conformément aux articles 15 et 16 de la présente Convention et, s'il y a lieu, des autres dépenses engagées à des fins de corruption.

### Article 13

#### *Participation de la société*

1. Chaque État Partie prend des mesures appropriées, dans la limite de ses moyens et conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, pour favoriser la participation active de personnes et de groupes n'appartenant pas au secteur public, tels que la société civile, les organisations non gouvernementales et les communautés de personnes, à la prévention de la corruption et à la lutte contre ce phénomène, ainsi que pour mieux sensibiliser le public à l'existence, aux causes et à la gravité de la corruption et à la menace que celle-ci représente. Cette participation devrait être renforcée par des mesures consistant notamment à :

- a) Accroître la transparence des processus de décision et promouvoir la participation du public à ces processus;
- b) Assurer l'accès effectif du public à l'information;
- c) Entreprendre des activités d'information du public l'incitant à ne pas tolérer la corruption, ainsi que des programmes d'éducation du public, notamment dans les écoles et les universités;

voornoemde activiteiten of voornoemde indiensttreding een rechtstreeks verband hebben met de functie die deze voormalige ambtenaren uitoefenden of superviseerden toen zij nog werkten;

*f) de toepassing op private bedrijven, rekening houdend met de structuur en omvang ervan, van voldoende interne audits ter vergemakkelijking van de voorkoming en opsporing van corrupte handelingen en het onderwerpen van de rekeningen en vereiste financiële staten van dergelijke private bedrijven aan passende audit- en certificatieprocedures.*

3. Ter voorkoming van corruptie neemt iedere Staat die partij is, overeenkomstig zijn nationale wet- en regelgeving inzake het houden van boeken en boekhoudkundige staten, de bekendmaking van informatie over financiële staten en boekhoudkundige normen en auditnormen, de maatregelen die noodzakelijk zijn om te verbieden dat de volgende handelingen worden verricht met het oogmerk een van de krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten te plegen :

- a) het openen van niet in de boeken vermelde rekeningen;
- b) het realiseren van niet in de boeken vermelde of ontoereikend geïdentificeerde verrichtingen;
- c) het inschrijven van onbestaande uitgaven;
- d) het inschrijven van lasten waarvan de reden niet correct is omschreven;
- e) het gebruik van valse stukken; en
- f) het opzettelijk sneller vernietigen van boekhoudkundige stukken dan in de wet is bepaald.*

4. Iedere Staat die partij is, weigert fiscale aftrekbaarheid te verlenen aan uitgaven die smeergeld uitmaken en waarvan de storting een van de bestanddelen is van de krachtens de artikelen 15 en 16 van dit verdrag strafbaar gestelde feiten en indien nodig aan andere uitgaven gedaan met het oog op corruptie.

### Artikel 13

#### *Deelname van de samenleving*

1. Iedere Staat die partij is, neemt binnen de grenzen van zijn mogelijkheden en overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht passende maatregelen om de actieve deelname van personen en groepen die niet tot de publieke sector behoren, zoals het maatschappelijk middenveld, de niet-gouvernementele organisaties en de gemeenschappen van personen, aan de voorkoming van corruptie en de strijd tegen dit verschijnsel te bevorderen, alsmede om het publiek beter bewust te maken van het bestaan, de oorzaken en de ernst van corruptie en van de bedreiging die corruptie vormt. Deze deelname moet worden versterkt door maatregelen die erin bestaan om :

- a) de transparantie van de besluitvorming te verhogen en de deelname van het publiek eraan te stimuleren;
- b) de daadwerkelijke toegang van het publiek tot de informatie waarborgen;
- c) activiteiten te ondernemen ter voorlichting van het publiek waarbij het ertoe wordt aangezet corruptie niet te dulden, alsmede onderwijsprogramma's op te zetten ten behoeve van het publiek, inzonderheid in de scholen en universiteiten;

d) Respecter, promouvoir et protéger la liberté de rechercher, de recevoir, de publier et de diffuser des informations concernant la corruption. Cette liberté peut être soumise à certaines restrictions, qui doivent toutefois être prescrites par la loi et nécessaires :

- i) Au respect des droits ou de la réputation d'autrui;
- ii) À la protection de la sécurité nationale ou de l'ordre public, ou de la santé ou de la moralité publiques.

2. Chaque État Partie prend des mesures appropriées pour veiller à ce que les organes de prévention de la corruption compétents mentionnés dans la présente Convention soient connus du public et fait en sorte qu'ils soient accessibles, lorsqu'il y a lieu, pour que tous faits susceptibles d'être considérés comme constituant une infraction établie conformément à la présente Convention puissent leur être signalés, y compris sous couvert d'anonymat.

#### Article 14

##### *Mesures visant à prévenir le blanchiment d'argent*

###### 1. Chaque État Partie :

a) Institue un régime interne complet de réglementation et de contrôle des banques et institutions financières non bancaires, y compris des personnes physiques ou morales qui fournissent des services formels ou informels de transmission de fonds ou de valeurs ainsi que, s'il y a lieu, des autres entités particulièrement exposées au blanchiment d'argent, dans les limites de sa compétence, afin de décourager et de détecter toutes formes de blanchiment d'argent. Ce régime met l'accent sur les exigences en matière d'identification des clients et, s'il y a lieu, des ayants droit économiques, d'enregistrement des opérations et de déclaration des opérations suspectes;

b) S'assure, sans préjudice de l'article 46 de la présente Convention, que les autorités administratives, de réglementation, de détection et de répression et autres chargées de la lutte contre le blanchiment d'argent (y compris, dans les cas où son droit interne le prévoit, les autorités judiciaires) sont en mesure de coopérer et d'échanger des informations aux niveaux national et international, dans les conditions définies par son droit interne et, à cette fin, envisage la création d'un service de renseignement financier faisant office de centre national de collecte, d'analyse et de diffusion d'informations concernant d'éventuelles opérations de blanchiment d'argent.

2. Les États Parties envisagent de mettre en œuvre des mesures réalisables de détection et de surveillance du mouvement transfrontière d'espèces et de titres négociables appropriés, sous réserve de garanties permettant d'assurer une utilisation correcte des informations et sans entraver d'aucune façon la circulation des capitaux licites. Il peut être notamment fait obligation aux particuliers et aux entreprises de signaler les transferts transfrontières de quantités importantes d'espèces et de titres négociables appropriés.

3. Les États Parties envisagent de mettre en œuvre des mesures appropriées et réalisables pour exiger des institutions financières, y compris des sociétés de transfert de fonds :

a) Qu'elles consignent sur les formulaires et dans les messages concernant les transferts électroniques de fonds des informations exactes et utiles sur le donneur d'ordre;

d) de vrijheid om informatie over corruptie te zoeken, te ontvangen, bekend te maken en te verspreiden, in acht te nemen, te stimuleren en te beschermen. Deze vrijheid kan worden onderworpen aan een aantal beperkingen, die evenwel wettelijk bepaald en noodzakelijk moeten zijn :

- i) met het oog op de eerbiediging van andermans rechten of goede naam;

ii) ter bescherming van de nationale veiligheid, de openbare orde, de volksgezondheid of de goede zeden.

2. Iedere Staat die partij is, neemt passende maatregelen om ervoor te zorgen dat de in dit verdrag vermelde bevoegde organen belast met de voorkoming van corruptie bekend zijn bij het publiek en maakt dat zij wanneer nodig toegankelijk zijn opdat van alle feiten die beschouwd kunnen worden als feiten die krachtens dit verdrag strafbaar zijn gesteld, aan hen kennis kan worden gegeven, daaronder begrepen op anonieme wijze.

#### Artikel 14

##### *Maatregelen ter voorkoming van het witwassen van geld*

###### 1. Iedere Staat die partij is :

a) werkt een compleet nationaal regelgevings- en controlesysteem uit ten aanzien van banken en niet-bancaire financiële instellingen, daaronder begrepen van natuurlijke personen en rechtspersonen die formele of informele diensten verlenen voor de overdracht van geldmiddelen of waardepapieren, alsmede indien nodig van andere entiteiten die bijzonder kwetsbaar zijn voor het witwassen van geld, zulks binnen de grenzen van zijn bevoegdheden teneinde alle vormen van witwassen van geld te ontmoeiden en op te sporen. In dat stelsel wordt de nadruk gelegd op eisen inzake identificatie van cliënten en indien nodig van de economisch rechthebbenden, registratie van verrichtingen en aangifte van verdachte verrichtingen;

b) vergewist zich ervan, onverminderd artikel 46 van dit verdrag, dat de administratieve autoriteiten, de autoriteiten belast met de regelgeving, de opsporing en de bestraffing en andere autoriteiten belast met de bestrijding van het witwassen van geld (daaronder begrepen de gerechtelijke autoriteiten in de gevallen waarin zijn nationaal recht daarin voorziet) nationaal en internationaal kunnen samenwerken en gegevens uitwisselen onder de voorwaarden omschreven in zijn nationaal recht en voorziet daartoe in de oprichting van een financiële inlichtingendienst die fungeert als nationaal centrum voor de verzameling, analyse en verspreiding van gegevens betreffende eventuele witwasoperaties.

2. De Staten die partij zijn, streven ernaar realiseerbare maatregelen inzake opsporing en controle van transnationaal verkeer van geld en passende verhandelbare titels ten uitvoer te leggen, zulks onder voorbehoud van garanties die een correcte aanwendung van gegevens kunnen waarborgen, zonder het wettelijk kapitaalverkeer op enigerlei wijze te belemmeren. Aan particulieren en bedrijven kan inzonderheid de verplichting worden opgelegd kennis te geven van transnationale overdrachten van een belangrijke hoeveelheid geld of aangepaste verhandelbare titels.

3. De Staten die partij zijn, streven ernaar passende en realiseerbare maatregelen ten uitvoer te leggen om van financiële instellingen, daaronder begrepen van vennootschappen die zich bezighouden met de overdracht van geldmiddelen, te eisen dat :

a) zij op de formulieren en in de berichten over de elektronische overdracht van geldmiddelen precieze en nuttige informatie vermelden over de opdrachtgever;

b) Qu'elles conservent ces informations tout au long de la chaîne de paiement; et

c) Qu'elles exercent une surveillance accrue sur les transferts de fonds non accompagnés d'informations complètes sur le donneur d'ordre.

4. Lorsqu'ils instituent un régime interne de réglementation et de contrôle en vertu du présent article, et sans préjudice de tout autre article de la présente Convention, les États Parties sont invités à s'inspirer des initiatives pertinentes prises par les organisations régionales, interrégionales et multilatérales pour lutter contre le blanchiment d'argent.

5. Les États Parties s'efforcent de développer et de promouvoir la coopération mondiale, régionale, sous-régionale et bilatérale entre les autorités judiciaires, les services de détection et de répression et les autorités de réglementation financière en vue de lutter contre le blanchiment d'argent.

### **Chapitre III. Incrimination, détection et répression**

#### **Article 15**

##### *Corruption d'agents publics nationaux*

Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) Au fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles;

b) Au fait pour un agent public de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles.

#### **Article 16**

##### *Corruption d'agents publics étrangers et de fonctionnaires d'organisations internationales publiques*

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement, au fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public étranger ou à un fonctionnaire d'une organisation internationale publique, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles, en vue d'obtenir ou de conserver un marché ou un autre avantage indu en liaison avec des activités de commerce international.

2. Chaque État Partie envisage d'adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement, au fait, pour un agent public étranger ou un fonctionnaire d'une organisation internationale publique, de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou

b) dat zij deze informatie bewaren gedurende het gehele betalingsproces; en

c) dat zij een verhoogd toezicht uitoefenen op de overdrachten van geldmiddelen zonder volledige informatie over de opdrachtnemer.

4. Ingeval de Staten die partij zijn overeenkomstig dit artikel een nationaal regelgevings- en controlestelsel invoeren, zulks onverminderd enig ander artikel van dit verdrag, worden zij verzocht daarbij uit te gaan van de relevante initiatieven die regionale, interregionale en multilaterale organisaties ter bestrijding van het witwassen van geld hebben genomen.

De Staten die partij zijn, streven ernaar de samenwerking op mondial, regionaal, subregionaal en bilateraal vlak tussen de gerechtelijke autoriteiten, de diensten voor opsporing en voor bestraffing en de autoriteiten voor financiële regelgeving te ontwikkelen en te bevorderen teneinde het witwassen van geld te bestrijden.

### **Hoofdstuk III. Strafbaarstelling, opsporing en bestraffing**

#### **Artikel 15**

##### *Corruptie van nationale ambtenaren*

Iedere Staat die partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen die noodzakelijk zijn om de volgende handelingen, indien opzettelijk gepleegd, strafrechtelijk strafbaar te stellen :

a) het feit aan een ambtenaar rechtstreeks of onrechtstreeks een ongeoorloofd voordeel te beloven, aan te bieden of toe te kennen, voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten;

b) het feit dat een ambtenaar rechtstreeks of onrechtstreeks om een ongeoorloofd voordeel verzoekt of een dergelijk voordeel aanvaardt, voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten.

#### **Artikel 16**

##### *Corruptie van buitenlandse ambtenaren en van ambtenaren van internationale publiekrechtelijke organisaties*

1. Iedere Staat die partij is, meent de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen die noodzakelijk zijn om, indien opzettelijk gepleegd, strafrechtelijk strafbaar te stellen het feit aan een buitenlands ambtenaar of aan een ambtenaar van een internationale publiekrechtelijke organisatie rechtstreeks of onrechtstreeks een ongeoorloofd voordeel te beloven, aan te bieden of toe te kennen, voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten, met het oog op het binnenhalen of vasthouden van een opdracht of een ander ongeoorloofd voordeel in verband met internationale commerciële activiteiten.

2. Iedere Staat die partij is, streeft ernaar de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen die noodzakelijk zijn te nemen om, indien opzettelijk gepleegd, strafrechtelijk strafbaar te stellen het feit dat een buitenlands ambtenaar of een ambtenaar van een internationale publiekrechtelijke organisatie rechtstreeks of onrechtstreeks om een ongeoorloofd voordeel verzoekt of een

pour une autre personne ou entité, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles.

degelijk voordeel aanvaardt, voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten.

### Article 17

#### *Soustraction, détournement ou autre usage illicite de biens par un agent public*

Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement, à la soustraction, au détournement ou à un autre usage illicite, par un agent public, à son profit ou au profit d'une autre personne ou entité, de tous biens, de tous fonds ou valeurs publics ou privés ou de toute autre chose de valeur qui lui ont été remis à raison de ses fonctions.

### Artikel 17

#### *Ontvreemding, verduistering of enig ander onrechtmatig gebruik van goederen door een ambtenaar*

Iedere Staat die partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen die noodzakelijk zijn om, indien opzettelijk gepleegd, strafrechtelijk strafbaar te stellen de ontvreemding, verduistering of enig ander onrechtmatig gebruik door een ambtenaar, ten behoeve van hemzelf of van een andere persoon of entiteit, van goederen, publieke of private geldmiddelen of waardepapieren of enig ander waardevol voorwerp die hem zijn overhandigd in het kader van zijn functie.

### Article 18

#### *Trafic d'influence*

Chaque État Partie envisage d'adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) Au fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public ou à toute autre personne, directement ou indirectement, un avantage indu afin que ledit agent ou ladite personne abuse de son influence réelle ou supposée en vue d'obtenir d'une administration ou d'une autorité publique de l'État Partie un avantage indu pour l'instigateur initial de l'acte ou pour toute autre personne;

b) Au fait, pour un agent public ou toute autre personne, de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même ou elle-même ou pour une autre personne afin d'abuser de son influence réelle ou supposée en vue de faire obtenir d'une administration ou d'une autorité publique de l'État Partie un avantage indu.

### Artikel 18

#### *Beïnvloeding*

Iedere Staat die partij is, streeft ernaar de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen die noodzakelijk zijn te nemen om de volgende handelingen, indien opzettelijk gepleegd, strafrechtelijk strafbaar te stellen :

a) het feit aan een ambtenaar of enige andere persoon rechtstreeks of onrechtstreeks een ongeoorloofd voordeel te beloven, aan te bieden of toe te kennen opdat hij misbruik maakt van zijn reële of veronderstelde invloed met het oog op het verkrijgen van een overheid of autoriteit van de Staat die Partij is van een ongeoorloofd voordeel voor de initiële aanstoker van de handeling of voor enige andere persoon;

b) het feit dat een ambtenaar of enige andere persoon rechtstreeks of onrechtstreeks om een ongeoorloofd voordeel verzoekt of een dergelijk voordeel aanvaardt, voor hemzelf of voor een andere persoon, opdat hij misbruik maakt van zijn reële of veronderstelde invloed met het oog op het doen verkrijgen van een overheid of autoriteit van de Staat die partij is van een ongeoorloofd voordeel.

### Article 19

#### *Abus de fonctions*

Chaque État Partie envisage d'adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque l'acte a été commis intentionnellement, au fait pour un agent public d'abuser de ses fonctions ou de son poste, c'est-à-dire d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir, dans l'exercice de ses fonctions, un acte en violation des lois afin d'obtenir un avantage indu pour lui-même ou pour une autre personne ou entité.

### Artikel 19

#### *Misbruik van functie*

Iedere Staat die partij is, streeft ernaar de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen die noodzakelijk zijn te nemen om, indien opzettelijk gepleegd, strafrechtelijk strafbaar te stellen het feit dat een ambtenaar misbruik maakt van zijn functie of betrekking, te weten dat hij in het kader van de uitoefening van zijn functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten in strijd met de wet teneinde voor zichzelf of voor een andere persoon of entiteit een ongeoorloofd voordeel te verkrijgen.

### Article 20

#### *Enrichissement illicite*

Sous réserve de sa constitution et des principes fondamentaux de son système juridique, chaque État Partie envisage d'adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère

### Artikel 20

#### *Onrechtmatige verrijking*

Iedere Staat die partij is, streeft ernaar onder voorbehoud van zijn grondwet en de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen die

d'infraction pénale, lorsque l'acte a été commis intentionnellement, à l'enrichissement illicite, c'est-à-dire une augmentation substantielle du patrimoine d'un agent public que celui-ci ne peut raisonnablement justifier par rapport à ses revenus légitimes.

### Article 21

#### *Corruption dans le secteur privé*

Chaque État Partie envisage d'adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement dans le cadre d'activités économiques, financières ou commerciales :

a) Au fait de promettre, d'offrir ou d'accorder, directement ou indirectement, un avantage indu à toute personne qui dirige une entité du secteur privé ou travaille pour une telle entité, en quelque qualité que ce soit, pour elle-même ou pour une autre personne, afin que, en violation de ses devoirs, elle accomplit ou s'abstienne d'accomplir un acte;

b) Au fait, pour toute personne qui dirige une entité du secteur privé ou travaille pour une telle entité, en quelque qualité que ce soit, de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu, pour elle-même ou pour une autre personne, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte en violation de ses devoirs.

### Article 22

#### *Soustraction de biens dans le secteur privé*

Chaque État Partie envisage d'adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque l'acte a été commis intentionnellement dans le cadre d'activités économiques, financières ou commerciales, à la soustraction par une personne qui dirige une entité du secteur privé ou travaille pour une telle entité, en quelque qualité que ce soit, de tous biens, de tous fonds ou valeurs privés ou de toute autre chose de valeur qui lui ont été remis à raison de ses fonctions.

### Article 23

#### *Blanchiment du produit du crime*

1. Chaque État Partie adopte, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) i) À la conversion ou au transfert de biens dont celui qui s'y livre sait qu'ils sont le produit du crime, dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite desdits biens ou d'aider toute personne qui est impliquée dans la commission de l'infraction principale à échapper aux conséquences juridiques de ses actes;

ii) À la dissimulation ou au déguisement de la nature véritable, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement ou de la propriété de biens ou de droits y relatifs dont l'auteur sait qu'ils sont le produit du crime;

b) Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique :

noodzakelijk zijn te nemen om, indien opzettelijk gepleegd, strafrechtelijk strafbaar te stellen de onrechtmatige verrijking, te weten de aanzienlijke verhoging van het vermogen van een ambtenaar die deze niet redelijk kan verantwoorden aan de hand van zijn legale inkomsten.

### Artikel 21

#### *Corruptie in de private sector*

Iedere Staat die partij is, streeft ernaar de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen die noodzakelijk zijn te nemen om de volgende handelingen, indien opzettelijk gepleegd in het kader van economische, financiële of commerciële activiteiten, strafrechtelijk strafbaar te stellen :

a) het feit aan een persoon die een entiteit uit de private sector leidt of werkt voor een dergelijke entiteit, ongeacht in welke hoedanigheid, rechtstreeks of onrechtstreeks een ongeoorloofd voordeel te beloven, aan te bieden of toe te kennen, voor hemzelf of voor een andere persoon, opdat hij in strijd met zijn taken, een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten;

b) het feit dat een persoon die een entiteit uit de private sector leidt of werkt voor een dergelijke entiteit, ongeacht in welke hoedanigheid, rechtstreeks of onrechtstreeks om een ongeoorloofd voordeel verzoekt of een dergelijk voordeel aanvaardt, voor hemzelf of voor een andere persoon, opdat hij in strijd met zijn taken een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten.

### Artikel 22

#### *Ontvreemding van goederen in de private sector*

Iedere Staat die partij is, streeft ernaar de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn te nemen om, indien opzettelijk gepleegd in het kader van economische, financiële of commerciële activiteiten, strafrechtelijk strafbaar te stellen de ontvreemding door een persoon die een entiteit uit de private sector leidt of voor een dergelijke entiteit werkt, ongeacht in welke hoedanigheid, van goederen, private geldmiddelen of waardepapieren of enig ander waardevol voorwerp die hem zijn overhandigd in het kader van zijn functie.

### Artikel 23

#### *Witwassen van de opbrengsten van misdrijven*

1. Iedere Staat die partij is, neemt overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn om de volgende handelingen, indien opzettelijk gepleegd, strafrechtelijk strafbaar te stellen :

a) i) de omzetting of overdracht van goederen, wetende dat deze goederen opbrengsten van misdrijven zijn, met het oogmerk de illegale herkomst ervan te verhelen of te verhullen of een persoon die bij het plegen van het basisdelict is betrokken, te helpen ontkomen aan de gerechtelijke gevolgen van zijn daden;

ii) het verhelen of verhullen van de werkelijke aard, herkomst, vindplaats, vervreemding, verplaatsing of eigendom van of rechten op goederen, wetende dat deze goederen opbrengsten van misdrijven zijn;

b) met inachtneming van de grondbeginselen van zijn rechts-systeem :

i) À l'acquisition, à la détention ou à l'utilisation de biens dont celui qui les acquiert, les détient ou les utilise sait, au moment où il les reçoit, qu'ils sont le produit du crime;

ii) À la participation à l'une des infractions établies conformément au présent article ou à toute association, entente, tentative ou complicité par fourniture d'une assistance, d'une aide ou de conseils en vue de sa commission.

## 2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article :

a) Chaque État Partie s'efforce d'appliquer le paragraphe 1 du présent article à l'éventail le plus large d'infractions principales;

b) Chaque État Partie inclut dans les infractions principales au minimum un éventail complet d'infractions pénales établies conformément à la présente Convention;

c) Aux fins de l'alinéa b) ci-dessus, les infractions principales incluent les infractions commises à l'intérieur et à l'extérieur du territoire relevant de la compétence de l'État Partie en question. Toutefois, une infraction commise à l'extérieur du territoire relevant de la compétence d'un État Partie ne constitue une infraction principale que lorsque l'acte correspondant est une infraction pénale dans le droit interne de l'État où il a été commis et constituerait une infraction pénale dans le droit interne de l'État Partie appliquant le présent article s'il avait été commis sur son territoire;

d) Chaque État Partie remet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies une copie de ses lois qui donnent effet au présent article ainsi que de toute modification ultérieurement apportée à ces lois ou une description de ces lois et modifications ultérieures;

e) Lorsque les principes fondamentaux du droit interne d'un État Partie l'exigent, il peut être disposé que les infractions énoncées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ont commis l'infraction principale.

## Article 24

### *Recel*

Sans préjudice des dispositions de l'article 23 de la présente Convention, chaque État Partie envisage d'adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement après la commission de l'une quelconque des infractions établies conformément à la présente Convention sans qu'il y ait eu participation auxdites infractions, au fait de dissimuler ou de retenir de façon continue des biens en sachant que lesdits biens proviennent de l'une quelconque des infractions établies conformément à la présente Convention.

## Article 25

### *Entrave au bon fonctionnement de la justice*

Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) Au fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation ou de promettre, d'offrir ou d'accorder un avantage indu pour obtenir un faux témoignage ou empêcher un témoignage ou la présentation d'éléments de preuve dans une procédure en

i) de la verwerving, het bezit of het gebruik van goederen, wetende op het tijdstip van verkrijging dat deze goederen opbrengsten van misdrijven zijn;

ii) de deelneming aan een of meer van de krachtens dit artikel strafbaar gestelde feiten of aan enige vorm van betrokkenheid bij, samenspanning tot, poging tot of medeplichtigheid aan het plegen van die feiten door bijstand, hulp of raadgevingen te verstrekken.

## 2. Voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel :

a) streeft iedere Staat die partij is ernaar het eerste lid van dit artikel toe te passen op zo veel mogelijk basisdelicten;

b) zorgt iedere Staat die partij is ervoor dat onder de basisdelicten op zijn minst een compleet scala van krachtens dit verdrag strafrechtelijk strafbaar gestelde feiten begrepen is;

c) zijn met het oog op de toepassing van bovenstaand lid b) onder de basisdelicten de delicten begrepen die zijn gepleegd op en buiten het grondgebied waarvoor de betreffende Staat die partij is bevoegd is. Een delict dat is gepleegd buiten het grondgebied waarvoor een Staat die partij is bevoegd is, levert evenwel slechts een basisdelict op ingeval de daarmee gepaard gaande daad een strafrechtelijk delict is krachtens het nationaal recht van de Staat waar het is gepleegd en krachtens het nationaal recht van de Staat die partij is en die dit artikel toepast, indien het op zijn grondgebied zou zijn gepleegd;

d) verstrekt iedere Staat die partij is aan de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een afschrift van zijn wetten op grond waarvan dit artikel ten uitvoer wordt gelegd, alsmede van alle wijzigingen die later in die wetten worden aangebracht of een omschrijving van die wetten en van de latere wijzigingen ervan;

e) kan, wanneer de grondbeginselen van het nationaal recht van een Staat die partij is, zulks vereisen, worden gesteld dat de in het eerste lid van dit artikel omschreven delicten niet worden toegepast op personen die het basisdelict hebben gepleegd.

## Artikel 24

### *Heling*

Onverminderd de bepalingen van artikel 23 van dit verdrag streeft iedere Staat die partij is ernaar de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn te nemen om, indien opzettelijk gepleegd na het plegen van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit zonder dat sprake was van deelneming aan voornoemd feit, strafrechtelijk strafbaar te stellen het verhelen of het achterhouden op continue wijze van goederen wetende dat deze goederen afkomstig zijn van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit.

## Artikel 25

### *Belemmering van de goede werking van de justitie*

Iedere Staat die partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen die noodzakelijk zijn om de volgende handelingen, indien opzettelijk gepleegd, strafrechtelijk strafbaar te stellen :

a) het feit dat lichamelijk geweld, bedreigingen of intimidatie wordt aangewend of een ongeoorloofd voordeel wordt beloofd, aangeboden of toegekend om een valse getuigenis te verkrijgen of om te verhinderen dat een getuigenis wordt afgelegd of bewijs-

rapport avec la commission d'infractions établies conformément à la présente Convention;

*b) Au fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation pour empêcher un agent de la justice ou un agent des services de détection et de répression d'exercer les devoirs de leur charge en rapport avec la commission d'infractions établies conformément à la présente Convention. Rien dans le présent alinéa ne porte atteinte au droit des États Parties de disposer d'une législation destinée à protéger d'autres catégories d'agents publics.*

#### Article 26

##### *Responsabilité des personnes morales*

1. Chaque État Partie adopte les mesures nécessaires, conformément à ses principes juridiques, pour établir la responsabilité des personnes morales qui participent aux infractions établies conformément à la présente Convention.

2. Sous réserve des principes juridiques de l'État Partie, la responsabilité des personnes morales peut être pénale, civile ou administrative.

3. Cette responsabilité est sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques qui ont commis les infractions.

4. Chaque État Partie veille, en particulier, à ce que les personnes morales tenues responsables conformément au présent article fassent l'objet de sanctions efficaces, proportionnées et dissuasives de nature pénale ou non pénale, y compris de sanctions péquéniaires.

#### Article 27

##### *Participation et tentative*

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, conformément à son droit interne, au fait de participer à quelque titre que ce soit, par exemple comme complice, autre assistant ou instigateur, à une infraction établie conformément à la présente Convention.

2. Chaque État Partie peut adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, conformément à son droit interne, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément à la présente Convention.

3. Chaque État Partie peut adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, conformément à son droit interne, au fait de préparer une infraction établie conformément à la présente Convention.

#### Article 28

##### *La connaissance, l'intention et la motivation en tant qu'éléments d'une infraction*

La connaissance, l'intention ou la motivation nécessaires en tant qu'éléments d'une infraction établie conformément à la présente Convention peuvent être déduites de circonstances factuelles objectives.

materiaal wordt voorgelegd in een procedure betreffende het plegen van krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten;

*b) het feit dat lichamelijk geweld, bedreigingen of intimidatie wordt aangewend om te beletten dat een ambtenaar van justitie of een ambtenaar van een dienst voor opsporing of voor bestrafing de taken uitvoert waarmee hij in het kader van het plegen van krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten is belast. Niets in dit lid doet afbreuk aan het recht van de Staten die partij zijn om te beschikken over een wetgeving ter bescherming van andere categorieën van ambtenaren.*

#### Artikel 26

##### *Aansprakelijkheid van rechtspersonen*

1. Iedere Staat die partij is, neemt overeenkomstig zijn rechtsbeginselen de maatregelen die noodzakelijk zijn om de aansprakelijkheid vast te stellen van rechtspersonen die deelnemen aan de krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten.

2. Onder voorbehoud van de rechtsbeginselen van de Staat die partij is, kan de aansprakelijkheid van de rechtspersonen van strafrechtelijke, burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke aard zijn.

3. Deze aansprakelijkheid laat de strafrechtelijke aansprakelijkheid van de natuurlijke personen die het delict hebben gepleegd, onverlet.

4. Iedere Staat die partij is, zorgt in het bijzonder ervoor dat op de rechtspersonen die overeenkomstig dit artikel aansprakelijk worden geacht doeltreffende, evenredige en afschrikkende sancties van strafrechtelijke of niet-strafrechtelijke aard, daaronder begrenzen geldboetes, worden toegepast.

#### Artikel 27

##### *Deelneming en poging*

1. Iedere Staat die partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn om overeenkomstig zijn nationaal recht strafrechtelijk strafbaar te stellen de deelneming ongeacht in welke hoedanigheid, bijvoorbeeld als medeplichtige, helper op enigerlei wijze of aanstoker, aan een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit.

2. Iedere Staat die partij is, kan de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn nemen om overeenkomstig zijn nationaal recht strafrechtelijk strafbaar te stellen de poging tot het plegen van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit.

3. Iedere Staat die partij is, kan de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn nemen om overeenkomstig zijn nationaal recht strafrechtelijk strafbaar te stellen de voorbereiding van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit.

#### Artikel 28

##### *Kennis, opzet en motivatie als bestanddelen van een delict*

Kennis, opzet of motivatie, vereist als bestanddeel van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit, kan uit objectieve feitelijke omstandigheden worden afgeleid.

## Article 29

*Prescription*

Lorsqu'il y a lieu, chaque État Partie fixe, dans le cadre de son droit interne, un long délai de prescription dans lequel des poursuites peuvent être engagées du chef d'une des infractions établies conformément à la présente Convention et fixe un délai plus long ou suspend la prescription lorsque l'auteur présumé de l'infraction s'est soustrait à la justice.

## Article 30

*Poursuites judiciaires, jugement et sanctions*

1. Chaque État Partie rend la commission d'une infraction établie conformément à la présente Convention passible de sanctions qui tiennent compte de la gravité de cette infraction.

2. Chaque État Partie prend les mesures nécessaires pour établir ou maintenir, conformément à son système juridique et à ses principes constitutionnels, un équilibre approprié entre toutes immunités ou tous priviléges de juridiction accordés à ses agents publics dans l'exercice de leurs fonctions, et la possibilité, si nécessaire, de rechercher, de poursuivre et de juger effectivement les infractions établies conformément à la présente Convention.

3. Chaque État Partie s'efforce de faire en sorte que tout pouvoir judiciaire discrétionnaire conféré par son droit interne et différent aux poursuites judiciaires engagées contre des personnes pour des infractions établies conformément à la présente Convention soit exercé de façon à optimiser l'efficacité des mesures de détection et de répression de ces infractions, compte dûment tenu de la nécessité d'exercer un effet dissuasif en ce qui concerne leur commission.

4. S'agissant d'infractions établies conformément à la présente Convention, chaque État Partie prend des mesures appropriées, conformément à son droit interne et compte dûment tenu des droits de la défense, pour faire en sorte que les conditions auxquelles sont subordonnées les décisions de mise en liberté dans l'attente du jugement ou de la procédure d'appel tiennent compte de la nécessité d'assurer la présence du défendeur lors de la procédure pénale ultérieure.

5. Chaque État Partie prend en compte la gravité des infractions concernées lorsqu'il envisage l'éventualité d'une libération anticipée ou conditionnelle de personnes reconnues coupables de ces infractions.

6. Chaque État Partie, dans la mesure compatible avec les principes fondamentaux de son système juridique, envisage d'établir des procédures permettant, s'il y a lieu, à l'autorité compétente de révoquer, de suspendre ou de muter un agent public accusé d'une infraction établie conformément à la présente Convention, en gardant à l'esprit le respect du principe de la présomption d'innocence.

7. Lorsque la gravité de l'infraction le justifie, chaque État Partie, dans la mesure compatible avec les principes fondamentaux de son système juridique, envisage d'établir des procédures permettant de déchoir, par décision de justice ou par tout autre moyen approprié, pour une durée fixée par son droit interne, les personnes reconnues coupables d'infractions établies conformément à la présente Convention du droit :

a) D'exercer une fonction publique; et

## Artikel 29

*Verjaring*

Indien nodig bepaalt iedere Staat die partij is in het kader van zijn nationaal recht een lange verjaringstermijn waarbinnen vervolging kan worden ingesteld wegens een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit en bepaalt hij een langere termijn of schorst de verjaring ingeval de vermoedelijke dader van het delict zich ontrokken heeft aan de justitie.

## Artikel 30

*Gerechtelijke vervolging, berechting en sancties*

1. Iedere Staat die partij is, straft het plegen van een feit dat krachtens dit verdrag strafbaar is gesteld met sancties waarbij rekening wordt gehouden met de ernst van dat delict.

2. Iedere Staat die partij is, neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om overeenkomstig zijn rechtsstelsel en zijn grondwettelijke beginselen een passend evenwicht te bereiken of te behouden tussen enige immunitet of voorrecht van rechtsmacht verleend aan zijn ambtenaren in het kader van de uitoefening van hun functie, en de mogelijkheid, indien noodzakelijk, om de krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten daadwerkelijk te onderzoeken, te vervolgen en te berechten.

3. Iedere Staat die partij is, streeft ernaar dat discretionaire rechtsbevoegdheden verleend op grond van zijn nationaal recht met betrekking tot de gerechtelijke vervolging van personen wegens krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten, zodanig worden uitgeoefend dat de maatregelen voor de opsporing en voor de bestrafing van dergelijke delicten, zo doeltreffend mogelijk worden toegepast, waarbij voldoende rekening wordt gehouden met de noodzaak een afschrikkingseffect te bewerkstelligen met betrekking tot het plegen ervan.

4. In geval van feiten die krachtens dit verdrag strafbaar zijn gesteld, neemt iedere Staat die Partij is passende maatregelen in overeenstemming met zijn nationaal recht, waarbij voldoende rekening wordt gehouden met de rechten van de verdediging, teneinde ervoor te zorgen dat bij de voorwaarden waaraan de beslissingen tot invrijheidstelling in afwachting van het vonnis of van de beroepsprocedure zijn onderworpen, rekening wordt gehouden met de noodzaak om de aanwezigheid van de verweerde waargenomen.

5. Iedere Staat die partij is, houdt rekening met de ernst van de betrokken feiten wanneer hij overweegt personen die schuldig zijn bevonden aan dergelijke delicten eventueel vervroegd of voorwaardelijk in vrijheid te stellen.

6. Iedere Staat die partij is, streeft ernaar, voor zover verenigbaar met de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel, procedures uit te werken op grond waarvan, indien nodig, de bevoegde autoriteit een ambtenaar die ervan wordt beschuldigd een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit te hebben gepleegd, uit zijn ambt kan ontsetten, hem kan schorsen of hem kan overplaatsen, zonder daarbij de inachtneming van het beginsel van het vermoeden van onschuld uit het oog te verliezen.

7. Ingeval de ernst van het delict zulks verantwoordt, streeft iedere Staat die partij is ernaar, voor zover verenigbaar met de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel, procedures uit te werken op grond waarvan de personen die schuldig zijn bevonden aan krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten, bij gerechtelijke beslissing of door middel van enig ander passend middel, voor een in zijn nationaal recht bepaalde duur uit het recht te ontsetten om :

a) een openbaar ambt uit te oefenen; en

b) D'exercer une fonction dans une entreprise dont l'État est totalement ou partiellement propriétaire.

8. Le paragraphe 1 du présent article s'entend sans préjudice de l'exercice des pouvoirs disciplinaires par les autorités compétentes à l'encontre des fonctionnaires.

9. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au principe selon lequel la définition des infractions établies conformément à celle-ci et des moyens juridiques de défense applicables ou autres principes juridiques régissant la légalité des incriminations relève exclusivement du droit interne d'un État Partie et selon lequel lesdites infractions sont poursuivies et punies conformément à ce droit.

10. Les États Parties s'efforcent de promouvoir la réinsertion dans la société des personnes reconnues coupables d'infractions établies conformément à la présente Convention.

### Article 31

#### *Gel, saisie et confiscation*

1. Chaque État Partie prend, dans toute la mesure possible dans le cadre de son système juridique interne, les mesures nécessaires pour permettre la confiscation :

a) Du produit du crime provenant d'infractions établies conformément à la présente Convention ou de biens dont la valeur correspond à celle de ce produit;

b) Des biens, matériels ou autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions établies conformément à la présente Convention.

2. Chaque État Partie prend les mesures nécessaires pour permettre l'identification, la localisation, le gel ou la saisie de tout ce qui est mentionné au paragraphe 1 du présent article aux fins de confiscation éventuelle.

3. Chaque État Partie adopte, conformément à son droit interne, les mesures législatives et autres nécessaires pour réglementer l'administration par les autorités compétentes des biens gelés, saisies ou confisqués visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Si ce produit du crime a été transformé ou converti, en partie ou en totalité, en d'autres biens, ces derniers peuvent faire l'objet des mesures visées au présent article en lieu et place dudit produit.

5. Si ce produit du crime a été mêlé à des biens acquis légitimement, ces biens, sans préjudice de tout pouvoir de gel ou de saisie, sont confisquables à concurrence de la valeur estimée du produit qui y a été mêlé.

6. Les revenus ou autres avantages tirés de ce produit du crime, des biens en lesquels le produit a été transformé ou converti ou des biens auxquels il a été mêlé peuvent aussi faire l'objet des mesures visées au présent article, de la même manière et dans la même mesure que le produit du crime.

7. Aux fins du présent article et de l'article 55 de la présente Convention, chaque État Partie habilité ses tribunaux ou autres autorités compétentes à ordonner la production ou la saisie de documents bancaires, financiers ou commerciaux. Un État Partie

b) een functie uit te oefenen in een bedrijf waarvan de Staat geheel of gedeeltelijk de eigenaar is.

8. Het eerste lid van dit artikel geldt onvermindert de uitoefening van disciplinaire bevoegdheden ten aanzien van ambtenaren door de bevoegde autoriteiten.

9. Geen enkele bepaling van dit verdrag doet afbreuk aan het beginsel krachtens welk de omschrijving van de feiten die krachtens dit verdrag strafbaar zijn gesteld en van de toepasbare rechtsmiddelen op het stuk van de verdediging of andere rechtsbeginselen die de wettigheid van de strafbaarstellingen regelen, tot de uitsluitende bevoegdheid behoort van het nationaal recht van een Staat die partij is en op grond waarvan die delicten worden vervolgd en gestraft overeenkomstig dat recht.

10. De Staten die partij zijn, streven ernaar de resocialisatie te bevorderen van de personen die schuldig zijn bevonden aan krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten.

### Artikel 31

#### *Bevriezing, inbeslagneming en verbeurdverklaring*

1. Iedere Staat die partij is, neemt, voor zover zulks mogelijk is in het kader van zijn nationaal rechtsstelsel, de maatregelen die noodzakelijk zijn om verbeurdverklaring mogelijk te maken van de :

a) opbrengsten van misdrijven voortvloeiend uit krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten of van goederen waarvan de waarde met die van de opbrengsten overeenkomt;

b) goederen, materiaal en andere hulpmiddelen die worden of zijn bestemd om te worden gebruikt bij het plegen van krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten.

2. Iedere Staat die partij is, neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om de in het eerste lid van dit artikel bedoelde zaken te identificeren, te lokaliseren, te bevriezen of in beslag te nemen, met verbeurdverklaring als uiteindelijk doel.

3. Iedere Staat die partij is, neemt overeenkomstig zijn nationaal recht de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn om het beheer te regelen door de bevoegde autoriteiten van de bevroren, in beslag genomen of verbeurdverklaarde goederen bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel.

4. Indien opbrengsten van misdrijven gedeeltelijk of volledig in andere goederen zijn omgezet, kunnen die goederen in de plaats van de opbrengsten worden onderworpen aan de in dit artikel bedoelde maatregelen.

5. Indien opbrengsten van misdrijven met op wettige wijze verworven goederen zijn vermengd, kunnen die goederen, onvermindert enige mogelijkheid tot bevriezing of inbeslagneming, tot de hoogte van de geraamde waarde van de vermengde opbrengsten worden verbeurdverklaard.

6. Inkomsten of andere voordelen verworven uit opbrengsten van misdrijven, uit goederen waarin de opbrengsten zijn omgezet of uit goederen waarmee de opbrengsten zijn vermengd, kunnen eveneens worden onderworpen aan de in dit artikel bedoelde maatregelen, op dezelfde wijze en in dezelfde mate als opbrengsten van misdrijven.

7. Voor de toepassing van dit artikel en van artikel 55 van dit verdrag machtigt iedere Staat die partij is zijn rechtkanten of andere bevoegde autoriteiten te bevelen dat bankdossiers en financiële en commerciële dossiers beschikbaar worden gesteld of

ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser de donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

8. Les États Parties peuvent envisager d'exiger que l'auteur d'une infraction établisse l'origine lícite du produit présumé du crime ou d'autres biens confisables, dans la mesure où cette exigence est conforme aux principes fondamentaux de leur droit interne et à la nature des procédures judiciaires et autres.

9. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

10. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au principe selon lequel les mesures qui y sont visées sont définies et exécutées conformément aux dispositions du droit interne de chaque État Partie et sous réserve de celles-ci.

## Article 32

### *Protection des témoins, des experts et des victimes*

1. Chaque État Partie prend, conformément à son système juridique interne et dans la limite de ses moyens, des mesures appropriées pour assurer une protection efficace contre des actes éventuels de représailles ou d'intimidation aux témoins et aux experts qui déposent concernant des infractions établies conformément à la présente Convention et, s'il y a lieu, à leurs parents et à d'autres personnes qui leur sont proches.

2. Les mesures envisagées au paragraphe 1 du présent article peuvent consister notamment, sans préjudice des droits du défendeur, y compris du droit à une procédure régulière :

a) À établir, pour la protection physique de ces personnes, des procédures visant notamment, selon les besoins et dans la mesure du possible, à leur fournir un nouveau domicile et à permettre, s'il y a lieu, que les renseignements concernant leur identité et le lieu où elles se trouvent ne soient pas divulgués ou que leur divulgation soit limitée;

b) À prévoir des règles de preuve qui permettent aux témoins et experts de déposer d'une manière qui garantisse leur sécurité, notamment à les autoriser à déposer en recourant à des techniques de communication telles que les liaisons vidéo ou à d'autres moyens adéquats.

3. Les États Parties envisagent de conclure des accords ou arrangements avec d'autres États en vue de fournir un nouveau domicile aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux victimes lorsqu'elles sont témoins.

5. Chaque État Partie, sous réserve de son droit interne, fait en sorte que les avis et préoccupations des victimes soient présentés et pris en compte aux stades appropriés de la procédure pénale engagée contre les auteurs d'infractions d'une manière qui ne porte pas préjudice aux droits de la défense.

in beslag worden genomen. Een Staat die partij is, kan het bankgeheim niet aanvoeren om te weigeren overeenkomstig dit lid te handelen.

8. De Staten die partij zijn, streven ernaar te eisen dat de dader van een delict de wettige oorsprong bewijst van de vermoedelijke opbrengsten van misdrijven of van andere goederen die kunnen worden verbeurdverklaard, voor zover een dergelijke handelwijze strookt met de grondbeginse van hun nationaal recht en met de aard van de gerechtelijke en andere procedures.

9. De bepalingen van dit artikel mogen geenszins zodanig worden uitgelegd dat daardoor de rechten van derden te goeder trouw worden geschaad.

10. Geen enkele bepaling van dit artikel doet afbreuk aan het beginsel dat de hierin bedoelde maatregelen worden omschreven en ten uitvoer gelegd in overeenstemming met en met inachtneming van de bepalingen van het nationaal recht van iedere Staat die partij is.

## Artikel 32

### *Bescherming van getuigen, deskundigen en slachtoffers*

1. Iedere Staat die partij is, neemt, overeenkomstig zijn nationaal rechtsstelsel en binnen de grenzen van zijn middelen, passende maatregelen om te zorgen voor een doeltreffende bescherming tegen eventuele represailles of intimidatie ten behoeve van getuigen en deskundigen die een getuigenis afleggen over krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten en, indien nodig, ten behoeve van hun ouders en andere personen die dicht bij hen staan.

2. De in het eerste lid van dit artikel beoogde maatregelen kunnen onverminderd de rechten van de verweerde, daaronder begrepen het recht op een regelmatige procedure, onder meer bestaan in :

a) de lichamelijke bescherming van die personen in procedures om hen indien noodzakelijk en voor zover mogelijk een nieuwe woonplaats te geven en zo nodig ervoor te zorgen dat de inlichtingen betreffende hun identiteit en de plaats waar zij zich bevinden, niet of slechts beperkt worden bekendgemaakt;

b) regels inzake de bewijsvoering waardoor getuigen en deskundigen op zodanige wijze een getuigenis kunnen afleggen dat hun veiligheid is gewaarborgd, inzonderheid hen toestaan een getuigenis af te leggen door gebruik te maken van communicatietechnieken zoals videoconferencing of andere adequate middelen.

3. De Staten die partij zijn, streven ernaar overeenkomsten te sluiten en regelingen te treffen met andere Staten teneinde de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen een nieuwe woonplaats te geven.

4. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op slachtoffers wanneer zij getuige zijn.

5. Iedere Staat die partij is, zorgt onverminderd zijn nationaal recht ervoor dat de mening en de bezorgdheid van de slachtoffers in het gepaste stadium van de strafrechtelijke procedure tegen de daders van delicten worden voorgelegd en in aanmerking genomen op een wijze die geen afbreuk doet aan de rechten van de verdediging.

### Article 33

#### *Protection des personnes qui communiquent des informations*

Chaque État Partie envisage d'incorporer dans son système juridique interne des mesures appropriées pour assurer la protection contre tout traitement injustifié de toute personne qui signale aux autorités compétentes, de bonne foi et sur la base de soupçons raisonnables, tous faits concernant les infractions établies conformément à la présente Convention.

### Article 34

#### *Conséquences d'actes de corruption*

Compte dûment tenu des droits des tiers acquis de bonne foi, chaque État Partie prend, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, des mesures pour s'attaquer aux conséquences de la corruption. Dans cette perspective, les États Parties peuvent considérer la corruption comme un facteur pertinent dans une procédure judiciaire pour décider l'annulation ou la rescission d'un contrat, le retrait d'une concession ou de tout autre acte juridique analogue ou prendre toute autre mesure corrective.

### Article 35

#### *Réparation du préjudice*

Chaque État Partie prend les mesures nécessaires, conformément aux principes de son droit interne, pour donner aux entités ou personnes qui ont subi un préjudice du fait d'un acte de corruption le droit d'engager une action en justice à l'encontre des responsables dudit préjudice en vue d'obtenir réparation.

### Article 36

#### *Autorités spécialisées*

Chaque État Partie fait en sorte, conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, qu'existent un ou plusieurs organes ou des personnes spécialisés dans la lutte contre la corruption par la détection et la répression. Ce ou ces organes ou ces personnes se voient accorder l'indépendance nécessaire, conformément aux principes fondamentaux du système juridique de l'État Partie, pour pouvoir exercer leurs fonctions efficacement et à l'abri de toute influence indue. Ces personnes ou le personnel dudit ou desdits organes devraient avoir la formation et les ressources appropriées pour exercer leurs tâches.

### Article 37

#### *Coopération avec les services de détection et de répression*

1. Chaque État Partie prend des mesures appropriées pour encourager les personnes qui participent ou ont participé à la commission d'une infraction établie conformément à la présente Convention à fournir aux autorités compétentes des informations utiles à des fins d'enquête et de recherche de preuves, ainsi qu'une aide factuelle et concrète qui pourrait contribuer à priver les

### Artikel 33

#### *Bescherming van personen die informatie meedelen*

Iedere Staat die partij is, streeft ernaar in zijn nationaal rechtsstelsel passende maatregelen op te nemen om personen die aan de bevoegde autoriteiten te goeder trouw en op grond van redelijke vermoedens kennis geven van enig feit in verband met krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feiten te beschermen tegen iedere vorm van onverantwoorde behandeling.

### Artikel 34

#### *Gevolgen van corrupte handelingen*

Met inachtneming van de te goeder trouw verworven rechten van derden neemt iedere Staat die partij is overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht maatregelen om de gevlogen van corruptie aan te pakken. Vanuit dit perspectief kunnen de Staten die partij zijn corruptie beschouwen als een relevante factor in een gerechtelijke procedure om te beslissen tot nietigverklaring of vernietiging van een overeenkomst of tot intrekking van een vergunning of van enige andere analoge rechtshandeling, dan wel om enige andere corrigerende maatregel te nemen.

### Artikel 35

#### *Herstel van nadeel*

Iedere Staat die partij is, neemt overeenkomstig de beginselen van zijn nationaal recht de maatregelen die noodzakelijk zijn om aan de entiteiten of personen die nadeel hebben geleden ingevolge een corrupte handeling het recht te verlenen een rechtvordering in te stellen tegen de verantwoordelijken voor voornoemd nadeel met het oog op het verkrijgen van herstel.

### Artikel 36

#### *Gespecialiseerde autoriteiten*

Iedere Staat die partij is, zorgt overeenkomstig de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel ervoor dat hij beschikt over een of meer organen of personen gespecialiseerd in de bestrijding van corruptie door middel van opsporing en bestrafing. Dit of deze organen of personen wordt overeenkomstig de grondbeginselen van het rechtsstelsel van de Staat die partij is de nodige onafhankelijkheid verleend om doeltreffend hun functie te kunnen uitoefenen zonder enige ongeoorloofde beïnvloeding. Deze personen of medewerkers van voornoemd orgaan of organen moeten beschikken over de passende opleiding en middelen om hun taken uit te oefenen.

### Artikel 37

#### *Samenwerking met de diensten voor opsporing en voor bestrafning*

1. Iedere Staat die partij is, neemt passende maatregelen om de personen die deelnemen of hebben deelgenomen aan het plegen van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit, ertoe aan te moedigen aan de bevoegde autoriteiten nuttige informatie met het oog op het onderzoek en de bewijsvergaring te verstrekken, alsmede feitelijke en concrete hulp die ertoe kan bijdragen de

auteurs de l'infraction du produit du crime et à récupérer ce produit.

2. Chaque État Partie envisage de prévoir la possibilité, dans les cas appropriés, d'alléger la peine dont est possible un prévenu qui coopère de manière substantielle à l'enquête ou aux poursuites relatives à une infraction établie conformément à la présente Convention.

3. Chaque État Partie envisage de prévoir la possibilité, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, d'accorder l'immunité de poursuites à une personne qui coopère de manière substantielle à l'enquête ou aux poursuites relatives à une infraction établie conformément à la présente Convention.

4. La protection de ces personnes est assurée, *mutatis mutandis*, comme le prévoit l'article 32 de la présente Convention.

5. Lorsqu'une personne qui est visée au paragraphe 1 du présent article et se trouve dans un État Partie peut apporter une coopération substantielle aux autorités compétentes d'un autre État Partie, les États Parties concernés peuvent envisager de conclure des accords ou arrangements, conformément à leur droit interne, concernant l'éventuel octroi par l'autre État Partie du traitement décrit aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

daders van het delict de opbrengsten van het misdrijf te ontnemen en deze opbrengsten te recupereren.

2. Iedere Staat die partij is, streeft ernaar in de gepaste gevallen te voorzien in de mogelijkheid de straf die een beklaagde kan oplopen te verlichten wanneer hij op wezenlijke wijze meewerkt aan het onderzoek naar of de vervolging van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit.

3. Iedere Staat die partij is, streeft overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht ernaar te voorzien in de vrijstelling van vervolging van een persoon die op wezenlijke wijze meewerkt aan het onderzoek naar of de vervolging van een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit.

4. De bescherming van die personen wordt, *mutatis mutandis*, gewaarborgd overeenkomstig artikel 32 van dit verdrag.

5. Ingeval een in het eerste lid van dit artikel bedoelde persoon die zich in een Staat die partij is, bevindt op wezenlijke wijze kan samenwerken met de bevoegde autoriteiten van een andere Staat die partij is, kunnen de betrokken Staten die partij zijn, overwegen in overeenstemming met hun nationaal recht overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen betreffende de eventuele toekenning door een andere Staat die partij is van de in het tweede en derde lid van dit artikel omschreven behandeling.

## Article 38

### *Coopération entre autorités nationales*

Chaque État Partie prend les mesures nécessaires pour encourager, conformément à son droit interne, la coopération entre, d'une part, ses autorités publiques ainsi que ses agents publics et, d'autre part, ses autorités chargées des enquêtes et des poursuites relatives à des infractions pénales. Cette coopération peut consister :

a) Pour les premiers à informer, de leur propre initiative, les seconds lorsqu'il existe des motifs raisonnables de considérer que l'une des infractions établies conformément aux articles 15, 21 et 23 de la présente Convention a été commise; ou

b) Pour les premiers à fournir, sur demande, aux seconds toutes les informations nécessaires.

## Artikel 38

### *Samenwerking tussen nationale autoriteiten*

Iedere Staat die partij is, neemt overeenkomstig zijn nationaal recht de maatregelen die noodzakelijk zijn om de samenwerking aan te moedigen tussen enerzijds zijn autoriteiten en ambtenaren en anderzijds zijn autoriteiten belast met het onderzoek naar en de vervolging van strafrechtelijke delicten. Deze samenwerking kan erin bestaan :

a) voor de eersten, om uit eigen beweging de tweeden te informeren wanneer redelijke motieven bestaan om aan te nemen dat een krachtens de artikelen 15, 21 en 23 van dit verdrag strafbaar gesteld feit is gepleegd; of

b) voor de eersten, om op verzoek aan de tweeden alle nodige informatie te verstrekken.

## Article 39

### *Coopération entre autorités nationales et secteur privé*

1. Chaque État Partie prend les mesures nécessaires pour encourager, conformément à son droit interne, la coopération entre les autorités nationales chargées des enquêtes et des poursuites et des entités du secteur privé, en particulier les institutions financières, sur des questions concernant la commission d'infractions établies conformément à la présente Convention.

2. Chaque État Partie envisage d'encourager ses ressortissants et les autres personnes ayant leur résidence habituelle sur son territoire à signaler aux autorités nationales chargées des enquêtes et des poursuites la commission d'une infraction établie conformément à la présente Convention.

## Artikel 39

### *Samenwerking tussen nationale autoriteiten en private sector*

1. Iedere Staat die partij is, neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om overeenkomstig zijn nationaal recht de samenwerking aan te moedigen tussen de nationale autoriteiten belast met onderzoek en vervolging en entiteiten uit de private sector, in het bijzonder financiële instellingen, in verband met aangelegenheden betreffende het plegen van krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten.

2. Iedere Staat die partij is, streeft ernaar zijn onderdanen en de andere personen die hun gewone verblijfplaats op zijn grondgebied hebben, aan te moedigen om kennis te geven aan de nationale autoriteiten belast met onderzoek en vervolging van het plegen van krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit.

## Article 40

*Secret bancaire*

Chaque État Partie veille, en cas d'enquêtes judiciaires nationales sur des infractions établies conformément à la présente Convention, à ce qu'il y ait dans son système juridique interne des mécanismes appropriés pour surmonter les obstacles qui peuvent résulter de l'application de lois sur le secret bancaire.

## Article 41

*Antécédents judiciaires*

Chaque État Partie peut adopter les mesures législatives ou autres nécessaires pour tenir compte, dans les conditions et aux fins qu'il juge appropriées, de toute condamnation dont l'auteur présumé d'une infraction aurait antérieurement fait l'objet dans un autre État, afin d'utiliser cette information dans le cadre d'une procédure pénale relative à une infraction établie conformément à la présente Convention.

## Article 42

*Compétence*

1. Chaque État Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions établies conformément à la présente Convention dans les cas suivants :

- a) Lorsque l'infraction est commise sur son territoire; ou
  - b) Lorsque l'infraction est commise à bord d'un navire qui bat son pavillon ou à bord d'un aéronef immatriculé conformément à son droit interne au moment où ladite infraction est commise.
2. Sous réserve de l'article 4 de la présente Convention, un État Partie peut également établir sa compétence à l'égard de l'une quelconque de ces infractions dans les cas suivants :
- a) Lorsque l'infraction est commise à l'encontre d'un de ses ressortissants; ou
  - b) Lorsque l'infraction est commise par l'un de ses ressortissants ou par une personne apatride résidant habituellement sur son territoire; ou
  - c) Lorsque l'infraction est l'une de celles établies conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 1 de l'article 23 de la présente Convention et est commise hors de son territoire en vue de la commission, sur son territoire, d'une infraction établie conformément aux alinéas a) i) ou ii) ou b) i) du paragraphe 1 de l'article 23 de la présente Convention; ou
  - d) Lorsque l'infraction est commise à son encontre.

3. Aux fins de l'article 44 de la présente Convention, chaque État Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions établies conformément à la présente Convention lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire et qu'il n'extraite pas cette personne au seul motif qu'elle est l'un de ses ressortissants.

4. Chaque État Partie peut également prendre les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions

## Artikel 40

*Bankgeheim*

Iedere Staat die partij is, ziet in geval van nationale gerechtelijke onderzoeken in verband met krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten erop toe dat in zijn nationaal rechtsstelsel is voorzien in passende mechanismen om de hinderpalen uit de weg te ruimen die kunnen voortvloeien uit de toepassing van wetten inzake het bankgeheim.

## Artikel 41

*Gerechtelijke antecedenten*

Iedere Staat die partij is, kan de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om volgens de voorwaarden en de doelstellingen die hij gepast acht, rekening te houden met iedere veroordeling die de vermoedelijke dader van een delict voordien in een andere Staat heeft opgelopen teneinde die gegevens aan te wenden in het kader van een strafrechtelijke procedure betreffende een krachtens dit verdrag strafbaar gesteld feit.

## Artikel 42

*Rechtsmacht*

1. Iedere Staat die partij is, neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om zijn rechtsmacht vast te leggen ten aanzien van de krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten in de volgende gevallen :

- a) wanneer het delict op zijn grondgebied is gepleegd; of
  - b) wanneer het delict is gepleegd aan boord van een vaartuig dat zijn vlag voert of van een luchtvaartuig dat overeenkomstig zijn nationaal recht is geregistreerd op het tijdstip waarop het delict wordt gepleegd.
2. Onder voorbehoud van artikel 4 van dit verdrag kan een Staat die partij is tevens zijn rechtsmacht vastleggen ten aanzien van een van die delicten in de volgende gevallen :
- a) wanneer het delict is gepleegd ten aanzien van een van zijn onderdanen; of
  - b) wanneer het delict is gepleegd door een van zijn onderdanen of door een staatloze die zijn gewone verblijfplaats op zijn grondgebied heeft; of
  - c) wanneer het delict een feit is dat krachtens lid b) ii) van het eerste lid van artikel 23 van dit verdrag strafbaar is gesteld en buiten zijn grondgebied is gepleegd met het oogmerk op zijn grondgebied een feit te plegen dat krachtens lid a) i) of ii) of b) i) van het eerste lid van artikel 23 van dit verdrag strafbaar is gesteld; of
  - d) wanneer het delict is gepleegd tegen hem.

3. Met het oog op de toepassing van artikel 44 van dit verdrag neemt iedere Staat die partij is de maatregelen die noodzakelijk zijn om zijn rechtsmacht vast te leggen ten aanzien van krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten wanneer de vermoedelijke dader zich op zijn grondgebied bevindt en hij hem niet uitlevert omdat die persoon een van zijn onderdanen is.

4. Iedere Staat die partij is, kan tevens de maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om zijn rechtsmacht vast te leggen ten

établies conformément à la présente Convention lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire et qu'il ne l'extraite pas.

5. Si un État Partie qui exerce sa compétence en vertu du paragraphe 1 ou 2 du présent article a été avisé, ou a appris de toute autre façon, que d'autres États Parties mènent une enquête ou ont engagé des poursuites ou une procédure judiciaire concernant le même acte, les autorités compétentes de ces États Parties se consultent, selon qu'il convient, pour coordonner leurs actions.

6. Sans préjudice des normes du droit international général, la présente Convention n'exclut pas l'exercice de toute compétence pénale établie par un État Partie conformément à son droit interne.

#### **Chapitre IV. Coopération internationale**

##### **Article 43**

###### *Coopération internationale*

1. Les États Parties coopèrent en matière pénale conformément aux articles 44 à 50 de la présente Convention. Lorsqu'il y a lieu et conformément à leur système juridique interne, les États Parties envisagent de se prêter mutuellement assistance dans les enquêtes et les procédures concernant des affaires civiles et administratives relatives à la corruption.

2. En matière de coopération internationale, chaque fois que la double incrimination est considérée comme une condition, celle-ci est réputée remplie, que la législation de l'État Partie requis qualifie ou désigne ou non l'infraction de la même manière que l'État Partie requérant, si l'acte constituant l'infraction pour laquelle l'assistance est demandée est une infraction pénale en vertu de la législation des deux États Parties.

##### **Article 44**

###### *Extradition*

1. Le présent article s'applique aux infractions établies conformément à la présente Convention lorsque la personne faisant l'objet de la demande d'extradition se trouve sur le territoire de l'État Partie requis, à condition que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée soit punissable par le droit interne de l'État Partie requérant et de l'État Partie requis.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un État Partie dont la législation le permet peut accorder l'extradition d'une personne pour l'une quelconque des infractions visées par la présente Convention qui ne sont pas punissables en vertu de son droit interne.

3. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions distinctes, dont au moins une donne lieu à extradition en vertu du présent article et dont certaines ne donnent pas lieu à extradition en raison de la durée de l'emprisonnement mais ont un lien avec des infractions établies conformément à la présente Convention, l'État Partie requis peut appliquer le présent article également à ces infractions.

4. Chacune des infractions auxquelles s'applique le présent article est de plein droit incluse dans tout traité d'extradition en vigueur entre les États Parties en tant qu'infraction dont l'auteur

aanzien van krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten wanneer de vermoedelijke dader zich op zijn grondgebied bevindt en hij hem niet uitlevert.

5. Ingeval een Staat die partij is en die overeenkomstig het eerste of tweede lid van dit artikel zijn rechtsmacht uitoefent, ervan in kennis is gesteld of op een andere wijze heeft vernomen dat andere Staten die partij zijn een onderzoek voeren of vervolging of een gerechtelijke procedure hebben ingesteld met betrekking tot dezelfde daad, plegen de bevoegde autoriteiten van die Staten die partij zijn voor zover nodig met elkaar overleg teneinde hun optreden te coördineren.

6. Onvermindert de normen van algemeen internationaal recht sluit dit verdrag de uitoefening van strafrechtelijke rechtsmacht door een Staat die partij is in overeenstemming met zijn nationaal recht niet uit.

#### **Hoofdstuk IV. Internationale samenwerking**

##### **Artikel 43**

###### *Internationale samenwerking*

1. De Staten die partij zijn, werken samen op strafrechtelijk vlak overeenkomstig de artikelen 44 tot 55 van dit verdrag. Indien nodig en overeenkomstig hun nationaal rechtsstelsel streven de Staten die partij zijn ernaar elkaar bijstand te verlenen bij de onderzoeken en de procedures in civiele en bestuurlijke zaken inzake corruptie.

2. Telkens als de dubbele strafbaarstelling als een voorwaarde wordt beschouwd, is deze met betrekking tot de internationale samenwerking als vervuld geacht, ongeacht of de wetgeving van de aangezochte Staat die partij is, het delict al dan niet op dezelfde wijze omschrijft of aanwijst als de verzoekende Staat die partij is, indien de handeling die een delict oplevert waarvoor om bijstand wordt verzocht een strafrechtelijk delict is krachtens de wetgeving van beide Staten die partij zijn.

##### **Artikel 44**

###### *Uitlevering*

1. Dit artikel is van toepassing op de uit hoofde van dit verdrag strafbaar gestelde feiten indien de persoon op wie een verzoek om uitlevering betrekking heeft, zich bevindt op het grondgebied van de aangezochte Staat die partij is, op voorwaarde dat het delict waarvoor om uitlevering wordt verzocht strafbaar is krachtens het nationaal recht van de verzoekende Staat die partij is en van de aangezochte Staat die partij is.

2. Onvermindert de bepalingen van lid 1 van dit artikel kan een Staat die partij is en waarvan de wetgeving de mogelijkheid biedt, de uitlevering van een persoon toestaan wegens een van de uit hoofde van dit verdrag strafbaar gestelde feiten die niet strafbaar zijn krachtens zijn nationaal recht.

3. Indien het verzoek om uitlevering betrekking heeft op verschillende onderscheiden delicten, waarvan ten minste een krachtens dit artikel aanleiding geeft tot uitlevering en waarvan andere geen aanleiding geven tot uitlevering wegens de duur van de opsluiting maar verband houden met de uit hoofde van dit verdrag strafbaar gestelde feiten, kan de aangezochte Staat die partij is dit artikel eveneens op deze delicten toepassen.

4. Ieder van de delicten waarop dit artikel van toepassing is, wordt van rechtswege geacht in ieder tussen de Staten die partij zijn bestaand uitleveringsverdrag voor te komen als een uitleve-

peut être extradé. Les États Parties s'engagent à inclure ces infractions en tant qu'infractions dont l'auteur peut être extradé dans tout traité d'extradition qu'ils concluront entre eux. Un État Partie dont la législation le permet, lorsqu'il se fonde sur la présente Convention pour l'extradition, ne considère aucune des infractions établies conformément à la présente Convention comme une infraction politique.

5. Si un État Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'un État Partie avec lequel il n'a pas conclu pareil traité, il peut considérer la présente Convention comme la base légale de l'extradition pour les infractions auxquelles le présent article s'applique.

6. Un État Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité :

a) Au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention, indique au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies s'il considère la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties; et

b) S'il ne considère pas la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition, s'efforce, s'il y a lieu, de conclure des traités d'extradition avec d'autres États Parties afin d'appliquer le présent article.

7. Les États Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent entre eux aux infractions auxquelles le présent article s'applique le caractère d'infraction dont l'auteur peut être extradé.

8. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par le droit interne de l'État Partie requis ou par les traités d'extradition applicables, y compris, notamment, aux conditions concernant la peine minimale requise pour extrader et aux motifs pour lesquels l'État Partie requis peut refuser l'extradition.

9. Les États Parties s'efforcent, sous réserve de leur droit interne, d'accélérer les procédures d'extradition et de simplifier les exigences en matière de preuve y relatives en ce qui concerne les infractions auxquelles s'applique le présent article.

10. Sous réserve des dispositions de son droit interne et des traités d'extradition qu'il a conclus, l'État Partie requis peut, à la demande de l'État Partie requérant et s'il estime que les circonstances le justifient et qu'il y a urgence, placer en détention une personne présente sur son territoire dont l'extradition est demandée ou prendre à son égard d'autres mesures appropriées pour assurer sa présence lors de la procédure d'extradition.

11. Un État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé d'une infraction, s'il n'extrade pas cette personne au titre d'une infraction à laquelle s'applique le présent article au seul motif qu'elle est l'un de ses ressortissants, est tenu, à la demande de l'État Partie requérant l'extradition, de soumettre l'affaire sans retard excessif à ses autorités compétentes aux fins de poursuites. Lesdites autorités prennent leur décision et mènent les poursuites de la même manière que pour toute autre infraction grave en vertu du droit interne de cet État Partie. Les États Parties intéressés coopèrent entre eux, notamment en matière de procédure et de preuve, afin d'assurer l'efficacité des poursuites.

12. Lorsqu'un État Partie, en vertu de son droit interne, n'est autorisé à extrader ou remettre de toute autre manière l'un de ses

ringsdelict. De Staten die partij zijn, verbinden zich ertoe dergelijke delicten op te nemen als uitleveringsdelicten in ieder uitleveringsverdrag dat tussen hen wordt gesloten. Een Staat die partij is, waarvan de wetgeving zulks mogelijk maakt, beschouwt geen enkele van de uit hoofde van dit verdrag strafbaar gestelde feiten als een politiek delict indien hij zich voor de uitlevering op dit verdrag grondt.

5. Indien een Staat die partij is de uitlevering afhankelijk maakt van het bestaan van een verdrag, een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere Staat die partij is waarmee geen uitleveringsverdrag is gesloten, kan hij dit verdrag beschouwen als wettelijke grondslag voor uitlevering wegens de delicten waarop dit artikel van toepassing is.

6. Een Staat die partij is die uitlevering afhankelijk maakt van het bestaan van een verdrag :

a) op het tijdstip van neerlegging van zijn akte van bekrachting, aanvaarding, goedkeuring of toetreding tot dit verdrag, stelt hij de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties ervan in kennis of hij dit verdrag beschouwt als wettelijke grondslag voor de samenwerking inzake uitlevering met andere Staten die partij zijn; en

b) ingeval hij dit verdrag niet als wettelijke grondslag beschouwt voor de samenwerking inzake uitlevering, streeft hij indien nodig ernaar uitleveringsverdragen te sluiten met andere Staten die partij zijn teneinde dit artikel toe te passen.

7. De Staten die partij zijn die uitlevering niet afhankelijk maken van het bestaan van een verdrag erkennen onderling de delicten waarop dit artikel van toepassing is als uitleveringsdelicten.

8. Uitlevering wordt onderworpen aan de voorwaarden bepaald in het nationaal recht van de aangezochte Staat die partij is of in de geldende uitleveringsverdragen, daaronder inzonderheid begrepen de voorwaarden betreffende de minimumstraf vereist voor uitlevering en de gronden waarop de aangezochte Staat die partij is uitlevering kan weigeren.

9. De Staten die partij zijn, streven ernaar onder voorbehoud van hun nationaal recht uitleveringsprocedures te bespoedigen en de vereisten betreffende de bewijsvoering in dergelijke procedures te vereenvoudigen met betrekking tot de delicten waarop dit artikel van toepassing is.

10. Onder voorbehoud van de bepalingen van zijn nationaal recht en van de uitleveringsverdragen die hij heeft gesloten, kan de aangezochte Staat die partij is, op verzoek van de verzoekende Staat die partij is, indien hij van oordeel is dat de omstandigheden zulks verantwoorden en er sprake is van dringende noodzaak, een persoon van wie de uitlevering wordt verzocht en die zich op zijn grondgebied bevindt, in hechtenis nemen of ten aanzien van die persoon andere passende maatregelen nemen teneinde zijn aanwezigheid tijdens de uitleveringsprocedure te waarborgen.

11. Een Staat die partij is op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van een delict zich bevindt, moet ingeval hij die persoon niet uitlevert wegens een delict waarop dit artikel van toepassing is omdat die persoon een van zijn onderdanen is, op verzoek van de Staat die partij is, die om uitlevering verzoekt, de zaak zonder bovenmatige vertraging voorleggen aan zijn bevoegde autoriteiten met het oog op vervolging. Voornoemde autoriteiten nemen een beslissing en stellen vervolging in op dezelfde wijze als voor enig ander ernstig delict krachtens het nationaal recht van die Staat die partij is. De betrokken Staten die partij zijn, werken onderling samen, inzonderheid inzake de procedure en de bewijsvoering teneinde ervoor te zorgen dat de vervolging doeltreffend wordt gevoerd.

12. Ingeval een Staat die partij is in overeenstemming met zijn nationaal recht een van zijn onderdanen enkel mag uitleveren of op

ressortissants que si cette personne est ensuite renvoyée sur son territoire pour purger la peine prononcée à l'issue du procès ou de la procédure à l'origine de la demande d'extradition ou de remise, et lorsque cet État Partie et l'État Partie requérant s'accordent sur cette option et d'autres conditions qu'ils peuvent juger appropriées, cette extradition ou remise conditionnelle est suffisante aux fins de l'exécution de l'obligation énoncée au paragraphe 11 du présent article.

13. Si l'extradition, demandée aux fins d'exécution d'une peine, est refusée parce que la personne faisant l'objet de cette demande est un ressortissant de l'État Partie requis, celui-ci, si son droit interne le lui permet, en conformité avec les prescriptions de ce droit et à la demande de l'État Partie requérant, envisage de faire exécuter lui-même la peine prononcée conformément au droit interne de l'État Partie requérant, ou le reliquat de cette peine.

14. Toute personne faisant l'objet de poursuites en raison de l'une quelconque des infractions auxquelles le présent article s'applique se voit garantir un traitement équitable à tous les stades de la procédure, y compris la jouissance de tous les droits et de toutes les garanties prévus par le droit interne de l'État Partie sur le territoire duquel elle se trouve.

15. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme faisant obligation à l'État Partie requis d'extrader s'il a de sérieuses raisons de penser que la demande a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques, ou que donner suite à cette demande causerait un préjudice à cette personne pour l'une quelconque de ces raisons.

16. Les États Parties ne peuvent refuser une demande d'extradition au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant aussi à des questions fiscales.

17. Avant de refuser l'extradition, l'État Partie requis consulte, s'il y a lieu, l'État Partie requérant afin de lui donner toute possibilité de présenter ses opinions et de fournir des informations à l'appui de ses allégations.

18. Les États Parties s'efforcent de conclure des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux pour permettre l'extradition ou pour en accroître l'efficacité.

#### Article 45

##### *Transfèrement des personnes condamnées*

Les États Parties peuvent envisager de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux relatifs au transfèrement sur leur territoire de personnes condamnées à des peines d'emprisonnement ou autres peines privatives de liberté du fait d'infractions établies conformément à la présente Convention afin qu'elles puissent y purger le reliquat de leur peine.

#### Article 46

##### *Entraide judiciaire*

1. Les États Parties s'accordent mutuellement l'entraide judiciaire la plus large possible lors des enquêtes, poursuites et

enig andere wijze overdragen wanneer die persoon vervolgens wordt teruggestuurd naar zijn grondgebied om de straf te ondergaan uitgesproken na het proces of de procedure die aan het verzoek om uitlevering of overdracht ten grondslag ligt, en die Staat die partij is en de verzoekende Staat die partij is overeenstemming bereiken omtrent die optie en andere voorwaarden die zij als passend beschouwen, volstaat die voorwaardelijke uitlevering of overdracht met het oog op de uitvoering van de verplichting bedoeld in lid 11 van dit artikel.

13. Indien de uitlevering met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf wordt geweigerd omdat de betrokken persoon een onderdaan is van de aangezochte Staat die partij is, streeft de aangezochte Staat die partij is ernaar, indien zijn nationaal recht zulks mogelijk maakt, in overeenstemming met de bepalingen daarvan en op verzoek van de verzoekende Staat die partij is, de straf die krachtens het nationaal recht van de verzoekende Staat die partij is, is opgelegd of het resterende gedeelte daarvan ten uitvoer te leggen.

14. Aan elke persoon die wordt vervolgd wegens een van de delicten waarop dit artikel van toepassing is, wordt in alle stadia van de procedure een billijke behandeling gewaarborgd, daaronder begrepen het genot van alle rechten en van alle waarborgen omschreven in het nationaal recht van de Staat die partij is op het grondgebied waarvan de persoon zich bevindt.

15. Geen enkele bepaling van dit verdrag mag zodanig worden uitgelegd dat de aangezochte Staat die partij is, verplicht is uit te leveren indien hij gegronde redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek is ingediend met het oog op de vervolging of de bestraffing van een persoon op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit, etnische herkomst of politieke overtuiging of dat inwilliging van dit verzoek om een of meer van deze redenen nadelig zou zijn voor die persoon.

16. De Staten die partij zijn, kunnen een verzoek om uitlevering niet weigeren enkel omdat wordt geoordeeld dat het delict ook betrekking heeft op fiscale aangelegenheden.

17. Vooraleer de uitlevering te weigeren, pleegt de aangezochte Staat die partij is indien nodig overleg met de verzoekende Staat die partij is teneinde hem de mogelijkheid te bieden zijn mening te kennen te geven en gegevens te verstrekken ter staving van zijn argumenten.

18. De Staten die partij zijn, streven ernaar bilaterale en multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen teneinde uitlevering mogelijk te maken of om de doeltreffendheid ervan op te voeren.

#### Artikel 45

##### *Overbrenging van gevonniste personen*

De Staten die partij zijn, kunnen ernaar streven bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen inzake de overbrenging naar hun grondgebied van personen die zijn veroordeeld tot gevangenisstraf of andere vrijheidsstraffen wegens de uit hoofde van dit verdrag strafbaar gestelde feiten, opdat zij aldaar het resterende gedeelte van hun straf kunnen ondergaan.

#### Artikel 46

##### *Wederzijdse rechtshulp*

1. De Staten die partij zijn, verlenen elkaar wederzijdse rechtshulp in de ruimste zin bij onderzoeken, vervolgingen en

procédures judiciaires concernant les infractions visées par la présente Convention.

2. L'entraide judiciaire la plus large possible est accordée, autant que les lois, traités, accords et arrangements pertinents de l'État Partie requis le permettent, lors des enquêtes, poursuites et procédures judiciaires concernant les infractions dont une personne morale peut être tenue responsable dans l'État Partie requérant, conformément à l'article 26 de la présente Convention.

3. L'entraide judiciaire qui est accordée en application du présent article peut être demandée aux fins suivantes :

- a) Recueillir des témoignages ou des dépositions;
- b) Signifier des actes judiciaires;
- c) Effectuer des perquisitions et des saisies, ainsi que des gels;
- d) Examiner des objets et visiter des lieux;
- e) Fournir des informations, des pièces à conviction et des estimations d'experts;
- f) Fournir des originaux ou des copies certifiées conformes de documents et dossiers pertinents, y compris des documents administratifs, bancaires, financiers ou commerciaux et des documents de société;
- g) Identifier ou localiser des produits du crime, des biens, des instruments ou d'autres choses afin de recueillir des éléments de preuve;
- h) Faciliter la comparution volontaire de personnes dans l'État Partie requérant;
- i) Fournir tout autre type d'assistance compatible avec le droit interne de l'État Partie requis;
- j) Identifier, geler et localiser le produit du crime, conformément aux dispositions du chapitre V de la présente Convention;
- k) Recouvrer des avoirs, conformément aux dispositions du chapitre V de la présente Convention.

4. Sans préjudice du droit interne, les autorités compétentes d'un État Partie peuvent, sans demande préalable, communiquer des informations concernant des affaires pénales à une autorité compétente d'un autre État Partie, si elles pensent que ces informations pourraient aider celle-ci à entreprendre ou à mener à bien des enquêtes et des poursuites pénales, ou amener ce dernier État Partie à formuler une demande en vertu de la présente Convention.

5. La communication d'informations conformément au paragraphe 4 du présent article se fait sans préjudice des enquêtes et poursuites pénales dans l'État dont les autorités compétentes fournissent les informations. Les autorités compétentes qui reçoivent ces informations accèdent à toute demande tendant à ce que lesdites informations restent confidentielles, même temporairement, ou à ce que leur utilisation soit assortie de restrictions. Toutefois, cela n'empêche pas l'État Partie qui reçoit les informations de révéler, lors de la procédure judiciaire, des informations à la décharge d'un prévenu. Dans ce dernier cas, l'État Partie qui reçoit les informations avise l'État Partie qui les communique avant la révélation, et s'il lui en est fait la demande, consulte ce dernier. Si, dans un cas exceptionnel, une notification préalable

gerechtelijke procedures betreffende de in dit verdrag strafbaar gestelde feiten.

2. Voor zover de relevante wetten, verdragen, overeenkomsten en regelingen van de aangezochte Staat die partij is zulks mogelijk maken, wordt de ruimst mogelijke wederzijdse rechtshulp verleend inzake onderzoeken, vervolgingen en gerechtelijke procedures betreffende de strafbare feiten waarvoor een rechtspersoon aansprakelijk kan worden gesteld in de verzoekende Staat die partij is, zulks overeenkomstig artikel 26 van dit verdrag.

3. Om wederzijdse rechtshulp, verleend overeenkomstig dit artikel kan worden verzocht voor de volgende doeleinden :

- a) het afnemen van getuigenissen of van verklaringen van personen;
- b) het betekenen van gerechtelijke stukken;
- c) het verrichten van huiszoeken en inbeslagnemingen, evenals bevriezing;
- d) het onderzoeken van voorwerpen en het bezoeken van plaatsen;
- e) het verstrekken van gegevens, van overtuigingsstukken en van schattingen gedaan door deskundigen;
- f) het verstrekken van originele exemplaren of van voor eensluidend verklaarde afschriften van relevante documenten en dossiers, daaronder begrepen administratieve stukken, bankdocumenten, financiële of commerciële documenten en documenten van vennootschappen;
- g) het identificeren of lokaliseren van opbrengsten van misdrijven, van goederen, van hulpmiddelen of van andere zaken met het oog op de bewijsgaring;
- h) het vergemakkelijken van de vrijwillige verschijning van personen in de verzoekende Staat die partij is;
- i) het verstrekken van enige andere vorm van bijstand verenigbaar met het nationaal recht van de aangezochte Staat die partij is;
- j) het identificeren, bevriezen en lokaliseren van de opbrengst van het misdrijf, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk V van dit verdrag;
- k) het terugverkrijgen van de vermogens, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk V van dit verdrag.

4. De bevoegde autoriteiten van een Staat die partij is, kunnen onverminderd het nationaal recht zonder voorafgaand verzoek gegevens betreffende strafrechtelijke aangelegenheden meedelen aan een bevoegde autoriteit van een andere Staat die partij is ingeval zij van oordeel zijn dat die gegevens kunnen leiden tot het voeren of tot een goed einde brengen van strafrechtelijke onderzoeken en vervolgingen, dan wel laatstgenoemde Staat die partij is ertoe te brengen op grond van dit verdrag een verzoek te formuleren.

5. De gegevens worden meegedeeld overeenkomstig lid 4 van dit artikel, onverminderd de strafrechtelijke onderzoeken en vervolgingen in de staat waarvan de bevoegde autoriteiten de gegevens verstrekken. De bevoegde autoriteiten die deze gegevens ontvangen, gaan in op elk verzoek dat ertoe strekt de vertrouwelijkheid van deze gegevens te bewaren, zelfs tijdelijk, dan wel de aanwending ervan te onderwerpen aan beperkingen. Dat belet evenwel niet dat de Staat die partij is die de gegevens ontvangt tijdens de gerechtelijke procedure gegevens tot onlastiging van de beklaagde bekendmaakt. In dit laatste geval stelt de Staat die partij is die de gegevens ontvangt de Staat die partij is, die de gegevens meedeelt daarvan vooraf in kennis en ingeval deze laatste daarom verzocht heeft, wordt met hem overleg gepleegd. Ingeval een

n'est pas possible, l'État Partie qui reçoit les informations informe sans retard de la révélation l'État Partie qui les communique.

6. Les dispositions du présent article n'affectent en rien les obligations découlant de tout autre traité bilatéral ou multilatéral régissant ou devant régir, entièrement ou partiellement, l'entraide judiciaire.

7. Les paragraphes 9 à 29 du présent article sont applicables aux demandes faites conformément au présent article si les États Parties en question ne sont pas liés par un traité d'entraide judiciaire. Si lesdits États Parties sont liés par un tel traité, les dispositions correspondantes de ce traité sont applicables, à moins que les États Parties ne conviennent d'appliquer à leur place les dispositions des paragraphes 9 à 29 du présent article. Les États Parties sont vivement encouragés à appliquer ces paragraphes s'ils facilitent la coopération.

8. Les États Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide judiciaire prévue au présent article.

9. a) Lorsqu'en application du présent article il répond à une demande d'aide en l'absence de double incrimination, un État Partie requis tient compte de l'objet de la présente Convention tel qu'énoncé à l'article premier;

b) Les États Parties peuvent invoquer l'absence de double incrimination pour refuser de fournir une aide en application du présent article. Toutefois, un État Partie requis, lorsque cela est compatible avec les concepts fondamentaux de son système juridique, accorde l'aide demandée si elle n'implique pas de mesures coercitives. Cette aide peut être refusée lorsque la demande porte sur des questions mineures ou des questions pour lesquelles la coopération ou l'aide demandée peut être obtenue sur le fondement d'autres dispositions de la présente Convention;

c) Chaque État Partie peut envisager de prendre les mesures nécessaires pour lui permettre de fournir une aide plus large en application du présent article, en l'absence de double incrimination.

10. Toute personne détenue ou purgeant une peine sur le territoire d'un État Partie, dont la présence est requise dans un autre État Partie à des fins d'identification ou de témoignage ou pour qu'elle apporte de toute autre manière son concours à l'obtention de preuves dans le cadre d'enquêtes, de poursuites ou de procédures judiciaires relatives aux infractions visées par la présente Convention, peut faire l'objet d'un transfèrement si les conditions ci-après sont réunies :

a) Ladite personne y consent librement et en toute connaissance de cause;

b) Les autorités compétentes des deux États Parties concernés y consentent, sous réserve des conditions que ces États Parties peuvent juger appropriées.

11. Aux fins du paragraphe 10 du présent article :

a) L'État Partie vers lequel la personne est transférée a le pouvoir et l'obligation de la garder en détention, sauf demande ou autorisation contraire de la part de l'État Partie à partir duquel elle a été transférée;

voorafgaande kennisgeving uitzonderlijkerwijs niet mogelijk is, brengt de Staat die partij is, die de gegevens ontvangt de Staat die partij is, die de gegevens mededeelt, onverwijld op de hoogte van de bekendmaking ervan.

6. De bepalingen van dit artikel laten de verplichtingen onverlet die volgen uit andere bilaterale of multilaterale verdragen waarbij wederzijdse rechtshulp volledig of gedeeltelijk is of moet worden geregeld.

7. De paragrafen 9 tot 29 van dit artikel gelden voor verzoeken die overeenkomstig dit artikel worden gedaan indien de betrokken Staten die partij zijn niet gebonden zijn door een verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp. Indien voornoemde Staten die partij zijn door een dergelijk verdrag zijn gebonden, gelden de overeenkomstige bepalingen van dat verdrag, tenzij de Staten die partij zijn, overeenkomen in plaats daarvan de paragrafen 9 tot 29 van dit artikel toe te passen. De Staten die partij zijn, worden sterk aangemoedigd om die paragrafen toe te passen ingeval zulks de samenwerking vergemakkelijkt.

8. De Staten die partij zijn, kunnen het bankgeheim niet aanvoeren om de in dit artikel omschreven wederzijdse rechtshulp te weigeren.

9. a) Ingeval een Staat die partij is overeenkomstig dit artikel een verzoek om hulp beantwoordt bij gebreke van de dubbele strafbaarstelling, houdt een aangezochte Staat die partij is rekening met het voorwerp van dit verdrag zoals vermeld in artikel 1.

b) De Staten die partij zijn, kunnen bij gebreke van de dubbele strafbaarstelling aanvoeren om te weigeren rechtshulp te verstrekken overeenkomstig dit artikel. Een aangezochte Staat die partij is, verleent evenwel de gevraagde rechtshulp ingeval zulks verenigbaar is met de grondbeginnelen van zijn rechtsstelsel en indien deze hulp niet leidt tot het nemen van dwangmaatregelen. Deze hulp kan worden geweigerd indien het verzoek betrekking heeft op kwesties van minder belang of op kwesties waarvoor de samenwerking of de rechtshulp waarom wordt verzocht, kan worden verkregen op grond van andere bepalingen van dit verdrag.

c) Iedere Staat die partij is, kan overwegen de nodige maatregelen te nemen om hem de mogelijkheid te bieden ruimere rechtshulp te verstrekken overeenkomstig dit artikel, bij gebreke van de dubbele strafbaarstelling.

10. Iedere persoon die wordt vastgehouden of een straf ondergaat op het grondgebied van een Staat die partij is, van wie de aanwezigheid is vereist in een andere Staat die partij is, met het oog op identificatie of getuigenis, dan wel om op enig andere wijze bij te dragen tot de bewijsgaring in het kader van onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures met betrekking tot de in dit verdrag bedoelde delicten, kan worden overgedragen indien de volgende voorwaarden zijn vervuld :

a) de betrokken persoon stemt daarmee vrijwillig en met kennis van zaken in;

b) de bevoegde autoriteiten van beide betrokken Staten die partij zijn, stemmen daarmee in, onder voorbehoud van de voorwaarden welke zij passend kunnen achten.

11. Voor de toepassing van lid 10 van dit artikel :

a) is de Staat die partij is, waar welke de persoon wordt overgebracht bevoegd en verplicht om hem in hechtenis te houden, behoudens andersluidend verzoek of andersluidende machtiging van de Staat die partij is uit welke hij wordt overgebracht;

b) L'État Partie vers lequel la personne est transférée s'acquitte sans retard de l'obligation de la remettre à la garde de l'État Partie à partir duquel elle a été transférée, conformément à ce qui aura été convenu au préalable ou autrement décidé par les autorités compétentes des deux États Parties;

c) L'État Partie vers lequel la personne est transférée ne peut exiger de l'État Partie à partir duquel elle a été transférée qu'il engage une procédure d'extradition pour qu'elle lui soit remise;

d) Il est tenu compte de la période que la personne a passée en détention dans l'État Partie vers lequel elle a été transférée aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État Partie à partir duquel elle a été transférée.

12. À moins que l'État Partie à partir duquel une personne doit être transférée en vertu des paragraphes 10 et 11 du présent article ne donne son accord, ladite personne, quelle que soit sa nationalité, n'est pas poursuivie, détenue, punie ni soumise à d'autres restrictions de sa liberté personnelle sur le territoire de l'État Partie vers lequel elle est transférée à raison d'actes, d'omissions ou de condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État Partie à partir duquel elle a été transférée.

13. Chaque État Partie désigne une autorité centrale qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution. Si un État Partie a une région ou un territoire spécial doté d'un système d'entraide judiciaire différent, il peut désigner une autorité centrale distincte qui aura la même fonction pour ladite région ou ledit territoire. Les autorités centrales assurent l'exécution ou la transmission rapide et en bonne et due forme des demandes reçues. Si l'autorité centrale transmet la demande à une autorité compétente pour exécution, elle encourage l'exécution rapide et en bonne et due forme de la demande par l'autorité compétente. L'autorité centrale désignée à cette fin fait l'objet d'une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies au moment où chaque État Partie dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention. Les demandes d'entraide judiciaire et toute communication y relative sont transmises aux autorités centrales désignées par les États Parties. La présente disposition s'entend sans préjudice du droit de tout État Partie d'exiger que ces demandes et communications lui soient adressées par la voie diplomatique et, en cas d'urgence, si les États Parties en conviennent, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle, si cela est possible.

14. Les demandes sont adressées par écrit ou, si possible, par tout autre moyen pouvant produire un document écrit, dans une langue acceptable pour l'État Partie requis, dans des conditions permettant audit État Partie d'en établir l'authenticité. La ou les langues acceptables pour chaque État Partie sont notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies au moment où ledit État Partie dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention. En cas d'urgence et si les États Parties en conviennent, les demandes peuvent être faites oralement mais doivent être confirmées sans délai par écrit.

15. Une demande d'entraide judiciaire doit contenir les renseignements suivants :

b) komt de Staat die partij is naar welke de persoon wordt overgebracht onverwijd de verplichting na hem over te dragen aan het toezicht van de Staat die partij is uit welke de persoon werd overgebracht, in overeenstemming met hetgeen vooraf is overeengekomen of met een andersluidende beslissing van de bevoegde autoriteiten van beide Staten die partij zijn;

c) kan de Staat die partij is naar welke de persoon wordt overgebracht van de Staat die partij is uit welke de persoon wordt overgebracht niet eisen dat hij een uitleveringsprocedure start opdat de persoon hem wordt overgedragen;

d) wordt rekening gehouden met de periode gedurende welke de persoon in de Staat die partij is naar welke hij is overgebracht, in hechtenis bleef teneinde die periode in mindering te brengen op de te ondergane straf in de Staat die partij is uit welke hij is overgebracht.

12. Tenzij de Staat die partij is uit welke een persoon krachtens de paragrafen 10 en 11 van dit artikel wordt overgebracht daarmee instemt, wordt die persoon ongeacht zijn nationaliteit niet vervolgd, in hechtenis genomen, gestraft of onderworpen aan andere beperkingen betreffende zijn persoonlijke vrijheid op het grondgebied van de Staat die partij is naar welke die persoon wordt overgebracht wegens handelingen, nalatigheden of veroordelingen voorafgaand aan zijn vertrek van het grondgebied van de Staat die partij is uit welke hij is overgebracht.

13. Iedere Staat die partij is, wijst een centrale autoriteit aan die verantwoordelijk en bevoegd is voor de ontvangst van verzoeken om wederzijdse rechtshulp, de tenuitvoerlegging of de overzending ervan aan de autoriteiten bevoegd voor de tenuitvoerlegging. Indien een Staat die partij is een regio of een speciaal grondgebied omvat waarvoor een andere regeling inzake wederzijdse rechtshulp geldt, kan hij een afzonderlijke centrale autoriteit aanwijzen die in die regio of dat grondgebied dezelfde taak verricht. De centrale autoriteiten staan in voor de uitvoering en de spoedige overzending in correcte en behoorlijke vorm van de ontvangen verzoeken. Ingeval de centrale autoriteit het verzoek overzendt aan een autoriteit bevoegd voor de tenuitvoerlegging ervan, spoort zij de bevoegde autoriteit aan tot een spoedige uitvoering in een correcte en behoorlijke vorm van het verzoek. Hij stelt de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties in kennis van de daartoe aangewezen centrale autoriteit op het tijdstip waarop iedere Staat die partij is zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot dit verdrag neerlegt. De verzoeken om wederzijdse rechtshulp en alle desbetreffende mededelingen worden toegezonden aan de daartoe door de Staten die partij zijn aangewezen centrale autoriteiten. Deze bepaling geldt onverminderd het recht van een Staat die partij is te vragen dat die verzoeken en mededelingen langs diplomatische weg aan hem worden gericht en in dringende omstandigheden, wanneer de Staten die partij zijn zulks overeenkomen, via Interpol (International Criminal Police Organisation), indien zulks mogelijk is.

14. De verzoeken worden schriftelijk gedaan of indien mogelijk aan de hand van enig ander middel dat een schriftelijk document kan voortbrengen, in een voor de aangezochte Staat die partij is aanvaardbare taal onder de voorwaarden op grond waarvan voornoemde Staat die partij is de authenticiteit ervan kan bepalen. Elke Staat die partij is, brengt de voor hem aanvaardbare taal of talen ter kennis van de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties op het tijdstip dat die Staat die partij is zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot dit verdrag neerlegt. In dringende omstandigheden en indien de Staten die partij zijn zulks overeenkomen, kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, maar zij dienen onverwijd schriftelijk te worden bevestigd.

15. Een verzoek om wederzijdse rechtshulp moet de volgende gegevens bevatten :

- a) La désignation de l'autorité dont émane la demande;
- b) L'objet et la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande, ainsi que le nom et les fonctions de l'autorité qui en est chargée;
- c) Un résumé des faits pertinents, sauf pour les demandes adressées aux fins de la signification d'actes judiciaires;
- d) Une description de l'assistance requise et le détail de toute procédure particulière que l'État Partie requérant souhaite voir appliquée;
- e) Si possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée; et
- f) Le but dans lequel le témoignage, les informations ou les mesures sont demandés.
16. L'État Partie requis peut demander un complément d'information lorsque cela apparaît nécessaire pour exécuter la demande conformément à son droit interne ou lorsque cela peut en faciliter l'exécution.
17. Toute demande est exécutée conformément au droit interne de l'État Partie requis et, dans la mesure où cela ne contrevient pas au droit interne de l'État Partie requis et lorsque cela est possible, conformément aux procédures spécifiées dans la demande.
18. Lorsque cela est possible et conforme aux principes fondamentaux du droit interne, si une personne qui se trouve sur le territoire d'un État Partie doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités judiciaires d'un autre État Partie, le premier État Partie peut, à la demande de l'autre, autoriser son audition par vidéoconférence s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle comparsisse en personne sur le territoire de l'État Partie requérant. Les États Parties peuvent convenir que l'audition sera conduite par une autorité judiciaire de l'État Partie requérant et qu'une autorité judiciaire de l'État Partie requis y assistera.
19. L'État Partie requérant ne communique ni n'utilise les informations ou les éléments de preuve fournis par l'État Partie requis pour des enquêtes, poursuites ou procédures judiciaires autres que celles visées dans la demande sans le consentement préalable de l'État Partie requis. Rien dans le présent paragraphe n'empêche l'État Partie requérant de révéler, lors de la procédure, des informations ou des éléments de preuve à décharge. Dans ce cas, l'État Partie requérant avise l'État Partie requis avant la révélation et, s'il lui en est fait la demande, consulte ce dernier. Si, dans un cas exceptionnel, une notification préalable n'est pas possible, l'État Partie requérant informe sans retard l'État Partie requis de la révélation.
20. L'État Partie requérant peut exiger que l'État Partie requis garde le secret sur la demande et sa teneur, sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécuter. Si l'État Partie requis ne peut satisfaire à cette exigence, il en informe sans délai l'État Partie requérant.
21. L'entraide judiciaire peut être refusée :
- a) Si la demande n'est pas faite conformément aux dispositions du présent article;
- a) de identiteit van de autoriteit die het verzoek doet;
- b) het onderwerp en de aard van het onderzoek, de vervolging of de gerechtelijke procedure waarop het verzoek betrekking heeft, alsmede de naam en de opdrachten van de autoriteit die daarmee is belast;
- c) een samenvatting van de relevante feiten, behalve in geval van verzoeken waarin wordt gevraagd om de betekenis van gerechtelijke stukken;
- d) een beschrijving van de gewenste bijstand en bijzonderheden aangaande specifieke procedures waarvan de verzoekende Staat die partij is de toepassing wenst;
- e) indien mogelijk, de identiteit, het adres en de nationaliteit van de betrokken personen; en
- f) het doel waarvoor om het getuigenis, de gegevens of de maatregelen wordt verzocht.
16. De aangezochte Staat die partij is, kan om aanvullende gegevens verzoeken wanneer dat nodig blijkt voor de tenuitvoerlegging van het verzoek in overeenstemming met zijn nationaal recht of wanneer zulks de tenuitvoerlegging ervan kan vergemakkelijken.
17. Een verzoek wordt ten uitvoer gelegd in overeenstemming met het nationaal recht van de aangezochte Staat die partij is, voor zover zulks niet strijdig is met het nationaal recht van de aangezochte Staat die partij is, en mogelijk is overeenkomstig de in het verzoek omschreven procedures.
18. Ingeval een persoon die zich op het grondgebied van een Staat die partij is, bevindt, moet worden gehoord als getuige of als deskundige door de gerechtelijke autoriteiten van een andere Staat die partij is en indien zulks mogelijk is en overeenstemt met de grondbeginselen van het nationaal recht, kan de eerste Staat die partij is op verzoek van de andere Staat die partij is het verhoor van die persoon via videoconferencing toestaan ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat betrokkene persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende Staat die partij is. De Staten die partij zijn, kunnen overeenkomen dat het verhoor wordt geleid door een gerechtelijke autoriteit van de verzoekende Staat die partij is, en dat de gerechtelijke autoriteit van de aangezochte Staat die partij is hierbij aanwezig is.
19. De verzoekende Staat die partij is, mag de door de aangezochte Staat die partij is verstrekte gegevens of het bewijsmateriaal niet voor andere dan in het verzoek bedoelde onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures meedelen of gebruiken zonder voorafgaande toestemming van de aangezochte Staat die partij is. Niets in deze lid belet dat de verzoekende Staat die partij is tijdens de procedure gegevens of bewijselementen à décharge bekendmaakt. In dit geval brengt de verzoekende Staat die partij is de aangezochte Staat die partij is hiervan voor de bekendmaking op de hoogte en indien hem daartoe het verzoek is gedaan, pleegt hij met deze laatste overleg. Indien daarvan uitzonderlijkerwijs vooraf geen kennis kan worden gegeven, stelt de verzoekende Staat die partij is de aangezochte Staat die partij is onverwijd van de bekendmaking in kennis.
20. De verzoekende Staat die partij is, kan eisen dat de aangezochte Staat die partij is het gegeven dat het verzoek is gedaan en de strekking ervan vertrouwelijk behandelt, behalve voor zover noodzakelijk is om het verzoek uit te voeren. Indien de aangezochte Staat die partij is niet kan voldoen aan deze vereiste, stelt hij de verzoekende Staat die partij is hiervan onverwijd in kennis.
21. Wederzijdse rechtshulp kan worden geweigerd :
- a) indien het verzoek niet is gedaan in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel;

b) Si l'État Partie requis estime que l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels;

c) Au cas où le droit interne de l'État Partie requis interdirait à ses autorités de prendre les mesures demandées s'il s'agissait d'une infraction analogue ayant fait l'objet d'une enquête, de poursuites ou d'une procédure judiciaire dans le cadre de sa propre compétence;

d) Au cas où il serait contraire au système juridique de l'État Partie requis concernant l'entraide judiciaire d'accepter la demande.

22. Les États Parties ne peuvent refuser une demande d'entraide judiciaire au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant aussi à des questions fiscales.

23. Tout refus d'entraide judiciaire doit être motivé.

24. L'État Partie requis exécute la demande d'entraide judiciaire aussi promptement que possible et tient compte dans toute la mesure possible de tous délais suggérés par l'État Partie requérant et qui sont motivés, de préférence dans la demande. L'État Partie requérant peut présenter des demandes raisonnables d'informations sur l'état d'avancement des mesures prises par l'État Partie requis pour faire droit à sa demande. L'État Partie requis répond aux demandes raisonnables de l'État Partie requérant concernant les progrès réalisés dans l'exécution de la demande. Quand l'entraide demandée n'est plus nécessaire, l'État Partie requérant en informe promptement l'État Partie requis.

25. L'entraide judiciaire peut être différée par l'État Partie requis au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure judiciaire en cours.

26. Avant de refuser une demande en vertu du paragraphe 21 du présent article ou d'en différer l'exécution en vertu du paragraphe 25, l'État Partie requis étudie avec l'État Partie requérant la possibilité d'accorder l'entraide sous réserve des conditions qu'il juge nécessaires. Si l'État Partie requérant accepte l'entraide sous réserve de ces conditions, il se conforme à ces dernières.

27. Sans préjudice de l'application du paragraphe 12 du présent article, un témoin, un expert ou une autre personne qui, à la demande de l'État Partie requérant, consent à déposer au cours d'une procédure ou à collaborer à une enquête, à des poursuites ou à une procédure judiciaire sur le territoire de l'État Partie requérant ne sera pas poursuivi, détenu, puni ni soumis à d'autres restrictions de sa liberté personnelle sur ce territoire à raison d'actes, d'omissions ou de condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État Partie requis. Cette immunité cesse lorsque le témoin, l'expert ou ladite personne ayant eu, pendant une période de 15 jours consécutifs ou toute autre période convenue par les États Parties à compter de la date à laquelle ils ont été officiellement informés que leur présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, la possibilité de quitter le territoire de l'État Partie requérant, y sont néanmoins demeurés volontairement ou, l'ayant quitté, y sont revenus de leur plein gré.

28. Les frais ordinaires encourus pour exécuter une demande sont à la charge de l'État Partie requis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les États Parties concernés. Lorsque des

b) indien de aangezochte Staat die partij is van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek zijn soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen kan schaden;

c) indien het de autoriteiten van de aangezochte Staat die partij is krachtens het nationaal recht verboden zou zijn de gevraagde maatregelen te nemen ten aanzien van soortgelijke delicten waarvoor een onderzoek, vervolging of een gerechtelijke procedure is ingesteld in het kader van de eigen rechtsmacht;

d) indien de inwilliging van het verzoek strijdig zou zijn met het rechtsstelsel van de aangezochte Staat die partij is aangaande wederzijdse rechtshulp.

22. De Staten die partij zijn, kunnen een verzoek om wederzijdse rechtshulp niet weigeren enkel omdat wordt geoordeeld dat het delict ook betrekking heeft op fiscale aangelegenheden.

23. Iedere weigering wederzijdse rechtshulp te verlenen, moet met redenen zijn omkleed.

24. De aangezochte Staat die partij is, voert het verzoek om wederzijdse rechtshulp zo spoedig mogelijk uit en houdt voor zover mogelijk rekening met alle termijnen die de verzoekende Staat die partij is, voorstelt en die bij voorkeur in het verzoek met redenen zijn omkleed. De verzoekende Staat die partij is, kan redelijke verzoeken om informatie voorleggen over de vorderingen van de maatregelen genomen door de aangezochte Staat die partij is om recht te doen aan zijn verzoek. De aangezochte Staat die partij is, gaat in op redelijke verzoeken van de verzoekende Staat die partij is met betrekking tot de voortgang bij de tenuitvoerlegging van het verzoek. Wanneer de gevraagde rechthulp niet langer noodzakelijk is, stelt de verzoekende Staat die partij is de aangezochte Staat die partij is hiervan onverwijd in kennis.

25. Wederzijdse rechtshulp kan door de aangezochte Staat die partij is, worden uitgesteld wanneer die rechthulp lopende onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures zou bemmerken.

26. Vooraleer een verzoek krachtens lid 21 van dit artikel te weigeren of krachtens lid 25 de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen, onderzoekt de aangezochte Staat die partij is met de verzoekende Staat die partij is de mogelijkheid rechthulp te verlenen onder de voorwaarden die hij noodzakelijk acht. Ingeval de verzoekende Staat die partij is de rechthulp onder die voorwaarden aanvaardt, moet hij voornoemde voorwaarden naleven.

27. Onverminderd de toepassing van lid 12 van dit artikel kan een getuige, deskundige of andere persoon die zich op verzoek van de verzoekende Staat die partij is bereid verklaart te getuigen tijdens een procedure of mee te werken aan een onderzoek, vervolging of een gerechtelijke procedure op het grondgebied van de verzoekende Staat die partij is niet worden vervolgd, in hechtenis genomen, gestraft of onderworpen aan andere beperkingen van zijn persoonlijke vrijheid op dat grondgebied wegens handelingen, nalatigheden of veroordelingen voorafgaand aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Staat die partij is. Die onschendbaarheid houdt op wanneer de getuige, deskundige of andere persoon gedurende een periode van vijftien opeenvolgende dagen of gedurende een door de Staten die partij zijn overeengekomen periode, te rekenen van de datum waarop hem officieel is meegedeeld dat zijn aanwezigheid niet langer is vereist door de gerechtelijke autoriteiten, de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de verzoekende Staat die partij is te verlaten, maar desondanks vrijwillig op het grondgebied is gebleven, of het heeft verlaten en uit eigen vrije wil is teruggekeerd.

28. De gewone kosten van tenuitvoerlegging van een verzoek komen ten laste van de aangezochte Staat die partij is, tenzij door de betrokken Staten die partij zijn anders is overeengekomen.

dépenses importantes ou extraordinaires sont ou se révèlent ultérieurement nécessaires pour exécuter la demande, les États Parties se consultent pour fixer les conditions selon lesquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les frais seront assumés.

29. L'État Partie requis :

a) Fournit à l'État Partie requérant copie des dossiers, documents ou renseignements administratifs en sa possession et auxquels, en vertu de son droit interne, le public a accès;

b) Peut, à son gré, fournir à l'État Partie requérant intégralement, en partie ou aux conditions qu'il estime appropriées, copie de tous dossiers, documents ou renseignements administratifs en sa possession et auxquels, en vertu de son droit interne, le public n'a pas accès.

30. Les États Parties envisagent, s'il y a lieu, la possibilité de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux qui servent les objectifs du présent article, mettent en pratique ses dispositions ou les renforcent.

Article 47

*Transfert des procédures pénales*

Les États Parties envisagent la possibilité de se transférer mutuellement les procédures relatives à la poursuite d'une infraction établie conformément à la présente Convention dans les cas où ce transfert est jugé nécessaire dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et, en particulier lorsque plusieurs juridictions sont concernées, en vue de centraliser les poursuites.

Article 48

*Coopération entre les services de détection et de répression*

1. Les États Parties coopèrent étroitement, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, en vue de renforcer l'efficacité de la détection et de la répression des infractions visées par la présente Convention. En particulier, les États Parties prennent des mesures efficaces pour :

a) Renforcer les voies de communication entre leurs autorités, organismes et services compétents et, si nécessaire, en établir afin de faciliter l'échange sûr et rapide d'informations concernant tous les aspects des infractions visées par la présente Convention, y compris, si les États Parties concernés le jugent approprié, les liens avec d'autres activités criminelles;

b) Coopérer avec d'autres États Parties, s'agissant des infractions visées par la présente Convention, dans la conduite d'enquêtes concernant les points suivants :

i) Identité et activités des personnes soupçonnées d'implication dans lesdites infractions, lieu où elles se trouvent ou lieu où se trouvent les autres personnes concernées;

ii) Mouvement du produit du crime ou des biens provenant de la commission de ces infractions;

Indien later blijkt dat aanzienlijke of buitengewone onkosten moeten of zullen moeten worden gemaakt om aan het verzoek te voldoen, plegen de Staten die partij zijn overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek moet worden ten uitvoer gelegd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

29. De aangezochte Staat die partij is :

a) verstrek aan de verzoekende Staat die partij is een afschrift van dossiers, documenten of administratieve inlichtingen waarover hij beschikt en waarin het publiek op grond van zijn nationaal recht inzage heeft;

b) kan naar zijn goeddunken aan de verzoekende Staat die partij is volledig, gedeeltelijk of volgens de voorwaarden die hij passend acht, een afschrift verstrekken van alle dossiers, documenten of administratieve inlichtingen waarover hij beschikt en waarin het publiek krachtens zijn nationaal recht geen inzage heeft.

30. De Staten die partij zijn, overwegen indien nodig de mogelijkheid om bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen die de doeleinden in dit artikel dienen, praktische uitvoering geven aan de bepalingen ervan of de werking ervan verbeteren.

Artikel 47

*Overdracht van strafrechtelijke procedures*

De Staten die partij zijn, streven ernaar de procedures betreffende de vervolging van een uit hoofde van dit verdrag strafbaar gesteld feit aan elkaar over te dragen ingeval wordt geoordeeld dat zulks noodzakelijk is in het belang van een goede rechtsbedeling en inzonderheid wanneer verschillende gerechten erbij zijn betrokken, teneinde de vervolgingen te centraliseren.

Artikel 48

*Samenwerking tussen de diensten voor opsporing en bestrafing*

1. De Staten die partij zijn, werken nauw samen, in overeenstemming met hun onderscheiden nationale rechts- en bestuursstelsels, teneinde de doeltreffendheid van de opsporing en de bestrafning van de in dit verdrag bedoelde delicten op te voeren. Iedere Staat die partij is, neemt in het bijzonder doeltreffende maatregelen teneinde :

a) communicatiekanalen tussen hun bevoegde autoriteiten, organisaties en diensten te versterken en indien nodig tot stand te brengen om de veilige en snelle uitwisseling van gegevens aangaande alle aspecten van de in dit verdrag bedoelde delicten te vergemakkelijken, daaronder begrepen verbanden met andere misdadige activiteiten, indien de betrokken Staten die partij zijn dit passend achten;

b) met andere Staten die partij zijn, samen te werken aangaande in dit verdrag bedoelde delicten bij het voeren van onderzoeken betreffende :

i) de identiteit en de activiteiten van personen die ervan worden verdacht te zijn betrokken bij voornoemde delicten, de plaats waar zij of de andere betrokken personen zich bevinden;

ii) het verkeer van opbrengsten van misdrijven en goederen verworven uit het plegen van dergelijke delicten;

iii) Mouvement des biens, des matériels ou d'autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés dans la commission de ces infractions;

c) Fournir, lorsqu'il y a lieu, les pièces ou quantités de substances nécessaires à des fins d'analyse ou d'enquête;

d) Échanger, lorsqu'il y a lieu, avec d'autres États Parties des informations sur les moyens et procédés spécifiques employés pour commettre les infractions visées par la présente Convention, tels que l'usage de fausses identités, de documents contrefaçons, modifiés ou falsifiés ou d'autres moyens de dissimulation des activités;

e) Faciliter une coordination efficace entre leurs autorités, organismes et services compétents et favoriser l'échange de personnel et d'experts, y compris, sous réserve de l'existence d'accords ou d'arrangements bilatéraux entre les États Parties concernés, le détachement d'agents de liaison;

f) Échanger des informations et coordonner les mesures administratives et autres prises, comme il convient, pour déceler au plus tôt les infractions visées par la présente Convention.

2. Afin de donner effet à la présente Convention, les États Parties envisagent de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux prévoyant une coopération directe entre leurs services de détection et de répression et, lorsque de tels accords ou arrangements existent déjà, de les modifier. En l'absence de tels accords ou arrangements entre les États Parties concernés, ces derniers peuvent se baser sur la présente Convention pour instaurer une coopération en matière de détection et de répression concernant les infractions visées par la présente Convention. Chaque fois que cela est approprié, les États Parties utilisent pleinement les accords ou arrangements, y compris les organisations internationales ou régionales, pour renforcer la coopération entre leurs services de détection et de répression.

3. Les États Parties s'efforcent de coopérer, dans la mesure de leurs moyens, pour lutter contre les infractions visées par la présente Convention commises au moyen de techniques modernes.

#### Article 49

##### *Enquêtes conjointes*

Les États Parties envisagent de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux en vertu desquels, pour les affaires qui font l'objet d'enquêtes, de poursuites ou de procédures judiciaires dans un ou plusieurs États, les autorités compétentes concernées peuvent établir des instances d'enquête conjointes. En l'absence de tels accords ou arrangements, des enquêtes conjointes peuvent être décidées au cas par cas. Les États Parties concernés veillent à ce que la souveraineté de l'État Partie sur le territoire duquel l'enquête doit se dérouler soit pleinement respectée.

#### Article 50

##### *Techniques d'enquête spéciales*

1. Afin de combattre efficacement la corruption, chaque État Partie, dans la mesure où les principes fondamentaux de son système juridique interne le permettent et conformément aux conditions prescrites par son droit interne, prend, dans la limite de

iii) het verkeer van goederen, materiaal of andere hulpmiddelen die worden of zijn bestemd om te worden gebruikt bij het plegen van dergelijke delicten;

c) indien noodzakelijk, de benodigde stukken of hoeveelheden stoffen te verstrekken voor analyse of onderzoek;

d) indien noodzakelijk met andere Staten die partij zijn gegevens uit te wisselen betreffende de specifieke middelen en methoden aangewend om de uit hoofde van dit verdrag strafbaar gestelde feiten te plegen, zoals het gebruik van een valse identiteit, van nagemaakte, gewijzigde of vervallen stukken of van andere middelen om hun activiteiten te verhelen;

e) een doeltreffende coördinatie tussen hun bevoegde autoriteiten, organisaties en diensten te vergemakkelijken en de uitwisseling van personeel en andere deskundigen, daaronder begrepen de detachering van verbindingssamenhouden te bevorderen, zulks onder voorbehoud van het bestaan van bilaterale overeenkomsten of regelingen tussen de betrokken Staten die partij zijn;

f) gegevens uit te wisselen en bestuurlijke en andere maatregelen te coördineren die zijn genomen teneinde de in dit verdrag bedoelde delicten zo vroeg mogelijk op te sporen.

2. Met het oog op de toepassing van dit verdrag overwegen de Staten die partij zijn bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen waarin wordt voorzien in rechtstreekse samenwerking tussen hun diensten voor opsporing en bestraffing en, ingeval dergelijke overeenkomsten of regelingen reeds bestaan, om ze te wijzigen. Bij gebreke van dergelijke overeenkomsten of regelingen tussen de betrokken Staten die partij zijn, kunnen zij zich gronden op dit verdrag om samen te werken inzake opsporing en bestraffing van de in dit verdrag bedoelde delicten. Telkens wanneer zulks gepast is, passen de Staten die partij zijn, daaronder begrepen de internationale of regionale organisaties, de overeenkomsten of regelingen volledig toe om de samenwerking tussen hun diensten voor opsporing en bestraffing uit te breiden.

3. De Staten die partij zijn streven ernaar voor zover mogelijk samen te werken ter bestrijding van de in dit verdrag bedoelde strafbare feiten gepleegd door middel van moderne technieken.

#### Artikel 49

##### *Gezamenlijk onderzoek*

De Staten die partij zijn, streven ernaar bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen op grond waarvan de betrokken autoriteiten bevoegd voor de aangelegenheden waarvoor in een of meer Staten een onderzoek, vervolging of een gerechtelijke procedure wordt gevoerd, gezamenlijke onderzoeksinstanties kunnen oprichten. Bij gebrek aan dergelijke overeenkomsten of regelingen kan geval per geval tot gezamenlijk onderzoek worden besloten. De betrokken Staten die partij zijn, streven ernaar dat de soevereiniteit van de Staat die partij is op het grondgebied waarvan het onderzoek moet worden gevoerd, volledig in acht wordt genomen.

#### Artikel 50

##### *Bijzondere onderzoekstechnieken*

1. Teneinde corruptie doeltreffend te bestrijden, neemt iedere Staat die partij is, voor zover de grondbeginnen van zijn rechtsstelsel daartoe de mogelijkheid bieden en overeenkomstig de in zijn nationaal recht omschreven voorwaarden, alsmede binnen

ses moyens, les mesures nécessaires pour que ses autorités compétentes puissent recourir de façon appropriée, sur son territoire, à des livraisons surveillées et, lorsqu'il le juge opportun, à d'autres techniques d'enquête spéciales, telles que la surveillance électronique ou d'autres formes de surveillance et les opérations d'infiltration, et pour que les preuves recueillies au moyen de ces techniques soient admissibles devant ses tribunaux.

2. Aux fins des enquêtes sur les infractions visées par la présente Convention, les États Parties sont encouragés à conclure, si nécessaire, des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux appropriés pour recourir aux techniques d'enquête spéciales dans le cadre de la coopération internationale. Ces accords ou arrangements sont conclus et appliqués dans le plein respect du principe de l'égalité souveraine des États et ils sont mis en œuvre dans le strict respect des dispositions qu'ils contiennent.

3. En l'absence d'accords ou d'arrangements visés au paragraphe 2 du présent article, les décisions de recourir à des techniques d'enquête spéciales au niveau international sont prises au cas par cas et peuvent, si nécessaire, tenir compte d'ententes et d'arrangements financiers quant à l'exercice de leur compétence par les États Parties concernés.

4. Les livraisons surveillées auxquelles il est décidé de recourir au niveau international peuvent inclure, avec le consentement des États Parties concernés, des méthodes telles que l'interception de marchandises ou de fonds et l'autorisation de la poursuite de leur acheminement, sans altération ou après soustraction ou remplacement de la totalité ou d'une partie de ces marchandises ou fonds.

## **Chapitre V. Recouvrement d'avoirs**

### **Article 51**

#### *Disposition générale*

1. La restitution d'avoirs en application du présent chapitre est un principe fondamental de la présente Convention, et les États Parties s'accordent mutuellement la coopération et l'assistance la plus étendue à cet égard.

### **Article 52**

#### *Prévention et détection des transferts du produit du crime*

1. Sans préjudice de l'article 14 de la présente Convention, chaque État Partie prend, conformément à son droit interne, les mesures nécessaires pour que les institutions financières relevant de sa juridiction soient tenues de vérifier l'identité des clients et de prendre des mesures raisonnables pour déterminer l'identité des ayants droit économiques des fonds déposés sur de gros comptes, ainsi que de soumettre à une surveillance accrue les comptes que des personnes qui exercent, ou ont exercé, des fonctions publiques importantes et des membres de leur famille et de leur proche entourage cherchent à ouvrir ou détiennent directement ou cherchent à faire ouvrir ou font détenir par un intermédiaire. Cette surveillance est raisonnablement conçue de façon à détecter les opérations suspectes afin de les signaler aux autorités compétentes et ne devrait pas être interprétée comme un moyen de décourager les institutions financières — ou de leur interdire — d'entretenir des relations d'affaires avec des clients légitimes.

de grenzen van zijn middelen, de nodige maatregelen opdat de bevoegde autoriteiten op zijn grondgebied passend gebruik zouden kunnen maken van de gecontroleerde afleveringen en, ingeval hij dat nodig acht, van andere bijzondere onderzoekstechnieken, zoals het elektronisch toezicht of andere vormen van toezicht en infiltratie en opdat de aan de hand van deze technieken verzamelde bewijzen voor zijn rechtkanten ontvankelijk zouden zijn.

2. Met het oog erop onderzoek te verrichten naar de in dit verdrag bedoelde delicten, worden de Staten die partij zijn, aangemoedigd om indien noodzakelijk passende bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen om in het kader van de internationale samenwerking bijzondere onderzoekstechnieken aan te wenden. Die overeenkomsten worden gesloten of die regelingen worden getroffen met volledige inachtneming van het beginsel inzake soevereine gelijkheid van de staten en toegepast met strikte inachtneming van de erin opgenomen voorwaarden.

3. Bij gebrek aan de in lid 2 van dit artikel bedoelde overeenkomsten of regelingen worden de beslissingen betreffende de aanwending van speciale onderzoekstechnieken op internationaal vlak geval per geval genomen en kan daarbij indien noodzakelijk rekening worden gehouden met financiële regelingen en afspraken inzake de uitoefening door de betrokken Staten die partij zijn van hun rechtsmacht.

4. De gecontroleerde afleveringen waartoe is besloten op internationaal vlak kunnen met instemming van de betrokken Staten die partij zijn methoden bevatten zoals het onderscheppen van koopwaar of van fondsen en de toestemming om deze ongewijzigd door te laten of nadat alle of een gedeelte van die koopwaar of die fondsen is verwijderd of vervangen.

## **Hoofdstuk V. Recuperatie van vermogensbestanddelen**

### **Artikel 51**

#### *Algemene bepaling*

1. De teruggave van vermogensbestanddelen overeenkomstig dit hoofdstuk is een grondbeginsel van dit verdrag. De Staten die partij zijn, verlenen elkaar in dit opzicht de ruimst mogelijke samenwerking en bijstand.

### **Artikel 52**

#### *Voorkoming en opsporing van overdrachten van de opbrengsten van misdrijven*

1. Onvermindert artikel 14 van dit verdrag neemt iedere Staat die partij is in overeenstemming met zijn nationaal recht de nodige maatregelen opdat de financiële instellingen die onder zijn rechtsmacht vallen, verplicht zijn de identiteit te controleren van de klanten en redelijke maatregelen te nemen om de identiteit van de economische rechthebbenden van de fondsen gedeponeerd op beduidende rekeningen te bepalen, alsmede de rekeningen die personen die belangrijke openbare ambten uitoefenen of hebben uitgeoefend en hun familieleden en dichte omgeving wensen te openen of rechtstreeks bezitten, of door een tussenpersoon wensen laten te openen of te laten bezitten, onder verhoogd toezicht te plaatsen. Dit toezicht is redelijk opgevat zodat de verdachte verrichtingen zouden kunnen worden opgespoord en gemeld aan de bevoegde autoriteiten en mag niet worden geïnterpreteerd als een middel om de financiële instellingen te ontmoedigen zakenrelaties te onderhouden met legitieme klanten, dan wel zulks te verbieden.

2. Afin de faciliter l'application des mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, chaque État Partie, conformément à son droit interne et en s'inspirant des initiatives pertinentes prises par les organisations régionales, interrégionales et multilatérales pour lutter contre le blanchiment d'argent :

a) Publie des lignes directrices concernant les types de personne physique ou morale sur les comptes desquels les institutions financières relevant de sa juridiction devront exercer une surveillance accrue, les types de compte et d'opération auxquels elles devront prêter une attention particulière, ainsi que les mesures à prendre concernant l'ouverture de tels comptes, leur tenue et l'enregistrement des opérations; et

b) S'il y a lieu, notifie aux institutions financières relevant de sa juridiction, à la demande d'un autre État Partie ou de sa propre initiative, l'identité des personnes physiques ou morales dont elles devront surveiller plus strictement les comptes, en sus des personnes que les institutions financières pourront par ailleurs identifier.

3. Dans le contexte de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, chaque État Partie applique des mesures afin que ses institutions financières tiennent des états adéquats, pendant une durée appropriée, des comptes et opérations impliquant les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, lesquels états devraient contenir, au minimum, des renseignements sur l'identité du client ainsi que, dans la mesure du possible, de l'ayant droit économique.

4. Dans le but de prévenir et de détecter les transferts du produit d'infractions établies conformément à la présente Convention, chaque État Partie applique des mesures appropriées et efficaces pour empêcher, avec l'aide de ses organismes de réglementation et de contrôle, l'établissement de banques qui n'ont pas de présence physique et qui ne sont pas affiliées à un groupe financier réglementé. En outre, les États Parties peuvent envisager d'exiger de leurs institutions financières qu'elles refusent d'établir ou de poursuivre des relations de banque correspondante avec de telles institutions et se gardent d'établir des relations avec des institutions financières étrangères permettant que leurs comptes soient utilisés par des banques qui n'ont pas de présence physique et qui ne sont pas affiliées à un groupe financier réglementé.

5. Chaque État Partie envisage d'établir, conformément à son droit interne, pour les agents publics appropriés, des systèmes efficaces de divulgation de l'information financière et prévoit des sanctions adéquates en cas de non-respect. Chaque État Partie envisage également de prendre les mesures nécessaires pour permettre à ses autorités compétentes de partager cette information avec les autorités compétentes d'autres États Parties lorsque celles-ci en ont besoin pour enquêter sur le produit d'infractions établies conformément à la présente Convention, le réclamer et le recouvrer.

6. Chaque État Partie envisage de prendre, conformément à son droit interne, les mesures nécessaires pour que ses agents publics appropriés ayant un droit ou une délégation de signature ou tout autre pouvoir sur un compte financier domicilié dans un pays étranger soient tenus de le signaler aux autorités compétentes et de conserver des états appropriés concernant ces comptes. Il prévoit également des sanctions appropriées en cas de non-respect de cette obligation.

2. Teneinde de toepassing van de in lid 1 van dit artikel bedoelde maatregelen te vergemakkelijken, zorgt iedere Staat die partij is in overeenstemming met zijn nationaal recht en op grond van relevante door regionale, interregionale en multilaterale organisaties genomen initiatieven ter bestrijding van het witwassen van geld :

a) voor de bekendmaking van richtsnoeren betreffende de soorten natuurlijke personen of rechtspersonen op wier rekeningen de financiële instellingen die onder zijn rechtsmacht vallen, een verhoogd toezicht moeten uitoefenen, alsmede betreffende de soorten rekeningen en verrichtingen waaraan bijzondere aandacht moet worden geschenken, alsook betreffende de te nemen maatregelen inzake de opening van dergelijke rekeningen, het bijhouden ervan en de registratie van de verrichtingen; en

b) indien nodig voor de kennisgeving aan de financiële instellingen die onder zijn rechtsmacht vallen, op verzoek van een andere Staat die partij is of op eigen initiatief, van de identiteit van de natuurlijke personen of de rechtspersonen op wier rekeningen deze instellingen strikter toezicht moeten houden, zulks bovenop de personen die de financiële instellingen overigens kunnen identificeren.

3. In verband met lid 2, a), van dit artikel past iedere Staat die partij is maatregelen toe opdat zijn financiële instellingen gedurende een passende periode adequate overzichten bijhouden van de rekeningen en verrichtingen waarbij de personen zijn betrokken als bedoeld in lid 1, van dit artikel. Deze overzichten zouden minstens informatie moeten bevatten over de identiteit van de klant, alsook, voor zover mogelijk, van de economische rechthebbende.

4. Met het oog op de voorkoming en de opsporing van de overdrachten van de opbrengsten van overeenkomstig dit verdrag strafbaar gestelde feiten, past iedere Staat die partij is passende en doeltreffende maatregelen toe om met de hulp van zijn regelgevende organen en controleorganen de oprichting te voorkomen van bankinstellingen die niet op het grondgebied aanwezig zijn en niet behoren tot een geregelteerde financiële groep. Bovendien kunnen de Staten die partij zijn, ernaar streven van hun financiële instellingen te eisen dat zij weigeren overeenkomstige bankrelaties aan te gaan of voort te zetten met dergelijke instellingen en zich ervoor hoeden relaties aan te gaan met buitenlandse financiële instellingen die toelaten dat hun rekeningen worden gebruikt door banken die niet op het grondgebied aanwezig zijn en niet behoren tot een geregelteerde financiële groep.

5. Iedere Staat die partij is, streeft ernaar om in overeenstemming met zijn nationaal recht, voor de passende ambtenaren, doeltreffende systemen inzake de verspreiding van financiële informatie in te stellen en voorziet in passende sancties in geval van niet-naleving. Iedere Staat die partij is, streeft eveneens ernaar de nodige maatregelen te nemen om zijn bevoegde autoriteiten de mogelijkheid te bieden deze informatie te delen met de bevoegde autoriteiten van andere Staten die partij zijn indien zij deze informatie nodig hebben om onderzoeken in te stellen naar de opbrengsten van overeenkomstig dit verdrag strafbaar gestelde feiten, om deze opbrengsten op te eisen en te recupereren.

6. Iedere Staat die partij is, streeft ernaar in overeenstemming met zijn nationaal recht, de nodige maatregelen te nemen opdat zijn passende openbare ambtenaren die een recht, een delegatie van handtekening of enig andere bevoegdheid hebben op een financiële rekening die is gedomicilieerd in het buitenland zulks melden aan de bevoegde autoriteiten en passende overzichten van deze rekeningen bijhouden. Hij voorziet eveneens in passende sancties ingeval deze verplichting niet wordt nageleefd.

### Article 53

#### *Mesures pour le recouvrement direct de biens*

Chaque État Partie, conformément à son droit interne :

- a) Prend les mesures nécessaires pour permettre à un autre État Partie d'engager devant ses tribunaux une action civile en vue de voir reconnaître l'existence d'un droit de propriété sur des biens acquis au moyen d'une infraction établie conformément à la présente Convention;
- b) Prend les mesures nécessaires pour permettre à ses tribunaux d'ordonner aux auteurs d'infractions établies conformément à la présente Convention de verser une réparation ou des dommages-intérêts à un autre État Partie ayant subi un préjudice du fait de telles infractions; et
- c) Prend les mesures nécessaires pour permettre à ses tribunaux ou autorités compétentes, lorsqu'ils doivent décider d'une confiscation, de reconnaître le droit de propriété légitime revendiqué par un autre État Partie sur des biens acquis au moyen d'une infraction établie conformément à la présente Convention.

### Article 54

#### *Mécanismes de recouvrement de biens par la coopération internationale aux fins de confiscation*

1. Afin d'assurer l'entraide judiciaire prévue à l'article 55 de la présente Convention concernant les biens acquis au moyen d'une infraction établie conformément à la présente Convention ou utilisés pour une telle infraction, chaque État Partie, conformément à son droit interne :

- a) Prend les mesures nécessaires pour permettre à ses autorités compétentes de donner effet à une décision de confiscation d'un tribunal d'un autre État Partie;
- b) Prend les mesures nécessaires pour permettre à ses autorités compétentes, lorsqu'elles ont compétence en l'espèce, d'ordonner la confiscation de tels biens d'origine étrangère, en se prononçant sur une infraction de blanchiment d'argent ou une autre infraction relevant de sa compétence, ou par d'autres procédures autorisées par son droit interne; et
- c) Envisage de prendre les mesures nécessaires pour permettre la confiscation de tels biens en l'absence de condamnation pénale lorsque l'auteur de l'infraction ne peut être poursuivi pour cause de décès, de fuite ou d'absence ou dans d'autres cas appropriés.

2. Afin d'accorder l'entraide judiciaire qui lui est demandée en application du paragraphe 2 de l'article 55, chaque État Partie, conformément à son droit interne :

- a) Prend les mesures nécessaires pour permettre à ses autorités compétentes de geler ou de saisir des biens, sur décision d'un tribunal ou d'une autorité compétente d'un État Partie requérant ordonnant le gel ou la saisie, qui donne à l'État Partie requis un motif raisonnable de croire qu'il existe des raisons suffisantes de prendre de telles mesures et que les biens feront ultérieurement l'objet d'une ordonnance de confiscation aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article;

### Artikel 53

#### *Maatregelen voor de onmiddellijke recuperatie van goederen*

Iedere Staat die partij is, neemt in overeenstemming met zijn nationaal recht :

- a) de nodige maatregelen om een andere Staat die partij is de mogelijkheid te bieden voor zijn rechbanken een burgerlijke rechtsvordering in te stellen teneinde het bestaan te erkennen van een eigendomsrecht op goederen verworven door middel van een overeenkomstig dit verdrag strafbaar gesteld feit;
- b) de nodige maatregelen om zijn rechbanken de mogelijkheid te bieden de daders van overeenkomstig dit verdrag strafbaar gestelde feiten te bevelen een vergoeding of een schadeloosstelling te storten aan een andere Staat die partij is en die schade heeft geleden als gevolg van dergelijke strafbare feiten; en
- c) de nodige maatregelen om zijn rechbanken of bevoegde autoriteiten, indien zij moeten beslissen over een verbeurdverklaring, de mogelijkheid te bieden het wettig eigendomsrecht opgeëist door een andere Staat die partij is te erkennen op goederen verworven door middel van een overeenkomstig dit verdrag strafbaar gesteld feit.

### Artikel 54

#### *Mechanismen voor de recuperatie van goederen door internationale samenwerking met het oog op verbeurdverklaring*

1. Teneinde de wederzijdse rechtshulp bedoeld in artikel 55 van dit verdrag te waarborgen met betrekking tot de goederen verworven door middel van een overeenkomstig dit verdrag strafbaar gesteld feit of gebruikt voor een dergelijk delict, moet iedere Staat die partij is in overeenstemming met zijn nationaal recht :

- a) de nodige maatregelen nemen om zijn bevoegde autoriteiten de mogelijkheid te bieden gevolg te geven aan een beslissing tot verbeurdverklaring van een rechbank van een andere Staat die partij is;
- b) de nodige maatregelen nemen om zijn bevoegde autoriteiten, indien zij terzake bevoegd zijn, de mogelijkheid te bieden om de verbeurdverklaring te bevelen van dergelijke goederen van buitenlandse oorsprong, door zich uit te spreken over een delict van witwassen van geld of een ander delict dat tot zijn rechtsmacht behoort of door andere procedures die krachtens zijn nationaal recht mogelijk zijn; en
- c) ernaar streven de nodige maatregelen te treffen om de verbeurdverklaring van dergelijke goederen mogelijk te maken bij gebreke van een strafrechtelijke veroordeling indien de dader van het strafbaar feit niet kan worden vervolgd wegens overlijden, onvluchting of afwezigheid of in andere passende gevallen.

2. Teneinde de wederzijdse rechtshulp te verlenen waarom overeenkomstig artikel 55, lid 2, wordt verzocht, moet iedere Staat die partij is in overeenstemming met zijn nationaal recht :

- a) de nodige maatregelen nemen om zijn bevoegde autoriteiten de mogelijkheid te bieden goederen te bevriezen of in beslag te nemen op grond van een beslissing van een rechbank of van een bevoegde autoriteit van een verzoekende Staat die partij is die de bevriezing of de inbeslagneming beveelt, die de aangezochte Staat die partij is een redelijk motief verschafft om aan te nemen dat er voldoende redenen bestaan om dergelijke maatregelen te nemen en dat de goederen later worden verbeurdverklaard overeenkomstig lid 1, a) van dit artikel;

b) Prend les mesures nécessaires pour permettre à ses autorités compétentes de geler ou de saisir des biens sur la base d'une demande donnant à l'État Partie un motif raisonnable de croire qu'il existe des raisons suffisantes de prendre de telles mesures et que les biens feront ultérieurement l'objet d'une ordonnance de confiscation aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article; et

c) Envisage de prendre des mesures supplémentaires pour permettre à ses autorités compétentes de préserver les biens en vue de leur confiscation, par exemple sur la base d'une arrestation ou d'une inculpation intervenue à l'étranger en relation avec leur acquisition.

## Article 55

### *Coopération internationale aux fins de confiscation*

1. Dans toute la mesure possible dans le cadre de son système juridique interne, un État Partie qui a reçu d'un autre État Partie ayant compétence pour connaître d'une infraction établie conformément à la présente Convention une demande de confiscation du produit du crime, des biens, des matériels ou autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 31 de la présente Convention, qui sont situés sur son territoire :

a) Transmet la demande à ses autorités compétentes en vue de faire prononcer une décision de confiscation et, si celle-ci intervient, de la faire exécuter; ou

b) Transmet à ses autorités compétentes, afin qu'elle soit exécutée dans les limites de la demande, la décision de confiscation prise par un tribunal situé sur le territoire de l'État Partie requérant conformément au paragraphe 1 de l'article 31 et à l'aline a) du paragraphe 1 de l'article 54 de la présente Convention, pour autant qu'elle porte sur le produit du crime, les biens, les matériels ou autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 31, qui sont situés sur son territoire.

2. Lorsqu'une demande est faite par un autre État Partie qui a compétence pour connaître d'une infraction établie conformément à la présente Convention, l'État Partie requis prend des mesures pour identifier, localiser et geler ou saisir le produit du crime, les biens, les matériels ou les autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 31 de la présente Convention, en vue d'une confiscation ultérieure à ordonner soit par l'État Partie requérant soit, comme suite à une demande formulée en vertu du paragraphe 1 du présent article, par l'État Partie requis.

3. Les dispositions de l'article 46 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* au présent article. Outre les informations visées au paragraphe 15 de l'article 46, les demandes faites en application du présent article contiennent :

a) Lorsque la demande relève de l'aline a) du paragraphe 1 du présent article, une description des biens à confisquer, y compris, dans la mesure du possible, le lieu où ceux-ci se trouvent et, selon qu'il convient, leur valeur estimative et un exposé des faits sur lesquels se fonde l'Etat Partie requérant qui soit suffisant pour permettre à l'État Partie requis de demander une décision de confiscation sur le fondement de son droit interne;

b) Lorsque la demande relève de l'aline b) du paragraphe 1 du présent article, une copie légalement admissible de la décision de confiscation émanant de l'Etat Partie requérant sur laquelle la demande est fondée, un exposé des faits et des informations indiquant dans quelles limites il est demandé d'exécuter la

b) de nodige maatregelen nemen om zijn bevoegde autoriteiten de mogelijkheid te bieden goederen te bevriezen of in beslag te nemen op grond van een verzoek dat de Staat die partij is een redelijk motief verschafft om aan te nemen dat er voldoende redenen bestaan om dergelijke maatregelen te nemen en dat de goederen later verbeurd worden verklaard overeenkomstig lid 1, a) van dit artikel; en

c) ernaar streven extra maatregelen te nemen om zijn bevoegde autoriteiten de mogelijkheid te bieden de goederen te beschermen met het oog op hun verbeurdverklaring, bijvoorbeeld op grond van een aanhouding of een aanklacht in het buitenland in verband met de verwerving ervan.

## Artikel 55

### *Internationale samenwerking met het oog op verbeurdverklaring*

1. Een Staat die partij is die van een andere Staat die partij is en rechtsmacht heeft over een overeenkomstig dit verdrag strafbaar gesteld feit, een verzoek tot verbeurdverklaring heeft ontvangen van opbrengsten van misdrijven, goederen, materiaal of andere in artikel 31, lid 1, van dit verdrag bedoelde hulpmiddelen die zich op zijn grondgebied bevinden, moet voor zover mogelijk is in het kader van zijn nationaal rechtsstelsel :

a) het verzoek aan zijn bevoegde autoriteiten overzenden teneinde een bevel tot verbeurdverklaring te verkrijgen en indien dit bevel wordt verleend, aan het verzoek voldoen; of

b) aan zijn bevoegde autoriteiten een bevel tot verbeurdverklaring voorleggen uitgevaardigd door een gerecht dat zich bevindt op het grondgebied van de verzoekende Staat die partij is, in overeenstemming met artikel 31, lid 1, en met artikel 54, lid 1, a), van dit verdrag, teneinde dit bevel binnen de beperkingen van het verzoek ten uitvoer te leggen, voor zover het opbrengsten van misdrijven, goederen, materiaal of andere in artikel 31, lid 1, bedoelde hulpmiddelen betreft die zich op zijn grondgebied bevinden.

2. Naar aanleiding van een verzoek door een andere Staat die partij is en rechtsmacht heeft over een overeenkomstig dit verdrag strafbaar gesteld feit, neemt de aangezochte Staat die partij is maatregelen om opbrengsten van misdrijven, goederen, materiaal of andere in artikel 31, lid 1, van dit verdrag bedoelde hulpmiddelen te identificeren, te lokaliseren en te bevriezen of in beslag te nemen, met als doel een latere verbeurdverklaring op bevel van de verzoekende Staat die partij is, dan wel naar aanleiding van een verzoek van de aangezochte Staat die partij is krachtens lid 1 van dit artikel.

3. De bepalingen van artikel 46 van dit verdrag zijn *mutatis mutandis* van toepassing op dit artikel. Naast de in artikel 46, lid 1, bedoelde gegevens moeten verzoeken ingediend overeenkomstig dit artikel, het volgende bevatten :

a) in geval van een verzoek zoals bedoeld in lid 1, lid b), van dit artikel, een beschrijving van de goederen die moeten worden verbeurdverklaard, daaronder begrepen voorzover mogelijk de plaats waar deze zich bevinden en indien nodig de geschatte waarde, alsmede een uiteenzetting van de feiten waarop het verzoek berust van de verzoekende Staat die partij is, die toereikend is om de aangezochte Staat die partij is de mogelijkheid te bieden krachtens zijn nationaal recht een bevel tot verbeurdverklaring uit te vaardigen;

b) in geval van een verzoek zoals bedoeld in lid b) van lid 1 van dit artikel, een wettelijk toelaatbaar afschrift van een bevel tot verbeurdverklaring, uitgevaardigd door de verzoekende Staat die partij is, waarop het verzoek berust, een uiteenzetting van de feiten en gegevens betreffende de mate waarin om tenuitvoerlegging van

décision, une déclaration spécifiant les mesures prises par l'État Partie requérant pour aviser comme il convient les tiers de bonne foi et garantir une procédure régulière, et une déclaration selon laquelle la décision de confiscation est définitive;

c) Lorsque la demande relève du paragraphe 2 du présent article, un exposé des faits sur lesquels se fonde l'État Partie requérant et une description des mesures demandées ainsi que, lorsqu'elle est disponible, une copie légalement admissible de la décision sur laquelle la demande est fondée.

4. Les décisions ou mesures prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont prises par l'État Partie requis conformément à son droit interne et sous réserve des dispositions dudit droit, et conformément à ses règles de procédure ou à tout accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral le liant à l'État Partie requérant.

5. Chaque État Partie remet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies une copie de ses lois et règlements qui donnent effet au présent article ainsi qu'une copie de toute modification ultérieurement apportée à ces lois et règlements ou une description de ces lois, règlements et modifications ultérieures.

6. Si un État Partie décide de subordonner l'adoption des mesures visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article à l'existence d'un traité en la matière, il considère la présente Convention comme une base conventionnelle nécessaire et suffisante.

7. La coopération en vertu du présent article peut aussi être refusée ou les mesures conservatoires peuvent être levées si l'État Partie requis ne reçoit pas en temps voulu des preuves suffisantes ou si le bien est de valeur minime.

8. Avant de lever toute mesure conservatoire prise en application du présent article, l'État Partie requis donne, si possible, à l'État Partie requérant la faculté de présenter ses arguments en faveur du maintien de la mesure.

9. Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme portant atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

## Article 56

### *Coopération spéciale*

Sans préjudice de son droit interne, chaque État Partie s'efforce de prendre des mesures lui permettant, sans préjudice de ses propres enquêtes, poursuites ou procédures judiciaires, de communiquer, sans demande préalable, à un autre État Partie des informations sur le produit d'infractions établies conformément à la présente Convention lorsqu'il considère que la divulgation de ces informations pourrait aider ledit État Partie à engager ou mener une enquête, des poursuites ou une procédure judiciaire ou pourrait déboucher sur la présentation par cet État Partie d'une demande en vertu du présent chapitre de la Convention.

het bevel wordt verzocht, een verklaring met vermelding van de maatregelen genomen door de verzoekende Staat die partij is om de derden te goeder trouw op passende wijze te waarschuwen en een regelmatige procedure te waarborgen, alsmede een verklaring op grond waarvan de beslissing tot verbeurdverklaring definitief wordt;

c) in geval van een verzoek zoals bedoeld in lid 2 van dit artikel, een uiteenzetting van de feiten waarop het verzoek berust van de verzoekende Staat die partij is en een beschrijving van de gevraagde maatregelen, alsmede indien dit beschikbaar is, een wettelijk toelaatbaar afschrift van de beslissing waarop het verzoek is gegrond.

4. De beslissingen of maatregelen bedoeld in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel worden genomen door de aangezochte Staat die partij is in overeenstemming met en onder voorbehoud van de bepalingen van zijn nationaal recht en overeenkomstig zijn procedurerregels of de bilaterale of multilaterale overeenkomsten of regelingen waarmee hij ten aanzien van de verzoekende Staat die partij is, is gebonden.

5. Iedere Staat die partij is, verstrekkt aan de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een afschrift van zijn wetten en regelgevingen op grond waarvan dit artikel ten uitvoer wordt gelegd, alsmede een afschrift van alle wijzigingen die later in die wetten en regelgevingen worden aangebracht of een omschrijving van die wetten, reglementen en van de latere wijzigingen ervan;

6. Indien een Staat die partij is, beslist het nemen van de in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel bedoelde maatregelen afhankelijk te maken van het bestaan van een desbetreffend verdrag, beschouwt die Staat dit verdrag als een noodzakelijke en toereikende verdragsrechtelijke grondslag.

7. De samenwerking op grond van dit artikel kan tevens worden geweigerd of de bewarende maatregelen kunnen worden opgeheven indien de aangezochte Staat die partij is niet te gepasten tijde toereikende bewijzen ontvangt of indien het goed een geringe waarde heeft.

8. Alvorens alle bewarende maatregelen genomen op grond van dit artikel op te heffen, biedt de aangezochte Staat die partij is de verzoekende Staat die partij is eventueel de mogelijkheid om zijn argumenten voor het behoud van de maatregel voor te leggen.

9. De bepalingen van dit artikel mogen geenszins zodanig worden uitgelegd dat daardoor de rechten van derden te goeder trouw worden geschaad.

## Artikel 56

### *Bijzondere samenwerking*

Iedere Staat die partij is, streeft ernaar om onverminderd zijn nationaal recht maatregelen te nemen die hem de mogelijkheid bieden onverminderd zijn eigen onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedure zonder voorafgaand verzoek aan een andere Staat die partij is informatie mee te delen over de opbrengsten van uit hoofde van dit verdrag strafbaar gestelde feiten ingeval hij van oordeel is dat de onthulling van deze informatie vooroemd Staat die partij is, zou kunnen helpen onderzoeken, vervolgingen of een gerechtelijke procedure in te stellen of te voeren of zou kunnen leiden tot de indiening door deze Staat die partij is van een verzoek krachtens dit hoofdstuk van het verdrag.

## Article 57

*Restitution et disposition des avoirs*

1. Un État Partie ayant confisqué des biens en application de l'article 31 ou 55 de la présente Convention en dispose, y compris en les restituant à leurs propriétaires légitimes antérieurs, en application du paragraphe 3 du présent article et conformément aux dispositions de la présente Convention et à son droit interne.

2. Chaque État Partie adopte, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, les mesures législatives et autres nécessaires pour permettre à ses autorités compétentes de restituer les biens confisqués, lorsqu'il agit à la demande d'un autre État Partie, conformément à la présente Convention, et compte tenu des droits des tiers de bonne foi.

3. Conformément aux articles 46 et 55 de la présente Convention et aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'État Partie requis :

a) Dans les cas de soustraction de fonds publics ou de blanchiment de fonds publics soustraits, visés aux articles 17 et 23 de la présente Convention, lorsque la confiscation a été exécutée conformément à l'article 55 et sur la base d'un jugement définitif rendu dans l'État Partie requérant, exigence à laquelle il peut renoncer, restitue les biens confisqués à l'État Partie requérant;

b) Dans le cas du produit de toute autre infraction visée par la présente Convention, lorsque la confiscation a été exécutée conformément à l'article 55 de la présente Convention et sur la base d'un jugement définitif dans l'État Partie requérant, exigence à laquelle il peut renoncer, restitue les biens confisqués à l'État Partie requérant, lorsque ce dernier fournit des preuves raisonnables de son droit de propriété antérieur sur lesdits biens à l'État Partie requis ou lorsque ce dernier reconnaît un préjudice à l'État Partie requérant comme base de restitution des biens confisqués;

c) Dans tous les autres cas, envisage à titre prioritaire de restituer les biens confisqués à l'État Partie requérant, de les restituer à ses propriétaires légitimes antérieurs ou de dédommager les victimes de l'infraction.

4. S'il y a lieu, et sauf si les États Parties en décident autrement, l'État Partie requis peut déduire des dépenses raisonnables encourues pour les enquêtes, poursuites ou procédures judiciaires ayant abouti à la restitution ou à la disposition des biens confisqués en application du présent article.

5. S'il y a lieu, les États Parties peuvent aussi envisager en particulier de conclure, au cas par cas, des accords ou des arrangements mutuellement acceptables pour la disposition définitive des biens confisqués.

## Article 58

*Service de renseignement financier*

Les États Parties coopèrent dans le but de prévenir et de combattre le transfert du produit des infractions établies conformément à la présente Convention, ainsi que de promouvoir les moyens de recouvrer ledit produit et, à cette fin, envisagent d'établir un service de renseignement financier qui sera chargé de

## Artikel 57

*Teruggave van en beschikking over vermogensbestanddelen*

1. Een Staat die partij is die goederen verbeurd heeft verklaard overeenkomstig de artikelen 31 of 55 van dit verdrag beschikt erover, daaronder begrepen door middel van teruggave aan de vroegere wettige eigenaars, overeenkomstig lid 3 van dit artikel en overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag en zijn nationaal recht.

2. Iedere Staat die partij is, keurt overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht, de wetgevende en andere maatregelen goed die nodig zijn om zijn bevoegde autoriteiten de mogelijkheid te bieden de verbeurd verklaarde goederen terug te geven, indien hij handelt op verzoek van een andere Staat die partij is, overeenkomstig dit verdrag en rekening houdend met de rechten van de derden te goeder trouw.

3. Overeenkomstig de artikelen 46 en 55 van dit verdrag en de paragrafen 1 en 2 van dit artikel, doet de aangezochte Staat die partij is het volgende :

a) Bij ontvreemding van publieke geldmiddelen of witwassen van ontvreemde publieke geldmiddelen, bedoeld in de artikelen 17 en 23 van dit verdrag, indien de verbeurdverklaring is uitgevoerd overeenkomstig artikel 55 en op grond van een definitief vonnis in de verzoekende Staat die partij is, een vereiste die hij kan weigeren, geeft de aangezochte Staat die partij is de verbeurd verklaarde goederen terug aan de verzoekende Staat die partij is;

b) Bij de opbrengsten van enig ander in dit verdrag bedoeld strafbaar feit, ingeval de verbeurdverklaring is uitgevoerd overeenkomstig artikel 55 van dit verdrag en op grond van een definitief vonnis in de verzoekende Staat die partij is, een vereiste die hij kan weigeren, geeft hij de verbeurd verklaarde goederen terug aan de verzoekende Staat die partij is ingeval deze laatste aan de aangezochte Staat die partij is redelijke bewijzen levert van zijn vroeger eigendomsrecht op deze goederen of ingeval de aangezochte Staat het gegeven dat de verzoekende Staat die partij is schade heeft geleden erkent als grond voor de teruggave van de verbeurd verklaarde goederen;

c) In alle andere gevallen streeft hij bij voorrang naar de teruggave van de verbeurd verklaarde goederen aan de verzoekende Staat die partij is, naar de teruggave ervan aan de vorige wettige eigenaars of naar de schadevergoeding van de slachtoffers van het strafbaar feit.

4. Indien noodzakelijk en behalve indien de Staten die partij zijn anders overeenkomen, kan de aangezochte Staat die partij is redelijke uitgaven gemaakt voor de onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures die geleid hebben tot de teruggave van of de beschikking over de verbeurd verklaarde goederen overeenkomstig dit artikel, aftrekken.

5. Indien noodzakelijk kunnen de Staten die partij zijn eveneens ernaar streven in het bijzonder geval per geval onderling aanvaardbare overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen voor de definitieve beschikking van de verbeurd verklaarde goederen.

## Artikel 58

*Financiële inlichtingendienst*

De Staten die partij zijn, werken samen met het oog op de voorkoming en de bestrijding van de overdracht van de opbrengsten voortvloeiend uit overeenkomstig dit verdrag strafbaar gestelde feiten, alsmede op de bevordering van de middelen om voornoemde opbrengsten te recupereren en streven ernaar daartoe

recevoir, d'analyser et de communiquer aux autorités compétentes des déclarations d'opérations financières suspectes.

### Article 59

#### *Accords et arrangements bilatéraux et multilatéraux*

Les États Parties envisagent de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux afin de renforcer l'efficacité de la coopération internationale instaurée en application du présent chapitre de la Convention.

### Chapitre VI. Assistance technique et échange d'informations

### Article 60

#### *Formation et assistance technique*

1. Chaque État Partie établit, développe ou améliore, dans la mesure des besoins, des programmes de formation spécifiques à l'intention de ses personnels chargés de prévenir et de combattre la corruption. Ces programmes pourraient porter notamment sur ce qui suit :

a) Mesures efficaces de prévention, de détection, d'investigation, de répression et de lutte dirigées contre la corruption, y compris l'utilisation des méthodes de rassemblement de preuves et d'investigation;

b) Renforcement des capacités d'élaboration et de planification de stratégies contre la corruption;

c) Formation des autorités compétentes à l'établissement de demandes d'entraide judiciaire qui répondent aux exigences de la présente Convention;

d) Évaluation et renforcement des institutions, de la gestion du service public et des finances publiques (y compris des marchés publics), et du secteur privé;

e) Prévention des transferts du produit d'infractions établies conformément à la présente Convention, lutte contre ces transferts, et recouvrement de ce produit;

f) Détection et gel des transferts du produit d'infractions établies conformément à la présente Convention;

g) Surveillance des mouvements du produit d'infractions établies conformément à la présente Convention, ainsi que des méthodes de transfert, de dissimulation ou de déguisement de ce produit;

h) Mécanismes et méthodes judiciaires et administratifs appropriés et efficaces pour faciliter la restitution du produit d'infractions établies conformément à la présente Convention;

i) Méthodes employées pour la protection des victimes et des témoins qui coopèrent avec les autorités judiciaires; et

j) Formation aux réglementations nationales et internationales et formation linguistique.

2. Les États Parties envisagent, dans leurs plans et programmes nationaux de lutte contre la corruption, de s'accorder, selon leurs

een financiële inlichtingendienst op te richten die ermee wordt belast verklaringen van verdachte verrichtingen te ontvangen, te analyseren en mee te delen aan de bevoegde autoriteiten.

### Artikel 59

#### *Bilaterale en multilaterale overeenkomsten en regelingen*

De Staten die partij zijn, streven ernaar bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten en regelingen te treffen om de doeltreffendheid op te voeren van de internationale samenwerking ingevoerd overeenkomstig dit hoofdstuk van het verdrag.

### Hoofdstuk VI. Technische bijstand en uitwisseling van informatie

### Artikel 60

#### *Opleiding en technische bijstand*

1. Iedere Staat die partij is, ontwikkelt, verbetert of werkt naar gelang van de noden, specifieke opleidingsprogramma's uit voor zijn personeelsleden belast met de voorkoming en de bestrijding van corruptie. Deze programma's zouden inzonderheid betrekking kunnen hebben op :

a) Doeltreffende maatregelen inzake de voorkoming, de opsporing, het onderzoek, de bestraffing en de bestrijding van corruptie, daaronder begrepen het gebruik van de methoden voor de bewijsgaring en onderzoek;

b) Versterking van de capaciteiten inzake de uitwerking en de planning van strategieën tegen corruptie;

c) Opleiding van de bevoegde autoriteiten inzake de uitwerking van verzoeken om wederzijdse rechtshulp die beantwoorden aan de vereisten van dit verdrag;

d) Evaluatie en versterking van de instellingen, van het beheer van de openbare dienst van de openbare financiën (daaronder begrepen de openbare aanbestedingen), en van de particuliere sector;

e) Voorkoming van de overdrachten van opbrengsten van delicten voortvloeiend uit krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten, bestrijding van deze overdrachten en recuperatie ervan;

f) Opsporing en bevriezing van de overdrachten van de opbrengsten voortvloeiend uit krachtens dit verdrag strafbaar gestelde feiten;

g) Toezicht op de bewegingen van de opbrengsten voortvloeiend uit overeenkomstig dit verdrag strafbaar gestelde feiten, alsmede op de methoden voor de overdracht, de verbergung of de verhulling van deze opbrengsten;

h) Passende en doeltreffende gerechtelijke en bestuurlijke mechanismen en methoden om de teruggeave van de opbrengsten voortvloeiend uit overeenkomstig dit verdrag strafbaar gestelde feiten te vergemakkelijken;

i) Methoden aangewend voor de bescherming van de slachtoffers en de getuigen die met de gerechtelijke autoriteiten samenwerken; en

j) Opleiding inzake de nationale en internationale regelgeving en taalkundige opleiding.

2. De Staten die partij zijn, streven in het kader van hun nationale plannen en programma's ter bestrijding van corruptie,

capacités, l'assistance technique la plus étendue, en particulier au profit des pays en développement, y compris un appui matériel et une formation dans les domaines mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ainsi qu'une formation et une assistance, et l'échange mutuel de données d'expérience pertinentes et de connaissances spécialisées, ce qui facilitera la coopération internationale entre États Parties dans les domaines de l'extradition et de l'entraide judiciaire.

3. Les États Parties renforcent, autant qu'il est nécessaire, les mesures prises pour optimiser les activités opérationnelles et de formation au sein des organisations internationales et régionales et dans le cadre des accords ou des arrangements bilatéraux et multilatéraux pertinents.

4. Les États Parties envisagent de s'entraider, sur demande, pour mener des évaluations, des études et des recherches portant sur les types, les causes, les effets et les coûts de la corruption sur leur territoire, en vue d'élaborer, avec la participation des autorités compétentes et de la société, des stratégies et plans d'action pour combattre la corruption.

5. Afin de faciliter le recouvrement du produit d'infractions établies conformément à la présente Convention, les États Parties peuvent coopérer en se communiquant les noms d'experts susceptibles d'aider à atteindre cet objectif.

6. Les États Parties envisagent de mettre à profit des conférences et séminaires sous-régionaux, régionaux et internationaux pour favoriser la coopération et l'assistance technique et stimuler les échanges de vues sur les problèmes communs, y compris les problèmes et les besoins particuliers des pays en développement et des pays à économie en transition.

7. Les États Parties envisagent d'établir des mécanismes à caractère volontaire en vue de contribuer financièrement, par des programmes et projets d'assistance technique, aux efforts des pays en développement et des pays à économie en transition pour appliquer la présente Convention.

8. Chaque État Partie envisage de verser des contributions volontaires à l'Office des Nations unies contre la drogue et le crime afin d'encourager, par l'intermédiaire de ce dernier, des programmes et projets dans les pays en développement visant à appliquer la présente Convention.

## Article 61

### *Collecte, échange et analyse d'informations sur la corruption*

1. Chaque État Partie envisage d'analyser, en consultation avec des experts, les tendances de la corruption sur son territoire ainsi que les circonstances dans lesquelles les infractions de corruption sont commises.

2. Les États Parties envisagent de développer et de mettre en commun, directement entre eux et par le biais d'organisations internationales et régionales, leurs statistiques et leur connaissance analytique de la corruption ainsi que des informations en vue d'élaborer, dans la mesure du possible, des définitions, normes et méthodes communes, et des informations sur les pratiques les mieux à même de prévenir et de combattre la corruption.

3. Chaque État Partie envisage d'assurer le suivi de ses politiques et mesures concrètes de lutte contre la corruption et d'évaluer leur mise en œuvre et leur efficacité.

ernaar om volgens hun mogelijkheden elkaar de ruimst mogelijke technische bijstand te verlenen, in het bijzonder ten behoeve van de ontwikkelingslanden, daaronder begrepen materiële ondersteuning en opleiding in de in lid 1 van dit artikel vermelde aangelegenheden, alsook opleiding en bijstand, alsmede de wederzijdse uitwisseling van relevante gegevens over ervaring en gespecialiseerde kennis. Zulks zal de internationale samenwerking tussen Staten die partij zijn op het stuk van de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp vergemakkelijken.

3. De Staten die partij zijn, versterken, voorzover nodig, de maatregelen genomen ter optimalisatie van de operationele activiteiten en van de opleidingsactiviteiten in de internationale en regionale organisaties, alsook in het kader van andere bilaterale en multilaterale overeenkomsten of regelingen ter zake.

4. De Staten die partij zijn, streven ernaar elkaar op verzoek te helpen om evaluaties, studies en onderzoek te voeren naar de soorten, de oorzaken, de gevolgen en de kosten van de corruptie op hun grondgebied teneinde met de medewerking van de bevoegde autoriteiten en van de maatschappij, strategieën en actieplannen uit te werken om de corruptie te bestrijden.

5. Teneinde de recuperatie van de opbrengsten voortvloeiend uit de uit hoofde van dit verdrag strafbaar gestelde feiten te vergemakkelijken, kunnen de Staten die partij zijn, samenwerken door aan elkaar de namen van deskundigen mee te delen die kunnen helpen deze doelstelling te bereiken.

6. De Staten die partij zijn, streven ernaar gebruik te maken van subregionale, regionale en internationale conferenties en seminaries om de samenwerking en de technische bijstand te bevorderen en de uitwisseling van standpunten over de gemeenschappelijke problemen te stimuleren, daaronder begrepen de problemen en de bijzondere noden van de ontwikkelingslanden en van de landen waarvan de economie zich in een overgangsfase bevindt.

7. De Staten die partij zijn, streven ernaar mechanismen met een vrijwillig karakter uit te werken teneinde door middel van programma's en projecten voor technische bijstand financieel bij te dragen tot de inspanningen van de ontwikkelingslanden en van de landen waarvan de economie zich in een overgangsfase bevindt om dit verdrag toe te passen.

8. Iedere Staat die partij is, streeft ernaar vrijwillige bijdragen te storten aan het bureau van de Verenigde Naties voor drugspreventie en misdaadbestrijding teneinde door middel van dat bureau, programma's en projecten te bevorderen in de ontwikkelingslanden met het oog op de toepassing van dit verdrag.

## Artikel 61

### *Verzameling, uitwisseling en analyse van gegevens betreffende corruptie*

1. Iedere Staat die partij is, streeft ernaar in overleg met deskundigen de tendensen van de corruptie op zijn grondgebied, alsook de omstandigheden waarin de corruptiedelicten worden gepleegd, te analyseren.

2. De Staten die partij zijn, streven ernaar hun statistieken en hun analytische kennis van de corruptie, alsook informatie te ontwikkelen en rechtstreeks onder hen en door middel van internationale en regionale organisaties te verspreiden, teneinde voor zover mogelijk gemeenschappelijke definities, normen en methoden, alsook informatie over de handelwijzen die corruptie zo goed mogelijk kunnen voorkomen en bestrijden, uit te werken.

3. Iedere Staat die partij is, streeft ernaar zijn beleidslijnen en de concrete maatregelen genomen ter bestrijding van de corruptie te volgen en de toepassing en doeltreffendheid ervan te evalueren.

## Article 62

### *Autres mesures : application de la Convention par le développement économique et l'assistance technique*

1. Les États Parties prennent des mesures propres à assurer l'application optimale de la présente Convention dans la mesure du possible, par la coopération internationale, compte tenu des effets négatifs de la corruption sur la société en général et sur le développement durable en particulier.

2. Les États Parties font des efforts concrets, dans la mesure du possible et en coordination les uns avec les autres ainsi qu'avec les organisations régionales et internationales :

*a)* Pour développer leur coopération à différents niveaux avec les pays en développement, en vue de renforcer la capacité de ces derniers à prévenir et combattre la corruption;

*b)* Pour accroître l'assistance financière et matérielle apportée aux pays en développement afin d'appuyer les efforts qu'ils déploient pour prévenir et combattre efficacement la corruption et de les aider à appliquer la présente Convention avec succès;

*c)* Pour fournir une assistance technique aux pays en développement et aux pays à économie en transition afin de les aider à répondre à leurs besoins aux fins de l'application de la présente Convention. Pour ce faire, les États Parties s'efforcent de verser volontairement des contributions adéquates et régulières à un compte établi à cet effet dans le cadre d'un mécanisme de financement des Nations unies. Les États Parties peuvent aussi envisager en particulier, conformément à leur droit interne et aux dispositions de la présente Convention, de verser à ce compte un pourcentage des fonds ou de la valeur correspondante du produit du crime ou des biens confisqués conformément aux dispositions de la présente Convention;

*d)* Pour encourager et amener d'autres États et des institutions financières, selon qu'il convient, à s'associer aux efforts qu'ils déploient conformément au présent article, notamment en faisant bénéficier les pays en développement de davantage de programmes de formation et de matériel moderne afin de les aider à atteindre les objectifs de la présente Convention.

3. Autant que possible, ces mesures sont prises sans préjudice des engagements existants en matière d'aide extérieure ou d'autres arrangements de coopération financière aux niveaux bilatéral, régional ou international.

4. Les États Parties peuvent conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux sur l'aide matérielle et logistique, en tenant compte des arrangements financiers nécessaires pour assurer l'efficacité des moyens de coopération internationale prévus par la présente Convention et pour prévenir, détecter et combattre la corruption.

## Chapitre VII. Mécanismes d'application

### Article 63

#### *Conférence des États Parties à la Convention*

1. Une Conférence des États Parties à la Convention est instituée pour améliorer la capacité des États Parties à atteindre les objectifs énoncés dans la présente Convention et renforcer leur

## Artikel 62

### *Andere maatregelen — Toepassing van het verdrag door middel van economische ontwikkeling en van technische bijstand*

1. De Staten die partij zijn, nemen maatregelen die ertoe strekken voor zover mogelijk een optimale toepassing van het verdrag te waarborgen door middel van internationale samenwerking, rekening houdend met de negatieve gevolgen van de corruptie voor de maatschappij over het algemeen en voor de duurzame ontwikkeling in het bijzonder.

2. De Staten die partij zijn, leveren voor zover mogelijk en in onderlinge samenwerking, alsook in samenwerking met de regionale en internationale organisaties, concrete inspanningen om :

*a)* hun samenwerking op verschillende niveaus te ontwikkelen met de ontwikkelingslanden opdat laatstgenoemden de corruptie beter kunnen voorkomen en bestrijden;

*b)* om de financiële en materiële bijstand te vergroten die aan de ontwikkelingslanden wordt verstrekt teneinde de inspanningen te ondersteunen die zij leveren om de corruptie doeltreffend te voorkomen en te bestrijden en hen te helpen dit verdrag succesvol toe te passen;

*c)* om technische bijstand te leveren aan de ontwikkelingslanden en aan landen waarvan de economie zich in een overgangsfase bevindt teneinde hen te helpen te voldoen aan hun noden met het oog op de toepassing van dit verdrag. Daartoe streven de Staten die partij zijn ernaar vrijwillig adequate en regelmatige bijdragen te storten op een rekening die daartoe is geopend in het kader van een financieringsmechanisme van de Verenigde Naties. De Staten die partij zijn, kunnen eveneens inzonderheid overwegen om overeenkomstig hun nationaal recht en de bepalingen van dit verdrag op deze rekening een percentage te storten van het geld of van de daarmee overeenstemmende waarde van de opbrengsten van misdrijven of van de goederen die overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag zijn verbeurdverklaard;

*d)* om andere Staten en financiële instellingen aan te moedigen en ertoe te brengen indien nodig deel te nemen aan de inspanningen die zij overeenkomstig dit artikel inzonderheid leveren om de ontwikkelingslanden meer van opleidingsprogramma's en van modern materiaal te laten profiteren teneinde hen te helpen de doelstellingen van dit verdrag te bereiken.

3. Voor zover mogelijk worden die maatregelen genomen onverminderd de bestaande verbintenissen aangaande externe hulp of andere regelingen inzake financiële samenwerking op bilateraal, regionaal of internationaal niveau.

4. De Staten die partij zijn, kunnen bilaterale of multilaterale overeenkomsten sluiten of regelingen treffen inzake materiële en logistieke hulp, rekening houdend met de noodzakelijke financiële regelingen om de doeltreffendheid van de in dit verdrag omschreven internationale samenwerkingsmiddelen te waarborgen en om de corruptie te voorkomen, op te sporen en te bestrijden.

## Hoofdstuk VII. Toepassingsmechanismen

### Artikel 63

#### *Conferentie van de Staten die partij zijn*

1. Een Conferentie van de Staten die partij zijn, wordt ingesteld teneinde het vermogen van de Staten die partij zijn om de in dit verdrag vermelde doelstellingen te bereiken en hun samenwerking

coopération à cet effet ainsi que pour promouvoir et examiner l'application de la présente Convention.

2. Le secrétaire général de l'Organisation des Nations unies convoquera la Conférence des États Parties au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, la Conférence des États Parties tiendra des réunions ordinaires conformément au règlement intérieur qu'elle aura adopté.

3. La Conférence des États Parties adopte un règlement intérieur et des règles régissant le fonctionnement des activités énoncées dans le présent article, y compris des règles concernant l'admission et la participation d'observateurs et le financement des dépenses encourues au titre de ces activités.

4. La Conférence des États Parties arrête des activités, des procédures et des méthodes de travail en vue d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article, notamment :

a) Elle facilite les activités menées par les États Parties en vertu des articles 60 et 62 et des chapitres II à V de la présente Convention, y compris en encourageant la mobilisation de contributions volontaires;

b) Elle facilite l'échange d'informations entre États Parties sur les caractéristiques et tendances de la corruption et les pratiques efficaces pour la prévenir et la combattre et pour restituer le produit du crime, notamment par la publication des informations pertinentes visées dans le présent article;

c) Elle coopère avec les organisations et mécanismes régionaux et internationaux, et les organisations non gouvernementales compétents;

d) Elle utilise de manière appropriée les informations pertinentes produites par d'autres mécanismes internationaux et régionaux visant à combattre et prévenir la corruption afin d'éviter une répétition inutile d'activités;

e) Elle examine périodiquement l'application de la présente Convention par les États Parties;

f) Elle formule des recommandations en vue d'améliorer la présente Convention et son application;

g) Elle prend note des besoins d'assistance technique des États Parties en ce qui concerne l'application de la présente Convention et recommande les mesures qu'elle peut juger nécessaires à cet égard.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, la Conférence des États Parties s'enquiert des mesures prises et des difficultés rencontrées par les États Parties pour appliquer la présente Convention en utilisant les informations que ceux-ci lui communiquent et par le biais des mécanismes complémentaires d'examen qu'elle pourra établir.

6. Chaque État Partie communique à la Conférence des États Parties, comme celle-ci le requiert, des informations sur ses programmes, plans et pratiques ainsi que sur ses mesures législatives et administratives visant à appliquer la présente Convention. La Conférence des États Parties examine le moyen le plus efficace de recevoir des informations et d'y réagir, y compris, notamment, d'États Parties et d'organisations internationales compétentes. Les contributions reçues d'organisations non gouvernementales compétentes, dûment accréditées conformément aux procédures devant être arrêtées par la Conférence des États Parties, peuvent aussi être pris en compte.

daartoe te versterken, alsmede de toepassing van dit verdrag te bevorderen en te onderzoeken.

2. De Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties roept de Conferentie van de Staten die partij zijn bijeen uiterlijk een jaar na de inwerkingtreding van dit verdrag. Vervolgens zal de Conferentie van de Staten die partij zijn gewone vergaderingen houden overeenkomstig het huishoudelijk reglement dat zij zal hebben goedgekeurd.

3. De Conferentie van de Staten die partij zijn, keurt een huishoudelijk reglement goed en regels die de werking van de in dit artikel vermelde activiteiten regelen, daaronder begrepen de regels betreffende de toelating en de deelname van waarnemers en de financiering van de onkosten die dergelijke activiteiten meebrengen.

4. De Conferentie van de Staten die partij zijn, legt activiteiten, procedures en werkmethoden vast teneinde de in lid 1 van dit artikel bedoelde doelstellingen te bereiken, te weten :

a) zij vergemakkelijkt de activiteiten die de Staten die partij zijn, verrichten overeenkomstig de artikelen 60 en 62, en de hoofdstukken II tot V van dit Verdrag, onder meer door vrijwillige bijdragen aan te moedigen;

b) zij vergemakkelijkt de uitwisseling van informatie tussen Staten die partij zijn inzake de kenmerken en de tendensen van de corruptie en de doeltreffende handelwijzen ter voorkoming en bestrijding ervan en voor de teruggeven van de opbrengsten van het delict, inzonderheid door de bekendmaking van relevante gegevens bedoeld in dit artikel;

c) zij werkt samen met de regionale en internationale organisaties en mechanismen en met de bevoegde niet-gouvernementele organisaties;

d) zij gebruikt op passende wijze de relevante informatie van andere internationale en regionale mechanismen gericht op de bestrijding en de voorkoming van de corruptie teneinde een nutteloze herhaling van activiteiten te voorkomen;

e) zij onderzoekt op regelmatige tijdstippen de toepassing van dit verdrag door de Staten die partij zijn;

f) zij formuleert aanbevelingen gericht op de verbetering van dit verdrag en op een betere toepassing ervan.

g) zij neemt nota van de behoeften aan technische bijstand van de Staten die partij zijn met betrekking tot de toepassing van dit verdrag en beveelt de maatregelen aan die zij in dit opzicht noodzakelijk acht.

5. Met het oog op de toepassing van lid 4 van dit artikel onderzoekt de Conferentie van de Staten die partij zijn de maatregelen en de moeilijkheden die de Staten die partij zijn, ondervinden om dit verdrag toe te passen door gebruik te maken van de gegevens die zij haar mede delen en door middel van de bijkomende onderzoeksmechanismen die zij kan uitwerken.

6. Iedere Staat die partij is, verstrekkt aan de Conferentie van de Staten die partij zijn, op haar verzoek gegevens betreffende zijn programma's, plannen en methoden, alsook zijn wetgevende en bestuurlijke maatregelen gericht op de toepassing van dit verdrag. De Conferentie van de Staten die partij zijn, onderzoekt het meest doeltreffende middel om informatie te ontvangen en erop te reageren, daaronder begrepen inzonderheid van de Staten die partij zijn en van bevoegde internationale organisaties. De bijdragen ontvangen van bevoegde niet-gouvernementele organisaties, behoorlijk geaccrediteerd overeenkomstig de procedures die moeten worden bepaald door de Conferentie van Staten die partij zijn, kunnen eveneens in aanmerking worden genomen.

7. Conformément aux paragraphes 4 à 6 du présent article, la Conférence des États Parties crée, si elle le juge nécessaire, tout mécanisme ou organe approprié pour faciliter l'application effective de la Convention.

#### Article 64

##### *Secrétariat*

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies fournit les services de secrétariat nécessaires à la Conférence des États Parties à la Convention.

2. Le secrétariat :

a) Aide la Conférence des États Parties à réaliser les activités énoncées à l'article 63 de la présente Convention, prend des dispositions et fournit les services nécessaires pour les sessions de la Conférence des États Parties;

b) Aide les États Parties, sur leur demande, à fournir des informations à la Conférence des États Parties comme le prévoient les paragraphes 5 et 6 de l'article 63 de la présente Convention; et

c) Assure la coordination nécessaire avec le secrétariat des organisations régionales et internationales compétentes.

### **Chapitre VIII. Dispositions finales**

#### Article 65

##### *Application de la Convention*

1. Chaque État Partie prend les mesures nécessaires, y compris législatives et administratives, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, pour assurer l'exécution de ses obligations en vertu de la présente Convention.

2. Chaque État Partie peut prendre des mesures plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention afin de prévenir et de combattre la corruption.

#### Article 66

##### *Règlement des différends*

1. Les États Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux États Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces États Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les États Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque État Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres

7. Overeenkomstig de paragrafen 4 tot 6 van dit artikel creëert de Conferentie van de Staten die partij zijn, indien zij zulks nodig acht, enig passend mechanisme of orgaan om de daadwerkelijke toepassing van het verdrag te vergemakkelijken.

#### Artikel 64

##### *Secretariaat*

1. De Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties verstrekkt aan de Conferentie van de Staten die partij zijn bij het verdrag de noodzakelijke secretariaatsdiensten.

2. Het secretariaat :

a) helpt de Conferentie van de Staten die partij zijn om de in artikel 63 van dit Verdrag vermelde activiteiten te verwesenlijken, neemt de maatregelen en levert de diensten vereist voor de zittingen van de Conferentie van de Staten die partij zijn;

b) helpt de Staten die partij zijn op hun verzoek om overeenkomstig artikel 63, paragrafen 5 en 6, van dit verdrag aan de Conferentie van de Staten die partij zijn gegevens te verstrekken; en

c) zorgt voor de vereiste samenwerking met het secretariaat van de bevoegde regionale en internationale organisaties.

### **Hoofdstuk VIII. Slotbepalingen**

#### Artikel 65

##### *Toepassing van het verdrag*

1. Iedere Staat die partij is, treft de noodzakelijke maatregelen, daaronder begrepen wetgevende en bestuurlijke maatregelen, die in overeenstemming zijn met de grondbeginselen van zijn nationaal recht om de uitvoering van zijn verplichtingen krachtens dit verdrag te waarborgen.

2. Iedere Staat die partij is, kan striktere of strengere maatregelen nemen dan die omschreven in dit verdrag teneinde de corruptie te voorkomen en te bestrijden.

#### Artikel 66

##### *Regeling van geschillen*

1. De Staten die Partij zijn, streven ernaar de geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit verdrag door middel van onderhandelingen te regelen.

2. Ieder geschil tussen twee of meer Staten die partij zijn betreffende de uitlegging of de toepassing van dit verdrag dat binnen een redelijke termijn niet door onderhandelingen kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van deze Staten die partij zijn, onderworpen aan arbitrage. Ingeval de Staten die partij zijn binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage is verzocht, geen overeenstemming konden bereiken omtrent de arbitrageregeling, kan een van hen het geschil voorleggen aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

3. Iedere Staat die partij is, kan op het tijdstip van ondertekening, bekraftiging, aanvaarding of goedkeuring van dit verdrag of van toetreding tot dit verdrag verklaren dat hij zich niet gebonden acht door lid 2 van dit artikel. De overige Staten die

États Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout État Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout État Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

#### Article 67

##### *Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion*

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États du 9 au 11 décembre 2003 à Mérida (Mexique) et, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations unies, à New York, jusqu'au 9 décembre 2005.

2. La présente Convention est également ouverte à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un État membre d'une telle organisation l'ait signée conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses États membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par la présente Convention. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un État membre est Partie à la présente Convention. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par la présente Convention. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

#### Article 68

##### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de cette organisation.

2. Pour chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du trentième instrument pertinent, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit État ou ladite organisation ou à la date à laquelle elle entre en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, si celle-ci est postérieure.

partij zijn, zijn niet gebonden door lid 2 van dit artikel ten aanzien van iedere Staat die partij is en die een dergelijk voorbehoud heeft gemaakt.

4. Iedere Staat die partij is en die een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig lid 3 van dit artikel, kan dat voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties.

#### Artikel 67

##### *Ondertekening, bekraftiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding*

1. Dit verdrag staat van 9 tot 11 december 2003 te Merida (Mexico) open voor ondertekening door alle Staten en daarna tot 9 december 2005 op de zetel van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York.

2. Dit verdrag staat tevens open voor ondertekening door de regionale organisaties voor economische integratie op voorwaarde dat ten minste een lidstaat van een dergelijke organisatie het heeft ondertekend overeenkomstig lid 1 van dit artikel.

3. Dit verdrag dient te worden bekraftigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekraftiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Een regionale organisatie voor economische integratie kan haar akte van bekraftiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen op voorwaarde dat ten minste een van de lidstaten ervan zulks heeft gedaan. In deze akte van bekraftiging, aanvaarding of goedkeuring geeft die organisatie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit verdrag worden geregeld. Zij stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

4. Dit verdrag staat open voor toetreding door iedere Staat of door iedere regionale organisatie voor economische integratie waarvan ten minste een lidstaat Partij is bij dit verdrag. De akten van toetreding worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Op het tijdstip van toetreding geeft de regionale organisatie voor economische integratie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit verdrag worden geregeld. Zij stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

#### Artikel 68

##### *Inwerkingtreding*

1. Dit verdrag treedt in werking op de negentigste dag nadat de dertigste akte van bekraftiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd. Met het oog op de toepassing van deze lid worden de akten neergelegd door een regionale organisatie voor economische integratie niet beschouwd als een instrument dat wordt toegevoegd aan de akten die reeds zijn neergelegd door de lidstaten van die organisatie.

2. Ten aanzien van iedere Staat of regionale organisatie voor economische ontwikkeling die dit verdrag bekraftigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt nadat de dertigste relevante akte is neergelegd, treedt het verdrag in werking de dertigste dag na de datum van de neerlegging van de relevante akte door die Staat of die organisatie of op de dag waarop zij in werking treedt overeenkomstig lid 1 van dit artikel, indien deze later valt.

## Article 69

*Amendement*

1. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un État Partie peut proposer un amendement et le transmettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux États Parties et à la Conférence des États Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. La Conférence des États Parties n'épargne aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des États Parties présents à la Conférence des États Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties à la présente Convention. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des États Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur pour un État Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit État Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des États Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres États Parties restent liés par les dispositions de la présente Convention et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

## Article 70

*Dénonciation*

1. Un État Partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie à la présente Convention lorsque tous ses États membres l'ont dénoncée.

## Article 71

*Dépositaire et langues*

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire de la présente Convention.

2. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera

## Artikel 69

*Wijzigingen*

1. Bij het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit verdrag kan een Staat die partij is een wijziging voorstellen en deze overzenden aan de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Deze laatste deelt het voorstel van wijziging vervolgens mee aan de Staten die partij zijn en aan de Conferentie van de Staten die partij zijn met het oog op het onderzoek van het voorstel en op de goedkeuring van een beslissing. De Conferentie van de Staten die partij zijn, streeft ernaar over iedere wijziging een consensus te bereiken. Indien alle inspanningen terzake falen zonder dat overeenstemming is bereikt, kan de wijziging alleen nog worden aanvaard met een meerderheid van twee derde van de Staten die partij zijn en aanwezig zijn op de Conferentie van de Staten die partij zijn en hun stem uitbrengen.

2. De regionale organisaties voor economische integratie beschikken teneinde overeenkomstig dit artikel hun stemrecht uit te oefenen met betrekking tot de aangelegenheden welke tot hun bevoegdheid behoren, over een aantal stemmen dat overeenstemt met het aantal van hun lidstaten dat partij is van dit verdrag. Zij maken geen gebruik van hun stemrecht als hun lidstaten zulks wel doen, en omgekeerd.

3. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig lid 1 van dit artikel moet door de Staten die partij zijn, worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

4. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig lid 1 van dit artikel treedt ten aanzien van een Staat die partij is, in werking de negentigste dag nadat die Staat die partij is bij de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die wijziging heeft neergelegd.

5. Een wijziging die in werking is getreden heeft bindende kracht ten aanzien van de Staten die partij zijn en ermee hebben ingestemd te worden gebonden door die wijziging. De andere Staten die partij zijn, blijven gebonden door de bepalingen van dit verdrag en door alle voorgaande wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

## Artikel 70

*Opzegging*

1. Een Staat die partij is, kan dit verdrag opzeggen door een schriftelijke mededeling aan de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de Secretaris-generaal de kennismisgeving ontvangt.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie houdt op partij te zijn bij dit verdrag als alle lidstaten het verdrag hebben opgezegd.

## Artikel 71

*Depositaris en talen*

1. De Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van dit verdrag.

2. Het oorspronkelijke exemplaar van dit verdrag, waarvan de Engelse, de Arabische, de Chineze, de Spaanse, de Franse en de

déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe beoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit verdrag hebben ondertekend.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

**Projet de loi portant assentiment à la Convention des Nations unies contre la corruption, faite à New York le 31 octobre 2003.**

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2**

La Convention des Nations unies contre la corruption, faite à New York le 31 octobre 2003, sortira son plein et entier effet.

\* \* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

**Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de corruptie, gedaan te New York op 31 oktober 2003.**

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2**

Het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de corruptie, gedaan te New York op 31 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben.

\* \* \*

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**42.185/2 DU 21 FÉVRIER 2007**

---

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 janvier 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention des Nations unies contre la corruption, faite à New York le 31 octobre 2003 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. LIÉNARDY et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur.

*Le greffier,*

B. VIGNERON.

*Le président,*

Y. KREINS.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**42.185/2 VAN 27 FEBRUARI 2007**

---

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 26 januari 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de corruptie, gedaan te New York op 31 oktober 2003 », heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. LIÉNARDY en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

*De griffier,*

B. VIGNERON.

*De voorzitter,*

Y. KREINS.